

ARCHIVES DIPLOMATIQUES

RECUEIL MENSUEL

DE DROIT INTERNATIONAL DE DIPLOMATIE ET D'HISTOIRE

FONDÉ EN 1861

Publié par **M. Georges FARDIS**

AVEC LE CONCOURS ET LA COLLABORATION DE MM.

Louis RENAULT

Membre de l'Institut, Professeur à la Faculté de Droit de Paris,

AUTRAN, Avocat, Directeur de la *Revue Internationale du Droit Maritime*. — L. BEAUCHET, Professeur à la Faculté de Droit de Nancy. — E. BOURGEOIS, Professeur à l'École Normale Supérieure et à l'École libre des Sciences Politiques. — T. CANONICO, Premier Président à la Cour de Cassation de Florence, Sénateur (Italie). — A. CHRÉTIEN, Professeur à la Faculté de Droit de Nancy. — F. DAGUIN, Avocat à la Cour de Paris, Secrétaire général de la Société de Législation comparée. — CH. DUPUIS, Professeur à l'École libre des Sciences Politiques. — P. FIORE, Professeur à l'Université de Naples. — FROMAGEOT, Avocat à la Cour de Paris. — E. GLASSON, Membre de l'Institut, Doyen de la Faculté de Droit de Paris. — G. JELLINEK, Professeur à l'Université de Heidelberg. — J. JITTA, Professeur à l'Université d'Amsterdam. — LAVISSE, Membre de l'Académie française. — J. LEFORT, Avocat au Conseil d'État et à la Cour de Cassation, Directeur de la *Revue générale du Droit*. — FR. VON LISZT, Professeur à l'Université de Berlin. — F. DE MARTENS, Membre de l'Institut, Conseiller privé, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires étrangères de Russie. — A. MÉRIGNHAC, Professeur à la Faculté de Droit de Toulouse. — ROUARD DE CARD, Professeur à la Faculté de Droit de Toulouse. — A. SOREL, Membre de l'Académie française. — E. THALLER, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, Directeur des *Annales de Droit Commercial français, étranger et international*. — J. VALÉRY, Professeur à la Faculté de Droit de Montpellier. — WEISS, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, etc., etc., etc.

Secrétaire de la Rédaction : **Jules LEFORT**

Avocat à la Cour de Paris.

Abonnement annuel : FRANCE, **50** francs; ÉTRANGER, **55** francs.

Prière d'adresser *franco* tout ce qui concerne la rédaction à M. Joseph LEFORT, Avocat au Conseil d'État et à la Cour de Cassation, 54, rue Blanche, à Paris.

Les ouvrages dont deux exemplaires auront été déposés à la Direction, 6, cité Vaneau, à Paris, pourront faire l'objet d'un compte rendu.

 PARIS

KRAUS REPRINT

A Division of

KRAUS-THOMSON ORGANIZATION LIMITED

Nendeln/Liechtenstein

1970

Reprinted from a copy in the collections of the
University of Illinois Library

Printed in Germany
Lessingdruckerei Wiesbaden

ARCHIVES DIPLOMATIQUES

TOME 95

N^{os} 7-8

JUILLET-AOÛT 1905.

PREMIÈRE PARTIE

TRAITÉS, CONVENTIONS, PROTOCOLES

AUTRICHE-HONGRIE — GRANDE-BRETAGNE

Convention d'arbitrage

Signée à Londres le 11 janvier, échange des ratifications à Londres, le 17 mai 1905.

Convention between the United Kingdom and Austria-Hungary providing for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the respective governments (1).

Texte original Anglais.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and.

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc., and Apostolic King of Hungary, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th July, 1899,

Taking into consid-

Texte original Allemand.

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland und der überseeischen britischen Besitzungen, Kaiser von Indien, und.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich. König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, als Mitunterzeichner der am 29. Juli 1899 im Haag abgeschlossenen Convention zur friedlichen Beilegung internationaler Streitfälle.

Haben in Erwägung,

Texte original Hongrois.

O Felsége Nagybritannia és Irhon Egyesült Királyság s a tengerentúli brit birtokok királya és India császára, és.

O Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya, mint a kik a nemzetközi viszályok békés elintézése végett Hágában 1899. évi július hó 29-ik napján kötött egyezményt szintén aláírták,

Megfontolván azt,

(1) Treaty Series, 1905, n^o 14.

ration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Most Honourable Henry Charles Keith Petty Fitzmaurice, Marquess of Lansdowne, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary, Count Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, His Privy Councillor and Chamberlain, His ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Britannic Majesty,

dass durch Artikel 19 der erwähnten Convention die hohen vertragschliessenden Theile sich vorbehalten haben, Uebereinkommen zu treffen, um der Schiedssprechung alle Fragen zuzuführen, welche nach ihrer Ansicht einer solchen Behandlung unterworfen werden können, Sich bestimmt gefunden, nachstehende Convention zu schliessen und zu diesem Ende zu Ihrem Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland und der überseeischen britischen Besitzungen, Kaiser von Indien, den sehr ehrenwerthen Henry Charles Keith Petty Fitzmaurice, Marquis von Lansdowne, Seiner Majestät Ersten Staatssecretär für Auswärtige Angelegenheiten ;

Seine Majestät der Kaiser von Oestereich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, den Herrn Albert Grafen von Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, Allerhöchst Ihren Geheimen Rath und Kämmerer, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Britannischen Majestät.

hogy azon egyezmény 19. cikkében a magas Szerződő Felek fentartották maguknak a jogot, hogy megállapodásokat létesítsenek mindazon kérdéseknek választott bírósági döntésre utalása végett, a melyket ilyen elbírálás alá vonhatónak fognak ítélni: elhatározták, hogy az alább következő egyezményt kötik meg és e célra kinevezték meghatalmazottaikká :

Ő Felsége Nagybritannia és Irhon Egyesült Királyság királya s a tengerentúli brit birtokok királya és India császára igen tiszteletre méltó Keith Petty Fitzmaurice Lansdowne Henrik Károly márkít, ő Felsége első külügyi államtitkárát ;

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya, Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein Albert grófurat, valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét O brit Felségénél,

Who, after commu-

Welche nach gegen-

A kik közölvén egy-

nicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. 1. — Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July, 1899 : provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of third Parties.

ART. 2. — In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal

seitiger Mittheilung ihrer bezüglichlichen, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

ART. 1. — Streitfragen juristischer Natur oder solche betreffend die Auslegung der zwischen den hohen vertragschliessenden Theilen bestehenden Verträge, sofern sie auf diplomatischem Wege nicht beigelegt werden konnten, sollen dem auf Grund der Convention vom 29 Juli 1899 im Haag eingesetzten ständigen Schiedsgerichtshofe überwiesen werden, vorausgesetzt, dass solche Streitfragen nicht die vitalen Interessen, die Unabhängigkeit oder die Ehre der hohen vertragschliessenden Theile berühren und nicht die Interessen dritter Mächte betreffen.

ART. 2. — In jedem einzelnen Falle sollen die hohen vertragschliessenden Theile, bevor sie den ständigen Schiedsgerichtshof anrufen, ein besonderes Uebereinkommen abschliessen, worin der Streitgegenstand, der Umfang der Vollmachten der Schiedsrichter und die Fristen klar bestimmt werden, welche für die Zusam-

masaal illető meghatalmazásaikat, a melyeket jó és kellő alakban találtak, a következő czikkekből állapodtak meg :

1. CZIKK. — Jogi természetű vagy pedig olyan vitás kérdések, a melyek a magas Szerződő Felek között fennálló szerződések értelmezése tekintetében merülnek fel, ha azokat diplomáciai úton nem lehetett elintézni, az 1899. évi július hó 29. napján kelt egyezmény alapján Hágában felállított Állandó Választott Biróság elé fognak utaltatni, feltéve mindazonáltal, hogy ezek a vitáskérdések a magas Szerződő Felek életbevágó érdekeit, függetlenségét vagy becsületét nem érintik és más Felek érdekeire nem vonatkoznak.

2. CZIKK. — A magas Szerződő Felek, mielőtt az Állandó Választott Birósághoz fordulnak, minden egyes esetben külön megalapodást fognak kötni, a mely pontosan meg fogja jelölni : a vita tárgyát, a választott bíróság hatáskörét és azokat a határidőket, a melyek a választott bíróság megalakulására az eljárás külön-

and the several stages of the procedure.

mensetzung des Schiedsgerichtes und die verschiedenen Abschnitte des Verfahrens festzusetzen sind.

féle szakaira nézve irányadók.

ART. 3. — The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at London.

ART. 3. — Die gegenwärtige Convention wird ratificirt, und werden die Ratifikationen, sobald als möglich, in London ausgetauscht werden.

3. CZIKK. — Ezt az egyezményt a magas Szerződő Felek meg fogják erősíteni és a megerősítő okiratokat, mihelytesaklehet, London-ban ki fogják cserélni.

It shall remain in force for five years from the fifteenth day after the date of the exchange of the ratifications (1).

Sie wird vom fünfzehnten Tage nach dem Zeitpunkte des Austausches der Ratifikationen an für die Dauer von fünf Jahren Geltung haben (1).

Ez az egyezmény öt évig lesz hatályos a megerősítő okiratok kicserélésének időpontját követő tizenötödik naptól számítva (1).

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten die gegenwärtige Convention unterzeichnet und ihre Siegel beige drückt.

Ennek hiteléül az illető meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Done in duplicate at London, the 11th January, 1905.

Gegeben in doppelter Ausfertigung, zu London, am 11. Januar, 1905.

Keltkétpéldányban, London-ban. 1905. évi Január, hó 11ik. napján.

(L. S.) LANSDOWNE.
(L. S.) ALB. MENSdorFF.

(L. S.) LANSDOWNE.
(L. S.) ALB. MENSdorFF.

(L. S.) LANSDOWNE.
(L. S.) ALB. MENSdorFF.

TRADUCTION

Convention entre le Royaume-Uni et l'Autriche-Hongrie concernant le règlement par arbitrage de certaines catégories de questions pouvant s'élever entre les deux Gouvernements.

Sa Majesté le roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques d'au delà des mers, empereur de l'Inde, et

Sa Majesté l'empereur d'Autriche, roi de Bohême, etc., et roi apostolique de Hongrie,

(1) Date de l'échange des ratifications : 17 mai 1905.

Signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye, le 29 juillet 1899 ;

Considérant que par l'article XIX de ladite Convention, les Hautes Parties contractantes se sont réservé le droit de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage pour toutes les questions qu'elles considéreront comme susceptibles d'être ainsi solutionnées ;

Ont résolu de conclure la Convention suivante et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques d'au delà des mers, empereur de l'Inde : le très honorable Henry Charles Keith Petty Fitzmaurice, marquis de Lansdowne, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

Sa Majesté l'empereur d'Autriche, roi de Bohême, etc., et roi apostolique de Hongrie : le comte Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, son conseiller privé et chambellan, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté britannique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — Les contestations d'un caractère juridique ou relatives à l'interprétation des traités entre les parties contractantes, qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglées par la voie diplomatique, devront être soumises à la Cour permanente d'arbitrage instituée à La Haye par la Convention du 29 juillet 1899, à condition toutefois que ces contestations ne touchent pas les intérêts vitaux, l'indépendance et l'honneur des deux parties contractantes et ne concernent pas les intérêts de tierces puissances.

ART. 2. — Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes, avant d'appeler à la Cour permanente d'arbitrage, concluront une convention spéciale définissant clairement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des arbitres, et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du Tribunal arbitral, et les différentes phases de la procédure.

ART. 3. — La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

Elle restera en vigueur pendant une durée de cinq ans à partir du quinzième jour de l'échange des ratifications (1).

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Londres, en double, le 11 janvier 1903.

(Suivent les signatures.)

(1) Échange des ratifications à Londres, le 17 mai 1903.

CUBA — GRANDE-BRETAGNE

Traité d'extradition

(Signé à la Havane, le 3 octobre 1904. — Ratifications échangées à la Havane, le 10 janvier 1905.)

Texte original anglais.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Republic of Cuba, having determined, by common consent, to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Lionel E. G. Carden, Esq., Minister Resident of Great Britain in Cuba, and His Excellency the President of the Republic of Cuba, Carlos E. Ortiz y Coffigny, Secretary of State and Justice; who, after having exhibited to each other their respective full powers and found them in good order and due form, have agreed upon the following Articles :—

ARTICLE 1. — The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article II, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

ART. 2. — Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :—

Texte original espagnol.

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de las Posesiones Británicas de Ultramar, Emperador de la India, y Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba, habiendo resuelto, por mútuo convenio, celebrar un Tratado para la extradición de criminales, han convenido en nombrar por sus Plenipotenciarios :

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Sr. Lionel E. G. Carden, Ministro Residente de la Gran Bretaña en Cuba, y Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba, al Sr. Carlos E. Ortiz y Coffigny, Secretario de Estado y Justicia; quienes, después de haberse exhibido sus respectivos plenos poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :—

ARTICULO 1. — Las Altas Partes Contractantes se obligan á entregarse mutuamente, en las circunstancias y con las condiciones estipuladas en el presente Tratado, las personas que, procesadas ó condenadas por alguno de los crímenes ó delitos enumerados en el artículo II y cometidos en el territorio de una de las Partes, sean encontradas en el territorio de la otra Parte.

ART. 2. — La extradición se concederá recíprocamente cuando se trate de los siguientes crímenes ó delitos :—

1. Murder, or attempt or conspiracy to murder.

2. Manslaughter.

3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

4. Rape.

5. Carnal knowledge or any attempt to have carnal knowledge of a girl under the age of puberty according to the laws of the respective countries.

6. Indecent assault.

7. Kidnapping and false imprisonment, child-stealing.

8. Abduction.

9. Bigamy.

10. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

11. Assault occasioning actual bodily harm.

12. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.

13. Perjury or subornation of perjury.

14. Arson.

15. Burglary or house-breaking robbery with violence, larceny, or embezzlement.

16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company.

17. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

18 (a.) Counterfeiting or altering

1. Asesinato, parricidio, infanticidio; ó la tentativa de cualquiera de estos delitos.

2. Homicidio.

3. El empleo de drogas ó instrumentos con el propósito de hacer abortar à una mujer.

4. Violación.

5. Acceso carnal ó la tentativa de acceso carnal con una menor impúber según las leyes de los respectivos países.

6. Abusos deshonestos.

7. Detención ilegal y sustracción de menores.

8. Rapto.

9. Bigamia.

10. Heridas ó golpes que ocasionen graves lesiones, unas y otros dados intencionalmente.

11. Agresión violenta contra las personas que ocasione lesión corporal.

12. Amenazas en cartas ó hechas en otra forma con el fin de obtener dinero ú otros objetos de valor.

13 Perjurio ó soborno para que se cometa perjurio.

14. Incendio.

15. Allanamiento de morada, rubo, hurto ó estafa.

16. Fraude cometido por un depositario, banquero, agente, factor, administrador, director, miembro ó empleado público de alguna compañía.

17. Obtener con engaño dinero, documentos de valor ó efectos muebles; ocultación ó aprovechamiento de dinero, documentos de valor ó efectos muebles robados ú obtenidos ilegalmente sabiéndolo.

18. (a.) Falsificación ó altera

money or bringing into circulation counterfeited or altered money.

(b.) Knowingly making without lawful authority any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.

(c.) Forgery, or uttering what is forged.

19. Crimes against bankruptcy law.

20. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

21. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

22. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition offences, and are punishable by more than one year's imprisonment.

23. Dealing in slaves in such manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

Extradition shall also be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which according to the law of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

ción de la moneda ó poner en circulación moneda falsa ó alterada.

(b.) Fabricar á sabiendas sin autorización legal algún instrumento, utensilio ó máquina adaptada y destinada conocidamente á la falsificación de moneda acuñada del Estado.

(c.) Falsificación ó poner en circulación lo falsificado.

19. Delitos relacionados en la ley de quiebras.

20. Cualquier acto criminal ejecutado con el propósito de poner en peligro la seguridad de alguna persona que viaje ó esté en un ferrocarril.

21. Daños intencionales causados á la propiedad, si el hecho fuere penable.

22. Piratería y otros crímenes ó delitos cometidos en el mar contra las personas ó cosas que, según las leyes de las Altas Partes Contratantes, estén sugetos á extradición y sean penables con más de un año de prisión.

23. Tráfico de esclavos en términos que constituyan delito contra las leyes de ambos Estados.

También se concederá la extradición de los cómplices de cualquiera de los expresados delitos con tal que la participación sea punible, conforme á las leyes de ambas Partes Contratantes.

Y podrá también concederse la extradición, á arbitrio del Estado á quien se pida por cualquier otro delito respecto del cual se puede conceder la extradición conforme á las leyes de ambas Partes Contratantes, vigentes en la época en que sea pedida.

ART. 3. — Neither party is obli-

ART. 3. — Ninguna de las Partes

ged to surrender its own subjects or citizens to the other party.

ART. 4. — Extradition shall not take place if the person claimed on the part of His Majesty's Government, or of the Government of Cuba, has already been tried and discharged or punished, or is awaiting trial in the territory of the United Kingdom or in the Republic of Cuba respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of His Majesty's Government, or of the Government of Cuba, should be awaiting trial or undergoing sentence for any other crime in the territory of the United Kingdom or in the Republic of Cuba respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on expiration of sentence, or otherwise.

ART. 5. — Extradition shall not be granted if exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

Neither shall it be granted if, according to the law of either country, the maximum punishment for the offence charged is imprisonment for less than one year.

ART. 6. — A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Contratantes queda obligada á entregar á sus propios súbditos ó ciudadanos á la otra Parte.

ART. 4. — La extradición no se efectuará si la persona reclamada de parte del Gobierno de S. M., ó del de Cuba, ha sido ya juzgada y puesta en libertad, ó ha cumplido su pena, ó está pendiente de juicio, en el territorio del Reino Unido ó en el de la República de Cuba, respectivamente, por el delito, en cuya virtud se pide la extradición.

Si la persona reclamada, por parte del Gobierno de S. M., ó por el Gobierno de Cuba, estuviere pendiente de juicio, ó sufriendo condena por algún otro delito, en el territorio del Reino Unido ó en el de la República de Cuba, respectivamente, su extradición se diferirá hasta que sea puesto en libertad, ya por absolucíon, ya por extincíon de condena, ó por otra causa.

ART. 5. — No se concederá la extradición si, por razón del tiempo transcurrido, ha prescrito la acción judicial, ó la pena, con arreglo á las leyes del Estado, que solicite la extradición, ó las del que haya de concederla.

Tampoco se concederá si, con arreglo á las leyes de cada país, el máximo de la pena que corresponda al delito de que se trate es menor de un año de prisión.

ART. 6. — Un criminal prófugo no será entregado si el delito, en cuya virtud se pide la extradición, es de carácter político, ó si prueba que la petición de su entrega se ha formulado, de hecho, con el fin de juzgarlo, ó castigarlo, por un delito de carácter político.

ART. 7. — A person surrendered shall in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime, or on account of any other matters, than those for which the extradition, shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

ART. 8. — The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by a copy of the Judgment passed on the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

ART. 9. — If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

ART. 10. — A criminal fugitive may be apprehended under a warrant issued by any competent au-

ART. 7. — Una persona entregada, en ningún caso será detenida en prisión, ni será juzgada, en el Estado, á quien se concedió la extradición por otro delito, ó en virtud de otras causas, que aquellos en cuya virtud se concedió dicha extradición, hasta que la referida persona haya sido devuelta ó haya tenido la oportunidad de regresar al Estado que la entregó.

Esta condición no comprende los delitos cometidos después de la extradición.

ART. 8. — La petición de extradición se hará por conducto de los Agentes Diplomáticos de las Altas Partes Contratantes respectivamente.

La petición de extradición de un procesado debe ir acompañada de un mandamiento ó auto de prisión expedido por la autoridad competente del Estado que pida la extradición, y de aquellas pruebas que, conforme á las leyes del lugar en que se encuentre dicho procesado, justificarían su detención, si el delito se hubiese cometido en dicho lugar.

Si la petición se refiere á persona que haya sido ya condenada, deberá ir acompañada de una copia de la sentencia dictada, contra dicha persona, por el Tribunal competente del Estado que pida la extradición.

ART. 9. — Si la demanda de extradición se hiciere, de conformidad con las precedentes estipulaciones, las autoridades competentes del Estado de quien se solicite procederán á la detención del fugitivo.

ART. 10. — Se podrá aprehender á un reo prófugo en virtud de un mandamiento librado por auto-

thority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the said authority exercises jurisdiction; provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate. In the Republic of Cuba the Government will decide by Administrative procedure on everything connected with extradition until a special procedure on the subject be established by law.

ART. 11. — The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or if extradition is claimed in respect of an offence of which the fugitive has been already convicted, to prove that the prisoner is the person convicted, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to.

ART. 12. — In the examination which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken

ridad competente en uno ú otro país, fundado en los informes ó quejas, y en las pruebas ó diligencias que, en opinión de la autoridad que expida el mandamiento, justificarían este acto si el delito hubiese sido cometido, ó condenada la persona, en aquella parte de los dominios de ambas Partes Contratantes en la cual la referida autoridad competente ejerce jurisdicción; con tal, sin embargo, que en el Reino Unido el acusado sea consignado, en este caso, tan pronto como sea posible, á un Magistrado de Policía. En la República de Cuba el Gobierno decidirá administrativamente sobre todo lo concerniente á la extradición hasta que las leyes establezcan un procedimiento especial sobre la materia.

ART. 11. — Solo tendrá lugar la extradición si, conforme á las leyes del Estado al cual se pide aquélla, se consideran suficientes las pruebas, para que el detenido hubiera sido sometido á juicio en caso de haberse perpetrado el delito en el territorio del mismo Estado, ó si la extradición ha sido pedida en virtud de un delito por el cual el fugitivo ha sido ya condenado, que el preso es la misma persona condenada por los tribunales des Estado que hace el requerimiento, y que el delito por el que fué condenado es de aquellos en punto á los cuales el Estado á quien se pidió la extradición, podía conceder esta en la época de la condenación.

ART. 12. — Las autoridades del Estado al que se pida la extradición, en el examen que deben hacer conforme á las precedentes estipulaciones, admitirán como pruebas válidas las deposiciones ó declaraciones de testigos tomadas

in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows :—

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

ART. 13. — If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other

en el otro Estado bajo juramento ó bajo protesta de decir verdad, conforme lo prevenga su legislación, ó las copias de estas deposiciones ó declaraciones é igualmente los mandamientos librados y sentencias pronunciadas en el Estado que pide la extradición, y los certificados del hecho de la condenación ó los documentos judiciales que lo comprueben, con tal que estén legalizados en la forma siguiente :—

1. Un mandamiento debe expresar que está firmado por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado.

2. Las deposiciones ó declaraciones, ó sus copias, deben expresar que están certificadas por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado, y que son las deposiciones ó declaraciones originales, ó copias exactas de las mismas, según lo exija el caso.

3. Un certificado del hecho de la condenación ó un documento judicial que lo compruebe, debe expresar que está certificado por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado.

4. En todo caso, este mandamiento, deposición, declaración, copia, certificado ó documento judicial, ha de ser legalizado, ó por el juramento de algún testigo, ó sellándose con el sello oficial del Ministro de Justicia ú otro Ministro del otro Estado; pero cualquiera otra forma de legalización, permitida por la ley en la época y en el Estado donde se haga el examen, puede ser substituida por la precedente.

ART. 13. — Si el individuo reclamado por una de las dos Altas Partes Contratantes, en virtud del presente Tratado, lo fuere también por una ó por varias otras Poten-

Powers on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to the State whose demand is earliest in date.

ART. 14. — If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

ART. 15. — All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

ART. 16. — All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

ART. 17. — The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of His Britannic Majesty, so far as the laws in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions,

cias por razón de otros delitos cometidos en sus respectivos territorios, se concederá su extradición al Estado cuya demanda sea primera en fecha.

ART. 14. — Se pondrá en libertad al reo prófugo si no se produce prueba suficiente para la extradición, en el término de dos meses contados desde la fecha de su aprehensión, ó dentro del término que además de estos dos meses señale el Estado á quien se pide la extradición ó el Tribunal competente del mismo.

ART. 15. — Todos los objetos secuestrados que, al tiempo de la aprehensión, estaban en poder del individuo á quien se ha de entregar, también serán entregados cuando la extradición tenga lugar. si la autoridad competente del Estado al que aquella se ha pedido ordena la entrega de los mencionados objetos; dicha entrega se extenderá, no solo á los objetos robados, sino á todo lo que pueda servir de prueba del delito.

ART. 16. — Todos los gastos originados de la extradición serán por cuenta del Estado que la haya pedido.

ART. 17. — Las estipulaciones del presente Tratado se aplicarán á las Colonias y posesiones extranjeras de Su Majestad Británica, en cuanto lo permitan las leyes respectivas de dichas Colonias y posesiones extranjeras, vigentes en la época en que se pida la extradición.

La demanda para la entrega de un reo prófugo que se haya refugiado en alguna de estas Colonias ó posesiones, se hará al Gober-

shall be made to the Governor or Chief authority of such Colony or possession by the chief Consular officer of the Republic of Cuba in such Colony or possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

His Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Cuban criminals who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, so far as the law of such Colony or foreign possessions will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of His Britannic Majesty shall be governed by rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

ART. 18. — The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year, and not less than six months.

It shall be ratified, after receiving the approval of the Senate of the Republic of Cuba, and the ratifications shall be exchanged at Havana as soon as possible.

nador ó principal autoridad de la Colonia ó posesión, por el principal Agente consular de la República de Cuba en la Colonia ó posesión.

La demanda puede ser resuelta, sujetándose siempre, tan exactamente como sea posible y en cuanto lo permitan las leyes de esta Colonia ó posesión extranjera, á las prevenciones de este Tratado, por el Gobernador ó autoridad principal, los cuales, sin embargo, estarán en libertad de conceder la entrega ó de someter el negocio á su Gobierno.

Su Majestad Británica, no obstante, estará en libertad para hacer arreglos especiales en las Colonias británicas y posesiones extranjeras, á efecto de entregar los reos cubanos que se refugien en esas Colonias ó posesiones, sobre la base, en cuanto lo permitan las leyes de la Colonia ó posesión extranjera, de las prevenciones del presente Tratado.

Las demandas para la entrega de un reo prófugo, emanadas de alguna Colonia ó posesión extranjera de Su Majestad Británica, se regiran por las reglas establecidas en los anteriores artículos del presente Tratado.

ART. 18. — El presente Tratado comenzará á regir diez días después de su publicación, hecha conforme á las reglas prescritas por las leyes de las Altas Partes Contratantes. Una ú otra de las Altas Partes Contractantes puede ponerle término dando noticia á la otra, con una anticipación que no exceda de un año ni sea menor de seis meses.

Será ratificado, después de su aprobación por el Senado de la República de Cuba, y las ratificaciones se canjearán en la Habana, lo mas pronto posible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Havana the third day of October, nineteen hundred and four.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado, con sus sellos oficiales.

Hecho en dos originales, en la Habana, el día tres de Octubre de mil novecientos cuatro.

(L. S.) LIONEL CARDEN.

(L. S.) C. E. ORTIZ.

TRADUCTION

Traité entre le Royaume Uni et Cuba pour la remise réciproque des délinquants en fuite.

Signé à la Havane le 3 Octobre 1904.

Ratifications échangées à la Havane, 10 janvier 1905.

Présenté aux deux Chambres du Parlement par ordre de sa Majesté — juin 1905.

(Treaty Series, n° 15, 1905).

Traduction de M. Goulé, Docteur en Droit, Ancien Magistrat.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques d'Outremer, empereur des Indes, et son Excellence le Président de la République de Cuba, ayant résolu d'un commun accord, de conclure un Traité pour l'extradition des criminels, ont en conséquence nommé pour Plénipotentiaires.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, M^r Lionel E. G. Carden, Ministre résident de Grande-Bretagne à Cuba, et son Excellence le Président de la République de Cuba, Carlos E. Ortiz y Coffigny, secrétaire d'État et de Justice, qui, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants.

ARTICLE PREMIER. — Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, dans les circonstances et aux conditions stipulées dans le présent Traité, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés pour quelqu'un des crimes ou délits énumérés dans l'Article II, commis sur le territoire de l'une des Parties, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

ART. 2. — L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes ou délits suivants :

1. Meurtre ou tentative ou complot en vue d'un meurtre.
2. Homicide.
3. Emploi de drogues ou usage d'instruments avec l'intention de procurer un avortement à une femme.

4. Viol.

5. Relations charnelles ou tentative de ces relations avec une fille au-dessous de l'âge de puberté suivant les lois des pays respectifs.

6. Attentat à la pudeur.

7. Enlèvement, emprisonnement illégal, vol d'enfant.

8. Rapt.

9. Bigamie.

10. Blessures volontaires ou coups ayant occasionné un grave dommage corporel.

11. Agression occasionnant un dommage corporel évident.

12. Menaces, par lettre ou autrement, avec l'intention d'extorquer de l'argent ou autre objet de valeur.

13. Faux témoignage ou subornation de témoin.

14. Incendie.

15. Vol la nuit avec effraction, vol avec effraction dans une maison, vol à main armée, larcin ou abus de confiance.

16. Détournement commis par un dépositaire, banquier, agent, facteur, administrateur, directeur, membre ou employé public d'une compagnie.

17. Obtention par manœuvres frauduleuses d'argent, d'objets de valeur ou d'effets mobiliers; recel d'argent, d'objets de valeur ou d'autres biens avec connaissance de leur provenance frauduleuse ou illégale.

18. (a) Falsification ou altération de monnaie ou mise en circulation de monnaie fausse ou altérée.

(b) Fabrication en connaissance de cause sans autorisation légale d'instruments, outils ou machines préparés dans le but de falsifier la monnaie de l'État.

(c) Faux ou mise en circulation de choses fausses.

19. Délits contre la loi sur les banqueroutes.

20. Acte criminel commis avec l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant ou se trouvant en chemin de fer.

21. Dommage volontaire à la propriété dans le cas où ce délit est punissable.

22. Piraterie et autres crimes ou délits commis en mer contre les personnes ou les choses, qui, suivant les lois des Hautes Parties contractantes, sont des délits soumis à l'extradition et sont punissables d'un emprisonnement de plus d'un an.

23. Trafic d'esclaves de manière à constituer un délit contre les lois des deux États.

L'extradition sera aussi accordée pour complicité à quelqu'un desdits délits pourvu que cette complicité soit punissable d'après les lois des deux parties contractantes.

L'extradition peut aussi être accordée à la volonté de l'État requis en faveur de tout autre délit pour lequel suivant les lois des deux parties

contractantes, en vigueur au moment de la demande, l'extradition peut être accordée.

ART. 3. — Aucune des parties contractantes n'est obligée de livrer à l'autre partie ses propres sujets ou citoyens.

ART. 4. — L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé de la part du gouvernement de Sa Majesté, ou du Gouvernement de Cuba, a déjà été jugé et acquitté ou a subi sa peine, ou s'il attend son jugement sur le territoire du Royaume-Uni ou de la République de Cuba respectivement, pour le délit au sujet duquel son extradition est demandée.

Si l'individu réclamé par le Gouvernement de Sa Majesté ou le Gouvernement de Cuba attendait son jugement ou avait été condamné pour tout autre crime commis sur le territoire du Royaume-Uni ou sur celui de la République de Cuba respectivement, son extradition sera différée jusqu'à sa mise en liberté, soit par acquittement, soit après sa peine subie, soit pour toute autre cause.

ART. 5. — L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action ou celle de la peine sont acquises par le laps de temps prévu par les lois de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

Elle ne sera pas non plus accordée si suivant les lois de l'un ou de l'autre pays, le maximum de la peine afférente au délit imputé est un emprisonnement de moins d'un an.

ART. 6. — Un délinquant en fuite ne sera pas livré si le délit au sujet duquel sa remise est demandée a un caractère politique, ou s'il prouve que la demande d'extradition, en fait, a été formulée dans le but de le faire juger ou condamner pour un délit de caractère politique.

ART. 7. — Un individu extradé ne pourra dans aucun cas être incarcéré ou mis en jugement dans l'Etat auquel la remise a été faite, pour un autre délit ou à cause d'une autre affaire, que celle pour laquelle son extradition aura été accordée, avant d'avoir été reconduit ou d'avoir eu la facilité de retourner dans l'Etat qui l'a livré.

Cette clause ne s'applique pas aux délits commis après l'extradition.

ART. 8. — La demande d'extradition sera adressée par l'intermédiaire des Agents Diplomatiques des Hautes Parties contractantes respectives.

La demande d'extradition d'un inculpé devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par l'autorité compétente de l'Etat requérant, et de toutes les preuves qui, suivant les lois du pays où l'inculpé est trouvé, justifieraient son arrestation si le délit avait été commis audit lieu.

Si la demande concerne une personne déjà condamnée, elle devra être accompagnée d'une copie du jugement rendu contre ledit condamné par le Tribunal compétent de l'Etat requérant.

ART. 9. — Si la demande d'extradition est conforme aux dispositions précédentes, les autorités compétentes de l'Etat requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

ART. 10. — Le délinquant en fuite peut être arrêté en vertu d'un mandat délivré par l'autorité compétente de l'un ou de l'autre pays sur toute instruction ou plainte ou preuve ou après telle procédure qui, dans l'opinion de l'autorité qui a délivré le mandat, justifieraient la délivrance de ce mandat si le délit avait été commis ou la personne condamnée dans cette partie du territoire des deux Parties contractantes sur laquelle ladite autorité exerce sa juridiction; pourvu cependant que en pareil cas, dans le Royaume-Uni l'inculpé soit amené aussi rapidement que possible devant un magistrat de police. Dans la République de Cuba le Gouvernement décidera par une procédure administrative sur tout ce qui se rapporte à l'extradition à moins qu'une procédure spéciale sur cette matière ne soit établie par une loi.

ART. 11. — L'extradition sera accordée si, conformément aux lois de l'Etat requis, il se trouve des preuves suffisantes ou pour justifier l'emprisonnement de l'individu détenu pour jugement au cas où le délit aurait été commis sur le territoire du même Etat, ou, si l'extradition est demandée à propos d'un délit qui a déjà motivé la condamnation du fugitif, pour établir que le détenu est l'individu condamné et que le délit pour lequel il a été condamné est un de ceux à propos desquels l'extradition a pu, au moment de la condamnation, être accordée par l'Etat requis.

ART. 12. — Dans l'examen qu'elles ont à faire conformément aux précédentes dispositions, les autorités de l'Etat requis devront admettre comme preuves valables les dépositions sous serment ou les déclarations des témoins reçues dans l'autre Etat ou les copies d'icelles, et pareillement les mandats et les jugements rendus dans cet Etat, et les certificats relatifs à la condamnation ou les documents judiciaires qui la constatent, pourvu que ces documents soient rendus authentiques de la manière suivante :

1. Un mandat doit indiquer qu'il est signé par un Juge, Magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat.

2. Les dépositions ou déclarations, ou les copies d'icelles, doivent indiquer qu'elles sont certifiées de la main d'un Juge, Magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat, être les dépositions et déclarations originales, ou les copies exactes d'icelles suivant les cas.

3. Un certificat du fait de la condamnation, ou un document judiciaire qui la constate, doit indiquer qu'il est certifié par un Juge, Magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat.

4. En tout cas, lesdits mandat, déposition, déclaration, copie, certificat ou document judiciaire, doivent être rendus authentiques, soit par le serment des témoins, soit en étant scellés du sceau officiel du ministre de la justice ou de tout autre ministre de l'autre Etat, mais tout autre mode d'authenticité permis par la loi alors en vigueur dans l'Etat où l'examen est fait peut être substitué aux précédents.

ART. 13. — Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes en vertu du présent traité est aussi réclamé par une ou plusieurs autres puissances, en raison d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande est la première en date.

ART. 14. — Si les preuves suffisantes pour l'extradition ne sont pas produites dans le délai de deux mois à partir de la date de l'arrestation du fugitif ou dans tel autre délai que l'Etat requis ou le Tribunal compétent de cet Etat fixeront, le fugitif sera mis en liberté.

ART. 15. — Tous les objets saisis en possession de l'individu à extraire au moment de son arrestation seront remis quand l'extradition sera accordée, si l'autorité compétente de l'Etat requis ordonne la délivrance desdits objets, et ladite délivrance ne s'étendra pas seulement aux objets volés, mais à toute chose pouvant servir de preuve du délit.

ART. 16. — Toutes les dépenses afférentes à l'extradition seront à la charge de l'Etat réquérant.

ART. 17. — Les dispositions du présent traité seront applicables aux colonies et possessions étrangères de Sa Majesté Britannique autant que les lois en vigueur dans lesdites colonies et possessions étrangères le permettront.

La demande de remise d'un délinquant en fuite qui s'est réfugié dans l'une desdites Colonies ou possessions étrangères sera adressée au gouverneur ou à la principale autorité de la Colonie ou possession par le principal agent consulaire de la République de Cuba dans la Colonie ou possession.

Cette demande qui doit être toujours soumise aux dispositions de ce traité aussi exactement que possible, et autant que les lois de ladite Colonie ou possession étrangère le permettront, sera jugée par ledit gouverneur ou la principale autorité qui cependant auront la liberté ou d'accorder la demande ou d'en référer à leur gouvernement.

Sa Majesté Britannique cependant, aura la liberté d'établir des règlements spéciaux dans les Colonies Britanniques et possessions étrangères pour la remise des délinquants cubains qui pourraient se réfugier dans lesdites colonies et possessions étrangères sur la base des dispositions du présent traité, autant que les lois desdites Colonies et possessions étrangères le permettront.

Les demandes pour la remise du délinquant en fuite émanant d'une Colonie ou possession étrangère de Sa Majesté Britannique seront régies par les règles établies dans les articles précédents du présent traité.

ART. 18. — Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après sa publication, suivant les formalités prescrites par les lois des Hautes Parties contractantes. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin au traité en donnant avis d'avance dans un délai qui n'excédera pas un an et ne sera pas moindre de six mois.

Il sera ratifié après avoir reçu l'approbation du Sénat de la République de Cuba, et les ratifications seront échangées à la Havane aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé ledit traité, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait en double à la Havane, le trois Octobre mil neuf cent quatre.

(Signé) : Lionel CARDEN.

(Signé) : C. E. ORTIZ.

CUBA — ÉTATS-UNIS

**Traité d'extradition signé à Washington, le 16^{er} Avril 1904
et Protocole additionnel du 4 décembre 1904.**

I. — TRAITÉ D'EXTRADITION DU 6 AVRIL 1904 (1)

Texte original anglais.

The United States of America and the Republic of Cuba, being desirous to confirm their friendly relations and cooperate to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Cuba, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Republic of Cuba, Gonzalo de Quesada, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Cuba to the United States of America;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following:

Texte original espagnol.

Los Estados Unidos de América y la República de Cuba, deseando afianzar sus relaciones amistosas y cooperar á la causa de la Justicia han acordado celebrar un Tratado para la extradición de los prófugos de la Justicia, tanto de los Estados Unidos de América como de la República de Cuba, y han designado con tal fin á los siguientes Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América á John Hay, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América: y

El Presidente de la República de Cuba á Gonzalo de Quesada, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Cuba en los Estados Unidos de América;

Quienes despues de haberse mostrado mutuamente sus respectivos plenos poderes, y encontrarlos en correcta y debida forma han convenido y estipulado lo siguiente:

(1) Approuvé par le Sénat des États-Unis, le 26 avril 1904. — Ratifié par le Président des États-Unis, le 24 janvier 1905; ratifié par le Gouvernement de Cuba, le 16 janvier 1905. Echange des ratifications à Washington, le 31 janvier 1905. — Promulgué le 8 février 1905.

ARTICLE 1.—The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba mutually agree to deliver up persons who, having been charged as principals, accomplices or accessories with or convicted of any crimes or offenses specified in the following article, and committed within the jurisdiction of one of the high contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

ART. 2. — Extradition shall be granted for the following crimes and offenses:

1. Murder, comprehending the offenses expressed in the Penal Code of Cuba as assassination, parricide, infanticide and poisoning; manslaughter, when voluntary; the attempt to commit any of these crimes.

2. Arson.

3. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money, goods, documents, or other property, by violence or putting him in fear; burglary; house-breaking and shopbreaking.

4. Forgery, or the utterance of forged papers, or falsification of the official acts or documents of the Government or public authority, including courts of justice, or the utterance or fraudulent use of any of the same.

ART. 1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba convienen en entregarse recíprocamente las personas que habiendo sido acusadas ó condenadas como autores, cómplices ó encubridores de alguno de los crímenes ó delitos especificados en el artículo siguiente y cometidos dentro de la jurisdicción de una de las Altas Partes Contratantes busquen asilo ó se encuentren en los territorios de la otra; para dicha entrega sólo se hará en virtud de pruebas de criminalidad tales que, según las Leyes del país donde se encuentre el prófugo ó la persona acusada, serán suficientes para su aprehensión y procesamiento, si allí se hubiera cometido el crimen ó delito.

ART. 2. — Se concederá la extradición por los siguientes crímenes y delitos:

1º Homicidio, incluso los delitos designados en el Código Penal de Cuba con los nombres de asesinato, parricidio, é infanticidio; envenenamiento; homicidio, homicidio imprevisto; el conato de cualquiera de estos delitos.

2º Incendio.

3º Robo, entendiéndose por tal la sustracción de bienes, dinero ó documentos ajenos, empleando para ello fuerza, violencia ó intimidación; y el acto de asaltar la casa de otro de noche, con escalamiento ó fractura y con la intención de cometer un crimen ó delito; robo en casa habitada, robo en establecimiento comercial ó industrial.

4º Falsificación ó emisión de documentos falsificados ó alteración de actos ó documentos oficiales del Gobierno ó de la Autoridad Pública incluso los Tribunales de Justicia, ó la expedición ó uso fraudulento de los mismos.

5. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, bank-notes, or other instruments of public credit; of counterfeit seals, stamps, dies and marks of state or public administration, and the utterance, circulation or fraudulent use of any of the above mentioned objects.

6. Embezzlement by public officers or depositaries; embezzlement by persons hired or salaried to the detriment of their employers; obtaining money, valuable securities or other personal property by false devices, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or value of the property so obtained is not less than two hundred dollars in gold.

7. Fraud or breach of trust (or the corresponding crime expressed in the Penal Code of Cuba as defraudation) by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property misappropriated is not less than two hundred dollars in gold.

8. Perjury; subornation of perjury.

9. Bribery; defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

10. Rape; bigamy.

11. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, trains, bridges, vehicles, vessels or other means of transportation or public or private buildings, when

5º La fabricación de moneda falsa, bien sea ésta metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Deuda Pública, billetes de Banco ú otros valores públicos de crédito, de sellos, de timbres, cuños y marcas falsas de Administraciones, del Estado ó Públicas y la expendición, circulación ó uso fraudulento de cualquiera de los objetos mencionados.

6º Malversación de fondos públicos cometida por empleados públicos ó depositarios, defraudación realizada por personas á sueldo ó salario, en perjuicio de aquel que lo tiene á su servicio, obtener dinero, valores ú otros bienes muebles, pormaquinaciones ó artificios cuando estos delitos están penados por las leyes de ambos países y el valor de la propiedad así obtenida no es menos de doscientos pesos en oro.

7º Fraude ó defraudación, ó el crimen correspondiente definido en el Código de Cuba como defraudación por un depositario, banquero, agente, factor ú otra persona que administre bienes ó que proceda por encargo de otra, ó director ó miembro ó funcionario de una Compañía cuando las leyes de ambos países declaren criminoso semejante acto y el dinero ó el valor de los bienes defraudados no es menos de doscientos pesos en oro.

8º Perjurio; soborno para hacer perjurar.

9º Cohecho ó sea dar, ofrecer ú recibir una recompensa por influir en el cumplimiento de un deber legal.

10º Violación; bigamia.

11º Destrucción ú obstrucción maliciosa é ilegal de ferrocarriles, trenes, puentes, vehículos, embarcaciones ú otros medios de transporte ó de edificios públicos ó

the act committed endangers human life.

12. Crimes committed at sea, to wit:

(a) Piracy, by statute or by the law of nations.

(b) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

(c) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

(d) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

13. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave-trading.

14. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.

15. Larceny, defined to be the theft of money, effects, documents, horses, cattle, live-stock or any other movable property of the value of more than fifty dollars.

16. Obtaining by threats of doing injury, money, valuables or other personal property.

17. Mayhem and other wilful mutilation causing disability or death.

Extradition is to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this

privados, cuando el acto cometido ponga en peligro la vida de las personas.

12º Crímenes cometidos en el mar; á saber :

(a) Piratería según la Ley ó el Derecho Internacional.

(b) Sublevación ó conspiración de dos ó más personas para rebelarse abordo de un buque en alta mar contra la autoridad del Capitán ó Comandante.

(c) Hacer naufragar ó destruir criminalmente un buque en el mar ó la tentativa de hacerlo.

(d) Asalto abordo de un buque en alta mar con la intención de ocasionar un grave daño corporal.

13º Crímenes y delitos contra las leyes de ambos países relativas á la abolición de la esclavitud y á la trata de esclavos.

14º Rapto; plagio de menores ó adultos, entendiéndose por tal el hecho de apoderarse de una ó más personas, ó de detenerlas para exigir, de ellas ó de sus familias, dinero por su rescate, ó para cualquier otro fin ilícito.

15º Hurto ó robo sin violencia, entendiéndose por tal la sustracción de dinero, efectos, documentos, caballos, reses, ganado ó cualquiera otra propiedad mueble cuyo valor exceda de cincuenta pesos.

16º Obtener, por medio de amenazas de hacer daño, dinero, valores ú otro propiedad.

17º Golpes ó heridas causados voluntariamente cuando de ellos resulte una dolencia ó incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida ó privación del uso absoluto de un miembro, de la vista ó de cualquiera otro órgano, ó la muerte sin intención de causarla.

La extradición tendrá lugar por haber tomado parte, no solo como autor ó cómplice en cualquiera de

treaty not only as principal or accomplices, but as accessories in any of the crimes or offenses mentioned in the present article, provided such participation may be punished, in the United States as a felony and in the Republic of Cuba by imprisonment, hard labor or capital punishment.

ART. 3. — Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the diplomatic agents of the contracting parties, or in the absence of these from the country or its seat of government, may be made by the superior consular officers.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime or offense, a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, or if the fugitive is merely charged with a crime or offense, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime or offense has been committed, and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued, shall be produced. In both cases whenever possible all facts and data necessary to establish the identity of the person whose extradition is sought shall also be presented.

The extradition of the fugitives under the provisions of this treaty shall be carried out in the United States and in the Republic of Cuba, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the State in which the demand for the surrender is made.

ART. 4. — Where the arrest and

los crímenes ó delitos mencionados en este Tratado sino como encubridor, en cualquiera de los crímenes ó delitos mencionados en el presente artículo, siempre que su participación se castigue en los Estados Unidos como felonía (felony) y en la República de Cuba con prisión, trabajos forzados ó pena capital.

ART. 3. — Las demandas de entrega de prófugos de la Justicia las harán los Agentes Diplomáticos de las Partes Contratantes; y, si éstos estuviesen ausentes del país ó del lugar en que reside el Gobierno, podrán hacerlas los funcionarios Consulares superiores.

Si los individuos cuya extradición se pida hubiesen sido condenados por un crimen ó delito, deberá presentarse copia debidamente legalizada de la sentencia dictada por el Tribunal que le condenó; y si el prófugo fuera simplemente acusado de un crimen ó delito, se presentará una copia debidamente legalizada del auto ó mandamiento de prisión expedido en el país donde el crimen ó delito se cometió, y de las declaraciones y demás pruebas que hubiesen servido de base para librar dicho auto ó mandamiento. En ambos casos también se presentarán, siempre que sea posible, los datos y antecedentes necesarios para establecer la identidad de la persona cuya extradición se reclamare.

La extradición de los prófugos, á tenor de lo dispuesto en este Tratado, se efectuará en los Estados Unidos de América y en la República de Cuba, respectivamente, de acuerdo con las leyes que sobre extradición estuvieren entonces vigentes en la Nación á quien se dirija la solicitud de entrega.

ART. 4. — Cuando en virtud de

detention of a fugitive in the United States are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of formal proof, complaint on oath, as provided by the statutes of the United States, shall be made by an agent of the Government of Cuba before a judge or magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases.

When, under the provisions of this article, the arrest and detention of a fugitive are desired in the Republic of Cuba, the proper course shall be to apply to the Foreign Office, which will immediately cause the necessary steps to be taken in order to secure the provisional arrest or detention of the fugitive.

The provisional detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender accompanied by the necessary evidence of his guilt has not been produced under the stipulations of this Treaty, within two months from the date of his provisional arrest or detention.

ART. 5. — Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens under the stipulations of this Treaty.

ART. 6. — A fugitive criminal shall not be surrendered if the offense in respect of which his surrender is demanded be of a political character, or if it is proved that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character.

An attempt against the life of the head of a foreign government

informes telegráficos ó de otra clase, remitidos con anterioridad á la presentación de pruebas formales, se pretenda el arresto y detención de un delincuente que se hubiere fugado á los Estados Unidos, un agente del Gobierno de Cuba presentará demanda jurada, según disponen los Estatutos de los Estados Unidos, ante un Juez ú otro Magistrado que tenga facultad para librar mandamientos de arresto en casos de extradición.

Cuando dentro de lo dispuesto en este artículo se desee el arresto y detención de un delincuente que se hubiere fugado á la República de Cuba, la petición se dirigirá á la Secretaría de Estado, la cual dispondrá inmediatamente que se adopten las medidas necesarias para que se lleve á cabo el arresto ó detención provisional del prófugo.

La detención provisional del prófugo cesará y el detenido será puesto en libertad si dentro de dos meses contados desde la fecha de su arresto ó detención provisionales no se hubiese presentado formal demanda para su entrega, acompañada de las pruebas necesarias de su culpabilidad, á tenor de las estipulaciones de este Tratado.

ART. 5. — Ninguna de las Partes Contratantes queda obligada á entregar á sus propios ciudadanos en virtud de las estipulaciones de este Tratado.

ART. 6. — No será entregado el criminal fugitivo si el delito con respecto al cual se solicita su entrega es de carácter político, ó si se prueba que la reclamación de su entrega se ha formulado en realidad con el objeto de enjuiciarlo ó castigarlo por un delito de carácter político.

No será reputado delito político, ni hecho conexo con semejante de-

or against that of any member of his family when such attempt comprises the act either of murder, assassination, or poisoning, shall not be considered a political offense or an act connected with such an offense.

No person surrendered by either of the contracting parties to the other shall be triable or tried, or be punished, for any political crime or offense, or for any act connected therewith, committed previously to his extradition.

If any question shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article, the decision of the authorities of the government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition shall be final.

ART. 7. — Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this Treaty if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

ART. 8 — No person surrendered by either of the contracting parties to the other shall, without his consent, freely granted and publicly declared by him, be triable or tried or be punished for any crime or offense committed prior to his extradition, other than that for which he was delivered up, unless the said person shall have been at liberty to leave the country for a month after having been tried, and in case of conviction, a month after having served sentence or being pardoned.

ART. 9. — All articles found in the possession of the person to be

lito, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado Extranjero ó contra los miembros de su familia cuando el hecho en que consista el atentado constituya delito de homicidio, asesinato ó envenenamiento.

Ningún individuo entregado por una á la otra de las Partes Contratantes será acusado, procesado, ni penado por ningún crimen, ó delito político, ni por acto alguno con el mismo relacionado y cometido antes de su extradición.

Cuando surgiere alguna duda respecto á si son aplicables á un caso dado las disposiciones de este artículo, lo que resolvieren las Autoridades del Gobierno á quien se pidiere la entrega ó que hubiese accedido á la extradición, será definitivo.

ART. 7. — No se concederá la extradición en conformidad con las disposiciones de este Tratado si, según las leyes del país requerido, hubiesen prescrito los procedimientos legales ó la acción penal correspondientes al hecho cometido por la persona reclamada.

ART. 8. — Ningún individuo entregado por una de las Partes Contratantes á la otra podrá ser acusado, procesado ni penado, sin su consentimiento prestado libre y públicamente, por ningún crimen ó delito anterior á su extradición, que no fuere el que motivó su entrega; á no ser que dicho individuo hubiese estado en libertad de abandonar el país durante un mes después de haber sido juzgado, y, en caso de condena, un mes después de haberla cumplido ó de haber sido indultado.

ART. 9. — Todo los objetos que se encontraren en poder de la per-

surrendered, whether being proceeds of the crime or offense, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practicable, and in conformity with the laws of the respective countries, be seized and surrendered with his person. Nevertheless the rights of third parties with regard to such articles shall be duly respected.

ART. 10. — If the individual claimed by one of the contracting parties, in pursuance of the present Treaty, shall also be claimed by one or several other powers on account of crimes or offenses committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the state whose demand is first received, unless the government from which extradition is sought is bound by treaty to give preference to another.

If the said individual shall be indicted or convicted in the country from which extradition is sought, his extradition may be deferred until the proceedings are abandoned, the individual set at liberty or discharged or has served his sentence.

ART. 11. — The expenses incurred in the arrest, detention, examination and delivery of fugitives under this treaty shall be borne by the State in whose name the extradition is sought: Provided, that the demanding government shall not be compelled to bear any expense for the services of such public officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary; and, provided, that the charge for the services of such public officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services performed by them had such acts or services

sona reclamada, ya sean fruto del crimen ó delito imputados, ya piezas que puedan servir de prueba del mismo crimen ó delito, deberán ser secuestrados y entregados con su persona, en cuanto fuere practicable, con arreglo á las leyes de sus respectivos países. Sin embargo, se respetarán debidamente los derechos de terceros con respecto á esos objetos.

ART. 10. — Si el individuo reclamado por una de las Partes Contratantes, en conformidad con el presente Tratado, lo fuere tambien por otro ú otros países por razón de crímenes ó delitos cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, se concederá su extradición á la Nación cuya solicitud se hubiese recibido primero, á menos que el Gobierno de quien se solicite la extradición esté comprometido por Tratado á concederle á otro la preferencia.

Si dicho individuo se hallase procesado ó condenado en el Estado requerido, su extradición podrá ser diferida hasta que se sobresean los procedimientos, sea declarado libre ó absuelto, ó haya sufrido su pena.

ART. 11. — Los gastos que ocasionare el arresto, detención, declaraciones y entrega de prófugos, en virtud de lo dispuesto en este Tratado, serán de cuenta del país en cuyo nombre se solicite la extradición; pero entendiéndose que al Gobierno requirente no se obligará á sufragar ningún gasto por los servicios que prestaren los empleados públicos con sueldo fijo del Gobierno de quien se solicite la extradición; y asimismo se entenderá que el importe de los servicios prestados por empleados públicos que sólo perciban derechos ó emolumentos no excederá de lo que habitualmente cobrarían por esas

been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

ART. 12. — The present treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications.

The ratifications of the present treaty shall be exchanged at Washington as soon as possible, and it shall remain in force for a period of six months after either of the contracting governments shall have given notice of a purpose to terminate it.

It witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Spanish languages, and hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at the City of Washington this sixth day of April, nineteen hundred and four.

(L. S.) John HAY.

(L. S.) GONZALO DE QUESADA.

diligencias ó servicios en las actuaciones criminales ordinarias, según las leyes del país en que estén empleados.

ART. 12. — El presente Tratado comenzará á regir treinta dias despues de la fecha en que se efectúe el canje de ratificaciones.

Las ratificaciones del presente Tratado serán canjeadas en Washington á la mayor brevedad posible, y continuará en vigor durante los seis meses siguientes á la notificación que uno de los Gobiernos contratantes hiciere al ótro comunicándole su intención de separarse del mismo.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios, han suscrito los precedentes artículos en los idiomas inglés y castellano y puesto al pié sus sellos.

Hecho por duplicado en la Ciudad de Washington el dia seis de Abril de mil novecientos cuatro.

II. — PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 6 DÉCEMBRE 1904 (1)

Protocole portant modification au texte espagnol du traité Cubain du 6 avril 1904

PROTOCOL

The undersigned, the Secretary of State of the United States of America and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Cuba, being duly authorized, have agreed to modify the Spanish text of sections 1, 3, 3, 6, 7, 14 and 16 of the Article 2 of the Treaty of Extradition signed on

PROTOCOLO

Los infrascritos, el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Cuba, debidamente autorizados, han acordado modificar el texto castellano de los números 1, 3, 3, 6, 7, 14 y et 16 del Artículo II del Tratado de Extradición, firmado

(1) Signé à Washington, le 6 décembre 1904. Approuvé par le Sénat des États-Unis, le 15 décembre 1904. Ratifié par le Président des États-Unis, le 24 janvier 1905. — Ratifié par Cuba le 16 janvier 1905. Echange des ratifications à Washington, le 31 janvier 1905. — Promulgué le 8 février 1905.

the 6th of April, 1903, by substituting them by the following, in conformity with the amendements which were adopted by the Senate of the Republic of Cuba, with a view to making the said Spanish text correspond more closely with the English text, and to a more exact definition of the crimes and offences therein specified, in the technical terms of the Cuban law.

el 6 de Abril de 1904, sustituyéndolos por los siguientes de acuerdo con las enmiendas que fueron adoptadas por el Senado de la República de Cuba, con el objeto de ajustar dicho texto castellano al inglés y definir con más precisión los crímenes, y delitos, estipulados en dicho Tratado en los términos técnicos de la Ley de Cuba.

ART. 2. — 1. Homicidio, incluso los delitos designados en el Código Penal de Cuba con los nombres de asesinato, parricidio, infanticidio y envenenamiento, homicidio voluntario; el delito frustrado ó la tentativa de cualquiera de ellos.

3. Robo, entendiéndose por tal la sustracción de dinero, mercancías, documentos ú otra propiedad ajenos, empleando para ello fuerza, violencia ó intimidación; y el acto de asaltar la casa de otro de noche con escalamiento ó fracción y con la intención de cometer un delito; robo en casa habitada y robo en establecimiento comercial ó industrial.

5. La fabricación de moneda falsa, bien sea ésta metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Déuda Pública, billetes de Banco ó otros instrumentos de crédito público, de sellos, de timbres, cuños y marcas falsas de Administraciones, del Estado ó Públicas. y la expendición, circulación ó uso fraudulento de cualquiera de los objetos mencionados.

6. Malversación de fondos públicos cometida por empleados públicos ó depositarios, defraudación realizada por personas á sueldo ó salario en perjuicio de aquel que lo tiene á su servicio, obtener dinero, valores ú otros bienes muebles por maquinaciones ó artificios cuando estos delitos estén penados por las leyes de ambos países y el valor de lo obtenido no sea menor de doscientos pesos en oro.

7. Fraude ó defraudación (ó el delito correspondiente definido en el Código Penal de Cuba como defraudación) por un depositario, banquero, agente, factor ú otra persona que administre bienes ó que proceda por encargo de otra ó director ó miembro ó funcionario de una compañía, cuando las leyes de ambos países declaren punible dicho acto y el valor de lo defraudado no sea menor de doscientos pesos.

14. Rapto, secuestro de menores ó adultos, entendiéndose por tal el hecho de apoderarse de una ó más personas, ó de detenerlas para exigir de ellas ó de sus familias dinero por su rescate, ó para cualquier otro fin ilícito.

16. Obtener por medio de amenazas de hacer daño, dinero, valores ú otra propiedad mueble.

The present Protocol shall be submitted for approval to the Senate of the United States of America,

Done at the City of Washington this 6th day of December, in the year 1904.

El presente Protocolo será sometido á la aprobación del Senado de los Estados Unidos.

Hecho en la Ciudad de Washington á los seis dias de Diciembre del año 1904.

(L. S.) John HAY.

(L. S.) GONZALO DE QUESADA.

TRADUCTION (1)

Traité entre les États-Unis et Cuba pour l'extradition mutuelle des individus ayant fui la justice (2).

Les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba, désireux de continuer leurs relations amicales et de coopérer à favoriser la bonne administration de la justice, ont résolu de conclure un traité pour l'extradition des individus ayant fui la justice entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba, et ont désigné dans ce but les plénipotentiaires suivants :

Le Président des États-Unis d'Amérique, John Hay, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique, et

Le Président de la République de Cuba, Gonzalo de Quesada, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Cuba aux États-Unis d'Amérique,

Qui, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont conclu d'accord et passé le traité suivant :

ARTICLE PREMIER. — Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République de Cuba, conviennent mutuellement de se livrer les individus, qui ayant été inculpés ou condamnés comme auteurs ou complices à un titre quelconque de crimes ou délits spécifiés dans les articles suivants et commis dans les limites de la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes, chercheront asile ou seront trouvés sur le territoire de l'autre; pourvu qu'il y ait des preuves de criminalité suffisantes, suivant la loi du lieu où le fugitif ou l'inculpé sera trouvé, pour justifier son arrestation et son emprisonnement préventif, si le crime ou délit avaient été commis là.

ART. 2. — L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants :

(1) Traduit par M. Goulé, Docteur en Droit, Ancien Magistrat.

(2) Signé à Washington, le 6 avril 1904.

Ratification intervenue au Sénat, le 26 avril 1904.

Ratifié par le Président, le 24 janvier 1905.

Ratifié par Cuba, le 16 janvier 1905.

Ratifications échangées à Washington, le 31 janvier 1905.

Promulgué le 8 février 1905.

1. Le meurtre, comprenant les délits désignés dans le Code Pénal de Cuba sous les noms d'assassinat, parricide, infanticide, emprisonnement, l'homicide volontaire; et la tentative de ces mêmes crimes.

2. Incendie.

3. Vol, c'est-à-dire fait de soustraire criminellement et de force à autrui de l'argent, des biens, des documents, ou tout autre objet, en recourant à la violence ou à l'intimidation; vol la nuit avec effraction; vol avec effraction dans une maison habitée ou dans un magasin.

4. Faux ou émission de faux papiers, ou falsification d'actes ou documents officiels du Gouvernement ou de l'autorité publique, comprenant les tribunaux de justice, l'émission ou l'usage frauduleux des objets falsifiés.

5. Fabrication de fausse monnaie, de métal ou de papier, de faux titres ou coupons de la Dette publique, de billets de banque ou autres instruments de crédit public, de secours, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou des administrations publiques, émission, mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus.

6. Malversation par officiers publics ou dépositaires; détournement par personnes à gages ou salariées au détriment de ceux qui les emploient; obtention par manœuvres frauduleuses d'argent, de valeurs ou d'autres biens meubles, quand cet acte est considéré comme criminel par les lois des deux pays, et que la valeur de la somme ou de la chose ainsi obtenue n'est pas inférieure à deux cents dollars en or.

7. Fraude ou abus de confiance (ou le crime correspondant désigné dans le Code Pénal de Cuba sous le nom de *défraudacion* par dépositaire, banquier, agent, facteur, gardien ou autre personne chargée d'administrer la fortune d'autrui, directeur, membre ou agent d'une compagnie, quand cet acte est considéré comme criminel par les lois des deux pays et que le montant de la somme ou la valeur de l'objet détourné n'est pas inférieure à deux cents dollars en or.

8. Faux témoignage ou subornation de témoins.

9. Corruption c'est-à-dire don, offre ou réception d'une récompense pour influencer quelqu'un dans l'accomplissement d'un devoir légal.

10. Viol; Bigamie.

11. Destruction et entraves volontaires et illégales à la circulation des chemins de fer, trains, ponts, voitures, vaisseaux, ou autres moyens de transport, ou d'édifices publics ou privés, quand ces actes mettent en danger la vie humaine.

12. Crimes commis en mer, savoir :

a) Piraterie, d'après la loi ou le droit des gens;

b) Révolte ou excitation à la révolte contre l'autorité du capitaine par deux ou plusieurs personnes à bord d'un vaisseau en pleine mer;

c) Echouement ou destruction criminelle d'un vaisseau en mer ou tentative de ces délits;

d) Attaque en pleine mer d'un bateau avec l'intention de causer un grave dommage corporel.

13. Crimes et délits contre les lois des deux pays sur la suppression de l'esclavage et la traite des esclaves.

14. Enlèvement de mineurs ou d'adultes, c'est-à-dire rapt ou séquestration d'une ou plusieurs personnes pour obtenir de l'argent d'eux-mêmes ou de leurs familles, ou dans tout autre but illicite.

15. Larcin, c'est-à-dire soustraction d'argent, effets, documents, chevaux, bestiaux, ou tout autre objet mobilier d'une valeur supérieure à cinquante dollars.

16. Obtention par menaces de nuire, d'argent, de valeurs ou autres objets.

17. Blessures et autres mutilations volontaires ayant causé une infirmité ou la mort.

L'extradition aura lieu en cas de participation à tous les crimes et délits mentionnés dans le présent traité, non seulement comme auteur principal ou complice, mais à tout autre titre accessoire pour les crimes, ou délits mentionnés dans le présent article, pourvu que cette participation soit punie comme délictuelle dans les Etats-Unis et dans la République de Cuba d'emprisonnement, de travaux forcés ou de la peine capitale.

ART. 3. — Les réquisitions de remises des individus ayant fui la justice seront adressées par les agents diplomatiques des parties contractantes, ou, en leur absence du pays ou du siège du gouvernement, elles seront adressées par les agents consulaires supérieurs.

Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné pour crime ou délit, une copie dûment authentique du jugement du tribunal qui l'a condamné, ou si le fugitif est seulement accusé de crime ou délit, une copie dûment authentique du mandat d'arrêt émanant du pays où le crime ou le délit a été commis, et des dépositions ou autres preuves servant de base audit mandat, sera produite. Dans les deux cas, toutes les fois que cela sera possible, les antécédents et les données nécessaires pour établir l'identité de l'individu dont l'extradition est réclamée devront être produits.

L'extradition des fugitifs, d'après les dispositions de ce traité, s'effectuera dans les Etats-Unis d'Amérique et dans la République de Cuba, respectivement, conformément aux lois sur l'extradition alors en vigueur dans l'Etat à qui la demande de remise est faite.

ART. 4. — Quand l'arrestation et l'incarcération d'un fugitif dans les Etats-Unis sont requises par le télégraphe ou par tout autre moyen, antérieurement à la remise des pièces régulières, un agent du gouvernement de Cuba produira une demande sous serment, suivant les lois des Etats-Unis, devant un juge ou magistrat autorisé à délivrer des mandats d'arrêt dans les cas d'extradition.

Quand, suivant les dispositions de cet article, l'arrestation et les incarcérations d'un fugitif seront requises dans la République de Cuba, la demande sera adressée au Foreign Office, qui fera immédiatement les démarches nécessaires pour assurer l'arrestation et la détention provisoire du fugitif.

La détention provisoire du fugitif cessera et le prisonnier sera mis en

liberté si, dans les deux mois à partir de la date de son arrestation ou détention provisoire, il n'a pas été produit une réquisition formelle de remise accompagnée des preuves nécessaires de la culpabilité, conformément aux stipulations du traité.

ART. 5. — Aucune des parties contractantes ne sera tenue de livrer ses propres sujets en vertu des stipulations de ce traité.

ART. 6. — Le délinquant en fuite ne sera pas livré si le délit pour lequel sa remise est demandée est d'un caractère politique, ou s'il est prouvé que la réquisition de remise a en fait été adressée dans le but de le faire juger ou condamner pour un délit de caractère politique.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du chef d'Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, quand cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Aucun individu livré par l'une des parties contractantes à l'autre ne pourra être accusé, mis en jugement ou condamné pour crime ou délit politique, ou pour tout autre fait connexe, commis antérieurement à son extradition.

Quand se posera la question de savoir si les dispositions de cet article sont applicables à un cas donné, la décision des autorités du gouvernement auquel est adressée la demande de remise, ou qui doit accorder l'extradition, sera définitive.

ART. 7. — L'extradition ne sera pas accordée, conformément aux prévisions du traité, si, suivant les lois du pays auquel la réquisition est adressée, la procédure pénale ou l'action publique afférente à l'acte commis par l'individu réclamé est éteinte par la prescription.

ART. 8. — Aucun individu livré par l'une des parties contractantes à l'autre, ne pourra, sans son consentement librement accordé et déclaré publiquement par lui, être accusé, mis en jugement et condamné pour crime ou délit commis antérieurement à son extradition, autre que celui pour lequel il a été livré; à moins que ledit individu n'ait été mis à même de quitter le pays dans le mois qui suivra son jugement, ou, en cas de condamnation, dans le mois qui suivra l'accomplissement de la peine ou la grâce.

ART. 9. — Tous les objets qui se trouvent en possession de l'individu réclamé, provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de preuve du crime ou du délit, devront, autant que possible et conformément aux lois des pays respectifs, être saisis et remis avec sa personne. Néanmoins les droits des tiers relativement à ces objets devront être dûment réservés.

ART. 10. — Si l'individu réclamé par une des parties contractantes, en vertu du présent traité, est aussi réclamé par une ou plusieurs autres puissances, en raison de crimes ou délits commis dans les limites de leurs juridictions respectives, son extradition sera accordée à l'état

dont la demande aura été reçue la première, à moins que le gouvernement à qui l'extradition est demandée soit obligé par traité de donner la préférence à un autre.

Si ledit individu est passible de poursuites ou condamné dans le pays dont l'extradition est demandée, son extradition peut être différée jusqu'à ce que les poursuites aient été abandonnées, que l'individu ait été mis en liberté, ou acquitté ou ait subi sa peine.

ART. 11. — Les dépenses occasionnées par l'arrestation, la détention, l'instruction et la remise des fugitifs, en vertu de ce traité, seront supportées par l'Etat au nom duquel l'extradition est demandée; cependant le gouvernement requérant ne sera tenu de supporter aucune dépense pour l'assistance des officiers publics du gouvernement à qui l'extradition est demandée; en ce sens que le gouvernement requérant ne sera tenu de supporter aucuns frais pour l'assistance des officiers publics recevant un salaire fixe du gouvernement à qui l'extradition est demandée, et que les frais pour l'assistance de ceux qui perçoivent seulement des honoraires et émoluments n'excéderont pas les frais ordinaires pour les actes et diligences faits par eux dans les procédures criminelles ordinaires, suivant les lois du pays où ils exercent leur charge.

ART. 12. — Le présent traité entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des ratifications.

Les ratifications du présent traité seront échangées à Washington le plus tôt possible et il restera en vigueur pendant une période de six mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements contractants aura donné avis de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus écrits en langue anglaise et en langue espagnole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en la ville de Washington le 6 avril 1904.

(L. S.) John HAY.

(L. S.) GONZALO DE QUESADA.

PROTOCOLE

*Modifiant le texte espagnol du Traité d'extradition cubain
signé le 6 avril 1904 (1).*

Le secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Cuba soussignés, dûment autorisés, ont convenu de modifier le texte espagnol des paragraphes

(1) Signé à Washington, le 6 décembre 1904.

Ratification intervenue au Sénat, le 15 décembre 1904.

Ratifié par le Président, le 24 janvier 1905.

Ratifié par Cuba, le 16 janvier 1905.

Ratification échangée à Washington, le 31 janvier 1905.

Proclamé le 8 février 1905.

1, 3, 5, 6, 7, 14 et 16 de l'article 2 du traité d'extradition signé le 6 avril 1904 en les remplaçant par les suivants, conformément aux amendements adoptés par le Sénat de la République de Cuba, en vue de faire correspondre ledit texte espagnol plus exactement avec le texte anglais et de définir avec plus de précision les crimes et délits qui y sont spécifiés dans les termes techniques de la loi cubaine

ART. 2. Le meurtre, comprenant les délits désignés dans le Code Pénal de Cuba, sous les noms d'assassinat, parricide, infanticide et empoisonnement, homicide volontaire; délit manqué ou tentative de ces délits.

3. Vol, entendant par là la soustraction d'argent, de marchandise, documents ou autres objets appartenant à autrui, en employant la force, la violence ou l'intimidation; le fait de pénétrer dans la maison d'autrui la nuit avec escalade ou effraction et avec l'intention de commettre un délit; le vol dans une maison habitée et vol dans un établissement commercial ou industriel.

5. Fabrication de fausse monnaie qu'elle soit en métal ou en papier, de titres ou de coupons faux de la Dette Publique, billets de banque ou autres instruments de crédit public, de sceaux, de timbres, de poinçons, et fausses marques des administrations publiques ou de l'Etat, émission, mise en circulation ou usage frauduleux des objets ci-dessus mentionnés.

6. Détournement de fonds publics commis par employés publics ou dépositaires, fraudes réalisées par personnes recevant une solde au préjudice de ceux qui les ont à leur service; obtention d'argent valeurs ou autres biens meubles par machinations ou artifices quand ces délits sont punis par les lois des deux pays et que la valeur de la somme obtenue n'est pas inférieure à deux cents piastres en or.

7. Fraude ou abus de confiance (ou le délit correspondant défini dans le Code Pénal de Cuba comme défraudacion), par dépositaire, banquier, agent, facteur ou autre personne administrant des biens ou agissant pour le compte d'un autre, ou directeur ou membre ou agent d'une compagnie, quand les lois des deux pays déclarent le dit fait punissable et que la valeur du détournement n'est pas moindre de deux cents piastres.

8. Rapt, séquestration de mineurs ou adultes, en entendant par là le fait d'enlever une ou plusieurs personnes, ou de les détenir pour exiger d'elles ou de leurs familles, de l'argent pour leur rançon, ou dans tout autre but illicite.

16. Obtention à l'aide de menaces de nuire d'argent, valeurs ou autres objets mobiliers.

Le présent Protocole sera soumis pour l'approbation au Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

Fait à Washington, le 6 décembre 1904.

(L. S.) John HAY.

(L. S.) GONZALO DE QUESADA.

ÉTATS-UNIS — HAÏTI

Traité d'extradition

2 août 1904 (1)

TEXTE ORIGINAL

Les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haïti, voulant assurer la bonne administration de la justice, ont résolu de conclure un traité à l'effet de se livrer mutuellement les individus qui, étant accusés d'un des crimes ci-après spécifiés ou qui ayant été condamnés à raison d'un de ces crimes, se seraient soustraits par la fuite aux poursuites judiciaires ou aux conséquences de la condamnation.

A ce propos ils ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Monsieur JOHN HAY, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique; et,

Le Président de la République d'Haïti, Monsieur J. N. LÉGER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Haïti à Washington;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à livrer à leur justice respective les personnes qui, accusées de quel qu'un des crimes ou condamnées pour quel qu'un des crimes ci-après énumérés commis dans l'étendue de la juridiction de la Partie réquérante, se seront ensuite réfugiées ou auront été trouvées sur le territoire de l'autre; pourvu que, selon les lois du pays où les personnes

The United States of America and the Republic of Haiti, wishing to insure the proper administration of justice, have resolved to conclude a treaty for the purpose of mutually surrendering persons who, being charged with one of the crimes hereinafter specified, or having been sentenced for one of these crimes, shall, by flight, have escaped judicial prosecution or the consequences of their sentence.

To this end they have appointed their Plenipotentiaries, to wit :

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States of America; and,

The President of the Republic of Haiti, Mr J. N. Léger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Haiti at Washington;

Who, after having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

ARTICLE 1. — The High Contracting Parties agree to deliver up to their respective justice, persons who, being accused or convicted of any of the crimes hereinafter enumerated, committed within the limits of jurisdiction of the demanding party, shall, have afterwards taken refuge or shall be found in the territory of the other; provided that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place

(1) Signé à Washington, le 9 août 1904. Approuvé par le Sénat des États-Unis, le 15 décembre 1904. Ratifié par le Président des États-Unis, le 17 juin 1905. Ratifié par le Gouvernement d'Haïti, le 25 août 1904. Echange des ratifications à Washington, le 28 juin 1905. Promulgué le 28 juin 1905.

ainsi accusées ou condamnées auront été trouvées, les preuves du crime soient telles qu'elles auraient justifié leur prise de corps et leur mise en jugement si le crime ou le délit y avait été commis.

ART. 2. — Les crimes pour lesquels l'extradition doit être accordée sont les suivants :

1° Meurtre (assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement, et homicide volontaire);

2° Contrefaçon des monnaies, soit métalliques, soit papier; émission ou mise en circulation de la fausse monnaie ou de la monnaie altérée; introduction de la fausse monnaie ou de la monnaie altérée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes;

3° Contrefaçon de tous effets émis par l'une des Parties Contractantes, des titres ou coupons de la dette publique, des billets de Banque ou autres instruments de crédit autorisés par la loi; émission, usage ou introduction sur le territoire de l'une des Parties, des sus-dits effets ou billets contrefaits ou falsifiés;

4° Faux en écriture publique ou privée; usage de faux;

5° Vol; « robbery » ou ce qui correspond au crime prévu et puni par les lois haïtiennes comme vol commis soit à main armée, soit avec violence ou menaces, soit dans les chemins publics: « burglary » ou ce qui correspond au crime prévu et puni par les lois haïtiennes comme vol avec effraction, escalade, fausses clefs, ou commis la nuit dans un lieu habité ou servant à l'habitation;

6° Détournement pratiqué par des officiers publics ou par des personnes prises à gages ou sala-

where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

ART. 2. — The crimes for which extradition shall be granted are the following :

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning, and voluntary manslaughter.)

2. Counterfeiting of money, either coin or paper; utterance or circulation of counterfeit or altered money; introduction of counterfeit or altered money into the territory of one of the Contracting Parties.

3. Counterfeiting of any securities issued by one of the Contracting Parties, of bonds or coupons of the public debt, of bank notes or other instruments of credit authorized by law; utterance, use or introduction, in the territory of one of the Parties, of the aforementioned counterfeit or falsified securities or notes.

4. Forging of the public or private documents; use of forged documents.

5. Larceny; robbery, or that which corresponds to the crime provided for and punished by the laws of Haiti as theft committed with arms in hand or by violence or threats, or on the public highways; burglary, or that which corresponds to the crime provided for and punished by the laws of Haiti as theft committed by breaking or climbing into, or using false keys, or at night in a place inhabited or used as a dwelling.

6. Embezzlement by public officers or by persons hired or salaried, to the detriment of their

riées au détriment de leurs patrons; pourvu que la valeur des objets détournés ne soit pas moins de deux cents dollars;

7° Incendie; destruction de chemins de fer, de ponts, de tramways, de navires, d'édifices publics, ou de toutes autres constructions, quand des vies humaines auront été mises en péril;

8° Faux témoignage; subornation de témoins; corruption ou l'acte de donner, d'offrir ou de recevoir une récompense pour influencer l'accomplissement d'un devoir imposé par la loi;

9° Viol;

10° Bigamie;

11° Enlèvement de mineurs;

12° Piraterie, telle qu'elle est définie par la loi ou par le Droit International.

ART. 3. — L'extradition doit être aussi accordée pour tentative de commettre l'un des crimes précédemment énumérés et contre tout complice de ces crimes ou tentatives de crimes, lorsque la complicité, ainsi que la tentative, est punie par les lois de la Partie qui demande l'extradition.

ART. 4. — Aucune des Parties Contractantes ne sera tenue de délivrer ses propres citoyens.

ART. 5. — Si la personne réclamée est sous le coup d'une instruction judiciaire soit aux Etats-Unis, soit à Haïti, pour tout autre crime que celui qui a motivé la demande d'extradition, il sera différé à l'extradition jusqu'à ce que le jugement soit prononcé, et, s'il y a condamnation, jusqu'à ce que la peine infligée soit entièrement subie ou remise.

L'extradition pourra être aussi

employers; provided, that the amount of money or value of the property embezzled is not less than two hundred dollars.

7. Arson; destruction of railways, bridges, tramways, vessels, public edifices or other buildings, endangering human life.

8. Perjury; subornation of perjury; bribery, defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

9. Rape.

10. Bigamy.

11. Kidnapping of minors.

12. Piracy, as defined by statute or international law.

ART. 3. — Extradition shall also be granted for the attempt to commit one of the crimes above enumerated, and against any accomplice of these crimes, or attempts at crimes when such complicity and attempt are punishable by the laws of the Party demanding the extradition.

ART. 4. — Neither of the Contracting Parties shall be obliged to deliver up its own citizens.

ART. 5. — If the person claimed is under prosecution, either in the United States or Haiti, for any other crime than that upon which the demand for extradition is based, the extradition shall be postponed until the judgment is pronounced, and, if the person is convicted, until the sentence imposed fully served or remitted.

The extradition may also be

différée quand la personne réclamée est, dans l'Etat requis, l'objet d'une poursuite à fin d'emprisonnement civil. Elle n'aura, dans ce cas, lieu qu'après exécution du jugement ou remise de la condamnation.

ART. 6. — Le fugitif qui aura été en même temps réclamé par deux ou plusieurs Etats sera livré à l'Etat dont la demande aura été présentée la première, à moins que l'Etat auquel la demande est adressée ne soit obligé par Traité d'accorder la préférence à l'une des Parties réclamantes.

ART. 7. — Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas aux infractions ayant un caractère politique.

L'assassinat, l'empoisonnement d'un chef d'Etat, ou tout autre attentat contre la vie d'un chef d'Etat, ne sont point considérés comme des crimes ayant un caractère politique.

Une personne dont l'extradition aura été accordée pour l'un des crimes énumérés à l'article II de la présente Convention, ne pourra, en aucun cas, être jugée pour un fait politique ou pour un fait ayant rapport à un acte politique commis avant la demande d'extradition, à moins qu'elle n'ait eu pleine latitude de quitter le pays durant le mois qui suit sa mise en liberté par suite d'acquiescement, d'expiration de peine ou de pardon.

ART. 8. — Une personne rendue ne peut être, sans le consentement de l'Etat qui a accordé l'extradition, détenue ou jugée, dans l'Etat qui a obtenu son extradition, pour un autre crime ou pour d'autres

postponed when the person claimed is being prosecuted for a civil offense in the country of which the demand is made. In this case it will not take place until after the execution of the judgment or the remission of the penalty.

ART. 6. — A fugitive who shall have been claimed at the same time by two or more States, shall be delivered up to the State which has first presented its demand; provided, that the government from which extradition is sought is not bound by treaty to give preference otherwise.

ART. 7. — The provisions of the present treaty shall not apply to offenses of a political character. The assassination or poisoning of the head of a government, or any other attempt against the life of the head of a government, shall not be considered as a crime of a political character.

A person whose extradition shall have been granted on account of one of the crimes mentioned in Article II of this Convention shall not, in any case, be tried for a political offense or for an act connected with a political offense committed prior to the demand for extradition, unless such person has had abundant opportunity to quit the country during the month following that in which he was set at liberty either as a result of acquittal, expiration of his sentence, or pardon.

ART. 8. — A person surrendered cannot, without the consent of the State which has granted the extradition, be detained or tried in the State which has obtained his extradition, for any other crime

causes que ceux qui ont motivé l'extradition.

Cette stipulation ne s'applique pas aux crimes commis postérieurement à l'extradition.

Cependant la personne qui aurait pleine latitude de quitter le pays ayant obtenu son extradition et qui y serait trouvée un mois après sa mise en liberté par suite d'acquittement, d'expiration de peine ou de pardon, pourra être arrêtée et jugée, sans le consentement de l'Etat qui avait accordé l'extradition, pour des crimes autres que ceux qui avaient motivé la demande d'extradition.

ART. 9. — Quand l'arrestation et la détention d'un fugitif seront demandées aux Etats-Unis sur requête télégraphique ou autre précédant la présentation des preuves formelles une plainte sous serment, comme l'exigent les statuts des Etats-Unis, sera faite par un agent du Gouvernement haïtien pardevant un juge ou tout autre magistrat autorisé à émettre des mandats d'arrêt dans les cas d'extradition.

A Haïti, l'agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis adressera, par l'intermédiaire du Ministère des Relations Extérieures, une plainte au Commissaire du Gouvernement ou à tout autre magistrat autorisé à émettre des mandats de dépôt.

L'arrestation et la détention provisoires du fugitif prendront fin et le prisonnier sera mis en liberté si la demande formelle de son extradition, accompagnée des preuves nécessaires du crime, n'a pas été faite conformément aux stipulations de la présente Convention et dans les soixante jours de la date de l'arrestation.

or causes than those which have given rise to the extradition. This stipulation does not apply to crimes committed subsequently to the extradition.

However, a person who has had ample opportunity to quit the country which has obtained his extradition, and who shall be found there a month after his release by acquittal, the expiration of his sentence, or pardon, may be arrested and tried, without the consent of the State which has granted the extradition, for other crimes than those which have given rise to the demand for extradition.

ART. 9. — Where the arrest and detention of a fugitive in the United States, are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of the formal proofs, complaint on oath, as provided by the statutes of the United States, shall be made by an agent of the Haitian Government, before a judge or other magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases.

In Haiti the diplomatic or consular agent of the United States shall address, through the Ministry of Foreign Relations, a complaint to the government commissioner or any other magistrate authorized to issue warrants of commitment. The provisional arrest and detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of criminality, has not been produced under the stipulations of this Convention within sixty days from the date of his arrest.

ART. 10. — Toute demande

ART. 10. — Every demand for

d'extradition sera faite par l'entremise des agents diplomatiques des Hautes Parties Contractantes. En cas d'absence ou d'empêchement de ces agents, la demande pourra être présentée par les Consuls.

Cette demande sera instruite conformément aux lois de chacune des Parties.

Néanmoins, s'il s'agit d'une personne déjà condamnée pour l'un des crimes précédemment énumérés, la réquisition sera seulement accompagnée du jugement de condamnation dûment certifié par l'autorité compétente de l'Etat qui réclame l'extradition.

ART. 11. — Dans l'instruction qu'elles peuvent avoir à faire, suivant leur législation propre, les autorités qui, dans l'Etat requis, auront qualité pour décider sur la demande d'extradition admettront comme preuve entièrement valide toutes les dépositions ou déclarations de témoins provenant de l'autre Etat, copies de ces dernières et les mandats émis, pourvu que ces documents soient signés ou certifiés par un magistrat ou un officier compétent de l'Etat qui fait la demande d'extradition.

ART. 12. — Tous les objets trouvés en la possession du fugitif et qui proviennent de la perpétration du crime dont il est accusé ou qui peuvent servir à prouver ce crime, seront saisis lors de son arrestation et remis avec sa personne à la Partie qui fait la demande d'extradition.

Néanmoins les droits que des tiers pourraient avoir sur ces objets seront respectés.

ART. 13. — Les frais de détention, de procédure et de remise, faits en vertu des articles précédents, seront à la charge de la Partie demanderesse.

extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties. In case of absence or impediment of these agents, the demand may be presented by the consuls. This demand shall be acted on in conformity with the laws of each of the Parties. Nevertheless, if the person demanded has already been sentenced for one of the crimes hereinbefore enumerated, the requisition shall be merely accompanied by the sentence, duly certified by the competent authority of the State demanding the extradition.

ART. 11. — In the investigation which they may have to make, according to their own laws, the authorities of the State of which the demand is made who are qualified to decide on the demand for extradition, shall admit as entirely valid evidence all depositions or declarations of witnesses coming from the other State, or copies thereof, and warrants issued, provided these documents are signed or certified by a competent magistrate or officer of the State making the demand.

ART. 12. — The objects found in the possession of the fugitive and which were obtained by the perpetration of the crime with which he is charged, or which may serve to prove his crime, shall be seized at the time of his arrest and delivered together with his person to the party demanding the extradition. Nevertheless, the rights of third persons to the articles so found shall be respected.

ART. 13. — The expenses of detention, procedure, and delivery, incurred in virtue of the preceding articles, shall be borne by the demanding Party. It is agreed,

Il est cependant convenu que l'Etat qui fait la demande n'aura rien à payer aux fonctionnaires de l'Etat auquel la demande est adressée et qui reçoivent des appointements fixes; les fonctionnaires qui, n'ayant pas d'appointements fixes, reçoivent des frais, ne pourront pas réclamer des frais autres que ceux généralement perçus dans les procédures criminelles ordinaires.

ART. 14. — Les stipulations du présent Traité sont applicables aux possessions insulaires des Etats-Unis. En ce cas la demande d'extradition est adressée au Gouverneur ou à la principale autorité de la possession par le Consul d'Haïti.

ART. 15. — Le présent Traité restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé; il cessera de lier les Parties six mois après que l'une d'elles aura notifié son intention d'y mettre fin.

ART. 16. — Le présent Traité sera approuvé et ratifié par l'autorité compétente de chacune des Hautes Parties Contractantes; et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, en double original, en anglais et en français, ce jour, le neuf août mil neuf cent quatre.

JOHN HAY (SEAL.)

J. N. LÉGER (SEAL.)

however, that the State making the demand shall have nothing to pay to the officers of the State to which the demand is addressed who receive fixed salaries; officers who, having no fixed salary, receive fees, shall not demand any other fees than those generally charged in ordinary criminal procedures.

ART. 14. — The stipulations of the present treaty are applicable to the insular possessions of the United States. In this case the demand shall be addressed to the Governor or principal authority of the possession by the consul of Haiti.

ART. 15. — The present treaty shall remain in force until it is denounced; it shall cease to bind the Parties six months after one of them shall have notified its intention to terminate it.

ART. 16. — The present treaty shall be approved and ratified by the competent authority of each of the High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the foregoing articles, and have affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, in English and French, this ninth day of August, nineteen hundred and four.

ETATS-UNIS — NORVÈGE

Traité entre les États-Unis et la Norvège, modifiant le traité d'extradition du 7 juin 1893, entre les deux pays.

Signé à Washington le 10 décembre 1904.

Approbation du Sénat, du 6 janvier 1905.

Ratifié par le Président, le 1^{er} avril 1905.

Ratifié par le Roi, le 3 février 1905.

Ratifications échangées à Washington, le 4 avril 1905. — Promulgué le 6 avril 1905.

TEXTE ORIGINAL

Whereas the Kingdom of Norway has enacted a new penal code, taking effect January 1, 1905, by which the penalty of imprisonment at hard labor is abolished, the United States of America and His Majesty the King of Sweden and Norway have deemed it expedient to conclude a treaty amending, in this respect, the treaty of extradition concluded between the same High Contracting Parties on June 7, 1893, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Sweden and Norway, J. A. W. Grip, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

ARTICLE 1. — The last paragraph of Article 2 of the Treaty of Extradition, concluded June 7, 1893, between the United States of America and His Majesty the King of Sweden and Norway, is hereby amended, to take effect on Ja-

Da der i kongeriget Norge er udfærdiget en ny straffelov, som træder ikraft 1 januar 1905, ved hvilken strafarten strafarbejde er afskaffet, har Amerikas Forenede Stater og Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge anseet det tjenligt at slutte en traktat, som under hensyn hertil ændrer udleveringstraktaten sluttet mellem de samme høie kontraherende parter den 7 juni 1893, og hari det öiemed udnævnt følgende befuldmægtigede;

Americas Forenede Staters Præsident, John Hay, Amerikas Forenede Staters Statssekre-tair; og

Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, J. A. W. Grip, Hans Majestæt's Envoyé Extraordinaire og Ministre Pleni-potentiaire i Amerikas Forenede Stater;

Som efter at have meddelt hi-nanden sine respektive fuldmag-ter, der fandtes i god og tilbørlig orden, er bleven enige om og har afsluttet følgende artikler :

ARTIKEL 1. — Sidste afsnit af artikel 2 i udleveringstraktaten, afsluttet 7 juni 1893 mellem Ame-rikas Forenede Stater og Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, bliver herved, at regne fra 1 januar 1905, ændret saaledes, at

nuary 1, 1903, by striking out, after the word « Norway », the words « by imprisonment at hard labor », and inserting in their place « by a higher penalty than imprisonment for three months ».

The paragraph in question shall then read, as amended :

« Extradition is also to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this Treaty, provided such participation may be punished in the United States as a felony, and in Norway by a higher penalty than imprisonment for three months ».

ART. 2. — The ratifications of the present treaty shall be exchanged as soon as possible, and it shall remain in force as long as the Treaty of Extradition hereby amended, and shall be terminable on the same notice.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and Norwegian languages, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the City of Washington, this tenth day of December, one thousand nine hundred and four.

(L. S.) John HAY.

(L. S.) J. A. W. GRIP.

efter ordet « Norge » udgaar ordene « med strengere straf end fængsel », og at der istedet indsettes « med høiere straf end fængsel i tre maaneder ».

Det omhandlede afsnit skal derefter, saaledes ændret, lyde ;

« Udlevering skal ligeledes finde sted for delagtighed i nogen af de i denne traktat nævnte forbrydelser og forseelser, forsaavidt saadan delagtighed bliver at straffe i de Forenede Stater som « felony » og i Norge med høiere straf end fængsel i tre maaneder.

ART. 2. — Ratifikationerne af denne traktat skal udveksles saa snart som muligt, og den skal forblive i kraft saa længe som den herved ændrede udleveringstraktat og skal kunne opsiges med det samme varsel.

Til bekræftelse herpaa har de respektive befuldmægtigede underskrevet ovenstaaende artikler, affattede baade i det engelske og det norske sprog, og har herunder fæstet sine segl.

Udfærdiget i to eksemplarer i Washington paa den tiende dag i december et tusinde ni hundrede og fire.

TRADUCTION (1)

Attendu que le Royaume de Norvège a édicté un nouveau Code pénal, entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1903, par lequel l'emprisonnement avec travaux forcés est aboli, les Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ont jugé à propos de conclure un traité, modifiant à cet égard le traité d'extradition conclu entre lesdites Hautes Parties Contractantes, le 7 juin 1893, et ont désigné dans ce but les plénipotentiaires suivants :

(1) Traduit par M. Goulé, Docteur en Droit, Ancien Magistrat.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, John Hay, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,

Et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, J. A. W. Gripp, Envoyé extraordinaire de Sa Majesté et Ministre plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Qui, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER. — Le dernier paragraphe de l'article 2 du traité d'extradition conclu le 7 juin 1893 entre les Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, est par les présentes modifié, pour entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1903, en supprimant, après le mot « Norvège » les mots « par l'emprisonnement avec travaux forcés » et en insérant à la place « par une peine supérieure à trois mois d'emprisonnement. »

Ainsi modifié, le paragraphe en question sera ainsi conçu :

« L'extradition sera aussi accordée pour participation à l'un des crimes ou délits mentionnés dans le présent traité, pourvu que cette participation soit punie comme un délit (a felony) dans les Etats-Unis, et en Norvège soit passible d'une peine supérieure à trois mois d'emprisonnement. »

ART. 2. — Les ratifications du présent traité seront échangées aussitôt que possible, et il restera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'Extradition modifié par les présentes, et prendra fin sur un même avis.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus, rédigés en langue anglaise et en langue norvégienne, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait double en la ville de Washington, ce dix décembre mil neuf cent quatre.

John HAY (sceau).

J. A. W. GRIPP (sceau).

ÉTATS-UNIS-PANAMA

Traité entre les États-Unis et Panama pour l'extradition réciproque des délinquants.

Signé en la ville de Panama, le 25 mai 1904.

Ratification intervenue au Sénat, le 6 janvier 1905.

Ratifié par le Président, le 20 janvier 1905.

Ratifié par Panama, le 25 mai 1904.

Ratifications échangées en la ville de Panama, le 8 avril 1905.

Promulgué le 12 mai 1905.

TEXTE ORIGINAL

Texte anglais.

Texte espagnol.

Treaty Between The United States of America and the Republic of *Tratado entre los Estados Unidos de America y la Republica de*

Panama, providing for the extradition of criminals.

The United States of America and the Republic of Panamá, being desirous to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Panamá, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries: — The President of the United States of America, William W. Russell, Chargé d'Affaires ad interim of the United States in Panamá, and the President of the Republic of Panamá, Tomás Arias, Secretary of Government of Panamá.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles: —

ARTICLE 1. — The Government of the United States and the Government of the Republic of Panamá mutually agree to deliver up persons who, having been charged with or convicted of any of the crimes and offenses specified in the following article, committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided, that this shall only be done upon such evidence of Criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

ART. 2. — Extradition shall be granted for the following crimes and offenses: —

Panama, sobre extradición de criminales.

Los Estados Unidos de America y la República de Panamá, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar un tratado para la extradición de los prófugos de la justicia entre los Estados Unidos de America y la República de Panamá, y han nombrado al efecto los siguientes Plenipotenciarios: — El Presidente de los Estados Unidos de America, al Señor William W. Russell, Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos en Panamá, y el Presidente de la República de Panamá, al Señor Tomás Arias, Secretario de Gobierno de Panamá.

Quienes, despues de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han acordado y concluido los siguientes artículos: —

ARTÍCULO 1. — El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República de Panama convienen en entregarse mutuamente las personas que, habiendo sido acusadas ó condenadas por alguno de los Crímenes ó delitos especificados en el artículo siguiente y cometidos dentro de la jurisdicción de una de las partes contratantes, busquen asilo ó se encuentren en los territorios de la otra; siempre que ello se haga sólo en virtud de pruebas tales de culpabilidad que según las leyes del lugar donde el prófugo ó la persona acusada se encuentre, habria habido mérito para su aprehensión y enjuiciamiento, si alli se hubiera cometido el crimen ó delito.

ART. 2. — Se concederá la extradición por los siguientes crímenes y delitos: —

1. Murder, comprehending assassination, parricide, infanticide and poisoning; attempt to commit murder; manslaughter, when voluntary.

2. Arson.

3. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money, goods, documents or other property by violence or putting him in fear; burglary.

4. Forgery, or the utterance of forged papers; the forgery or falsification of official acts of Government, of public authorities, or of courts of justice, or the utterance of the thing forged or falsified.

5. The counterfeiting, falsifying or altering of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, state, provincial, or municipal governments, or of coupons thereof, or of bank notes or the utterance or circulation of the same; or the counterfeiting, falsifying or altering of seals of state.

6. Embezzlement by public officers; embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers; where in either class of cases the embezzlement exceeds the sum of two hundred dollars; larceny.

7. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property misappropriated is

1. Homicidio, comprendiendo el asesinato, parricidio, infanticidio y envenenamiento; tentativa de homicidio, impremeditado pero voluntario.

2. Incendio.

3. Robo, definido como acto de quitar maliciosa y forzadamente dinero, bienes documentos ú otra propiedad á otra persona, con violencia ó intimidación en ella; robo con fuerza en las cosas.

4. Falsificación, ó circulación de papeles falsificados; imitación ó falsificación de documentos oficiales del Gobierno, de las autoridades públicas ó de los tribunales de justicia, ó la circulación de la cosa imitada ó falsificada.

5. El delito de contrahacer, falsificar ó alterar monedas, sea de metal ó papel, de instrumentos de crédito creados por el Gobierno nacional, por el de un Estado, Provincia ó Municipalidad, ó de sus cupones, ó de billetes de banco, ó la emisión ó circulación de los mismos; ó el delito de contrahacer, falsificar ó alterar sellos del Estado.

6. Malversación cometida por empleados públicos; malversación cometida por personas contratadas ó asalariadas en detrimento de sus patrones; siempre que en una y otra clase de casos la malversación exceda de la suma de doscientos pesos oro de los Estados Unidos; hurto.

7. Fraude ó abuso de confianza de un depositario, banquero, agente, factor, tenedor de bienes ú otra persona que obre en carácter fiduciario, ó de un director, miembro ó empleado de una compañía, cuando las leyes de ambos países declaran criminoso semejante acto y el dinero ó el valor de

not less than two hundred dollars.

8. Perjury; subornation of perjury.

9. Rape; abduction; kidnapping.

10. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.

11. Crimes committed at sea.

a) Piracy, by statute or by the laws of nations.

b) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

c) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

d) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

12. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

13. Bribery, defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence on in the discharge of a legal duty.

Extradition is also to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this Treaty, provided such participation may be punished, in the United States as a felony, and in the Republic of Panamá by imprisonment at hard labor.

ART. 3. — Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the diplomatic

los bienes defraudados no es inferior á doscientos pesos oro de los Estados Unidos.

8. Perjurio; instigación á perjurar.

9. Rapto; violación; sustracción de personas.

10. Destrucción ú obstrucción voluntaria é ilegal de ferrocarriles, poniendo en peligro la vida de personas.

11. Delitos cometidos en el mar.

a) Piratería, según la ley ó el Derecho Internacional.

b) Motin ó conspiración para amotinarse de dos ó más personas á bordo de un buque en alta mar contra la autoridad del Capitan.

c) Sumersión ó destrucción dolosa de un buque en alta mar ó tentativa de hacerlo.

d) Atentados á bordo de un buque en alta mar con el propósito de causar daño corporal grave.

12. Crímenes y delitos contra las leyes de ambos países relativas á la supresión de la esclavitud y á la trata de esclavos.

13. Soborno, definido como acto de dar, ofrecer ó recibir remuneración por ejercer influencia en el desempeño de funciones legales.

También habrá lugar á la extradición por la participación en cualquiera de los crímenes y delitos mencionados en este Tratado, siempre que dicha participación sea castigada, en los Estados Unidos como una felonía, y en la República de Panamá, con presidio y otras penas mayores.

ART. 3. — La demanda de entrega de prófugos de la justicia, se hará por los Agentes diplomáticos

agents of the contracting parties, or in the absence of these from the country or its sea of government, may be made by the superior Consular officers.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime or offense, a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, or if the fugitive is merely charged with a crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime has been committed, and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued, shall be produced.

The extradition of fugitives under the provisions of this Treaty shall be carried out in the United States and in the Republic of Panamá, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the state on which the demand for surrender is made.

ART. 4. — Where the arrest and detention of a fugitive are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of formal proofs, the proper course in the United States shall be to apply to a judge or other magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases and present a complaint on oath, as provided by the statutes of the United States.

When, under the provisions of this article, the arrest and detention of a fugitive are desired in the Republic of Panamá, the proper course shall be to apply to the Foreign Office, which will immediately cause the necessary steps to be taken in order to secure the provisional arrest or detention of the fugitive. The provisional deten-

de las partes contratantes, ó si estuvieren ausentes del país ó de la residencia del Gobierno, podrán hacerla los funcionarios Consulares superiores.

Si la persona cuya extradición se solicita hubiere sido condenada por el crimen ó delito se exhibirá una copia debidamente autenticada de la sentencia del tribunal que la haya condenado ó, si el prófugo estuviere simplemente acusado del crimen, se exhibirá una copia debidamente autenticada de la orden de arresto expedida en el país donde se ha cometido el crimen; y de las declaraciones ú otras pruebas que han dado mérito á dicha orden.

La extradición de prófugos en virtud de las disposiciones de este Tratado, se efectuará en los Estados Unidos y la República de Panamá, respectivamente, de acuerdo con las leyes que sobre extradición estuvieren entonces vigentes en el Estado á quien se dirija la solicitud de entrega.

ART. 4. — Si el arresto y detención de un prófugo se desearan por parte telegráfico ó de otro modo anticipándose á la presentación de las pruebas formales, la vía adecuada en los Estados Unidos consistirá en dirigirse á un juez ú otro magistrado autorizado para librar ordenes de arresto, en causas de extradición, y, en presentar una querrela bajo juramento, según lo disponen las leyes de los Estados Unidos.

Cuando, en virtud de las prescripciones de este artículo, el arresto y detención de un prófugo se desearan en la República de Panamá, la vía adecuada consistirá en dirigirse al Ministerio de Relaciones Exteriores, el cual dispondrá inmediatamente que se den los pasos necesarios para asegurar el arresto ó detención provi-

tion of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of his criminality has not been produced under the stipulations of this Treaty, within two months from the date of his provisional arrest or detention.

ART. 5. — Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Treaty.

ART. 6. — A fugitive criminal shall not be surrendered if the offense in respect of which his surrender is demanded be of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character. No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall be triable or tried, or be punished, for any political crime or offense, or for any act connected therewith, committed previously to his extradition. If any question shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article, the decision of the authorities of the government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition, shall be final.

ART. 7. — Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this Treaty if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to

sional del prófugo. La detención provisional del prófugo cesará y el preso sera puesto en libertad si dentro de dos meses contados desde la fecha de su arresto ó detención provisionales, no se hubiere formalizado, según las estipulaciones de este Tratado, la reclamación de su entrega acompañada de las pruebas necesarias de su culpabilidad.

ART. 5. — Ninguna de las partes contratantes estará obligada á entregar á sus propios ciudadanos en virtud de las estipulaciones de este Tratado.

ART. 6. — No será entregado el criminal fugitivo si el delito con respecto al cual se solicita su entrega, es de caracter político, ó si prueba que la reclamacion de su entrega se ha formulado en realidad con el objeto de enjuiciarlo ó castigarlo por un delito de carácter político. Ninguna persona entregada por una de las altas partes contratantes á la otra, podrá ser acusada ó enjuiciada ó castigada por algún crimen ó delito político ó por algún acto relacionado con ellos, cometido con anterioridad á su extradición. Dado que surgiera cualquiera cuestión acerca de si un caso cae bajo las disposiciones de este artículo, será definitiva la decisión que adopten las autoridades del Gobierno á quien se ha dirigido la solicitud de entrega ó que haya concedido la extradición.

ART. 7. — No se concederá la extradición de conformidad con las disposiciones de este Tratado, si los procedimientos legales ó la aplicación de la pena correspondiente al hecho cometido por la persona reclamada, hubieren que-

the laws of the country to which the requisition is addressed.

ART. 8. — No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall, without his consent, freely granted and publicly declared by him, be triable or tried or be punished for any crime or offense committed prior to his extradition, other than that for which he was delivered up, until he shall have had an opportunity of returning to the country from which he was surrendered.

ART. 9. — All the articles seized which are in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, whether being the proceeds of the crime or offense charged, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practicable and in conformity with the laws of the respective countries, be given up when the extradition takes place. Nevertheless, the rights of third parties with regard to such articles shall be duly respected.

ART. 10. — If the individual claimed by one of the high contracting parties, in pursuance of the present Treaty, shall also be claimed by one or several other powers on account of crimes or offenses committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose demand is first received: Provided, that the government from which extradition is sought not bound by treaty to give preference otherwise.

ART. 11. — The expenses incurred in the arrest, detention, examination, and delivery of fugi-

dados excluidos por prescripción, de acuerdo con las leyes del país á que se ha dirigido el reclamo.

ART. 8. — Ninguna persona entregada por una de las partes contratantes á la otra podrá, sin el consentimiento, prestado por ella libre y públicamente, ser acusada ó enjuiciada ó castigada por otro crimen ó delito cometido antes de su extradición que aquel por el cual ha sido entregada hasta tanto que no haya tenido oportunidad para regresar al país de que ha sido extraída.

ART. 9. — Todos los objetos secuestrados que al tiempo de la aprehensión se hallaren en poder de la persona reclamada, ya sean fruto del crimen ó delito imputados ó piezas que puedan servir de prueba del crimen ó delito, deberán, en cuanto fuere practicable y con arreglo á las leyes de los respectivos países, entregarse al tener lugar la extradición. Si embargo se respetarán debidamente los derechos de terceros en orden á esos objetos.

ART. 10. — Si el individuo reclamado por una de las altas partes contratantes de conformidad con el presente Tratado, fuere reclamado tambien por una ó varias otras potencias en razón de crímenes ó delitos cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, su extradición se concederá al Estado cuya solicitud se haya recibido primero, siempre que el Gobierno de quien se solicite la extradición no esté sujeto por tratado á dar preferencia á otro.

ART. 11. — Los gastos ocasionados por el arresto, detención, examen y entrega de los prófugos

tives under this Treaty shall be borne by the State in whose name the extradition is sought : Provided, that the demanding government shall not be compelled to bear any expense for the services of such public officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary ; and, provided, that the charge for the services of such public officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services been performed by them had such acts or services been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

ART. 12. — The present Treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications, and shall not operate retroactively. The ratifications of the present Treaty shall be exchanged at Washington or at Panamá as soon as possible, and it shall remain in force for a period of six months after either of the contracting Governments shall have given notice of a purpose to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and Spanish languages, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the city of Panamá on the twenty fifth day of May in the year of our Lord nineteen hundred and four.

W. W. RUSSELL. (seal.)
TOMAS ARIAS. (seal.)

en virtud de este Tratado, serán de cargo del Estado en cuyo nombre se pida la extradición ; siendo entendido que el Gobierno solicitante no estará obligado á hacer ningun desembolso por servicio de los empleados públicos del Gobierno á quien se pida la extradición, que perciben sueldo fijo ; y bien entendido que el gravamen por los servicios de los empleados públicos que solo perciben derechos ó emolumentos, no excederá el de sus aranceles acostumbrados en los actos ó servicios ejecutados por ellos cómo si dichos actos ó servicios lo hubieran sido en procedimientos criminales ordinarios á virtud de las leyes del país del cual son empleados.

ART. 12. — El presente Tratado empezará á regir el trigesimo dia despues de la fecha en que se hayan canjeado las ratificaciones y no tendra efecto retroactivo. Las ratificaciones del presente Tratado se canjearán en Washington ó en Panamá tan pronto como sea posible, y éste permanecerá en vigor hasta seis meses después que cualquiera de los Gobiernos contratantes haya notificado al otro su intención de ponerle término.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado los artículos precedentes en los idiomas inglés y español, y puesto al pié sus sellos.

Hecho por duplicado en la ciudad de Panamá á los veinte y cinco dias del mes de Mayo del año del Señor de mil novecientos cuatro.

(L. S.) TOMAS ARIAS.
(L. S.) W. W. RUSSELL.

TRADUCTION (1)

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relatif à l'extradition des délinquants.

Les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, désirant confirmer leurs relations amicales et favoriser la cause de la justice, ont résolu de conclure un traité entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, pour l'extradition des individus ayant fui la justice de leur pays, et ont, dans ce but, désigné les Plénipotentiaires suivants :

Le Président des États-Unis d'Amérique, William W. Russell, chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à Panama, et le Président de la République de Panama, Tomas Arias, Secrétaire du Gouvernement de Panama,

Qui, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Panama, conviennent mutuellement de se remettre les individus qui, ayant été poursuivis ou condamnés pour quelqu'un des crimes ou délits spécifiés dans les articles suivants, commis dans l'étendue de la juridiction de l'une des Parties contractantes, chercheraient un asile ou seraient trouvés sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'il se trouve des preuves de criminalité assez fortes pour, suivant les lois du lieu où le fugitif ou l'inculpé serait trouvé justifier son arrestation et son emprisonnement avant jugement, si le crime ou le délit avait été commis là.

ART. 2 — L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants :

1. Meurtre, comprenant : l'assassinat, le parricide, l'infanticide et l'empoisonnement; tentative de meurtre, homicide volontaire.

2. Incendie.

3. Vol, c'est-à-dire le fait de soustraire à autrui, criminellement et de force, de l'argent, des biens, des documents et autres objets, en recourant à la violence ou à l'intimidation; vol, la nuit, avec effraction.

4. Faux ou émission de faux papiers; imitation ou falsification d'actes officiels du gouvernement, des autorités ou des tribunaux de justice; émission d'objets imités ou falsifiés.

5. Contrefaçon, falsification ou altération de monnaie, de métal ou de papier, ou d'instruments de crédit créés par les autorités de la nation, d'un état, d'une province ou d'une municipalité, ou de coupons, ou de billets de banque; émission ou mise en circulation desdits objets; contrefaçon, falsification ou altération des sceaux de l'Etat.

6. Malversations commises par des officiers publics; malversations

commises par personnes à gages ou salariées au détriment de ceux qui les emploient; pourvu que, dans l'un et l'autre cas, la malversation excède la somme de deux cents dollars; larcin.

7. Fraude ou abus de confiance par dépositaire, banquier, agent, facteur, administrateur ou toute autre personne agissant en qualité de judiciaire, par directeur, membre ou agent d'une Compagnie, quand un tel acte est considéré comme délictueux par les lois des deux pays, et que le montant de la somme ou de la valeur détournée n'est pas inférieur à deux cents dollars.

8. Faux témoignage; subornation de témoins.

9. Rapt, viol, enlèvement.

10. Destruction des voies ferrées ou leur obstruction, accomplis volontairement et illégalement, et mettant en danger la vie humaine.

11. Délits commis en mer :

a) Piraterie, conformément aux lois ou aux règles du droit international;

b) Révolte ou complot en vue d'une révolte contre l'autorité du capitaine, par deux ou plusieurs personnes, à bord d'un bateau en pleine mer;

c) Fait de couler ou de détruire criminellement un navire en mer, ou tentative du même délit;

d) Attaque à bord d'un vaisseau en pleine mer, avec intention de causer un grave dommage corporel.

12. Crimes et délits contre les lois des deux pays, relativement à la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

13. Corruption, c'est-à-dire don, offre ou acceptation d'une récompense, pour exercer une influence sur l'accomplissement d'un devoir légal.

L'extradition aura lieu aussi pour participation à quelqu'un des crimes et délits mentionnés dans ce traité, pourvu qu'une telle participation soit punie, dans les Etats-Unis, comme crime (felony), et, dans la République de Panama, d'un emprisonnement avec travaux forcés (presidio).

ART. 3. — Les demandes de remises des individus ayant fui la justice seront adressées par les agents diplomatiques des parties contractantes, ou en l'absence de ces derniers, au pays ou au siège du gouvernement, par les agents consulaires supérieurs,

Si l'individu, dont l'extradition est demandée, a été condamné pour crime ou délit, on devra produire une copie dûment authentiquée de la décision de la juridiction qui l'a condamné; ou, si le fugitif est seulement poursuivi pour un délit, on devra produire une copie dûment authentiquée du mandat d'arrêt émanant du pays où le délit a été commis, et des dépositions ou autres preuves qui ont donné lieu à la délivrance dudit mandat.

L'extradition des fugitifs, conformément aux dispositions de ce traité, s'effectuera, dans les Etats-Unis et la République de Panama respectivement, conformément aux lois sur l'extradition alors en vigueur dans l'Etat auquel la demande de remise est adressée.

ART. 4. — Quand l'arrestation et l'incarcération d'un fugitif sont demandées télégraphiquement ou de toute autre façon avant la présentation des preuves nécessaires, la procédure à suivre dans les Etats-Unis consistera à s'adresser à un juge ou à tout autre magistrat autorisé à délivrer des mandats d'arrêt, dans les cas d'extradition, et à déposer une plainte sous serment, suivant les dispositions des lois des Etats-Unis.

Quand, en vertu des dispositions de cet article, l'arrestation et l'incarcération d'un fugitif sont requises dans la République de Panama, la procédure à suivre consistera à s'adresser au Ministère des Affaires étrangères, qui fera immédiatement toutes les démarches pour assurer l'arrestation ou l'emprisonnement provisoire du fugitif. La détention préventive du fugitif cessera et le prisonnier sera relaxé si, dans les deux mois à partir du jour de son arrestation ou de son incarcération provisoires, il n'a pas été produit, conformément aux dispositions de ce traité, une demande formelle de remise accompagnée des preuves nécessaires de la culpabilité.

ART. 5. — Aucune des parties contractantes ne sera tenue de livrer ses propres citoyens ou sujets, en vertu des dispositions de ce traité.

ART. 6. — Le délinquant en fuite ne sera pas livré, si le délit pour lequel est demandée sa remise a un caractère politique, ou s'il prouve que la demande de remise a, en fait, été adressée dans le but de le faire juger ou condamner pour un délit de caractère politique. Aucun individu, remis par l'une des parties contractantes à l'autre, ne pourra être poursuivi, jugé ou condamné pour crime ou délit politique, ou pour tout fait connexe commis antérieurement à son extradition. Si quelque question s'élevait sur le point de savoir si un cas rentre dans les prévisions de cet article, la décision des autorités du gouvernement à qui la demande de remise est adressée ou qui accorde l'extradition, sera définitive.

ART. 7. — L'extradition ne sera pas accordée, conformément aux dispositions de ce traité, si la prescription de l'action publique, ou celle de la peine afférente au fait commis par l'individu réclamé, sont accomplies par le délai fixé par les lois du pays auquel la demande est adressée.

ART. 8. — Aucun individu, livré par l'une des parties contractantes à l'autre, ne pourra, sans son consentement librement et publiquement donné, être poursuivi, jugé ou condamné pour un crime ou délit commis antérieurement à son extradition, autre que celui pour lequel il a été livré, à moins qu'il n'ait été mis à même de retourner dans le pays qui l'a livré.

ART. 9. — Tous les objets saisis dont l'individu réclamé a été trouvé possesseur au moment de son arrestation, qu'ils proviennent de crime ou délit poursuivi, ou qu'ils constituent des pièces à conviction pouvant

servir de preuve du crime ou du délit, devront, autant que possible, et conformément aux lois des pays respectifs, être remises quand l'extradition sera accordée. Néanmoins, les droits des tiers, relativement aux dits objets, seront dûment respectés.

ART. 10. — Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties Contractantes, en vertu du présent traité, est aussi réclamé par une ou plusieurs autres puissances, pour crimes ou délits commis dans les limites de leurs juridictions respectives, son extradition sera accordée à l'Etat dont la réquisition aura été reçue la première; pourvu que le gouvernement de qui l'extradition est demandée ne soit pas tenu par traité de donner la préférence à un autre.

ART. 11. — Les dépenses occasionnées par l'arrestation, l'incarcération, l'examen de la procédure et la remise des fugitifs, conformément à ce traité, seront supportées par l'Etat au nom duquel l'extradition est demandée; néanmoins, l'Etat requérant ne sera tenu d'aucune dépense pour le service des fonctionnaires publics du gouvernement requis recevant un salaire fixe; quant aux frais dus pour les services des fonctionnaires publics qui ont droit seulement à des honoraires ou émoluments, ils ne pourront excéder le tarif habituel de leurs actes et diligences, comme si ces actes et diligences avaient été accomplis par eux dans une procédure criminelle, conformément aux lois du pays où ils exercent leurs fonctions.

ART. 12. — Le présent traité entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des ratifications et n'aura pas d'effet rétroactif. Les ratifications du présent traité seront échangées à Washington ou à Panama, aussitôt que possible, et il conservera toute sa force six mois après que l'un des gouvernements contractants aura donné avis de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus, rédigés en langue anglaise et en langue espagnole, et ont apposé ici leurs sceaux.

Fait double, en la ville de Panama, le 25 mai de l'année 1904 de Notre Seigneur.

W. W. RUSSELL. (Sceau.)

Tomas ARIAS. (Sceau.)

ESPAGNE — URUGUAY

Tratado de Arbitraje entre la República Oriental del Uruguay y España.

(Signé le 28 janvier 1902).

TEXTE ORIGINAL

El Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Oriental del Uruguay y el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad Católica en los Estados Unidos Mejicanos, debidamente autorizados por su respectivos Gobiernos para celebrar un Tratado de Arbitraje con el propósito de que ambos Estados resuelvan pacíficamente toda cuestión que pudiera alterar las relaciones de buena amistad que felizmente existen entre ambas Naciones, han convenido en los siguientes artículos :

ARTICULO 1º. — Las Altas Partes contratantes se obligan á someter á juicio arbitral todas las controversias de cualquier naturaleza, que por cualquier causa surgieren entre ellas, en cuanto no afecten á los preceptos de la Constitución de uno ú otro país y siempre que no puedan ser resueltas por negociaciones directas.

Traité d'arbitrage entre la République orientale de l'Uruguay et l'Espagne (1).

TRADUCTION

Traduit par M. F. DAGUIN, avocat à la Cour d'appel de Paris, secrétaire général de la Société de législation comparée.

L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République orientale de l'Uruguay, et l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. Catholique auprès des Etats-Unis du Mexique, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs en vue de la conclusion d'un traité d'arbitrage ayant pour but d'assurer la solution pacifique par les deux Etats de toute question susceptible d'altérer les relations de bonne amitié qui existent heureusement entre les deux nations, se sont accordés pour accepter les articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — Les Hautes Parties contractantes s'obligent à soumettre à un jugement arbitral toutes les difficultés, de quelque nature qu'elles soient, qui, pour une cause quelconque, viendraient à surgir entre elles, sauf le cas où ces difficultés porteraient atteinte aux dispositions de la constitution de l'un ou l'autre pays, et à l'exception de celles qui peuvent être résolues par des négociations directes.

(1) Ce traité a été approuvé par le Sénat et la Chambre des représentants de la République orientale de l'Uruguay, réunis en Assemblée nationale, le 23 août 1902. (V. *Colección legislativa de la República oriental del Uruguay*, t. 25, p. 274.)

Publié en Espagne le 24 Décembre 1902.

ART. 2º. — No pueden renovarse, en virtud de este Convenio, las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre ambas Altas Partes. En tal caso, el Arbitraje se limitará exclusivamente á las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

ART. 3º. — Para la decisión de las cuestiones que, en cumplimiento de este Convenio, se sometieren á Arbitraje, las funciones de Arbitros serán encomendadas con preferencia á un Jefe de Estado de una de las Repúblicas Hispano-Americanas ó á un Tribunal formado por Jueces y Peritos españoles, uruguayos ó hispano-americanos.

En caso de no recaer acuerdo sobre la designación de Arbitros, las Altas Partes Signatarias se someterán al Tribunal Internacional Permanente de Arbitraje establecido conforme á las resoluciones de la conferencia de la Haya de 1899, sujetándose en este y en el anterior caso á los procedimientos arbitrales especificados en el Capitulo III de dichas resoluciones.

ART. 4º. — El presente Convenio permanecerá en vigor durante diez años contados desde la fecha del canje de sus ratificaciones.

En caso de que, doce meses antes de cumplirse dicho término, ninguna de las Altas Partes Contratantes hubiere declarado su intención de hacer cesar los preceptos del presente Convenio, continuará este

ART. 2. — On ne pourra renouveler, en vertu de la présente convention, les différends qui ont fait l'objet de règlements définitifs entre les deux Hautes Parties. En pareil cas, l'arbitrage sera exclusivement limité aux questions qui s'élèveront touchant la validité, l'interprétation et l'exécution des dits règlements.

ART. 3. — Pour le jugement des questions qui, en exécution de la présente convention, seront soumises à un arbitrage, les fonctions d'arbitre seront confiées, de préférence, à un chef d'Etat d'une des Républiques hispano-américaines ou à un tribunal composé de juges et experts espagnols, uruguayens ou hispano-américains.

A défaut d'entente sur le choix des arbitres, les Hautes Parties signataires se soumettront au Tribunal international permanent d'arbitrage, établi conformément aux résolutions de la Conférence de la Haye, de 1899, et, dans ce cas, comme dans le cas précédent, elles se conformeront à la procédure arbitrale spécifiée au chapitre III des dites résolutions.

ART. 4. — La présente convention restera en vigueur pendant dix années à compter de la date de l'échange des ratifications.

Dans le cas où, douze mois avant l'expiration de ce terme, aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait déclaré son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci restera en vigueur

siendo obligatorio hasta un año despues de que una ú otra de las Altas Partes Signatarias lo hubiere denunciado.

ART. 5º. — Este Convenio será sometido por los infrascritos à la aprobación de sus respectivos Gobiernos y, si mereciere su aprobación y fuese ratificado según las leyes de uno y otro país, se canjearán las ratificaciones en la ciudad de Montevideo, en el término de un año contado desde la fecha.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios lo han firmado y sellado á los ventiocho días del mes de Enero del año mil novecientos dos.

(*Hay un sello*) : Juan CUESTAS.

(*Hay un sello*) : El Marquès de PRAT de NANTOUILLET.

et sera obligatoire pendant un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties signataires l'aura dénoncée.

ART. 5. — La présente convention sera soumise par les soussignés à l'approbation de leurs gouvernements respectifs, et, si elle est approuvée par eux et ratifiée conformément aux lois de l'un et l'autre pays, les ratifications seront échangées, dans la ville de Montevideo, dans le délai d'un an à compter de la date de la ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et scellée, le vingt-huitième jour du mois de janvier de l'année mil neuf cent deux.

(L. S.) Juan CUESTAS.

(L. S.) Le Marquis de PRAT DE NANTOUILLET.

NORVEGE — RUSSIE

Règlement spécial additionnel à la Convention concernant les relations postales entre la Norvège et la Russie du 16/4 Mai 1895.

(Signé à Kristiania le 21 novembre 1904 et à St-Petersbourg le 15/28 novembre 1904)

La Direction Générale des Postes de Norvège et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie, vu l'article 13 de la Convention du 16/4 mai 1895, sont convenus ce qui suit :

Article premier. 1. — Il est établi entre la Norvège et la Russie un échange régulier de mandats-poste.

2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3. Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Art. 2. — 1. L'office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2. Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3. L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations contractantes se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour la dite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Art. 3. — 1. Le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs ne pourra être inférieur à 100 roubles (192 couronnes).

2. Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou de ore.

Art. 4. — 1. Le paiement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2. Est réservé aux Administrations contractantes le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Art. 5. — 1. Chacune des deux administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes, qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes, peut être prélevé par l'Office de destination pour le paiement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. L'Expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de paiement.

6. L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres, par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois, les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

ART. 6. — Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Art. 7. — 1. L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le paiement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés, et d'un droit d'un demi pour cent (1/2 0/0) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des paiements de la taxe prévue à l'article 5.

2. Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Règlement.

ART. 8. — 1. Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non-autorisée n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des paiements sur faux acquit.

3. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse également par le paiement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4. Il est entendu que la réclamation concernant le non-paiement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures

nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6. L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

ART 9. — 1. A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci dessus.

2. Pour établir le solde, les créances opposées seront converties en monnaie de franc, au taux de 100 roubles = 266.68 francs et 100 couronnes = 138,88889 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations contractantes.

ART. 10. — 1. L'Administration des postes de Norvège examinera le compte, le rectifiera s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en paiera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2. Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Norvège, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Le paiement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante :

Si la balance est en faveur de la Norvège, l'Administration des postes de Russie doit payer le montant de cette balance au moyen de traites tirées sur Paris à l'ordre de la Direction Générale des Postes de Norvège.

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de Norvège doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris indiquée par l'Administration des Postes de Russie.

4. Les frais résultant du paiement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le paiement.

5. Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

ART. 11 — Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Norvège et la Russie sera effectuée entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange de listes, en langue française.

ART. 12. — 1. La forme et les conditions des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2. Le mode et les conditions du paiement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

ART. 13. — Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

ART. 14. — Par l'application de l'article premier de ce Règlement Spécial le bureau de Kristiania est désigné comme bureau d'échange du côté de la Norvège et celui de Saint-Petersbourg comme bureau d'échange du côté de la Russie.

ART. 15. — En ce qui concerne les listes au moyen desquelles les bureaux d'échange devront en exécution de l'article premier du présent Règlement Spécial, se notifier l'un à l'autre des mandats à payer, ces bureaux feront usage du formulaire « A » ci annexé. La description des mandats d'office sera complétée par la mention « Officiel » portée, dans la colonne d'observations par le bureau d'échange du pays d'origine.

ART. 16. — 1. Les listes seront établies en double original, selon les en têtes imprimés, et seront transmises, une fois par jour, par la voie d'Allemagne, sous recommandation d'office.

2. S'il arrive qu'au moment de l'expédition il n'y a pas de mandats-poste à notifier, le bureau d'échange expéditeur devra néanmoins insérer dans la dépêche une liste en travers de laquelle il incrira les mots : « Pas de mandats-poste ».

3. Les listes porteront des numéros se continuant du 1^{er} janvier au 31 décembre (nouveau style) de chaque année.

4. Les mandats inscrits à ces listes seront également numérotés d'une manière continue; la série des numéros recommencera chaque année.

ART. 17. — 1. Chaque liste sera vérifiée par le bureau d'échange destinataire et si celui-ci y constatait des erreurs manifestes, il les rectifierait à l'encre rouge. Ce bureau renverra l'un des doubles de la liste au bureau expéditeur.

2. Les rectifications devront toujours être expliquées au bas de la lettre d'envoi.

ART. 18. — Lorsqu'une liste contiendra des erreurs ou des irrégularités ne pouvant être redressés sans l'intervention du bureau d'échange d'origine, le bureau d'échange du pays de destination réclamera des explications au bureau d'échange expéditeur en même temps qu'il lui accusera réception de la liste.

Les explications réclamées seront fournies aussi promptement que

possible. En attendant, le paiement des mandats entachés d'erreurs sera différé.

ART. 19. — Si une liste n'est point parvenue, le bureau destinataire la réclamera par premier courrier. Dès la réception de cette réclamation le bureau expéditeur transmettra un duplicata de la liste manquante.

ART. 20. — Pour les ordres de paiement portés aux listes les deux bureaux d'échange émettront des mandats-poste internes, suivant les règlements en vigueur dans le pays de destination, et conformément aux stipulations de l'art. 12 du présent Règlement Spécial.

ART. 21. — 1. Chaque mandat de poste, dont l'expéditeur demande un avis de paiement, devra porter l'annotation très apparente « Avis de paiement » ou bien l'empreinte d'un timbre « A. P. »

2. Les listes des mandats devront porter l'annotation « A. P. », placée dans une rubrique spéciale, en regard de l'enregistrement de tout mandat donnant lieu à un avis de paiement.

3. Le bureau d'échange destinataire, ayant émis un mandat interne, pour lequel un avis de paiement est demandé, établira l'avis de paiement, appliquera sur le mandat interne le timbre « A. P. » et indiquera sur la formule d'avis y afférente le numéro international du mandat correspondant.

4. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra au bureau d'échange des listes de son pays; ce bureau en rédigeant les listes des mandats pour le bureau d'échange correspondant, insérera en bloc les avis de paiement à remettre.

5. L'avis de paiement sera établi sur une formule conforme ou analogue au modèle annexé au Règlement relatif à l'Arrangement international en vigueur, concernant l'échange des mandats-poste.

6. Lorsque postérieurement à l'émission d'un mandat et avant l'expiration du délai fixé pour l'admission des réclamations (art. 8 § 2 du présent Règlement) l'expéditeur demande un avis de paiement de ce mandat, le dit avis est dressé par le bureau d'échange du pays d'origine qui le communique au bureau d'échange du pays de destination avec l'indication, sur la formule d'avis, des numéros de la liste et du mandat correspondant.

ART. 22. — 1. Les mandats refusés, de même que ceux dont les bénéficiaires sont inconnus, ou partis sans laisser d'adresse, sont restitués à l'Administration des postes qui les a émis dans la forme prévue au § 1 de l'art. 23 suivant.

2. Le remboursement des mandats aux expéditeurs est accordé par l'Administration des postes du pays d'émission :

1° Lorsque cette Administration a été avertie dans la forme prescrite par l'article 23 suivant, que l'Administration des postes destinataire n'a pas payé et ne payera pas ces mandats ;

2° Lorsque l'expéditeur demande le remboursement et que l'Admi-

nistration des postes destinataire, consultée à l'égard, consent à cette demande.

3. Sous les conditions indiquées ci-dessus l'Administration des postes qui a émis les mandats est également autorisée à les faire payer aux bénéficiaires, si ceux-ci, en suite d'un changement de résidence, se trouvent dans le ressort de cette Administration.

ART. 23. — 1. A la fin de chaque mois, chacune des Administrations contractantes transmet à l'administration correspondante un état conforme au modèle B ci-joint et indiquant :

1° Tous les mandats émis dans le ressort de l'Administration correspondante qui ont été refusés ou dont les bénéficiaires sont inconnus ou partis sans laisser d'adresse (§ 1 de l'article 22 précédent);

2° Tous les mandats émis dans le ressort de l'Administration correspondante qui, sur la demande de cette Administration, ont été mis à sa disposition pour être remboursés aux expéditeurs ou être payés à d'autres personnes (§§ 2 et 3 de l'art. 22 et art. 26 de ce Règlement).

2. On indique dans la colonne « Observations » des états B le motif de la restitution de chaque mandat.

3. Les mandats compris dans les états B ne peuvent plus être payés par l'Administration des postes qui a fait dresser ces états.

4. A la fin de chaque trimestre chacune des deux Administrations fait dresser un état conforme au modèle « C » ci-joint et indiquant tous les mandats émis dans le ressort de l'autre Administration dont le paiement n'a pas été réclamé le délai de leur validité (§ 6 de l'art. 8 de ce Règlement) et qui n'ont pas déjà été compris dans les états B.

5. Lorsqu'il n'y a pas de mandats à inscrire dans les mandats mentionnés aux §§ 1 et 4 de cet article, des états négatifs doivent néanmoins être établis et transmis à l'Administration correspondante aux époques fixées ci-dessus.

ART. 24. — 1. L'Administration des postes de Russie fera usage du formulaire D ci-annexé pour l'établissement du compte trimestriel prévu par l'art. 9 du présent Règlement.

2. Ce compte sera dressé d'après les listes acceptées ou rectifiées par les bureaux d'échange destinataires. Il devra toujours être établi sans délai et être transmis à l'Administration des postes de la Norvège dès que toutes les listes du bureau de Kristiana datées du trimestre, auquel le compte se rapporte, seront parvenues au bureau de poste de Saint-Pétersbourg et que tous les duplicata des listes du même trimestre transmis par ce dernier bureau lui auront été renvoyés par celui de Kristiania. Autant que possible, ce compte sera transmis par l'Administration des postes de Russie à celle de la Norvège, deux mois après l'expiration du trimestre au plus tard.

ART. 25. — Le compte trimestriel devra toujours être transmis en double expédition à l'Administration des postes de Norvège.

ART. 26. — 1. Outre les demandes concernant le remboursement des mandats, les deux Administrations conviennent de donner suite aux demandes relatives aux mandats échangés entre la Norvège et la Russie en ce qui touche, par exemple, les demandes de renseignements au sujet de paiements effectués, etc., et de traiter ces demandes conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

2. La correspondance d'office concernant les réclamations des mandats-poste ou le changement d'adresse est effectuée directement entre les bureaux d'échange.

3. Cependant, il ne sera donné suite aux demandes de changement des noms, ou des lieux de paiement, que quand elles auront été formulées pas plus tard, que six mois après la date du dépôt.

ART. 27. — Le présent Règlement Spécial sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1905.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Fait en double original et signé à Kristiania, le 21 novembre 1904 et à Saint-Pétersbourg le 15/28 novembre 1904.

La Direction Générale des Postes de Norvège.

Thb. HEYERDAHL (L. S.)

En fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie.

SÉVASTIANOFF (L. S.)

DEUXIÈME PARTIE

CORRESPONDANCES, DÉPÊCHES, NOTES

AFFAIRES DE VENEZUELA ⁽¹⁾

(Suite et fin) (2)

N° 230. — **L'Amirauté au Ministère des Affaires étrangères.**

Amirauté, le 8 janvier 1903. (Reçu le 10 janvier.)

Monsieur,

Comme suite à la correspondance précédente, je suis chargé par les Lords Commissaires de l'Amirauté de vous transmettre ci-joint, pour l'édification du Secrétaire d'Etat, une lettre en date du 19 du mois dernier, émanant du Commandant en chef de la station de l'Amérique du Nord et des Indes Occidentales, avec ses annexes, et relative à la capture de canonnières vénézuéliennes, etc.

2. Vous êtes prié de nous renvoyer la lettre du Commandant en chef et ses annexes, lorsqu'on en aura pris connaissance.

Je suis, etc.

(Signé): P. J. THOMAS.

Annexe 1 du N° 230. — **Le Vice-Amiral Sir A. Douglas à l'Amirauté.**

(Extrait.)

A bord de l'*Ariadne*, Trinidad, le 19 décembre 1902.

Veuillez informer les Lords Commissaires de l'Amirauté que je suis arrivé à Port-of-Spain (Trinidad) le 10 courant, et que la situation, en ce qui concerne le conflit vénézuélien, est la suivante :

2. Le délai accordé au Venezuela pour répondre à l'ultimatum collectif expirait le 9 courant, à trois heures de l'après-midi; aucune réponse n'étant parvenue, le Ministre britannique et son personnel se sont rendus de Caracas à La Guayra, et se sont embarqués à bord du bâtiment de Sa Majesté *Retribution*.

3. Le 9 décembre, le Commodore Montgomerie a envoyé le *Fantôme* à Barrancas, dans l'Orénoque, avec ordre de capturer tous les navires du

(1) *Libre Bleu anglais*, Venezuela I, 1903 (Traduction).

(2) Voir *Arch. Dipl.* 1905, N° 4 (tome 94, p. 423-449).

Gouvernement vénézuélien qu'il rencontrerait et d'assurer la liberté du commerce sur le fleuve. Il devait avertir l'officier commandant le fort de Castillos d'avoir à s'abstenir de toute intervention vis-à-vis des navires passant devant le fort, en le prévenant que, s'il tentait de le faire, le Commandant Hibbert prendrait des mesures immédiates pour l'en empêcher et au besoin bombarderait le fort.

4. En même temps, la *Quail* a été envoyée de Trinidad à La Guayra, afin de recueillir des renseignements, et l'*Indefatigable* a été dirigé vers le même port pour relever la *Retribution*.

5. Dans la soirée du 9 décembre, le *Charybdis* et l'*Alert* ont capturé, sans aucune résistance, la canonnière vénézuélienne *Bolivar*, à Port-of-Spain (Trinidad). Sur leur demande, les officiers ont été débarqués ici, et les hommes ont été conduits sur la terre ferme. Le lendemain, le *Charybdis* a pris la mer avec un équipage supplémentaire pour se mettre à la recherche des navires de guerre vénézuéliens, près de l'embouchure de la rivière Pedernales. L'*Alert* a quitté Trinidad pour le golfe de Paria, chargée d'une mission semblable.

6. Le *Zamora* et le *Veinte Tres de Mayo* ont été capturés sans résistance par l'*Alert*, le 11 décembre, et envoyés à Port-of-Spain.

7. Les vaisseaux allemands ont capturé sans résistance le *Restaurador*, le *Crespo* et le *Totumo*.

8. Les opérations du bâtiment de Sa Majesté *Retribution* se trouvent détaillées dans le rapport du capitaine Lyon, ci-annexé, en date du 12 courant. Les mesures prises pour capturer l'*Ossun* et pour désarmer la *Margarita* semblent avoir été bien conçues et bien exécutées, de même que celles prises dans le but de délivrer les membres de la Corporation du port.

9. Je vous transmets également le rapport ci-joint du Commodore Montgomerie sur les opérations à Puerto-Cabello.

10. L'*Alert* a capturé sans résistance et a envoyé à Port-of-Spain le schooner du Gouvernement *Coquette* et le cutter *Britania* (garde-côtes); toute la flotte vénézuélienne se trouve entre nos mains, à l'exception de la *Miranda* dont on ne connaît pas la retraite. Je joins à la présente une liste des prises.

11. A la réception de la nouvelle de la capture de ces navires, le Président Castro a fait arrêter et emprisonner un certain nombre d'habitants anglais et allemands de Caracas; mais ensuite il les a tous relâchés, et sans doute dans le but d'enrayer le mouvement révolutionnaire en faisant appel au patriotisme du pays, il a adjuré tous les Vénézuéliens de s'unir pour repousser les alliés. Toutefois, cet appel n'a pas eu beaucoup d'écho; il m'a été, en effet, rapporté de bonne source que non seulement le général Matos, le meneur révolutionnaire, a de nouveau débarqué au Venezuela, mais encore qu'une de ses armées, composée de 3.000 à 6.000 hommes, et suffisante pour tenir en échec toute force que le Président pourrait lui opposer, se trouve actuellement dans le voisinage de Caracas. Si ce fait est vrai, il n'est guère probable que notre intervention puisse avoir une efficacité réelle pour réconcilier les deux partis en lutte.

Annexe 2 du N° 230. — **Le Commandant Eustace à l'Officier commandant les forces navales à Trinidad** (Extrait).

A bord de l'*Alert*, Guiria, le 11 décembre 1902.

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux ordres reçus du Commodore R. A. J. Montgomerie, j'ai quitté Trinidad le 10 décembre, à quatre heures du matin, et je me suis dirigé à toute vapeur vers Guiria. A sept heures du matin, j'ai aperçu le croiseur vénézuélien *Zamora* tâchant de s'échapper vers le nord-est; mais voyant que ma vitesse était supérieure à la sienne, il est revenu à Guiria et a jeté l'ancre. Sur la réception de votre sommation formelle, il s'est rendu à neuf heures du matin.

2. Ni les officiers, ni les hommes de l'équipage n'ont opposé de résistance et, à l'exception de quelques ouvriers mécaniciens qui ont consenti à rester à bord pour gagner leur passage jusqu'à Trinidad, tous ont été débarqués à Guiria.

3. A 11 heures 40 du matin, après avoir débarqué les équipages du *Bolivar* et du *Zamora*, je me suis dirigé avec ce dernier navire vers Irapa, et j'ai rencontré le *23 de Mayo* qui croisait dans le golfe, non loin d'Irapa.

4. Sur la réception de votre sommation, le *23 de Mayo* s'est rendu à 2 heures 45 de l'après-midi.

5. L'équipage et les soldats ont été débarqués à Guiria, attendu que je ne pouvais approcher de Yaguaraparo, où se trouve maintenant le quartier général du Général Velutini.

6. D'après les deux navires ci-dessus, le *Restaurador* était attendu d'heure en heure à Guiria; d'autre part le *Zumbador*, manquant de charbon, devait sous peu revenir à Trinidad pour s'en approvisionner.

7. Le 10 décembre, à 3 heures 30 de l'après-midi, j'ai fait partir le *Zamora* et le *23 de Mayo* avec des équipages de prise sous le commandement du Lieutenant H. W. Parker, pour aller vous rejoindre à Trinidad.

8. Le 11 décembre, à six heures du matin, la canonnière vénézuélienne *Zumbador* a été signalée au sud de Guiria; sur réception de votre sommation, elle s'est rendue à 7 heures du matin. Ses officiers et son équipage ont été débarqués à Guiria.

9. A 10 heures 30 du matin, je l'ai confiée à un équipage de prise sous les ordres du Lieutenant E. A. D. Masterman, pour être conduite à Trinidad.

Annexe 3 du N° 230. — **Le Capitaine Lyon au Vice-Amiral Sir A. Douglas** (Extrait).

A bord de la *Retribution*, à Trinidad, le 12 décembre 1902.

J'ai l'honneur de vous informer qu'à mon arrivée à La Guayra, le 6 décembre, j'ai reçu une lettre du Capitaine W. J. Grogan, du bâtiment de Sa Majesté l'*Indefatigable*, m'avisant qu'il se trouvait à Caracas avec

le Ministre britannique et qu'il reviendrait par le train de trois heures de l'après-midi. Je me suis rendu chez le Commodore Scheder : il m'a informé que les deux ultimatums seraient présentés le dimanche 7 décembre, à trois heures de l'après-midi ; que, vingt-quatre heures après, en cas de non-acceptation, le Ministre britannique et le Chargé d'affaires d'Allemagne viendraient ici et s'embarqueraient à mon bord ; qu'un nouveau délai de grâce de vingt-quatre heures serait accordé et qu'il avait l'ordre d'agir le mardi 9 décembre, à trois heures de l'après-midi. Je lui ai fait connaître que je me rendrais à Caracas pour voir le Ministre britannique et que je reviendrais le lendemain (dimanche). Le Commodore Scheder m'a rendu ma visite à deux heures de l'après-midi.

2. Je suis parti pour Caracas par le train de trois heures de l'après-midi, et j'ai rencontré le Capitaine Grogan à Zig-Zag, soit à mi-chemin ; il m'a informé qu'il avait télégraphié au Commodore Montgomerie de venir immédiatement à La Guayra, le Commodore allemand ayant l'ordre de commencer l'action le mardi à trois heures de l'après-midi. Comme les trains ne s'arrêtaient que deux ou trois minutes au point de croisement, il m'a dit qu'il me donnerait des détails complets le lendemain et que, du reste, le Ministre britannique me mettrait au courant de la situation.

3. Les vaisseaux allemands *Panther* et *Falke* sont arrivés le 8 décembre.

4. Le 8, j'ai rendu visite au Commodore allemand. Nous avons convenu de tenir une conférence le lendemain matin pour arrêter un plan en vue de capturer les navires vénézuéliens se trouvant dans le port.

5. Le même jour, à quatre heures de l'après-midi, je suis descendu à terre pour informer le Vice-Consul de Sa Majesté à la Guayra, M. Rudolf Schunk, que Son Excellence le Ministre britannique à Caracas avait quitté cette ville. Deux canots, commandés par le lieutenant Colin A. M. Sorel, sont allés à la rencontre du train et ont transporté les bagages de Son Excellence à bord du navire. J'ai conduit Son Excellence, M. A. C. Grant Duff, Secrétaire de la Légation, et M. Godfrey Haggard, Secrétaire particulier, dans ma baleinière.

6. Cette même nuit, le *Falke* et la *Gazelle* ont reçu l'ordre de prendre la mer pour surveiller la côte et empêcher qu'aucun navire ne s'échappât, et, en cas de besoin, les retenir jusqu'à ce que la réponse définitive aux ultimatums fût connue.

7. Le 9 courant, à dix heures du matin, je me suis rendu à bord du *Vineta*, accompagné du Lieutenant Archibald Deas. Le Commodore et moi, nous avons convenu que le *Vineta* s'emparerait du *Général Crespo*, que la *Panther* s'emparerait du *Totumo* et que la *Retribution* désarmerait le torpilleur *Margarita*, qui était entré dans le bassin intérieur pour se faire réparer et était tout à fait hors d'état de prendre la mer. Le même vaisseau devait aussi capturer l'*Ossun*, navire loué à la Compagnie française du Chemin de fer par le Gouvernement vénézuélien. Nous avons décidé aussi que les embarcations partiraient à 4 heures 45 de l'après-midi, sous la conduite de la *Panther*, qui devrait se tenir prête à lever l'ancre dans ce but. A trois heures de l'après-midi, aucune réponse n'étant arrivée, j'ai télégraphié au Commodore Montgomerie

que les ultimatums étaient rejetés et que nous commencerions l'action à 4 heures 45 de l'après-midi.

8. A 4 heures 15, les embarcations ont été mises à flot et armées, du côté du bâtiment le plus proche de la mer; elles ont été placées sous le commandement du Lieutenant Cecil E. Rooke et, à 4 heures 45, les divisions des divers vaisseaux ont été remorquées dans le port et ont accompli leur mission sans rencontrer aucune résistance. Par le fait, ce fut, dans toute l'acceptation du mot, une surprise.

A bord de la *Retribution* a eu lieu le branle-bas de combat, et les canons, chargés de boulets pleins, ont été pointés sur les différents forts. Je tiens à vous signaler la façon remarquable dont le Lieutenant Cecil E. Rooke, le Lieutenant Archibald Deas et le Sous-Lieutenant Leveson J. B. A. Campbell ont exécuté mes ordres. Tout le monde s'est comporté admirablement. Les mécaniciens se sont acquittés très habilement du soin d'enlever les machines de la *Margarita*. On a enlevé également de ce dernier navire un canon à la dynamite et un *pom-pom*.

J'ai amarré l'*Ossun* à l'arrière. Je dois mentionner ici que, le 10, j'ai reçu une note du Ministre de France appelant mon attention sur le fait que l'*Ossun* appartient à une Compagnie française. Je lui ai répondu que, s'il voulait me donner l'assurance que ce navire ne serait pas utilisé par le Gouvernement vénézuélien tant que le conflit actuel entre les Gouvernements anglais et allemand, d'une part, et le Gouvernement vénézuélien, de l'autre, ne serait pas réglé, je lui remettrais immédiatement ledit navire. J'ai informé de ceci le Capitaine Grogan, avant de partir.

9. J'ai établi ensuite un code de signaux avec les fonctionnaires de la Corporation du Port. En cas de danger venant à menacer les sujets britanniques, j'avais déjà offert de les prendre à bord s'ils le désiraient. Puis j'ai fait avancer le bâtiment un peu plus loin et jeter l'ancre.

Vers 11 heures du soir, le Commodore Scheder m'a envoyé un mot m'avisant qu'il débarquait 125 hommes pour aller chercher le Consul d'Allemagne qui avait fait un signal de détresse. J'ai immédiatement donné l'ordre d'armer les embarcations, puis je me suis rendu auprès du Commodore et j'ai mis mes hommes à sa disposition. Il m'a remercié et m'a dit qu'il croyait qu'il ne serait pas nécessaire de les débarquer. Je les ai donc renvoyés à bord.

10. Je suis resté sur le *Vineta* jusqu'à ce que les hommes débarqués fussent revenus avec le Consul. Pendant que je m'y trouvais, j'ai reçu une note de M. Prince, administrateur de la Corporation du Port, me disant qu'il avait été informé, et que le Vice-Consul Britannique lui avait confirmé que le Président Castro avait donné l'ordre de mettre en état d'arrestation tous les sujets britanniques et allemands résidant à Caracas, et qu'il ne voulait pas permettre au Ministre des Etats-Unis de s'en occuper. Le Consul d'Allemagne m'a également informé que tous les sujets britanniques et allemands résidant à La Guayra seraient arrêtés à 5 heures du matin (ceci se passait à 2 heures 30 du matin), et qu'une nombreuse troupe de soldats devait franchir les collines pour venir à La Guayra.

Peu après, je suis retourné sur mon bâtiment, j'ai averti Son Excellence, et j'ai résolu d'envoyer un détachement armé pour ramener tous les sujets britanniques qui voudraient quitter la ville. Son Excellence

a aussi envoyé une lettre urgente à M. Prince pour l'inviter à venir, lui disant que tout cela me causait beaucoup d'inquiétude et que sa présence à bord me donnerait plus de liberté pour agir en cas de besoin. A 4 heures 30, j'ai envoyé le Lieutenant Deas à la tête d'une troupe composée de 7 officiers, 66 hommes armés et 5 sans armes dans la chaloupe à vapeur, le premier et le second canot, avec ordre de remettre la lettre à M. Prince et de ramener le Vice-Consul et tous les sujets britanniques désireux de l'accompagner. Le Lieutenant Deas a parfaitement exécuté mes instructions; il a ramené tout le monde, sauf les fonctionnaires de la Corporation du Port qui avaient refusé de venir.

Pendant que le lieutenant Deas était à terre, les embarcations du *Vineta* ont été armées le long du vaisseau, pour nous prêter main-forte en cas de besoin; mais heureusement leur intervention n'a pas été nécessaire.

11. Le bateau à vapeur des Etats-Unis *Philadelphia* se trouvant à l'ancre près de la jetée, le vice-consul m'a offert de se rendre à bord de ce navire et d'adresser des messages aux membres de la Corporation, pour les engager à venir à bord du *Philadelphia*, si possible, où je pourrais facilement envoyer une embarcation.

A onze heures du matin, le pavillon du code international hissé à bord du bateau à vapeur m'a informé qu'on demandait une embarcation. J'ai envoyé aussitôt le canot à vapeur sous le commandement de M. H.-J.-N. Ryon, aspirant, et il a ramené le vice-consul, qui m'a informé que les bureaux de la Corporation étaient assiégés. Il a ajouté que lui-même aurait été empêché de quitter la terre par la police vénézuélienne si M. Ryon ne l'avait saisi et entraîné dans l'embarcation.

J'ai alors écrit au préfet une lettre, dont ci-inclus copie. N'ayant pas reçu de réponse à midi et demi et la *Quail* étant arrivée, j'ai résolu d'envoyer un détachement armé pour ramener les fonctionnaires.

A deux heures de l'après-midi j'ai jeté l'ancre le plus près possible de terre et j'ai ordonné à la *Quail* de se placer à côté de moi. Alors je me suis rendu à bord du *Vineta* et j'ai informé le commodore Scheder de ce qui se passait. Il a approuvé mon plan et m'a offert de coopérer à son exécution avec deux embarcations et des canons. J'ai accepté sa proposition avec reconnaissance et lui ai demandé de couvrir, avec ses embarcations, mes troupes de débarquement et de les aider en cas de besoin.

J'ai envoyé alors une lettre, dont ci-inclus copie, à l'officier commandant les troupes, ainsi qu'un message pour déclarer que mon attitude était défensive et non offensive. Ce message a été transmis à terre, grâce à l'extrême courtoisie du capitaine du vaisseau-école espagnol *Nautilus*.

Les embarcations ont quitté le navire, de conserve avec les Allemands, à 3 heures 45; le lieutenant Deas commandait; la *Quail* était en route pour les couvrir.

J'ai montré au lieutenant-commandant Morant où se trouvaient stationnées les troupes vénézuéliennes qui étaient fort nombreuses, et lui ai ordonné de lancer sur elles des shrapnels et des obus à balles si un seul coup de feu était tiré sur nos hommes. Le branle-bas de combat a été sonné, et les canons ont été chargés et pointés sur les forts.

J'ai le grand plaisir de vous informer que l'expédition a parfaitement réussi et que tous les sujets britanniques résidant à La Guayra ont

quitté cette ville. Les dispositions prises par le lieutenant Deas étaient excellentes et on ne saurait trop louer l'ordre adopté par les bateaux allemands, couvrant le corps de débarquement.

Le lieutenant-commandant Morant a parfaitement exécuté mes instructions et a manœuvré très habilement son torpilleur.

Toute l'affaire a été terminée en vingt minutes environ.

Je me suis rendu à bord du *Vineta* et j'ai remercié le commodore allemand pour son assistance.

12. J'ai ordonné alors à la *Quail* de retourner à Trinidad. L'*Indefatigable* est arrivé à six heures de l'après-midi. J'ai mis le capitaine Grogan au courant de la situation, je lui ai laissé la garde de ma prise, l'*Ossun*, et j'ai quitté La Guayra à dix heures du soir.

Les bâtiments du Chemin de fer et de la Corporation du port sont aux mains des troupes vénézuéliennes.

Avant de partir, nous nous sommes assurés que M. Almond, directeur du Chemin de fer, M. Cherry, du Chemin de fer central vénézuélien, et M. Wallis, directeur de la Compagnie du téléphone, dont nous avions appris l'arrestation, se trouvaient dans la maison du Ministre des Etats-Unis; mais on n'a aucune nouvelle de M. W. A. Andral, le Consul britannique.

J'ai laissé à bord du *Philadelphia* le Vice-Consul et M^{me} Schunk, un monsieur et deux dames. J'ai emmené avec moi Son Excellence le Ministre, M. W. H. Doveton Haggard, M. A. C. Grant Duff, Secrétaire de la Légation, M. Godfrey Haggard, Secrétaire particulier, M. H. W. Prince, M. H. Fieldwick, M. G. L. Lepage, de la Corporation du port, et M. J. Corry.

13. De la Guayra je me suis rendu à Carenero, et, n'y trouvant rien, je suis allé à La Guanta, où j'ai rencontré le *Vineta* et la *Gazelle*, qui avaient capturé hier matin le navire vénézuélien *Restaurador*.

J'ai rendu visite au commodore, qui m'a informé que la *Gazelle* appareillerait le lendemain matin pour Carupano, accompagnée de sa prise.

Le *Vineta* allait se rendre immédiatement à La Guayra, et de là, s'il n'y avait rien de nouveau, gagnerait Puerto Cabello pour tâcher de capturer la *Miranda*. J'ai décidé alors de faire route directement pour Trinidad, où j'ai l'honneur de vous annoncer mon arrivée ce jour.

14. Je vous transmets, ci-joint, la copie de mes ordres au lieutenant Rooke lorsqu'il a été chargé de l'expédition de capture, son rapport sur l'exécution de cette opération, et enfin le rapport du lieutenant Deas sur les divers débarquements effectués sous son commandement. Toutes ces pièces peuvent contribuer à faire mieux comprendre mes opérations pendant ces derniers jours. En toute occasion, j'ai averti l'officier commandant qu'il était nécessaire d'éviter l'effusion du sang, si possible, et je suis heureux de pouvoir vous informer que tel a été le cas. Je tiens aussi à déclarer que la conduite des officiers et des hommes, dans des circonstances très critiques, mérite les plus grands éloges.

Annexe 4 du N° 230. — **Le capitaine Lyon à M. Leicibabaga.**
(Traduction.)

A bord de la *Retribution*, le 10 décembre 1902.

Monsieur,

J'ai appris qu'un sujet britannique inoffensif a été violemment arrêté la nuit dernière. Il a heureusement réussi à s'échapper des mains de la police et s'est réfugié au Vice-Consulat britannique.

Le Vice-Consul britannique m'informe, de plus, que lorsqu'il s'était retiré pour se coucher, lui et sa famille, la nuit dernière, on a tenté de persuader à cet homme de quitter la maison, très probablement dans l'intention de l'arrêter.

Il y a d'autres sujets anglais à La Guayra, notamment les employés constituant le personnel de la Corporation du port.

J'ai appris que leur maison a été, la nuit dernière, cernée par la police. Si l'on a la moindre intention de porter atteinte à la liberté de ces fonctionnaires, il est de mon devoir de vous informer des graves conséquences qu'entraînerait un tel attentat; et, si leur arrestation avait déjà été opérée quand vous recevrez cette lettre, je réclamerais de vous leur mise en liberté immédiate.

Il est inutile de vous rappeler que mes canons pourraient opérer immédiatement la destruction de la Douane, des édifices publics et des forts de La Guayra.

Annexe 3 du N° 230. — **Le Capitaine Lyon à l'Officier commandant les troupes à La Guayra.**

A bord de la *Retribution*, le 10 décembre 1902.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que j'envoie une embarcation, sous le commandement de l'officier qui vous remettra cette lettre, pour ramener à mon bord les fonctionnaires appartenant à la Corporation du port, lesquels, d'après ce que j'ai appris, sont indûment internés dans leur maison.

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien donner à l'officier commandant toutes les facilités que vous pourrez.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : H. LYON.

Annexe 6 du N° 230. — **Mémoire des instructions données au Lieutenant Rooke.**

Vous quitterez le navire à 4 h. 45 de l'après-midi, à la tête d'un détachement, en même temps qu'une troupe qui partira de l'escadre allemande; mais chaque navire devra agir séparément suivant les ordres reçus. Vous ne devrez pas vous aider l'un l'autre, sauf en cas d'absolue nécessité.

2. Le détachement se composera du lieutenant Cecil-E. Rooke, dans

le second canot, avec vingt-six hommes armés de fusils, les matelots étant armés de revolvers, du lieutenant Archibald Deas, avec un équipage de torpilleurs, comprenant M. John W. Evans, maître d'équipage, un officier subalterne de première classe, deux chefs et deux matelots torpilleurs, deux ouvriers mécaniciens et quatre premiers chauffeurs, et du sous-lieutenant Leveson G.-B.-A. Campbell, dans le premier canot avec douze hommes, un chef torpilleur et un matelot torpilleur. La chaloupe à vapeur, commandée par MM. Harry J. Sobey, canonnier, et Herbert I.-N. Ryon, aspirant, remorquera les embarcations dans l'ordre suivant :

Second canot (à l'arrière du canot à vapeur).

Puis la baleinière;

Et ensuite le premier canot, ce dernier marchant de front avec l'*Ossun*.

Dès que vous n'aurez plus besoin des services de la chaloupe à vapeur, vous l'enverrez pour aider à remorquer l'*Ossun* vers la *Retribution*.

3. Le lieutenant Deas devra mettre le torpilleur vénézuélien hors de combat, de telle sorte qu'il soit impossible de le réparer avant six mois. Vous devrez couvrir les opérations du lieutenant Deas à l'aide des vingt-six hommes armés de fusils.

4. La célérité est nécessaire et vous devez bien comprendre qu'il est très désirable que le but soit atteint, autant que possible, sans effusion de sang. Vous profiterez de tout abri qui sera utilisable pour ménager les hommes. On devra observer le silence dans les embarcations et exécuter les commandements avec une attention scrupuleuse.

5. En ce qui concerne la manière d'effectuer les opérations je m'en rapporte entièrement à vous, sauf pour les quelques ordres ci-dessus, qui devront être observés.

6. Les canots seront armés de canons Maxim, avec 360 charges pour ceux-ci, et 50 charges par fusil.

7. Le second canot et la baleinière reviendront seuls à bord; le premier canot, dont l'équipage sera armé de sabres et de pistolets, couvrira le remorquage de l'*Ossun*.

8. Le navire sera prêt pour l'action.

(Signé) : H. LYON, capitaine.

A bord de la *Retribution* à La Guayra, le 9 décembre 1902.

Annexe 7 du N° 230. — **Le Lieutenant Rooke au Capitaine Lyon.**

A bord de la *Retribution*, à La Guayra, le 10 décembre 1902.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément à vos ordres du 9 courant, j'ai quitté le navire à la tête d'un détachement se composant de M. H. J. Sobey, canonnier, et de M. H. I. N. Ryon, aspirant, à bord de la chaloupe à vapeur, montée par quatre matelots et deux mécaniciens; du lieutenant Archibald Deas, M. John W. Evans, maître d'équi-

page, et onze hommes, dont six mécaniciens, dans la baleinière; du sous-lieutenant Leveson G. B. A. Campbell et seize hommes, dont deux mécaniciens, dans le premier canot; et, enfin, trente-et-un hommes, dont huit chauffeurs, dans le second canot, dont j'avais le commandement. Les embarcations ont quitté le vaisseau à quatre heures quarante-cinq de l'après-midi.

2. Quand nous avons été suffisamment près, j'ai détaché le premier canot, et le sous-lieutenant Campbell a abordé le bateau à vapeur *Ossun* qui se trouvait à l'ancre à environ trois encablures de la côte, pendant que je me rendais avec le reste des embarcations vers l'entrée du bassin, où le torpilleur *Margarita* était amarré. Le Lieutenant Deas a alors abordé ce navire, et la chaloupe à vapeur s'est éloignée pour aller aider le Sous-Lieutenant Campbell. J'ai débarqué avec ma troupe à l'intérieur du bassin, et j'ai disposé mes hommes par sections de cinq, en des points aussi protégés que possible et commandant les abords du bassin, du côté de la ville, pour couvrir les opérations du Lieutenant Deas. J'ai ensuite envoyé le second canot pour charger les pièces de machine, etc., de la *Margarita*, que le Lieutenant Deas croirait devoir emporter.

3. Le Sous-Lieutenant Campbell a accompli sa mission de la façon la plus efficace. Il a rompu le câble de l'*Ossun* au moyen de l'explosion d'une charge de deux livres et quart de fulmi-coton, puis il a fait remorquer ce bateau par la chaloupe à vapeur, dix minutes après l'abordage. Il m'informe qu'il a envoyé à terre l'équipage de l'*Ossun* dans le canot même de ce dernier, avant de lever l'ancre. J'estime qu'étant donné que l'*Ossun* calait très peu d'eau et que son gouvernail était hors de service, cet officier a dû déployer beaucoup d'habileté, ainsi que les officiers de la chaloupe à vapeur, pour arriver à le remorquer vers le navire, au milieu des embarcations.

4. Quand j'ai vu qu'il n'avait plus besoin du premier canot, qui, d'après vos instructions, couvrait le remorquage de l'*Ossun*, j'ai donné l'ordre à cette embarcation de se placer de manière à pouvoir faire usage de son Maxim, pour appuyer mes sections de gauche, qui devaient être dispersées sur un vaste espace, à raison du manque de couverture.

5. Le Lieutenant Deas a accompli sa mission complètement et très vite. Il a été habilement secondé par M. Evans, qui, aidé de ses mécaniciens, a enlevé diverses pièces des machines pendant que les matelots enlevaient le canon à la dynamite, le « pompom », les armes et les munitions. Tout ce matériel a été chargé sur le second canot et la baleinière.

Quand il a eu fini, je lui ai donné l'ordre de retourner à bord, puis, quand ses embarcations ont été hors du bassin, j'ai rassemblé mes sections, je les ai embarquées dans le premier canot et je l'ai suivi.

6. La conduite de tous les hommes, sans exception, a été excellente. On a observé un silence parfait, et tout le monde a fait preuve d'un remarquable entrain. Je dois tout particulièrement appeler votre attention sur le nombre et le poids des machines enlevées de la *Margarita*, en un

laps de temps aussi court. Ce résultat est dû à l'excellente besogne accomplie par les hommes dont les noms suivent :

John E. Phillips E. R. A., ouvrier mécanicien de seconde classe, O. N. 152098;

William T. Glanvill, chef chauffeur, O. N. 143127 ;

Sidney Baker, chauffeur, O. N. 276993 ;

Frederick A. T. Shattock, chauffeur, O. N. 293261 ;

John Hurley, chauffeur, O. N. 171329 ;

et Charles E. Coulman, chauffeur, O. N. 277138.

7. Pendant que ces opérations se poursuivaient, des embarcations des vaisseaux de Sa Majesté Impériale allemande *Vineta* et *Panther*, couvertes par ce dernier bâtiment qui avait levé l'ancre dans ce but, avaient abordé et coupé les câbles des navires vénézuéliens *Général Crespo* et *Totumo* et les avaient remorqués à proximité du *Vineta*.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : C. E. ROOKE.

Annexe 8 du N° 230. — **Le Lieutenant Deas au Capitaine Lyon.**

A bord de la *Retribution*, en mer, le 11 décembre 1902.

Monsieur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à vos ordres, le 10 décembre 1902, à 4 heures 30 du matin, j'ai débarqué à la tête d'une troupe de soixante-dix hommes et deux officiers, dans le but de ramener à bord tous les sujets britanniques désireux de s'y réfugier. A mon arrivée à la jetée, j'ai laissé le lieutenant Colin A. M. Sarel et M. Harry J. Sobey, canonnier, avec cinquante hommes, pour garder les embarcations, et je me suis rendu moi-même avec le reste du détachement aux bâtiments de la Corporation, où j'ai mis les habitants au courant de la situation, leur disant que je les emmènerais à bord si tel était leur désir. Je me suis rendu ensuite au Consulat britannique et j'ai prévenu le Consul, le priant en même temps de me faire connaître s'il y avait encore des sujets anglais que je pourrais avertir utilement. Les seuls autres sujets anglais se trouvant dans la ville étaient M. A. H. Kell, sa femme et ses trois enfants, que j'ai escortés jusqu'aux embarcations en même temps que M. R. Schunck, le Consul, sa femme, son enfant et sa belle-sœur; j'ai ramené toutes ces personnes saines et sauvées à bord, à 6 heures 30 du matin. Avant de partir, je suis allé de nouveau aux bâtiments de la Corporation et j'ai demandé à MM. H. W. Prince, H. Fieldwick, G. L. Le Sage et O. Schnell — ce dernier sujet allemand — s'ils désiraient venir à bord. Ils m'ont répondu qu'ils avaient décidé de rester à terre. Je les ai donc quittés, car le jour commençait à poindre et nous étions entourés de troupes en armes.

2. J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que, d'après vos ordres, j'ai débarqué le 10 décembre, à 3 heures 40 de l'après-midi, à la tête d'une troupe de soixante-dix matelots et chauffeurs.

feurs et de neuf soldats d'infanterie légère de la marine royale, sous la protection du vaisseau de Sa Majesté *Quail* commandé par le lieutenant E. R. Morant et de trois embarcations du vaisseau de Sa Majesté Impériale allemande *Vineta*. J'étais accompagné du lieutenant Colin A. M. Sarel, du sous-lieutenant L. G. B. A. Campbell, du sous-lieutenant John G. B. Harrison et de M. Harry J. Sobey. En débarquant, j'ai emmené les soldats d'infanterie de marine et j'ai laissé le lieutenant C. A. M. Sarel à la tête du reste du détachement pour couvrir mes mouvements et garder les embarcations, avec ordre d'utiliser tous les abris possibles, attendu qu'il y avait un grand nombre de troupes en armes autour de nous.

Je me suis rendu à l'Hôtel de la Corporation que j'ai trouvé fortement gardé par-devant et des deux côtés, tandis que, par derrière, aucune surveillance n'avait été établie. M'étant mis à couvert en cet endroit, j'ai attendu que les habitants fussent prêts; puis je me suis retiré avec eux vers les embarcations et je les ai conduits à bord.

A mon débarquement, un fonctionnaire m'a prié d'attendre qu'on pût faire venir le Gouverneur. Mais, considérant l'urgence du cas et remarquant la mauvaise humeur évidente des troupes vénézuéliennes, j'ai résolu d'agir sans retard.

Dans ces deux circonstances, la conduite des officiers et des hommes sous mes ordres a été très bonne, et la discipline parfaite. Le lieutenant C. A. M. Sarel, qui commandait la troupe de couverture, l'a disposée au mieux et il m'a fortement aidé à exécuter vos ordres sans aucune effusion de sang. Les trois embarcations du *Vineta* que j'avais priées de couvrir le corps de débarquement en se tenant en dehors du brise-lame, ont, dans une large mesure, empêché par leur présence que les choses ne prissent mauvaise tournure.

Ces embarcations étaient formées en ligne, de front, en vue du corps de débarquement, à une distance d'environ 200 mètres, et leurs canons Maxim et leurs fusils ont constamment protégé mes mouvements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : A. DEAS.

Annexe 9 du N^o 230. — Le Commodore Montgomerie au Vice-Amiral Sir A. Douglas.

A bord du *Charybdis*, à La Guayra, le 15 décembre 1902.

Monsieur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'après m'être séparé de vous à Trinidad, le 10 courant, je me suis dirigé vers La Guayra, m'arrêtant en route à l'île de Patos, tout en observant attentivement la mer pour découvrir les canonnières ou garde-côtes vénézuéliens.

2. Le 12, vers trois heures du matin, j'ai rencontré au large le croiseur allemand *Vineta*; je me suis mis en communication avec lui, puis les deux bâtiments se sont rendus de conserve à La Guayra.

3. Ayant appris que le bateau à vapeur anglais *Topaze* avait été capturé et pillé à Puerto-Cabello et que ses officiers et son équipage avaient

été emprisonnés, je suis parti le soir même pour ce port, accompagné par le *Vineta*; nous y sommes arrivés le lendemain matin.

4. Nous avons trouvé que les faits s'étaient bien passés comme nous l'avions entendu dire. Le capitaine et l'équipage avaient été brutalement maltraités, puis emprisonnés du mardi soir à minuit jusqu'au mercredi; on les avait alors relâchés. Le lendemain, toutefois, le capitaine avait été contraint d'amener son pavillon.

5. J'ai, en conséquence, envoyé un canot sous le commandement du lieutenant Rawson, avec un équipage armé pour faire sortir la *Topaze* du port dès qu'elle serait sous pression. En même temps, j'ai pris une position me permettant de balayer le quai avec mes canons dans le cas où les soldats tenteraient d'envahir le bateau. Néanmoins, tout s'est passé tranquillement et le navire est allé jeter l'ancre en dehors du port.

6. Comme le *Charybdis* et le *Vineta* étaient prêts pour l'action, les autorités du port devinrent inquiètes, et le Consul américain ainsi que deux autres Consuls sont venus s'informer si je me disposais à saisir la douane.

7. Le Commodore Scheder était avec moi à ce moment-là, et comme le Consul américain ne pouvait monter à bord parce qu'il était blessé à la main et incapable de gravir l'échelle, nous sommes descendus tous deux et nous avons tenu une conférence dans l'embarcation du Consul.

8. Ceci se passait vers onze heures du matin; les autorités savaient apparemment la vérité sur les troubles, car, au cours de notre entretien, comme je parlais de l'attentat commis, Mr Valkner, Vice-Consul des Etats-Unis, me dit qu'on lui avait assuré que cet attentat avait été perpétré par la populace et non par ordre du Gouvernement.

9. J'ai fait remarquer que le Gouvernement était responsable d'un acte commis par la populace, attendu qu'il pouvait l'empêcher, et que, s'il s'était trouvé dans l'impossibilité de le faire, il devait au moins offrir des excuses, ce qui ne serait que de la simple courtoisie.

10. J'ai prié le Consul des Etats-Unis d'informer les autorités que, si je ne recevais des excuses immédiates pour l'insulte infligée au pavillon britannique et pour les mauvais traitements subis par le Capitaine du vapeur et les hommes de l'équipage (lesquels avaient été poussés à travers les rues la baïonnette aux reins, quelques-uns presque nus, ayant été arrachés de leurs couchettes), avec l'assurance que les sujets anglais et allemands ne seraient plus molestés à l'avenir, nous bombarderions les forts, et que, dans le cas où l'on ferait usage des trois canons Krupp qu'on avait amenés sur le rivage, en face du navire, nous démolirions également la Douane, ce qui pouvait avoir lieu sans endommager la ville. Le Commodore allemand était tout à fait d'accord avec moi pour cette opération.

11. Peu après, j'ai reçu une note de Mr Valkner, dans laquelle il exprimait l'espoir d'être en mesure de me transmettre sous peu les explications exigées. Ensuite j'ai reçu de lui un message m'informant qu'on avait télégraphié à Caracas pour demander des instructions et qu'on n'avait pas encore reçu de réponse.

N'obtenant pas de réponse à notre demande, nous avons, le Commodore Scheder et moi, envoyé une lettre collective, déclarant que si, à cinq heures de l'après-midi, nous n'avions pas reçu satisfaction, nous procéderions à la destruction des forts, et que, si on tirait sur nous de la ville, nous démolirions la Douane; nous avons en même temps donné avis de faire évacuer les forts par la garnison et les prisonniers.

13. N'ayant pas reçu de réponse à cette lettre, le *Charybdis* et le *Vineta* ont pris position pour le bombardement. J'avais convenu avec le Commodore Scheder que, lorsque j'amènerais un certain signal, les deux vaisseaux ouvriraient le feu : le *Charybdis* tirerait à bâbord sur le fort Libertador et à tribord sur le fort Vigia; le *Vineta* tirerait sur le fort Vigia.

14. A 5 heures 7 de l'après-midi, le signal a été amené et le bombardement a commencé. Le fort Libertador a répondu par un feu de mousqueterie, mais non à coups de canon. J'ai constaté plus tard que tous ses canons se trouvaient placés du côté opposé à la mer, de manière à menacer la ville; il est probable qu'on n'avait pas eu le temps de les changer de direction.

15. Le fort Vigia a tiré quelques coups de ses deux canons. L'un des projectiles est tombé et a éclaté non loin du *Charybdis*, et un autre a passé par-dessus; mais les canons ont été bientôt abandonnés et, après un court laps de temps, les pavillons des deux forts ont été amenés.

16. La canonnade des navires a duré vingt minutes, mais j'ai dû faire sonner cinq fois l'ordre de cesser le feu, attendu que je ne pouvais distinguer le fort à travers la poussière et la fumée causées par l'éclatement des obus.

17. De la ville on a tiré plusieurs coups de fusil sur le *Charybdis* et quelques-unes des balles ont touché le bâtiment, mais d'une manière si légère que je n'en ai pas tenu compte. Dès que le feu eut cessé, j'ai envoyé le lieutenant Rawson à la tête d'une troupe de matelots armés pour prendre possession du fort et mettre les canons hors de service, et j'ai prié aussi les Allemands de faire de même.

18. Notre embarcation a abordé la première, et le lieutenant Rawson a trouvé, dans le fort Libertador, le gouverneur, le commandant en second, 12 officiers et une vingtaine de soldats, avec 35 prisonniers (criminels).

19. Un grand nombre de soldats de la garnison s'étaient enfuis en sautant, par-dessus le mur oriental du fort, dans l'eau, peu profonde en cet endroit, pendant le bombardement. Deux d'entre eux furent trouvés le lendemain matin, les jambes cassées; ils étaient restés toute la nuit dans l'eau. Ils racontèrent qu'ils avaient été précipités du parapet par l'explosion d'un obus. Ce sont là les seuls accidents qui se soient produits dans ce fort.

20. Un détachement anglo-allemand a pris possession du fort; on a placé des sentinelles, etc.

21. Nous avons trouvé dans le fort deux canons Krupp tout modernes (calibre 3 pouces environ), 3 canons de 64 se chargeant par la culasse, 9 vieux canons espagnols en bronze, dont l'un pesant environ trois

tonnes, et 9 canons en fer se chargeant par la bouche. Il y avait de plus 40 pièces de 64 démontées.

22. Comme je l'ai mentionné plus haut, tous les canons se trouvaient du côté du fort opposé à la mer, et par conséquent dans l'impossibilité de répondre à notre attaque, sauf un canon de 64, qui commandait l'entrée du port, mais ne pouvait non plus tirer vers le large.

23. Le lendemain, le *Charybdis* et le *Vineta* ont débarqué des hommes pour effectuer la démolition. On a fait éclater tous les canons modernes et tous les canons en fer montés sur leurs affûts. Les petits canons de bronze ont été transportés à bord des navires. J'en ai quatre à bord du *Charybdis*, ainsi qu'un des pavillons qui flottaient sur le fort.

24. Nous avons trouvé les cachots, dans lesquels les malheureux prisonniers politiques avaient été retenus jusqu'à une époque toute récente, dans un état complet de saleté et d'insalubrité.

25. Les murs intérieurs du fort, les portes des prisons, etc..., ainsi que le pont jeté sur le fossé ont été détruits à l'aide du fulmi-coton; on a fait sauter la poudrière.

26. Nous avons décidé, le Commodore Scheder et moi, de ne pas envoyer de détachement au fort Vigia, attendu que, d'après les dires du Consul américain, il y avait une troupe de 2,000 à 3,000 hommes armés dans les collines situées en arrière de la ville. Ces hommes auraient pu, des hauteurs, tirer sur les nôtres quand ils auraient gravi la route.

27. Le fort Vigia a été en grande partie démoli. La distance du *Charybdis* au fort Libertador était de 1,000 mètres, et, au fort Vigia, de 2,300 mètres. Le tir a été excellent. Aucun projectile n'est tombé dans la ville ni dans le voisinage.

28. Le 14, dans l'après-midi, à la suite d'arrangements pris avec les autorités locales par l'entremise du Vice-Consul des Etats-Unis, les criminels trouvés dans le fort ont été remis à ces autorités. Les officiers et les soldats ont été rendus à la liberté; les deux hommes blessés ont préalablement reçu les soins du médecin-major du *Charybdis*.

29. Peu après la fin du bombardement, j'ai reçu une lettre des autorités locales qui ne contenait aucune excuse pour l'insulte faite au pavillon britannique, mais seulement une réponse évasive, disant que les sujets anglais et allemands jouissaient maintenant d'une entière liberté, sans donner aucune assurance que cette liberté leur serait garantie à l'avenir et qu'ils ne seraient plus molestés.

30. Officiers et soldats se sont tous parfaitement comportés et, sans vouloir faire aucune distinction particulière, je désirerais mentionner le nom du Lieutenant Rawson qui s'est acquitté des missions qui lui ont été confiées de la façon la plus intelligente, avec entrain et sang-froid. M. Head, l'aspirant qui l'accompagnait, a également montré qu'il possédait les qualités d'un bon officier.

31. J'espère que les mesures prises par le Commodore allemand et moi auront votre approbation, ainsi que celle des Gouvernements britannique et allemand.

32. J'ai quitté Puerto-Cabello la nuit dernière pour La Guayra: le

Vineta est resté pour assurer la protection des sujets allemands et anglais. Quand il aura été relevé par la *Panther*, aujourd'hui même, le *Vineta* se rendra à Curaçao.

33. La nuit dernière, j'ai rencontré la *Quail* en mer, et j'ai reçu vos ordres relatifs au blocus. La *Quail* a continué sa route sur Puerto-Cabello, portant votre lettre au Commodore Scheder, puis elle est revenue ici, en route pour Trinidad.

34. J'appareille immédiatement pour Curaçao, afin de rejoindre le *Vineta*.

35. Pour conclure, je voudrais appeler votre attention sur la façon tout à fait loyale dont le Commodore Scheder m'a aidé à soutenir l'honneur du pavillon britannique. J'éprouve le plus grand plaisir à constater qu'à tous les degrés de la hiérarchie, les relations entre les équipages des deux bâtiments ont été parfaites.

36. Je tiens aussi à mentionner la précieuse assistance qui nous a été prêtée par M. Valkner, Consul des États-Unis, qui nous a servi d'intermédiaire et nous a également fourni de fort utiles renseignements sur la situation à Puerto-Cabello. Il paraissait, — et il était, j'en ai la conviction — très désireux de nous aider de toutes les manières.

J'ai l'honneur, etc...

(Signé) : R. A. MONTGOMERIE.

P. S. — Je viens de recevoir du Capitaine du vaisseau de guerre italien *G. Bausan* la traduction d'une lettre qu'il a reçue aujourd'hui de son Consul en cette ville, et qui montre clairement que le bombardement a déjà produit un excellent effet. Je suis certain que s'il était nécessaire d'agir ainsi, et si j'exigeais que les forts de la place amenassent leurs pavillons dans le délai d'une heure, on obtempérerait à ma demande plutôt que de subir un bombardement.

Nous venons de constater que le train partant pour Caracas emportait un canon. Il semble donc qu'on redoute que les forts ne soient capturés et les canons mis hors de service.

Annexe 10 du N° 230. — **Le Commandant Eustace au Vice-Amiral Sir A. Douglas.**

A bord de l'*Alert*, à Trinidad,
le 16 décembre 1902.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément à vos ordres, je me suis rendu à Cumana, le 12 décembre, à 10 heures 30 de l'après-midi, à bord du navire de Sa Majesté placé sous mon commandement ; j'y suis arrivé le 13 à 7 heures 15 du soir.

2. Bien qu'il fit noir, notre arrivée a été immédiatement annoncée par des signaux lumineux et des troupes ont été envoyées à la Douane.

J'ai appris qu'il n'y avait pas de canons dans les forts et que les pièces de campagne avaient été envoyées à Guiria.

3. Le schooner de l'État *Coqueta*, qui se trouvait à l'ancre devant la Douane, a été alors capturé et l'équipage a été débarqué sans résistance. La *Coqueta* a été remorquée jusqu'à la baie d'Araya, où je suis resté depuis le 13 à 10 heures 30 du soir, jusqu'au 14 à 4 heures du matin. Je me suis alors dirigé du côté de Coche, où je me suis séparé de la *Coqueta*. Je l'ai envoyée, avec un équipage de prise de douze hommes sous le commandement de M. P. W. C. Sharpe, aspirant, rallier votre pavillon à Trinidad.

4. Je suis allé ensuite explorer les parages de l'île de Margarita, à la recherche des navires du Gouvernement vénézuélien; j'ai visité Chacopata, Coche, Por-la-Mar, Port-Mareno, Pampeta, San-Juan-Grego, et quelques petits villages de pêcheurs.

5. Le schooner du Gouvernement vénézuélien *Marsiella*, qui transportait des troupes, s'est échoué à Puerto-Cabello, vers le 10 courant, et il est, dit-on, complètement perdu. Le schooner du Gouvernement *Americano* n'a pas été aperçu et nous n'en avons pas entendu parler. On assure que la chaloupe à vapeur appartenant au Général Asuncion Rodriguez, et employée au transport des dépêches de Margarita, se trouve maintenant entre les mains des Allemands.

6. Le 14, à 10 heures 35 du soir, j'ai jeté l'ancre dans la baie Esmeralda; ne trouvant pas la *Coqueta* à ce rendez-vous, je me suis rendu le 15, à 4 heures du matin, à Carupano, où j'ai opéré, à 6 heures du matin, la capture du cutter à voiles du Gouvernement *Britania*; le seul homme de l'équipage qui se trouvait à bord a été débarqué à Porto-Santo, le second rendez-vous.

7. A mon passage à la Pointe Esmeralda, on a fait un signal lumineux sur une colline près d'Escandito, ce qui montre qu'on maintient un système efficace de vigies. Les forts et les postes sur toutes les collines voisines de Carupano étaient occupés, mais nous n'avons aperçu qu'un seul canon de campagne. On n'a fait aucune tentative pour nous empêcher de nous emparer de la *Britania*.

8. Ayant appris que la variole régnait à Porto-Santo, je n'ai autorisé aucune communication avec la terre, et, ayant remarqué que la *Coqueta* restait en arrière, je l'ai prise à la remorque et j'ai fait route pour Trinidad, où je suis arrivé le 16 décembre 1902, à midi et demi.

J'ai l'honneur, etc...

(Signé) : John EUSTACE.

ANNEXE 11 DU N° 230

Liste des navires du Gouvernement vénézuélien montrant leurs emplacements.

NOMS	CATÉGORIE	SILS ONT ÉTÉ CAPTURÉS		OBSERVATIONS
		PAR QUI	QUAND	
<i>Marsietta</i>	Schooner	" "		
<i>Botuar</i>	Torpilleur	<i>Charlybdis et Alert</i>	9 Décembre	On dit qu'il s'est échoué à Puerto Cabello vers le 10 décembre et est complètement perdu. A Port-of-Spain. En vue de Guiría. Capturé au sud de Guiría.
<i>Restaurador</i>	Yacht armé	Escadre allemande	Date inconnue	
<i>Zamora</i>	Transport armé	<i>Alert</i>	10 Décembre	
<i>Zumbador</i>	Remorqueur armé	<i>Alert</i>	11 Décembre	
<i>Miranda</i>	Canonnière	Pas encore capturée		
<i>Yente tres de Mayo</i>	Petite chaloupe armée	<i>Alert</i>	10 Décembre	Capturé en vue de la Pointe de Tiburon près de Trapa.
<i>Crespo</i>	Yacht armé	Escadre allemande	9 Décembre	Le <i>Crespo</i> et le <i>Totumo</i> détruits par les Allemands.
<i>Totumo</i>	Chaloupe armée	" "	9 Décembre	
<i>Margarita (ou Rayá)</i>	Torpilleur			N'a pas été capturé, mais ses machincs ont été détruites par la <i>Rétribution</i> , le 9 décembre, attendu qu'on ne pouvait la faire sortir du bassin à La Guayra.
<i>Ossun</i>	Transport français (Pris en location par le Venezuela).	<i>Rétribution</i>	9 Décembre à la Guayra	Le Consul de France à La Guayra a été informé que l' <i>Ossun</i> lui serait remis sur l'engagement qu'il ne serait pas rendu au Venezuela.
<i>Cogueta</i>	Schooner (petit armement)	<i>Alert</i>	13 Décembre	A Cumana.
<i>Britania</i>	Cutter à voiles de la Douane	<i>Alert</i>	15 Décembre	A Carupano.
<i>Americano</i>	Schooner	Pas encore capturé	"	

(Signé) : A. L. DOUGLAS,

Vice-Amiral.

N° 231. — **Mémoire communiqué par le comte Metternich, le 10 janvier 1903.** (Traduction).

Le Gouvernement Impérial interprète la réponse du Président Castro en date du 8 janvier 1903, comme signifiant qu'il accepte, sans conditions, les réserves faites par la note allemande du 22 décembre 1902. Le Gouvernement vénézuélien aurait donc à payer le montant de la créance mentionnée dans la réserve n° 1, ou bien à fournir une garantie pour le dit paiement, avant de commencer les négociations.

Comme la réponse du Président Castro ne mentionne pas quand et comment ce paiement doit être effectué, ou cette garantie donnée, il est nécessaire d'obtenir des renseignements complémentaires à cet égard. Si, notamment, il n'y avait pas de paiement immédiat, la garantie devrait être nettement indiquée, et il faudrait qu'on spécifiât, dans le cas où cette garantie serait basée sur les Douanes, de quelle façon ces dernières effectueraient le paiement. Il n'est pas possible d'entrer en pourparlers avec le Venezuela tant que ce paiement n'aura pas été effectué ou que des garanties suffisantes n'aient pas été fournies.

Le Gouvernement Impérial prie le Gouvernement des États-Unis de vouloir bien transmettre cette réponse au Président Castro.

N° 232. — **M. Haggard au Marquis de Lansdowne.**

Trinidad, le 19 décembre 1902. (Recu le 12 janvier 1903).

Monseigneur,

J'ai l'honneur de transmettre à votre Seigneurie la traduction d'une proclamation lancée par le Président peu après la réception à Caracas de la nouvelle de la capture des navires de guerre vénézuéliens dans le port de La Guayra.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

Annexe du N° 232. — **Proclamation du Général Castro datée du 9 décembre 1902.**

Voici la traduction libre de la proclamation du Général Castro à la nation, à l'occasion de la capture de la flotte vénézuélienne par les forces alliées :

« Vénézuéliens !

« Le pied de l'insolent étranger a profané le sol sacré de la patrie. Il a été commis un acte unique dans l'histoire des nations, acte sans précédent et sans justification possible. C'est un acte barbare qui va à l'encontre des principes les plus rudimentaires des droits les plus imprescriptibles des peuples. L'acte qui vient d'être perpétré dans le port de La Guayra est tout à la fois ignoble, immoral, abusif de notre amitié et entaché de lâcheté et de trahison.

« Les escadres allemande et anglaise ont subitement et simultanément ouvert les hostilités et surpris trois navires sans défense appartenant à notre flotte, qui venaient d'entrer dans les cales pour s'y faire réparer.

« Vénézuéliens!

« Le duel dans lequel nous nous voyons contraints de nous engager est tout à fait inégal, car l'attentat contre notre Patrie a été commis par les deux plus puissantes nations de l'Europe. Nous sommes à peine remis d'un long et pénible conflit, et c'est parce que nos ennemis ont compris notre situation qu'ils nous attaquent de la plus lâche façon. Le Venezuela ne s'attendait pas et ne pouvait pas s'attendre à une aussi insolente agression, absolument sans précédent. Mais la justice est de notre côté, et le Dieu des nations, qui a inspiré Bolivar et la phalange des héros qui furent ses compagnons dans la grande œuvre qu'il a accomplie et qu'il nous a léguée au prix de si grands sacrifices — la Patrie, la Liberté et l'Indépendance — nous inspirera, nous ses fils, en ces circonstances critiques, pour sauver dans ce conflit, notre vie nationale, nous fortifier dans nos sacrifices, et nous aider dans la noble tâche de consolider notre indépendance.

« Pour ma part, je suis prêt à tout sacrifier sur l'autel vénéré et auguste de la Patrie! Je n'éprouve plus aucun ressentiment pour les injures reçues, conséquences de nos dissensions intestines, et j'ai oublié l'ingratitude dont je puis avoir souffert dans le passé. Le passé est rayé de mes pensées; comme homme politique et comme soldat, j'écarte de mon souvenir tout ce qui s'est montré hostile à mes intentions. Tout ce qui peut avoir meurtri mon cœur a disparu et je n'ai devant les yeux que la vision lumineuse de la Patrie, telle qu'elle a été rêvée par Bolivar et telle que je désire la contempler toujours. Mais la Patrie ne saurait être grande et puissante sans qu'il règne parmi ses fils une pure atmosphère de parfaite fraternité. Les circonstances exigent que tous partagent ces sentiments, et, sous l'empire de cette nécessité, j'ouvre les portes de toutes les prisons de la République et mets en liberté tous les prisonniers politiques. J'ouvre également les portes de la Patrie à ces Vénézuéliens qui, pour des motifs de même nature, ont fui le pays, et je leur restitue la pleine jouissance de leurs droits et libertés constitutionnels. Les biens et domaines de tous les insurgés, qui avaient été saisis par l'Etat dans l'intérêt de l'ordre public, leur seront restitués. De plus, si je survis aux événements actuels, et si le salut de la Patrie exige qu'on m'enlève la situation élevée dont j'ai été honoré par mes concitoyens et dans laquelle je vais combattre pour nos libertés, je suis prêt à me retirer et à rentrer dans la vie privée. Je consacre mon épée au service de la République et vous pouvez être certains que, lorsque l'instant sera venu, je m'en irai satisfait et sans le moindre désir de revenir au pouvoir, car toutes mes aspirations consistent à voir ma Patrie grande, prospère et heureuse!

« Vénézuéliens! Le soleil de Carabobo revient illuminer l'horizon de la Patrie et ses rayons resplendissants susciteront en nous une vaillance égale à celle de Queseras del Medio, un esprit de sacrifice comme celui de Ricaurte, une fureur pareille à celle de Pantango et Vargas, un héroïsme comme celui de Rivas et des braves qui forment la brillante

constellation de notre épopée. Par une heureuse coïncidence, nous célébrons aujourd'hui une autre date classique, l'anniversaire d'une bataille décisive pour les libertés de l'Amérique du Sud, la bataille d'Ayacucho. Je désire ardemment qu'il surgisse de nouveaux Sucre pour illustrer les glorieuses pages futures de notre histoire nationale.

« (Signé) : Cipriano CASTRO.

« Caracas, le 9 décembre 1902. »

N° 233. — **Le Marquis de Lansdowne à M. M. Herbert.**

Ministère des Affaires étrangères, le 12 janvier 1903.

Monsieur,

Le chargé d'Affaires des Etats Unis m'a dit aujourd'hui qu'il avait ordre de m'informer que M. Bowen avait exprimé au Gouvernement des Etats-Unis son vif désir de voir lever le blocus du Venezuela le plus tôt possible, en raison de la rareté des vivres en ce pays, laquelle menace d'amener une détresse générale.

J'ai répondu à M. White que, malgré notre désir de ne pas prolonger le blocus sans nécessité, je ne voyais pas comment il nous serait possible de le lever en ce moment. Je n'avais pas manqué, ai-je ajouté, de prendre note de la déclaration de M. Bowen contenue dans la note que M. White m'avait transmise le 9 courant, déclaration qui était conçue en ces termes :

« Si, comme je le suppose, la Grande-Bretagne et l'Allemagne désirent savoir quelles seront les garanties qui leurs seront fournies, veuillez les informer que ce seront les produits des douanes. »

Ceci indiquait sans doute que le Gouvernement vénézuélien était prêt, d'une façon ou d'une autre, à affecter les revenus de ses douanes au paiement des dommages-intérêts dus par lui aux Puissances. Toutefois, considérant la conduite antérieure du Gouvernement vénézuélien, nous ne saurions mettre un terme aux mesures coercitives qui ont manifestement amené ledit Gouvernement à une reconnaissance tardive de ses obligations, sans avoir quelque chose de plus précis pour nous servir de base. Il nous semblait que la première mesure à prendre serait que M. Bowen s'abouchât avec notre représentant à Washington et lui donnât l'assurance que les propositions qu'il est chargé de nous soumettre sont en stricte concordance avec les conditions exposées dans mon memorandum du 23 décembre et dans ma note du 3 janvier ; et, en particulier, qu'il est autorisé à effectuer un règlement prompt et satisfaisant des réclamations britanniques comprises dans la première des trois catégories énumérées dans les notes précédentes.

La question des garanties pour le règlement des autres réclamations devrait également être soigneusement examinée, et nous nous occupons de préparer des instructions pour vous, sur ces divers points.

Je ne pouvais promettre que le blocus serait levé avant la conclusion d'une entente sérieuse au sujet de ces questions. Il y aurait évidemment de graves inconvénients à lever le blocus, pour être ensuite obligé de

l'établir de nouveau si les négociations n'aboutissaient pas à un résultat satisfaisant.

Je suis, etc.

(Signé) : LANDSDOWNE.

N° 234. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert.**

Ministère des Affaires Étrangères, le 13 janvier 1903.

Monsieur,

Votre Excellence a appris, par les documents qui lui ont été transmis à la date du 13 décembre, que le Chargé d'Affaires des États-Unis m'a adressé une note faisant connaître que le Gouvernement du Venezuela avait prié le Ministre des États-Unis à Caracas de communiquer au Gouvernement de Sa Majesté une proposition tendant à soumettre à l'arbitrage le différend relatif au mode de règlement des réclamations pour préjudices causés à des sujets anglais durant l'insurrection au Venezuela.

M. White m'a dit le 17 décembre qu'il avait reçu l'ordre de m'informer que le Gouvernement vénézuélien désirait vivement aujourd'hui un arbitrage, lequel, dans l'opinion des États-Unis, semblait offrir une solution très désirable des questions en litige.

La proposition ainsi présentée par l'entremise des États-Unis a été prise en sérieuse considération, et le 23 décembre j'ai remis à M. White la réponse du Gouvernement de Sa Majesté, conçue en ces termes :

« La portée et le but de la proposition faite par le Gouvernement vénézuélien exigerait évidemment des explications complémentaires. Elle aurait, semble-t-il, pour effet de ne soumettre à l'arbitrage que les réclamations qui concernent les préjudices résultant de la récente insurrection. Ces termes ne comprendraient évidemment qu'une partie des réclamations formulées par les deux Gouvernements, britannique et allemand; et nous sommes laissés dans le doute sur la façon dont les autres seraient réglées.

« D'autre part, quelques-uns des griefs sont d'une nature telle qu'aucun Gouvernement ne saurait consentir à les soumettre à l'arbitrage. De ce nombre sont les réclamations pour violences exercées sur la personne et les biens de sujets anglais, par la confiscation de navires anglais, le pillage de leur contenu et les mauvais traitements infligés à leurs équipages, ainsi que quelques réclamations pour les mauvais traitements et la détention illégale dont ont été victimes divers sujets britanniques. Le chiffre de ces réclamations est relativement insignifiant, mais le principe en jeu est d'importance capitale, et le Gouvernement de Sa Majesté ne saurait admettre le moindre doute quant à la responsabilité du Gouvernement vénézuélien à cet égard.

« Le Gouvernement de Sa Majesté désire de plus attirer l'attention sur les circonstances dans lesquelles l'arbitrage lui est proposé.

« Pendant ces six derniers mois, le Gouvernement vénézuélien a eu de nombreuses occasions de soumettre une semblable proposition. Le 30 juillet, puis de nouveau le 11 novembre, on lui a signifié dans les termes les plus catégoriques que s'il ne fournissait pas des assurances satisfaisantes au Gouvernement de Sa Majesté, et si des mesures

n'étaient prises pour indemniser les parties lésées par ses agissements, le Gouvernement de Sa Majesté se verrait dans la nécessité d'appuyer ses justes demandes par la force. Aucune attention n'a été prêtée à ces avertissements solennels et, étant donnée la manière dont ils étaient dédaignés, le Gouvernement de Sa Majesté s'est vu obligé, bien qu'à regret, de recourir aux mesures coercitives actuellement en cours d'exécution.

« En outre, le Gouvernement de Sa Majesté a déjà déclaré que, si le Gouvernement vénézuélien faisait une déclaration reconnaissant en principe le bien fondé des réclamations britanniques et se déclarait prêt à payer immédiatement les indemnités dues pour les cas relatifs aux navires, et aussi pour ceux où des sujets anglais ont été illégalement emprisonnés ou maltraités, le Gouvernement de Sa Majesté était disposé, en ce qui touche les autres réclamations, à accepter les décisions d'une Commission mixte, qui aurait à déterminer la somme à payer et les garanties à fournir pour le paiement. Une signification semblable a été faite par le Gouvernement allemand.

« Ce mode de procéder a paru aux deux Gouvernements de nature à assurer un règlement équitable de leurs réclamations. Ils n'ont donc rien à objecter à ce qu'on substitue à la Commission spéciale un recours à l'arbitrage, sous certaines réserves essentielles. Pour ce qui concerne les demandes de la Grande-Bretagne, ces réserves sont les suivantes :

« 1. Les réclamations (peu importantes, comme on l'a déjà dit, au point de vue pécuniaire) résultant de la capture et du pillage de navires britanniques et de violences exercées sur leurs équipages, ainsi que des mauvais traitements et de l'emprisonnement illégal infligés à des sujets britanniques, ne doivent pas être soumises à l'arbitrage.

« 2. Dans le cas où la demande d'indemnité résulte de dommages aux biens ou de leur saisie illégale, les questions que les arbitres auront à décider seront uniquement les suivantes :

« *a.* Le dommage a-t-il été réellement causé et la saisie était-elle illégale?

« *b.* Dans l'affirmative, quel est le montant de l'indemnité due?

« Il doit être admis en principe que, dans les cas de cette nature, il existe une responsabilité.

« 3. Pour les réclamations autres que celles ci-dessus, nous sommes prêts à accepter l'arbitrage sans aucune réserve.

« Les deux Gouvernements sont d'avis qu'il serait nécessaire que le Tribunal arbitral ne se bornât pas à fixer le montant de l'indemnité payable par le Venezuela, mais aussi qu'il déterminât les garanties que le Venezuela aurait à fournir et les moyens auxquels il y aurait lieu de recourir pour assurer une suffisante et ponctuelle exécution des obligations contractées.

« Si le Président des États-Unis consentait à assumer le rôle d'arbitre, les Gouvernements anglais et allemand éprouveraient la plus vive satisfaction à utiliser ses bons offices.

« Si, malheureusement, le Président se trouvait dans l'impossibilité de rendre cet important service aux deux Gouvernements, ils sont prêts à soumettre les questions en litige à l'arbitrage du Tribunal de La Haye. »

Par une note en date du 27 décembre, M. White m'a informé que le Président des Etats-Unis appréciait hautement la courtoisie que lui ont témoignée les Puissances intéressées en le choisissant comme arbitre dans le différend actuellement pendant avec le Venezuela, et que, s'il ne se présentait aucun moyen autre (sinon meilleur) de régler les questions en litige, il serait tout disposé à céder aux vœux des Puissances et à s'employer de tous ses efforts en vue d'un but aussi louable. Mais le Président avait pensé qu'il serait très désirable, dès le début, que toute l'affaire fût soumise au jugement de ce haut Tribunal de La Haye, qui a été créé par les principales puissances du monde pour connaître de causes semblables, ne touchant, comme le différend actuel, à aucune question d'honneur national ou de cession territoriale.

Après une consultation approfondie avec les Représentants de toutes les Puissances intéressées, au cours de laquelle le Président a constaté que toutes étaient animées d'un louable esprit de loyauté et de considération mutuelle, il a été très heureux d'apprendre que, dans le cas où il n'assumerait pas l'importante mission à laquelle il a été convié par les Puissances, elles seraient, les unes et les autres, disposées à accepter le recours au Tribunal de La Haye.

Le Président a eu, par conséquent, le grand plaisir d'annoncer aux Gouvernements de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne, de l'Italie et du Venezuela que la proposition de soumettre les questions pendantes au Tribunal de La Haye était acceptée en principe.

Si le Président pouvait rendre quelque autre service en arrêtant les préliminaires d'une semblable entente, il serait heureux de se tenir à la disposition des Puissances intéressées, et si leurs Représentants jugeaient utile de se réunir à Washington, il serait heureux de leur offrir l'hospitalité dans cette ville et de faciliter leurs travaux de toutes les manières.

En me remettant cette note, M. White m'a demandé si, étant donné que le Gouvernement vénézuélien avait accepté le principe de l'arbitrage par le Tribunal de La Haye, le Président était autorisé à communiquer à ce Gouvernement les conditions mentionnées dans ma communication du 23 courant.

J'ai répondu à M. White que rien ne s'y opposait. Je lui ai exprimé le regret avec lequel j'avais appris que le Président s'était trouvé dans l'impossibilité d'assumer le rôle d'arbitre, et j'ai pris note de son offre courtoise de se tenir à la disposition des Puissances intéressées dans le cas où il serait fait appel à son concours pour arrêter les préliminaires d'un recours à l'arbitrage. J'ai ajouté, toutefois, qu'à mon avis il n'y avait actuellement rien de plus à faire, jusqu'au moment où nous saurions si nos conditions paraissaient acceptables au Gouvernement vénézuélien.

Le 1^{er} courant, M. White m'a communiqué la copie ci-après d'un télégramme reçu la veille, par M. le Secrétaire d'Etat Hay, de M. Bowen, Ministre des Etats-Unis à Caracas :

J'ai reçu du Président du Venezuela la réponse suivante :

« Je reconnais en principe le bien-fondé des réclamations que les Puissances alliées ont présentées au Venezuela. Elles auraient été déjà réglées si la guerre civile n'avait absorbé toute l'attention et toutes les ressources du Gouvernement. Aujourd'hui le Gouvernement s'incline devant des forces supérieures, et il désire envoyer immédiatement

M. Bowen à Washington pour y conférer avec les Représentants des Puissances qui ont des réclamations à formuler contre le Venezuela, en vue d'arrêter soit un règlement immédiat de toutes les créances, soit les préliminaires d'un recours au Tribunal de La Haye ou à l'arbitrage d'une République Américaine à choisir de concert par les Puissances alliées et par le Gouvernement vénézuélien. M. Bowen serait dûment autorisé à régler toute l'affaire en qualité de Représentant du Venezuela.

(Signé) : CIPRIANO CASTRO. »

La décision du Gouvernement de Sa Majesté a été transmise à M. White le 5 courant.

Ledit Gouvernement enregistre avec satisfaction la déclaration du Président Castro par laquelle il reconnaît « en principe » le bien-fondé des réclamations qui ont été présentées. Il interprète cette déclaration en ce sens que le Président Castro admet, au nom du Gouvernement vénézuélien, que tous les pourparlers que M. Bowen doit engager à Washington, comme Représentant de ce dernier, avec le Représentant du Gouvernement de Sa Majesté, devront avoir pour base l'acceptation sans réserve, par le Gouvernement vénézuélien, des conditions exposées le 23 décembre, et l'obligation pour lui de s'y soumettre.

A la réception d'une assurance formelle du Président Castro, qu'il accepte cette interprétation de son langage comme exacte et que, quelle que soit la procédure adoptée, des mesures appropriées seront prises pour que prompt satisfaction soit donnée aux demandes énumérées au paragraphe 1 desdites conditions, le Gouvernement de Sa Majesté serait disposé à autoriser l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington à conférer sur cette base avec M. Bowen, agissant comme Représentant du Gouvernement vénézuélien, et adresserait à Votre Excellence les instructions nécessaires pour examiner la possibilité d'un règlement immédiat, ou, à défaut d'un semblable règlement, pour préparer un recours à l'arbitrage du Tribunal de La Haye relativement à tous les points non réglés.

La réponse du Président du Venezuela, reçue par M. White le 8 courant, et qui m'a été transmise par lui le 9, sous la forme d'un télégramme de M. Bowen, est libellée comme suit :

« Je viens de recevoir du Président Castro la communication ci-après :

« Monsieur le Ministre, le Gouvernement vénézuélien accepte les conditions de la Grande-Bretagne et de l'Allemagne et vous prie de vous rendre immédiatement à Washington afin d'y conférer avec les Représentants diplomatiques de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne et des autres nations qui ont des réclamations à formuler contre le Venezuela; il vous prie de concerter, soit un règlement immédiat desdites réclamations, soit les préliminaires nécessaires pour les soumettre à l'arbitrage. — (Signé) : CIPRIANO CASTRO, Président constitutionnel. »

« (Confidentiel). Si, comme je le suppose, la Grande-Bretagne et l'Allemagne désirent savoir quelles sont les garanties qui leur seront fournies, veuillez les informer que ce seront les Douanes. En conséquence, je demande que le blocus soit levé immédiatement. » — « BOWEN. »

M. White a reçu l'ordre de m'informer en même temps que M. Bowen

allait partir sans retard pour Washington; j'ai appris depuis qu'il était attendu à New-York le 19 courant.

Je dois maintenant donner à Votre Excellence les instructions ci-après :

A son arrivée à Washington, M. Bowen vous priera sans doute de le recevoir, soit directement, soit par l'entremise du Gouvernement des Etats-Unis. Vous lui répondrez que vous êtes autorisé à conférer avec lui en sa qualité de Représentant du Gouvernement vénézuélien, en vue d'examiner la possibilité d'un règlement immédiat des réclamations présentées par le Gouvernement de Sa Majesté, ou, à défaut d'un semblable règlement, de concerter un recours au Tribunal d'arbitrage de la Haye, pour tous les points restés en litige.

La marche des négociations dépendra dans une large mesure des instructions reçues par M. Bowen; vous devrez vous assurer, en premier lieu, si les propositions qu'il est autorisé à soumettre sont en complet accord avec les conditions posées dans mon Memorandum du 23 décembre et dans ma note du 5 janvier, auxquels je me suis déjà référé.

Que ces propositions soient faites en vue d'un règlement immédiat, sans recours à l'arbitrage, ou que la discussion porte sur les préliminaires d'un arbitrage, il est indispensable que M. Bowen vous donne tout d'abord l'assurance qu'il est autorisé à arriver à un règlement prompt et satisfaisant des réclamations de la Grande-Bretagne comprises dans la première des trois catégories énumérées dans le Memorandum du 23 décembre, notamment celles qui résultent de la capture et du pillage des navires britanniques, des violences exercées sur leurs équipages, ainsi que des mauvais traitements et de l'emprisonnement illégal infligés à des sujets anglais. Le montant des indemnités réclamées de ce chef s'élève à environ 5,500 livres, et le Gouvernement de Sa Majesté exige, en ce qui les concerne, obtenir immédiatement satisfaction.

D'autres demandes d'indemnités, comprenant les réclamations relatives au chemin de fer et celles provenant de dommages causés à des biens ou de leur saisie illégale, sont estimées à un chiffre d'environ 600,000 livres. Le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à accepter comme règlement de ces créances, soit un versement suffisant en espèces, soit une garantie basée sur un gage de valeur égale et que le Gouvernement vénézuélien sera tenu de n'aliéner pour n'importe quel autre objet. Le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à renouveler la proposition qu'il a jugé équitable de faire en premier lieu, c'est-à-dire qu'avant de fixer définitivement la somme qui devra être versée aux créanciers de cette catégorie, il y aura lieu de nommer une Commission, au sein de laquelle le Venezuela sera représenté, pour examiner et déterminer le montant de l'indemnité à allouer à chacun d'eux. Il conviendrait probablement que, si cette Commission était constituée, elle tint ses séances à Port-of-Spain. Si le Gouvernement de Sa Majesté avait accepté des versements en espèces, il serait prêt à rembourser tout surplus qui se trouverait exigible après examen des diverses réclamations.

Il est désirable que l'on profite de cette occasion pour effectuer un règlement des créances des porteurs de titres. Les créanciers anglais sont surtout intéressés dans l'emprunt de 1881. Cet emprunt représente

le résultat de différents arrangements en vertu desquels les porteurs de titres ont accepté de fortes réductions de leurs créances. Le 31 décembre dernier, il restait en souffrance cinquante-six versements mensuels du service de la Dette, représentant une somme d'environ 394,635 livres. Le Conseil des porteurs de titres étrangers et la *Disconto Gesellschaft* de Berlin ont élaboré un règlement de la Dette extérieure du Venezuela. Les termes de ce compromis paraissent revêtir un caractère libéral et devaient être acceptés par le Gouvernement vénézuélien. J'ai appris qu'en mars 1901 l'Assemblée nationale du Venezuela avait voté une loi autorisant le Président à conclure un arrangement sur ces bases avec les porteurs de titres. Je vous transmets ci-inclus des copies des rapports qui m'ont été fournis par le Conseil des porteurs de titres étrangers, montrant la situation actuelle des emprunts de 1881 et de 1896.

Si la tentative pour arriver à un règlement direct vient à échouer, vous pourrez discuter avec M. Bowen les préliminaires d'un recours au Tribunal arbitral de La Haye.

Avant la signature d'un accord en vue d'un recours à ce Tribunal, il sera nécessaire qu'il soit donné satisfaction aux réclamations de la première catégorie par un paiement immédiat, comme dans le cas d'un règlement direct. Les autres réclamations comprenant celles pour dommages causés aux biens et celles des porteurs de titres, devront être soumises au Tribunal suivant les conditions indiquées par le Memorandum du 23 décembre.

Il est un autre point dont vous devrez entretenir M. Bowen à la première occasion. L'établissement du blocus a créé *ipso facto* un état de guerre entre la Grande-Bretagne et le Venezuela, impliquant, on pourrait le soutenir, l'abrogation de tous les traités existant entre les deux pays. Dans ces conditions, vous devrez proposer un échange de notes entre Votre Excellence, comme Représentant de Sa Majesté, et M. Bowen, comme Représentant des Etats-Unis du Venezuela, pour établir qu'il est convenu que la Convention du 29 octobre 1834, entre la Grande-Bretagne et le Venezuela, adoptant et confirmant *mutatis mutandis* le Traité du 18 avril 1825 entre la Grande-Bretagne et la Colombie, sera considérée comme renouvelée et confirmée, ou bien, si le Gouvernement vénézuélien le préfère, qu'elle sera provisoirement renouvelée et confirmée en attendant la conclusion d'un nouveau Traité d'amitié et de commerce.

Il peut être opportun que je vous récapitule brièvement les instructions contenues dans les paragraphes précédents :

1. Si un arrangement est conclu pour un règlement direct :

a) Les réclamations résultant de la capture et du pillage de navires britanniques et des violences exercées sur leurs équipages, ainsi que des mauvais traitements et de l'emprisonnement illégal infligés à des sujets britanniques, devront être immédiatement réglées.

b) Les autres demandes d'indemnités, comprenant les réclamations relatives au chemin de fer et celles résultant de dommages causés à des biens ou de leur saisie illégale, devront être réglées soit par un versement immédiat opéré entre les mains du Gouvernement de Sa Majesté, soit par l'affectation d'une garantie jugée par vous suffisante. Si on le désire, ces demandes pourront être examinées par une Commission mixte préalablement à leur liquidation définitive.

c) Il y aura lieu de conclure un nouvel arrangement avec le Gouvernement vénézuélien par lequel il donnera satisfaction aux réclamations des porteurs de titres, et cet arrangement devra comporter l'indication des sources d'où seront tirées les sommes nécessaires aux paiements.

2. Si l'on a recours au Tribunal arbitral de La Haye :

a) Pour les réclamations de la première catégorie, il devra être effectué un paiement immédiat.

b) Les autres réclamations, comprenant celles des porteurs de titres, seront soumises au Tribunal dans les conditions spécifiées par le Memorandum du 23 décembre.

Dans les deux cas, il y aura lieu à un échange de notes, pour renouveler la Convention du 29 octobre 1834.

Aussitôt qu'il aura appris que les négociations ont abouti à un arrangement remplissant les conditions ci-dessus, le Gouvernement de Sa Majesté donnera des ordres immédiats pour que le blocus des ports vénézuéliens par les navires de Sa Majesté soit levé. Il se tiendra prêt également à restituer les navires de la marine vénézuélienne qui ont été capturés, et aussi à relaxer tous les autres navires capturés sous pavillon vénézuélien, pourvu toutefois que le Gouvernement vénézuélien s'engage à garantir le Gouvernement de Sa Majesté contre toutes les actions qui pourraient lui être intentées par les propriétaires de ces navires ou des marchandises se trouvant à leur bord.

Tous les obstacles s'opposant à la reprise des relations diplomatiques auront alors disparu, et le Gouvernement de Sa Majesté sera heureux de renouer les rapports amicaux qui existaient précédemment entre la Grande-Bretagne et le Venezuela, et qu'il désire sincèrement reprendre.

Je suis, etc.

(Signé) : LANSDOWNE.

Annexe du N° 234. — **Mémoires sur les emprunts vénézuéliens de 1889 et de 1896.**

EMPRUNT DE 1881

En 1834, le Venezuela a assumé la responsabilité de 28 1/2 p. 100 de l'ancienne Dette de la Colombie, qui avait été contractée par ce pays pour soutenir la guerre de l'indépendance contre l'Espagne. Le montant de la Dette ainsi assumée par le Venezuela s'élevait à 1,888,396 livres en principal et 906,430 livres d'intérêts en retard. Total 2,794,826 livres.

Jusqu'en 1841, il ne fut pas payé d'intérêt sur cette Dette. Cette année-là eut lieu un règlement par lequel les porteurs de titres se soumettaient à des sacrifices considérables.

En 1847, il se produisit un non-paiement. En 1859, on conclut un arrangement et de nouvelles concessions furent demandées aux porteurs de titres. L'année suivante, il y eut de nouveau non-paiement.

En 1862, les intérêts en retard, d'après l'arrangement de 1859, furent consolidés et on émit un nouvel emprunt de 1,000,000 de livres.

En 1864, un autre emprunt de 1,500,000 livres fut contracté. La

même année, on a cessé les paiements sur les emprunts de 1859 et de 1852, et en 1867, la même interruption eut lieu pour l'emprunt de 1864. Si l'on excepte un paiement de 3 shillings par livre sur les coupons en 1876-8, la totalité des emprunts est restée en souffrance jusqu'en 1881. Cette année-là, les emprunts de 1859, 1862 et 1863 furent convertis en une nouvelle Dette consolidée, et les porteurs de titres eurent, une fois de plus, à subir de fortes réductions.

L'intérêt de la Dette Consolidée fut réduit à 3 p. 100 jusqu'à l'unification des Dettes extérieure et intérieure. Quand cette unification a pu être effectuée, on a dû porter cet intérêt à 4 p. 100; toutefois, le Venezuela a suscité diverses difficultés pour entraver cette unification, et il n'a jamais payé plus de 3 p. 100.

En 1897, nouveau non-paiement. Depuis, de petites sommes ont été versées à intervalles irréguliers pour payer le solde du coupon échu en février 1898 et la moitié du coupon échu en août 1898.

Actuellement, le montant de la Dette en principal s'élève à 66,614,550 bolivares, soit 2,638,200 livres, et le montant dû pour les intérêts en retard jusqu'au 31 décembre 1902, 56 paiements mensuels de 177,933 bolivares 58, est de 9,964,280 bolivares, soit 394,623 livres.

Pendant les 69 années qui se sont écoulées depuis que le Venezuela est devenu un Etat indépendant, on peut compter que la Dette extérieure contractée par ce pays est restée en souffrance pendant près de 40 ans, et que, pendant la même période, la République a contraint les porteurs de titres à accepter cinq arrangements, par chacun desquels ils ont eu à supporter d'importantes réductions sur le montant légal de leurs créances.

EMPRUNT 5 p. 100 1896.

Cet emprunt était de 50,000,000 bolivares, soit 1,980,193 livres. Il a été émis par l'intermédiaire de la *Disconto Gesellschaft* de Berlin, dans le but de régler les garanties arriérées des chemins de fer et la reprise des dites garanties dans l'avenir, l'acquisition de quelques-uns des chemins de fer par le Gouvernement et enfin l'achèvement du Chemin de fer central.

Le montant des titres délivrés à des Compagnies anglaises s'élevait à 6,800,000 bolivares, soit 269,307 livres. Ces Compagnies ont dû subir de fortes réductions de leurs créances.

Le service de l'emprunt a été suspendu en 1897; entre cette date et 1901, le Gouvernement vénézuélien a effectué quelques petits versements qui ont permis de payer le coupon de juin 1898 ainsi que 56 p. 100 du coupon de décembre 1898 et des amortissements. Le montant de la Dette en principal s'élève à 48,807,440 bolivares, soit 1,932,967 livres, et le montant des intérêts et des amortissements en retard au 31 décembre 1902 s'élève à 12,660,007 bolivares, soit 501,390 livres.

L'emprunt porte un intérêt de 5 p. 100, plus 1 p. 100 pour le fonds d'amortissement, et il est gagé sur les revenus des douanes de la République, garantissant une somme annuelle de 3,000,000 de bolivares. Aucun autre emprunt jouissant de droits égaux ou supérieurs ne peut être émis par le Venezuela jusqu'au remboursement intégral de l'emprunt de 1896.

N° 233. — M. Haggard au Marquis de Lansdowne.

Trinidad, le 30 décembre 1902. (Reçu le 14 janvier 1903.)

Monseigneur,

Par ma dépêche du 18 août dernier, j'ai eu l'honneur de transmettre à votre Seigneurie un rapport au sujet de l'affaire du *Harry Troop* qui a fait l'objet d'une note que j'ai adressée au Gouvernement vénézuélien en date du 4 août, et annexée à ma dépêche du 6 août dernier.

Par la première de ces dépêches, j'ai informé votre Seigneurie des démarches qui avaient été faites au sujet de ce navire, à la suite du rapport que j'avais reçu, sur cette affaire, du Consul de Sa Majesté à Ciudad-Bolivar.

J'ai également annexé la copie d'une lettre que j'ai reçue du Secrétaire de la Légation des Etats-Unis, postérieurement à ces représentations, et j'ai fait remarquer que cette lettre et le récit verbal que M. Russell m'a fait ensuite au sujet de ce navire semblaient indiquer que le cas n'était pas aussi urgent que M. de Lemos le supposait.

Je regrette d'avoir à dire qu'il paraît résulter de ce que M. de Lemos, qui se trouve maintenant ici, me raconte et de la copie de la dépêche que j'ai l'honneur de vous transmettre ci-inclus, que je me suis trop fié aux déclarations de M. Russell au sujet de l'amélioration dans l'état du navire, etc., quand il a vu celui-ci postérieurement au rapport ci-dessus mentionné de M. de Lemos. Ceci peut s'expliquer par le fait, qui semble indubitable, que le Ministre américain était très désireux, pour des raisons à lui connues, de représenter la conduite des autorités vénézuéliennes sous le jour le plus favorable possible, et qu'il avait influencé son subordonné dans le même sens. Bref, M. Russell n'a pas osé dire un seul mot, hors de la Légation, contre les façons de procéder du général Castro.

Quoi qu'il en soit, la déclaration de M. de Lemos au sujet de l'attitude du Capitaine de la *Marietta* et de celle de M. Russell à Ciudad Bolivar confirme les renseignements que j'ai reçus de cette ville. Il paraît établi que le *Harry Troop* a subi les plus graves violences et qu'une importante indemnité — que M. de Lemos estime à 7,000 livres — est due pour sa rétention forcée pendant six mois au mépris de toutes les lois, et même sans aucun prétexte (car cette rétention a commencé le premier juin alors que le blocus proprement dit n'a été proclamé qu'un mois plus tard). Elle est due aussi pour le pillage d'une partie de sa cargaison par les autorités gouvernementales vénézuéliennes, et par la perte du reste de cette cargaison, pour la mort d'un des hommes de son équipage et pour l'état de maladie de tous les autres : en effet, ils étaient devenus, suivant l'expression de M. de Lemos, des « épaves humaines » quand le vaisseau de Sa Majesté *Fantôme* est venu à leur secours. Elle est due, enfin, pour les souffrances et les angoisses éprouvées par le Capitaine en raison des continuelles menaces de mort et menaces de couler son navire proférées par l'Officier vénézuélien commandant les troupes du Gouvernement.

S'il est possible d'établir à l'égard de leur importance une distinction entre les divers cas de grossiers outrages, de violences et de marques de mépris envers le pavillon britannique dont le Gouvernement de Sa Majesté a lieu de se plaindre, celui-ci semble bien être un des plus

graves au point de vue de l'intention, comme il l'est certainement en fait par les pertes considérables et les souffrances prolongées infligées aux victimes. Les coupables doivent être punis d'une façon exemplaire, ou, si cela n'est pas possible, une indemnité élevée doit être exigée des autorités vénézuéliennes.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H : D. HAGGARD.

Annexe du N° 233. — **Le Vice-Consul de Lemos à M. Haggard.**

Hôtel Queen's Park, Port-of-Spain, Trinidad, le 23 décembre 1902.

Monsieur,

Relativement à l'attentat commis par les autorités du gouvernement vénézuélien sur le schooner britannique *Harry Troop*, Capitaine Thorbourne, de Liverpool, Nouvelle-Écosse, j'ai l'honneur de vous déclarer ce qui suit :

Ce navire a été retenu illégalement en un point malsain de l'Orénoque par le Général Sarria et d'autres fonctionnaires du Gouvernement vénézuélien, depuis le 28 mai (un mois avant la déclaration du blocus) jusqu'en novembre dernier. Une partie de sa cargaison a été réquisitionnée par les troupes du Gouvernement, tous les hommes de l'équipage ont souffert de la dysenterie et de la fièvre, et l'un des matelots est décédé. Tous les autres ont dû rester pendant des semaines à l'hôpital et étaient réduits à l'état d'épaves humaines quand le navire a pu quitter l'Orénoque au mois de novembre. Pendant le combat de San Félix, plusieurs boulets ont frappé le navire et la canonnière vénézuélienne *Bolívar* a menacé de le couler s'il quittait son ancrage.

Quand le navire américain *Marietta* a visité l'Orénoque, au mois d'août, il n'a pu prêter aucune assistance au *Harry Troop*, vu qu'à ce moment tout l'équipage de ce dernier était épuisé par la dysenterie et incapable de manœuvrer le bateau. En septembre on a dû envoyer un nouvel équipage à San Félix pour conduire le *Harry Troop* à Bolívar. Il n'a pu quitter ce dernier port qu'en novembre, à l'arrivée du vaisseau de Sa Majesté *Fantôme*, et sous la protection de ce dernier.

Les pertes matérielles supportées par le *Harry Troop* doivent être considérables, les angoisses morales et les souffrances physiques endurées par le Capitaine et par l'équipage ont été terribles. Les autorités du Gouvernement vénézuélien n'ont pas témoigné le moindre respect pour son pavillon.

La protestation sous serment du Capitaine et les autres pièces se trouvent aux archives du Consulat à Bolívar.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : C. H. DE LEMOS,

Consul de sa Majesté à Ciudad-Bolívar.

N° 236. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir F. Lascelles.**

Ministère des Affaires Étrangères, le 15 janvier 1903.

Monsieur,

J'ai eu hier une conversation avec l'Ambassadeur d'Allemagne au sujet des mesures qui pourraient être prises par les Gouvernements britannique et allemand à la suite de la communication qui nous a été faite le 9 courant par le Gouvernement des États-Unis au sujet des affaires vénézuéliennes.

Son Excellence m'a demandé si le Gouvernement de Sa Majesté avait envoyé une réponse à la communication en question; je lui ai dit que nous en avions accusé réception, mais que nous n'avions pas jugé nécessaire de faire de commentaires sur son contenu. J'avais eu, cependant, ai-je ajouté, plusieurs conversations avec le Chargé d'Affaires des États-Unis, et l'avais informé que, dans l'opinion du Gouvernement de Sa Majesté, il était désirable que notre Représentant à Washington discutât les questions pendantes avec M. Bowen dès son arrivée en cette ville.

Son Excellence m'a expliqué que le Gouvernement allemand interprétait la réponse du Président Castro, en date du 8 janvier, en ce sens qu'il acceptait sans conditions les réserves faites par la note allemande du 22 décembre 1902. Le Gouvernement vénézuélien aurait donc à payer la créance mentionnée dans la réserve 1, ou à fournir une garantie pour son prompt paiement, avant de commencer les négociations. Le Gouvernement allemand estimait que, la réponse du Président Castro ne contenant aucune déclaration sur la date de ce paiement et la manière dont il serait effectué, ni sur la garantie à fournir, des renseignements complémentaires étaient nécessaires sur ce point.

En particulier, si le paiement n'était pas effectué immédiatement, il faudrait que la garantie fût nettement déterminée et, dans le cas où cette garantie porterait sur les Douanes, il devrait être précisé de quelle façon ces dernières auraient à effectuer le paiement. Le Gouvernement allemand pensait qu'il n'y avait pas lieu d'entamer de nouvelles négociations avec le Venezuela jusqu'à ce que le paiement fût effectué ou bien qu'une garantie suffisante eût été fournie; il exprimait le désir que le Gouvernement de Sa Majesté répondit dans ce sens.

J'ai dit à Son Excellence qu'il ne me semblait pas opportun d'insister davantage auprès du Président Castro concernant ces points. Selon moi, Mr Bowen avait été investi de pleins pouvoirs par le Gouvernement vénézuélien. En acceptant nos conditions, le Président Castro avait admis qu'il était essentiel que des arrangements fussent pris pour le règlement des réclamations de premier rang, et, à mon avis, les représentants des deux Puissances devaient exiger que les fonds fussent préparés en vue de ce règlement avant d'entamer toute discussion sur d'autres points avec M. Bowen.

Son Excellence a appelé mon attention sur le fait que la lettre du Président Castro semblait prévoir que Mr Bowen ne devrait pas se borner à conférer uniquement avec les représentants de la Grande-Bretagne et de l'Allemagne, mais aussi avec ceux de toutes les autres nations ayant des réclamations à formuler contre le Venezuela. Son Excellence considérait cette insinuation avec quelque crainte.

J'ai dit que les Puissances qui avaient institué le blocus me paraissaient se trouver dans une situation tout autre que les autres et que, selon moi, il nous était impossible d'autoriser notre représentant à participer à une discussion générale à laquelle plusieurs autres Puissances seraient également mêlées.

A mon avis, le mode le plus pratique de procéder consistait à laisser les représentants anglais et allemands négocier séparément avec Mr Bowen, tout en se tenant mutuellement et d'une façon complète au courant de leurs démarches.

J'ai ensuite communiqué à Son Excellence une copie de ma dépêche du 13, contenant les instructions à Sir M. Herbert. Son Excellence est revenue me voir aujourd'hui et m'a informé qu'Elle avait télégraphié la substance de ces instructions au Gouvernement allemand et que celui-ci était tout à fait d'accord avec nous en ce qui concerne leur teneur générale.

Il pensait aussi, a-t-il déclaré, qu'il convenait de laisser les représentants anglais et allemand négocier séparément avec Mr Bowen. Il importait toutefois qu'ils restassent en contact l'un avec l'autre, et il était surtout désirable que tout arrangement conclu au sujet des porteurs de titres le fût d'accord avec les deux représentants. Il était impossible, en effet, d'établir une distinction entre les créances des porteurs anglais et celles des porteurs allemands, puisqu'ils étaient arrivés à une entente sur un plan commun, que nous considérions comme un compromis raisonnable.

Je suis, etc.

(Signé) : LANSDOWNE.

N° 237. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert.**

(Le résumé en a été télégraphié.)

Ministère des Affaires Étrangères, le 16 janvier 1903.

Monsieur,

Je vous transmets ci inclus, pour votre édification, la copie d'une dépêche que j'ai adressée à Sir F. Lascelles pour lui faire part de ma dernière conversation avec l'Ambassadeur d'Allemagne au sujet des affaires vénézuéliennes.

Je désire appeler tout spécialement l'attention de Votre Excellence sur la façon dont il y aura lieu de conduire les conférences avec Mr Bowen. Le Gouvernement de Sa Majesté n'est pas disposé à prendre part à une discussion générale avec d'autres Puissances au sujet des questions pendantes avec le Venezuela, et vous devez faire comprendre nettement à M. Bowen que vous êtes autorisé uniquement à discuter avec lui les créances britanniques et les propositions qu'il pourrait vous faire pour leur liquidation.

Veuillez toutefois communiquer à vos collègues allemand et italien les résultats de vos négociations, et, de leur côté, ils ont ordre, sans doute, de vous tenir au courant de leurs démarches.

Je suis, etc.

(Signé) : LANSDOWNE.

N° 238. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).
Washington, le 21 janvier 1903. (Reçu le même jour.)

J'ai reçu aujourd'hui la visite de M. Bowen, qui a demandé formellement que le blocus fût levé avant le commencement des négociations.

N° 239. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert**
(Télégramme).

Ministère des Affaires Étrangères, le 21 janvier 1903.

Au sujet du télégramme de Votre Excellence en date de ce jour, vous pouvez voir par vos instructions que le Gouvernement de Sa Majesté exige l'accomplissement de certaines conditions avant de consentir à la levée du blocus.

N° 240. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).
Washington, le 23 janvier 1903. (Reçu le 24.)

Venezuela. — M. Bowen accepte, sans réserves, les conditions posées par le Gouvernement de Sa Majesté.

Pour le paiement des créances de la seconde catégorie, il propose que 30 pour 100 des recettes des douanes de Puerto-Cabello et de La Guayra soient versés chaque mois aux puissances; si le Venezuela omettait d'effectuer ce paiement, les nations créancières seraient autorisées à administrer elles-mêmes les deux bureaux de douane ci-dessus; elles y installeraient des fonctionnaires belges avec le consentement du Venezuela, et sans opposition de sa part, jusqu'au paiement intégral de la dette étrangère.

M. Bowen donne comme raison du choix de Puerto-Cabello et de La Guayra, que ce sont les ports les plus importants du pays et que, grâce à leur situation géographique, ils ne sont pas exposés, comme les autres, à tomber au pouvoir des insurgés à un moment quelconque, mais qu'ils resteront sous le contrôle du Gouvernement.

M. Bowen m'informe que 25 p. 100 des recettes des douanes sont déjà affectés aux besoins particuliers de l'Etat dans lequel chaque port se trouve situé, et 13 p. 100 au paiement d' créances diplomatiques existantes. Si l'on y ajoute les 30 p. 100 maintenant promis, il ne restera que 32 pour 100 pour les dépenses du Gouvernement et l'entretien de l'armée; le Venezuela ne pourrait vraiment pas se contenter de moins.

N° 241. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert**
(Télégramme).

Ministère des Affaires Étrangères, le 24 janvier 1903.

Les propositions faites par M. Bowen, telles que vous nous les com-

muniquez par votre télégramme de ce jour, sont considérées par le Gouvernement de Sa Majesté comme satisfaisantes en principe, et elles pourront servir de base aux négociations que Votre Excellence va entreprendre.

Il est impossible toutefois de bien se rendre compte de leur portée sans avoir des explications plus complètes sur les combinaisons financières proposées, et, à l'égard de certains points, nous avons besoin de renseignements précis.

Ces points sont les suivants :

1. A notre connaissance, il n'a pas été publié de statistiques concernant les recettes des douanes de la Guayra et de Puerto-Cabello. A combien estime-t-on leur rendement annuel?

2. Il est impossible de juger jusqu'à quel point les propositions en question sont de nature à donner satisfaction aux réclamations britanniques sans connaître le montant total de la dette étrangère. Veuillez nous en faire connaître le chiffre exact.

3. En offrant 30 p. 100 des recettes des douanes de La Guayra et de Puerto-Cabello, le Gouvernement vénézuélien a-t-il en vue le montant total de ces recettes, ou bien seulement 30 p. 100 des 40 p. 100 du montant total, mis à part par la loi de 1873 pour la dette et le développement du pays, et qui comprennent les 13 p. 100 destinés à la Dette diplomatique à laquelle M. Bowen fait allusion?

4. Propose-t-on que les 30 p. 100 soient payés par versements mensuels aux seules Puissances qui ont institué le blocus, ou bien toutes les Puissances créancières doivent-elles aussi en bénéficier?

Nous sommes prêts à accepter la garantie offerte par M. Bowen s'il peut nous fournir la preuve que cette garantie représente une valeur suffisante, et, dans ce cas, nous sommes disposés à engager les Gouvernements allemand et italien à l'accepter également.

N° 242. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 24 janvier 1903 (Reçu le 25).

Comme suite à mon télégramme d'hier, je vous informe que, d'après une déclaration qui m'a été faite aujourd'hui par M. Bowen, le montant total des recettes douanières de tous les ports du Venezuela, calculé sur la moyenne des trois dernières années, doit produire un revenu minimum annuel de 30,000,000 de bolivares; le produit annuel des ports de Puerto-Cabello et de La Guayra doit s'élever à 18,000,000 de bolivares.

N° 243. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 24 janvier 1903 (Reçu le 25).

Venezuela. — M. Bowen m'a laissé une copie de ses pleins pouvoirs, dont voici la traduction :

« Le Gouvernement vénézuélien donne pleins pouvoirs à M. Herbert

W. Bowen à l'effet de négocier à Washington avec les représentants diplomatiques des nations qui ont des réclamations à formuler contre le Venezuela, pour le règlement immédiat de ces réclamations, ou pour l'élaboration des préliminaires en vue de soumettre à l'arbitrage celles qu'il serait impossible de régler immédiatement.

« Caracas, le 7 janvier 1903.

« Le Président constitutionnel,

« (*Signé*) : Cipriano CASTRO.

« (*Contresigné*) :

« Le Ministre de l'Intérieur chargé du Ministère des Affaires étrangères,

« R. LOPEZ BARALT.

« Légalisé par le Chargé d'Affaires des Etats-Unis :

« W. RUSSELL. »

N° 244. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 25 janvier 1903 Reçu le même jour).

Venezuela. — Comme suite à votre télégramme d'hier, je vous communique ci-après les réponses de M. Bowen aux questions de Votre Seigneurie :

1. Le total des recettes douanières des deux ports se monte annuellement à 18,000,000 de bolivares.

2. La dette totale du Venezuela s'élève à environ 239,000,000 de bolivares. Ce chiffre comprend la dette intérieure pour un montant de 94,000,000 de bolivares et la dette extérieure pour un montant de 145,000,000 de bolivares.

3. Le Gouvernement vénézuélien offre 30 p. 100 du revenu total des douanes des deux ports.

4. Chacune des Puissances créancières recevra une part des 30 p. 100; le montant total des réclamations des autres Puissances, qui n'ont pas pris part au blocus, s'élève approximativement à 29,000,000 de bolivares. Quant à nos réclamations de première ligne, M. Bowen consent à ce qu'elles reçoivent satisfaction. A cet effet, il doit me remettre une traite acceptée de 5,500 livres, payable à trente jours.

Dès qu'il sera avisé que les ordres nécessaires ont été envoyés pour la levée du blocus, ordres qu'il compte que Votre Seigneurie voudra bien donner dans les vingt-quatre heures, il signera la traite, en même temps qu'un Protocole dans lequel seront comprises les autres conditions imposées par le Gouvernement de Sa Majesté et qu'il a toutes acceptées.

N^o 245. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert**
(Télégramme).

Ministère des Affaires Étrangères, le 26 janvier 1903.

Bien que nous ne voulions certainement créer aucune difficulté vexatoire, et que nous désirions sincèrement arriver à un prompt règlement, il importe que nous obtenions de nouvelles explications au sujet de la proposition du Venezuela exposée dans votre télégramme du 25 courant. Nous serions heureux de recevoir de nouveaux éclaircissements sur les points suivants :

Il est entendu que les 30 p. 400 sur le montant des recettes douanières des deux ports produiraient 213,000 bolivares et que cette somme est destinée à pourvoir non seulement au paiement des indemnités réclamées par toutes les Puissances, mais aussi à l'amortissement de toute la Dette extérieure du Venezuela qui s'élève à 5,742,000 livres. Les réclamations des trois Puissances qui ont pris l'initiative du blocus s'élèveront à environ 900,000 livres et celles des Puissances qui ne participent pas au blocus atteindront un total d'environ 1,448,514 livres.

Si l'on ne peut disposer que de 213,000 livres par an, il est clair qu'il s'écoulera un grand nombre d'années avant que les dettes ci-dessus soient éteintes. Dans ces conditions, les intérêts des créanciers seraient loin d'être garantis, étant donnée la situation troublée du Venezuela.

Nous estimons que les réclamations des Puissances qui ont institué le blocus ne doivent pas être placées sur la même ligne que les autres demandes d'indemnités ou les créances des porteurs de titres ; il devrait être conclu un accord spécial relativement aux premières.

On pourrait peut-être distraire une partie du revenu des deux ports au moyen d'un arrangement permettant d'arriver à l'extinction des créances anglaises, allemandes et italiennes, par exemple dans un délai de cinq années. Nous pensons que cette mesure pourrait être prise sans léser les intérêts des autres puissances créancières, intérêts que nous avons à cœur de respecter.

Dans le cas où un accord satisfaisant serait conclu sur ces bases, nous sommes prêts à nous entendre avec les Gouvernements allemand et italien pour qu'ils se joignent à nous à l'effet de lever le blocus.

N^o 246. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 27 janvier 1903. (Reçu le même jour.)

Venezuela. — En réponse au télégramme de Votre Seigneurie en date d'hier, je vous informe qu'il n'est nullement entendu que les 30 p. 400 des recettes douanières de La Guayra et de Puerto-Cabello seraient destinés à amortir la Dette extérieure ; elles seront au contraire exclusivement consacrées au paiement des indemnités réclamées par toutes les Puissances.

Il est impossible à M. Bowen, qui est lié vis à vis des autres Puissances, d'accorder un droit de priorité aux Puissances qui ont institué le blocus en ce qui concerne le paiement. Il assure que toutes les nations créancières auraient été placées sur un pied d'égalité si l'affaire des réclamations avait été soumise au Tribunal d'arbitrage de La Haye.

N^o 247. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 27 janvier 1903. (Reçu le même jour.)

Venezuela. — Le texte de l'arrangement signé par M. Bowen au sujet du paiement des 30 p. 100 sur les recettes douanières des deux ports est conçu en ces termes :

« Je consens par la présente à ce que le Venezuela paie 30 p. 100 du produit total des ports de La Guayra et de Puerto-Cabello aux nations qui ont des créances à faire valoir contre lui. Il est formellement entendu que lesdits 30 p. 100 seront affectés exclusivement au paiement des créances mentionnées dans les récents ultimatums des Puissances alliées ainsi que des créances non réglées d'autres nations, créances qui existaient lors de la présentation desdits ultimatums. A la fin de chaque mois, le montant total des recettes des deux ports en question sera dûment notifié aux nations créancières, et 30 p. 100 de ce montant leur sera payé, même si toute la somme se trouvait être perdue ou volée, car, dans ce cas, le Venezuela serait tenu de payer lesdits 30 p. 100, même s'il devait les prélever sur les produits d'autres douanes ou se les procurer par voie d'emprunt. De plus, il est entendu que ce chiffre de 30 p. 100 doit être considéré comme fixe et immuable, il ne pourra être diminué par aucun autre arrangement, conclu ou à conclure, affectant les recettes douanières des deux ports dont il s'agit. »

N^o 248. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 27 janvier 1903 (Reçu le même jour).

Venezuela. — Comme suite à mon télégramme du 25 courant, je vous informe que M. Bowen m'a dit aujourd'hui que, dès que nous aurons signé un Protocole d'acquiescement, il me remettra une traite de 5,500 livres, payable à vue, sur New-York, pour le règlement des créances de la première catégorie présentées par le Gouvernement de Sa Majesté.

N^o 249. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir F. Lascelles** (Extrait).

Ministère des Affaires étrangères, le 27 janvier 1903.

L'Ambassadeur d'Allemagne est venu me voir aujourd'hui et nous avons continué à discuter l'état des négociations avec le Venezuela. J'ai communiqué à Son Excellence la substance de mon télégramme à Sir M. Herbert, du 26 courant. Le Gouvernement allemand n'estime pas que le prélèvement de 30 pour cent sur les revenus des deux ports constitue une garantie suffisante, s'ils ne doivent pas être employés exclusivement à indemniser les trois Puissances qui ont institué le blocus, mais encore à donner satisfaction aux demandes des autres Puissances. Le Comte Metternich m'a dit qu'il considérerait comme essentiel qu'en tout cas un arrangement spécial fût conclu pour le règlement des créances de premier rang. A l'égard de ces dernières, l'Allemagne désirait être payée en espèces, si nos créances de premier

rang se trouvaient réglées de la sorte. Si nous acceptions une garantie, le Gouvernement allemand l'accepterait également, et celle-ci pourrait consister en un premier prélèvement sur les revenus douaniers dont il s'agit.

N° 250. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 28 janvier 1903 (Reçu le même jour).

Venezuela. — M. Bowen exprime le ferme espoir que les trois Puissances n'insisteront pas sur d'autres questions de détail concernant la Commission mixte et le contrôle de la perception des Douanes, etc., questions auxquelles j'ai fait allusion au cours d'une conversation que j'ai eue hier avec lui, avant que le blocus ait été levé, parce que la discussion de ces points pourrait entraîner un nouveau retard.

Il a promis que toute proposition raisonnable que les trois représentants pourraient formuler à propos de ces questions, ne rencontrerait aucune opposition de sa part.

N° 251. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert** (Télégramme).

Ministère des Affaires Étrangères, le 28 janvier 1903.

En réponse à vos télégrammes du 27 courant, je vous informe que le Gouvernement de Sa Majesté ne saurait admettre que les gages fournis par M. Bowen aux Puissances qui ne prennent pas part au blocus puissent lier notre pays, et le Gouvernement de Sa Majesté ne saurait admettre un règlement qui l'obligerait à placer ses revendications sur le même pied que celles de ces Puissances.

Il ne serait pas difficile de conclure, avec les Puissances qui ont institué le blocus, un accord séparé par lequel on leur garantirait des versements annuels, gagés sur une partie des revenus douaniers des deux ports suffisants pour arriver à l'extinction de leurs créances. Ces créances se montent à environ 900,000 livres, et j'estime que six années constitueraient un délai de paiement raisonnable. Cela n'empêcherait pas le Gouvernement vénézuélien de conclure, avec les autres Puissances, des arrangements simultanés donnant satisfaction à leurs demandes d'indemnités.

Veuillez discuter cette question avec vos collègues allemand et italien.

N° 252. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne** (Télégramme).

Washington, le 29 janvier 1903 (Reçu le même jour).

Venezuela. — Nous sommes allés ce soir, l'Ambassadeur d'Italie, le Chargé d'Affaires d'Allemagne et moi, rendre visite à M. Bowen. Je l'ai informé que nous étions obligés de compter avec l'opinion publique en Angleterre et qu'il se pourrait qu'il devint nécessaire de recourir au Tribunal de La Haye.

Nous n'avons pu obtenir une réponse satisfaisante de M. Bowen, qui s'est montré très opiniâtre.

Finalement, il nous a fait une déclaration conçue en ces termes :

« Je m'oppose à ce que les créances des Puissances alliées soient payées en premier lieu, et à ce que celles des autres Puissances ne le soient qu'ensuite, parce que :

« 1. Je pense qu'il est injuste, inique et illégal de lier les mains des autres Nations pour une période de cinq ou six ans, laquelle serait nécessaire au règlement des créances des Puissances alliées;

« 2. Si je consentais à reconnaître que seule la force brutale peut être respectée dans le recouvrement des créances, j'encouragerais les autres Nations à faire, elles aussi, usage de la force.

« 3. Si les Puissances alliées tenaient à bénéficier d'un traitement privilégié, elles auraient dû en faire la demande dès le début, et non maintenant, après m'avoir laissé à entendre que toutes leurs conditions avaient été posées.

« Si, toutefois, cette demande d'un traitement privilégié est simplement une question d'amour-propre, je consens à ce que l'intégralité des 30 pour cent soit payée aux Puissances alliées pour le premier mois. »

N° 233. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert** (Télégramme).

Ministère des Affaires Étrangères, le 29 janvier 1903.

En réponse à votre télégramme du 28 courant, je vous informe que nous sommes prêts à consentir à ce que les points de détail concernant la Commission mixte, ou autres questions, soient réservés pour être discutés ultérieurement avec M. Bowen, autant que possible. Nous n'avons nulle intention de causer des retards, à l'heure actuelle, par la discussion de ces points.

N° 234. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir F. Lascelles** (Extrait).

Ministère des Affaires Étrangères, le 29 janvier 1903.

L'Ambassadeur d'Allemagne m'a entretenu de nouveau ce matin des affaires vénézuéliennes.

Il m'a dit que le Gouvernement allemand pensait, d'accord avec nous, que le Gouvernement vénézuélien devait être mis en demeure de conclure un arrangement spécial avec les trois Puissances qui ont institué le blocus, arrangement donnant satisfaction à leurs demandes d'indemnités, en dehors de celles des autres Puissances. Le Gouvernement allemand estimait que les 30 p. 100 des revenus des deux ports devaient être mis à part dans ce seul but.

J'ai dit à Son Excellence qu'à mon avis il fallait considérer, au cas où une partie des revenus douaniers se trouveraient affectés, non au règlement des créances de toutes les Puissances créancières, mais uniquement au paiement de celles de l'Angleterre, de l'Allemagne et de l'Italie, si nous ne pourrions pas nous contenter d'une portion seulement des 30 p. 100 en question. Il nous semblait que l'allocation d'une

somme annuelle suffisante pour éteindre nos créances en six années, par exemple, suffirait pour nous satisfaire, et nous avons donné des instructions à M. Herbert afin qu'il discutât cette question avec ses collègues allemand et italien.

N° 253. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert**
(Télégramme).

Ministère des Affaires Étrangères, le 30 janvier 1903.

Comme suite à mon télégramme du 28 courant et à celui de Votre Excellence du 29 courant, je dois vous rappeler que le 27 du mois dernier le Chargé d'Affaires des Etats-Unis m'a dit que le Président était heureux de pouvoir informer les Gouvernements de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne, de l'Italie et du Venezuela, qu'ils avaient tous adhéré en principe à la proposition de soumettre les questions pendantes au Tribunal arbitral de La Haye. Bien qu'étant dans l'impossibilité d'agir lui-même comme arbitre, le Président a eu la gracieuseté d'ajouter qu'il se tiendrait volontiers à la disposition des Puissances intéressées s'il pouvait être utile pour arrêter les préliminaires d'un semblable recours.

Le Président du Venezuela a donné ensuite mission à M. Bowen de se rendre à Washington en vue d'arriver à un arrangement, soit pour un règlement immédiat des créances, soit pour concerter les préliminaires d'un recours à l'arbitrage du Tribunal de La Haye.

Il semble indubitable que le blocus aurait pu être levé en l'espace de quelques heures, si M. Bowen avait exprimé une préférence pour la seconde des solutions ci-dessus indiquées. Les conditions préliminaires sur lesquelles la Grande-Bretagne et l'Allemagne avaient insisté avaient été agréées par le Président Castro, y compris celles relatives aux créances de premier rang, c'est-à-dire celles résultant, pour la plupart, des actes de spoliation et de violence dont, pendant ces dernières années, les sujets britanniques et allemands ont été victimes.

Le Gouvernement de Sa Majesté était prêt à accepter, comme règlement intégral de la part de ces créances afférente à l'Angleterre, une somme de 5,500 livres en espèces, tandis que l'Allemagne aurait accepté un versement égal en espèces, à la condition d'obtenir un droit de priorité en ce qui concerne la somme de 61,000 livres environ, formant le reliquat des créances allemandes. Par conséquent, outre les conditions déjà acceptées, il ne fallait plus qu'un versement immédiat de 11,000 livres et une garantie pour 61,000 livres, pour rendre possible un recours immédiat au Tribunal de La Haye et, en même temps, la levée du blocus. Toutefois, M. Bowen a préféré essayer d'aboutir à un règlement direct. Le Gouvernement de Sa Majesté n'a nullement l'intention de discuter les raisons qu'il a pu avoir pour cela : mais son attitude a eu malheureusement pour résultat de prolonger un état de choses auquel le Gouvernement de Sa Majesté avait le plus vif désir de mettre un terme.

Il semble que M. Bowen n'ait pas cru possible de conclure un arrangement qui n'aurait pas placé exactement sur le même pied toutes les Puissances qui ont à faire valoir des demandes d'indemnités contre le Venezuela.

Suivant le Gouvernement de Sa Majesté, ceci est tout à fait en désaccord avec la pratique internationale et avec les principes de l'équité, et il ne saurait y donner son assentiment que sur les instances d'un Tribunal d'arbitrage compétent.

Il est nécessaire de se rappeler que ni le Président des Etats-Unis dans ses communications avec le Gouvernement de Sa Majesté, ni aucune des Puissances ayant institué le blocus, ni, que je sache, le Président Castro n'ont jamais formulé une proposition de cette nature.

Le traitement privilégié demandé par les Puissances qui ont institué le blocus n'est pas, il convient de le noter, de nature à épuiser les ressources dont dispose le Gouvernement vénézuélien pour le paiement de sa Dette extérieure, ni à troubler le service de la dette dite « Dette diplomatique » qui n'absorbe que 5.2 p. 100 du montant total des revenus douaniers du Venezuela.

Sans aucun doute, sous le régime des arrangements proposés par les Puissances qui ont institué le blocus, les autres Puissances jouiront d'une situation bien plus favorable que jamais, et cela, sans avoir eu à participer aux ennuis et aux frais nécessités par les opérations navales qui ont été entreprises.

Par conséquent, le Gouvernement de Sa Majesté est d'avis que la meilleure marche à suivre pour terminer au plus vite les hostilités consisterait à soumettre la question en litige au Tribunal de La Haye sous les conditions déjà indiquées, à moins, bien entendu, que le Président des Etats-Unis, dans l'intérêt d'un prompt règlement, ne consente à trancher le seul point qui semble mettre obstacle à une entente complète entre les Puissances immédiatement intéressées. Il est superflu de dire que, dans le cas où le Président consentirait à entrer dans cette voie, le Gouvernement de Sa Majesté accepterait ses bons offices avec les sentiments de la plus vive reconnaissance. Dans le cas où le Président serait dans l'impossibilité d'accepter ce rôle, le Gouvernement de Sa Majesté espère que, suivant l'offre mentionnée ci-dessus, il voudra bien prêter son concours en vue d'arrêter les préliminaires d'un recours au Tribunal de La Haye, et mettre ainsi à même lesdites Puissances de lever immédiatement le blocus.

J'ai communiqué la substance de ce télégramme aux Ambassadeurs d'Allemagne et d'Italie, accrédités ici, et vous pouvez informer vos collègues allemand et italien de la teneur des présentes instructions.

N° 236. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert.**

(Télégramme.)

Ministère des Affaires Étrangères, le 1^{er} février 1903.

Le Gouvernement de Sa Majesté ne désire nullement entraver la conclusion d'un arrangement équitable entre le Gouvernement du Venezuela et les autres Puissances. En même temps, il considère comme essentiel qu'on accorde la priorité aux créances de premier rang des Puissances ayant institué le blocus, et aussi que des dispositions soient prises pour amener dans un temps raisonnable l'extinction des créances de second rang.

Pourvu que ces conditions soient remplies, le Gouvernement de Sa Majesté n'a pas à s'inquiéter des arrangements que le Venezuela pourra juger à propos d'offrir aux autres Puissances, même s'ils sont aussi avantageux que ceux obtenus par lui-même. Mais, sauf en cas de décision arbitrale, il ne saurait adhérer à une doctrine suivant laquelle, dans un cas comme celui-ci, il serait accordé un traitement identique aux belligérants et aux non-belligérants.

Un accord en vertu duquel les créances des Puissances ayant institué le blocus seraient éteintes au bout de six ou sept ans permettrait, croyons-nous, d'accorder un traitement similaire aux autres Puissances. Avant d'agir d'après les instructions contenues dans mon télégramme du 30 du mois dernier, Votre Excellence devra faire une nouvelle tentative, de concert avec ses collègues allemand et italien, pour arriver à un règlement conforme à mes indications.

N° 237. — **Le Marquis de Landsdowne à Sir M. Herbert.**

(Télégramme.)

Ministère des Affaires Étrangères, le 2 février 1903.

Le Gouvernement de Sa Majesté espère être bientôt avisé par Votre Excellence si un règlement sur les bases indiquées par mon télégramme d'hier est possible.

Dans la négative, notre Gouvernement est prêt à accueillir des propositions conformes aux vues exposées dans mon télégramme du 30 janvier.

Voici la procédure qu'on pourrait suivre :

Un Protocole serait rédigé pour être signé à Washington, lequel spécifierait les conditions que M. Bowen a déjà acceptées, y compris celles relatives au règlement des créances de premier rang.

Nous réserverions alors les questions qui découlent de la proposition tendant au traitement identique de toutes les Puissances créancières, laquelle nous a été faite, pour la première fois, le 25 du mois dernier, pour être soumise à la décision du Président des Etats-Unis, ou, à son défaut, du Tribunal de La Haye.

N° 238. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne.**

(Télégramme.)

Washington, le 2 février 1903. (Reçu le 3.)

La substance de votre télégramme du 1^{er} courant a été communiquée par moi, en présence de mes collègues, à M. Bowen, qui m'a dit qu'il me donnerait, si possible, une réponse demain dans l'après-midi, après avoir consulté les représentants des Puissances neutres. Il a ajouté, toutefois, qu'il ne pouvait conserver aucun espoir de voir accepter cette proposition.

N° 259. — Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert.

(Télégramme.)

Ministère des Affaires Étrangères, le 3 février 1903.

Dans le cas où il serait impossible d'arriver à un règlement du genre indiqué dans mon télégramme du 1^{er} courant, vous et vos collègues devriez, pensons-nous, vous assurer si le Président des Etats-Unis consentirait à accepter le rôle d'arbitre. Vous feriez alors à M. Bowen des propositions en concordance avec la réponse du Président.

N° 260. — Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne.

(Télégramme.)

Washington, le 3 février 1903. (Reçu le 4.)

Comme suite à mon télégramme d'hier, je dois vous aviser qu'hier soir, fort tard, M. Bowen m'a envoyé une lettre par laquelle il déclare ne pouvoir accepter nos propositions, et il émet l'idée de soumettre la question de priorité au Tribunal de La Haye.

J'ai demandé à M. Bowen s'il avait consulté les représentants des Puissances neutres au sujet de notre proposition d'hier. Il a répondu qu'il serait inutile de le faire, attendu que ces Puissances comptaient sur sa promesse d'un traitement égal.

N° 261. — Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne.

(Télégramme.) Washington, le 4 février 1903. (Reçu le même jour.)

Aujourd'hui M. Bowen a informé le représentant allemand qu'il voulait proposer aux Puissances de ne pas recourir au Tribunal de La Haye, mais qu'elles recevraient, par contre, le total des 30 p. 100 des recettes douanières pendant trois mois.

N° 262. — Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert.

(Télégramme.) Ministère des Affaires Étrangères, le 4 février 1903.

Au sujet de la proposition contenue dans votre télégramme de ce jour, je désirerais savoir, le plus tôt possible, si la somme qu'offre M. Bowen est destinée, dans sa pensée, à régler les créances de premier rang, ou si on a l'intention de constituer une provision séparée pour les dites créances.

Comme vous le savez, les conditions posées par la Grande-Bretagne et par l'Allemagne ont été acceptées sans réserves par le Président Castro, dans la note reçue par M. Hay le 8 du mois dernier. Une de ces conditions était que, relativement aux demandes de la première catégorie, l'indemnité serait payée immédiatement par le Gouvernement vénézuélien.

N° 263. — Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert.

(Télégramme.) Ministère des Affaires Étrangères, le 4 février 1903.

Un règlement sur les bases indiquées par mon télégramme du 1^{er} courant n'étant probablement plus réalisable maintenant, vous devrez procéder, en ce qui concerne les points réservés pour l'arbitrage, conformément à mon télégramme du 3 courant.

Je vous envoie un télégramme séparé contenant un projet de Protocole spécifiant les conditions déjà acceptées par M. Bowen.

N° 264. — Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne.

(Télégramme.) Washington, le 5 février 1903. (Reçu le même jour.)

Pour ce qui concerne le renseignement demandé par votre télégramme du 4 courant, je suis informé par le Chargé d'affaires d'Allemagne que, dans la pensée de M. Bowen, le règlement des créances de premier rang devrait être prélevé sur le total des 30 p. 100 des recettes des trois premiers mois.

N° 265. — Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert.

(Télégramme.) Ministère des Affaires Étrangères, le 5 février 1903.

Suite à mon télégramme du 4 courant.

Voici le texte du Protocole, dans la forme proposée par le Gouvernement de Sa Majesté.

Des difficultés ayant surgi entre le Gouvernement de la Grande-Bretagne et les Etats-Unis du Venezuela au sujet des réclamations de divers sujets britanniques contre le Gouvernement vénézuélien, les soussignés, Son Excellence le très honorable Sir Michael-Henry Herbert, Commandeur des Saint-Michel et Saint-Georges, Commandeur du Bain, Ambassadeur Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté britannique aux Etats-Unis d'Amérique, et M. Herbert W. Bowen, dûment autorisé par le Gouvernement du Venezuela, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement vénézuélien déclare qu'il reconnaît, en principe, le bien fondé des réclamations qui ont été formulées par le Gouvernement de Sa Majesté au nom de sujets britanniques.

ART. 2. — Le Gouvernement vénézuélien donnera satisfaction immédiate par un paiement en espèces ou son équivalent aux réclamations de sujets britanniques, se montant à environ à 5,500 livres, qui résultent de la capture et du pillage de navires anglais et des violences exercées sur leurs équipages, ainsi que des mauvais traitements et de l'emprisonnement illégal infligés à des sujets anglais.

ART. 3. — Les Gouvernements britannique et vénézuélien conviennent

que les autres demandes de la Grande-Bretagne, comprenant les réclamations de sujets anglais, autres que celles mentionnées en l'article 6, et comprenant aussi les réclamations formulées par les Compagnies de chemins de fer, seront soumises, à moins qu'elles n'aient reçu satisfaction autrement, à une Commission mixte, constituée de la manière indiquée à l'article 4 du présent protocole, qui les examinera et fixera le montant de l'indemnité à accorder à chacun des réclamants.

Le Gouvernement vénézuélien admet sa responsabilité dans les cas où la réclamation résulte de dommages causés aux biens ou de leur saisie illégale; conséquemment, les questions auxquelles la Commission mixte aura à répondre, dans les cas de cette nature, seront uniquement les suivantes :

a) Le dommage a-t-il été réellement causé, et la saisie a-t-elle été illégale?

b) Si oui, quel est le montant de l'indemnité due?

Dans les autres cas, les réclamations seront soumises à la Commission mixte sans aucune réserve.

ART. 4. — La Commission mixte se composera d'un membre anglais et d'un Vénézuélien. Chaque fois qu'ils arriveront à s'accorder, leur décision sera définitive; en cas de désaccord, les réclamations seront soumises à la décision d'un arbitre nommé par le Président des Etats-Unis d'Amérique.

ART. 5. — Le Gouvernement vénézuélien, étant désireux de réserver une somme suffisante pour le paiement, dans un délai raisonnable, des créances spécifiées à l'article 3 et des créances similaires présentées par d'autres Gouvernements, s'engage à assigner dans ce but à A B le....^e jour de.... 190., et de n'aliéner pour aucun autre objet 30 p. 100 des recettes mensuelles des douanes de La Guayra et de Puerto-Cabello. Dans le cas où cet engagement ne serait pas exécuté, des fonctionnaires belges seraient placés à la tête des douanes des deux ports et les administreraient jusqu'à ce que les obligations du Gouvernement vénézuélien, en ce qui concerne les créances ci-dessus mentionnées, aient été complètement remplies. Toute question relative à la distribution des revenus des douanes ainsi assignés et au droit de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne et de l'Italie à un règlement séparé de leurs créances, sera tranchée, à défaut d'accord, par le Tribunal de La Haye, par un arbitrage auquel toutes les Puissances intéressées pourront elles-mêmes prendre part.

ART. 6. — Le Gouvernement vénézuélien s'engage en outre à prendre un nouvel arrangement concernant la Dette extérieure du Venezuela, en vue de donner satisfaction aux réclamations des porteurs de titres. Cet arrangement comprendra l'indication des sources d'où seront tirées les sommes nécessaires aux paiements.

ART. 7. — Comme on pourrait soutenir que l'établissement du blocus des ports vénézuéliens par les forces navales britanniques a créé, *ipso facto*, un état de guerre entre la Grande-Bretagne et le Venezuela et

que, de ce fait, tous les traités existants entre les deux pays ont été abrogés, les Gouvernements britannique et vénézuélien conviennent qu'il sera constaté par un échange de notes entre les soussignés que la Convention entre la Grande-Bretagne et le Venezuela en date du 29 octobre 1834, adoptant et confirmant, *mutatis mutandis*, le Traité du 18 avril 1825 entre la Grande-Bretagne et l'Etat de Colombie, sera considéré comme renouvelé et confirmé, ou provisoirement renouvelé et confirmé en attendant la conclusion d'un nouveau Traité d'amitié et de commerce.

ART. 8. — Immédiatement après la signature du présent Protocole, des dispositions seront prises par le Gouvernement de Sa Majesté, de concert avec les Gouvernements allemand et italien, pour la levée du blocus des ports vénézuéliens.

Le Gouvernement de Sa Majesté se tiendra prêt à restituer les navires de la Marine vénézuélienne qui ont été capturés, et aussi à relâcher tout autre navire capturé sous pavillon vénézuélien, pourvu que le Gouvernement vénézuélien prenne l'engagement de garantir le Gouvernement de Sa Majesté contre toutes actions qui pourraient lui être intentées par les propriétaires desdits navires ou des marchandises se trouvant à leur bord.

ART. 9. — Lorsque le Traité d'amitié et de commerce du 29 octobre 1834 aura été confirmé conformément à l'article 7 du présent Protocole, le Gouvernement de Sa Majesté sera heureux de reprendre les relations diplomatiques avec le Gouvernement du Venezuela.

N° 266. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert**
(Télégramme).

Ministère des Affaires Etrangères, le 5 février 1903.

Vous avez été autorisé à négocier avec M. Bowen uniquement sur cette base que les créances de premier rang de la Grande-Bretagne et de l'Allemagne, se montant à environ 72.000 livres, seraient exclues de l'arbitrage et réglées immédiatement.

Le Président Castro a formellement adhéré à cet arrangement.

Je crois comprendre qu'on nous demande maintenant d'accepter, en règlement des créances de premier rang, environ 53.000 livres, somme qui serait recouvrable dans quelques mois, tandis qu'en ce qui concerne nos autres créances nous aurions à courir les chances d'un règlement en commun avec d'autres Puissances.

Nous considérons cette offre comme inacceptable et nous préférons le mode de procéder indiqué dans mon télégramme du 2 courant. Veuillez expliquer ceci à vos collègues.

N° 267. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne**
(Télégramme).

Washington, le 6 février 1903. Reçu le même jour.

Conformément aux instructions contenues dans le télégramme de

Votre Seigneurerie, en date du 4 courant, j'ai fait aujourd'hui une communication à M. Hay : mes collègues étaient présents.

M. Hay m'a promis de me donner réponse le plus tôt possible, après avoir consulté le Président.

N° 268. — Le Marquis de Lansdowne à Sir F. Lascelles (Extrait).

Ministère des Affaires Etrangères, le 6 février 1903.

Le Comte Metternich se trouvant indisposé, le Comte Bernstorff est venu me voir au Ministère, de la part de Son Excellence, et m'a informé que le Gouvernement allemand considérait comme absolument inadmissible la proposition faite par M. Bowen, suivant laquelle les trois Puissances accepteraient le total des 30 p. 100 des douanes vénézuéliennes, pendant trois mois, en règlement de leurs créances de premier rang, et que l'ordre avait été donné au Baron Sternburg de se joindre à Sir M. Herbert pour refuser cette proposition.

N° 269. — Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne

(Télégramme).

Washington, le 7 février 1903. (Reçu le même jour.)

Comme suite à mon télégramme d'hier, je dois vous aviser que j'ai reçu ce matin une note du Secrétaire d'Etat me demandant si, dans le cas où il serait finalement convenu de soumettre la question du traitement privilégié au Tribunal de La Haye, on lèverait le blocus quand le Protocole contenant les termes du recours serait signé.

Ensuite M. Hay est venu lui-même à l'Ambassade pour demander une réponse, et, après avoir consulté préalablement mes collègues, je l'ai informé que je prenais sur moi de décider qu'il en serait ainsi.

M. Hay m'a dicté alors la déclaration ci-après :

« Le Président est extrêmement désireux de rendre tous les services possibles pour faciliter le règlement amiable des points en litige, mais il ne voit aucune raison de modifier son opinion précédemment exprimée, à savoir qu'un recours au Tribunal de La Haye serait sous beaucoup de rapports une solution plus judicieuse et plus satisfaisante de la question que celle qui consisterait, en ce qui le concerne, à accepter l'invitation qui lui a été adressée par les Puissances, invitation dont le Président apprécie pleinement le caractère honorable et flatteur et dont il est profondément reconnaissant. »

Veuillez télégraphier immédiatement si je fais bien de prendre sur moi de soumettre maintenant le projet de Protocole à M. Bowen.

N° 270. — Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert

(Télégramme).

Ministère des Affaires Etrangères, le 7 février 1903.

Le Gouvernement de Sa Majesté regrette que le Président se trouve

dans l'impossibilité d'accepter le rôle d'arbitre. Votre langage exprime très correctement les intentions du Gouvernement au sujet de la cessation du blocus.

Je vous prie de soumettre maintenant à M. Bowen le projet de Protocole.

N° 271. — **Sir M. Herbert au Marquis de Lansdowne**
(Télégramme).

Washington, le 13 février 1903. (Reçu le 14.)

Les trois Protocoles ont été signés ce soir à onze heures et demie.

N° 272. — **Le Marquis de Lansdowne à Sir M. Herbert**
(Télégramme).

Ministère des Affaires Étrangères, le 14 février 1903.

Des ordres ont été donnés pour la levée du blocus.

ÉGYPTE ET SOUDAN

Rapport du Représentant et Consul général de Sa Majesté britannique sur les Finances, l'Administration et l'État de l'Égypte en 1904 (Suite) (1).

Traduit et analysé par M. G. GIDEL, Docteur en Droit,
Avocat à la Cour d'Appel de Paris.

6. — *Forme des comptes et budgets.*

Un des inconvénients résultant du système financier en vigueur dans l'Administration de l'Égypte pendant les vingt dernières années a été que les comptes et budgets ont été présentés sous une forme si compliquée que la compréhension en était difficile pour ceux qui n'avaient pas donné à cette matière une attention toute spéciale.

Le décret du 27 juillet 1885, qui détermine le système demeuré en vigueur jusqu'au 31 décembre 1904, était l'œuvre d'une conférence réunie à Londres en un temps où le Trésor égyptien était tout près de la banqueroute. On pensait alors et à très juste titre, cela est certain, que les embarras financiers du Gouvernement égyptien étaient dus exclusivement aux dépenses extravagantes du passé : et l'on avait, en conséquence, adopté un expédient quelque peu simpliste pour assurer l'économie dans l'avenir.

La somme qui devait être mise à la disposition du Gouvernement égyptien pour les dépenses de l'Administration, était fixée à

(1) Voir *Arch. Dipl.*, 1905, t. 94, n° 5, p. 627 et suiv.

£. E. 5,237,000. La seule exception faite avait trait aux dépenses de construction du chemin de fer; elles étaient fixées à 45 p. 100 des recettes brutes. Tout ce qui demeurerait disponible, après avoir pourvu aux charges de la dette et aux dépenses administratives dans les limites plus haut indiquées, devait être divisé également entre le Gouvernement égyptien et la Caisse de la Dette. La portion revenant à la Caisse de la Dette devait être affectée au fonds d'amortissement.

Avec le temps, les inconvénients de ce système devinrent si apparents qu'il fallut introduire diverses modifications. Je n'ai pas besoin de les décrire en détail : il me suffira d'en indiquer les résultats généraux, en notant seulement que chaque changement isolé ne put être effectué qu'après des négociations longues et laborieuses.

En premier lieu la limite des dépenses administratives reconnues fut graduellement portée de £. E. 5,237,000 (chiffre du décret du 27 juillet 1885) à £. E. 6,300,600 (chiffre du budget de 1904).

En second lieu, l'expérience montra que la proportion de 45 p. 100 des recettes brutes, accordée pour les dépenses de construction des chemins de fer, était trop bas. On éleva en conséquence le maximum à 55 p. 100. Mais ce résultat ne fut atteint qu'en mai 1902, c'est-à-dire à une époque où le pays avait gravement souffert du système défectueux si longtemps en vigueur.

En troisième lieu, deux décrets du 28 janvier 1892 et du 25 décembre 1894, décidèrent respectivement que dans la répartition de l'excédent entre la Caisse de la Dette et le Gouvernement, la première recevrait £. E. 45,000 de moins et le second £. E. 45,000 de plus que la moitié.

Un quatrième changement très important fut fait le 12 juillet 1888. Il fut décidé, qu'au lieu d'appliquer les fonds d'excédent qui se trouvaient aux mains de la Caisse de la Dette, à l'extinction de la Dette, un fonds de réserve de £. E. 2,000,000 serait constitué.

Aucune attribution ne pourrait être faite au fonds d'amortissement, avant que le fonds de réserve ait dépassé £. E. 2,000,000. De plus, on décida que le fonds de réserve aurait pour affectation de couvrir les « dépenses extraordinaires engagées avec le consentement préalable de la Caisse de la Dette ». Cette disposition est due à l'ingéniosité de Sir Edgar Vincent, dont la gestion habile dans une période exceptionnellement difficile n'a pas médiocrement contribué à donner aux finances égyptiennes leur prospérité actuelle. Il n'est pas exagéré de dire que, sans la faculté donnée par le décret du 12 juillet 1888 d'affecter à des travaux publics le fonds de réserve, non-seulement le progrès du pays se fût trouvé considérablement retardé, mais encore que le système financier élaboré en 1885 se fût à peu près certainement écroulé.

Peut-être jetterai-je quelque lumière sur ces explications quelque peu compliquées en montrant pour une année le fonctionnement du système que je viens de décrire.

En 1903 les recettes se sont élevées à £. E. 12,463,700. Les dépenses totales se sont montées à £. E. 10,595,979, dont £. E. 3,669,927 représentaient les dépenses du service de la Dette et dont £. E. 6,435,531 étaient affectées aux dépenses administratives telles que les décrets

internationaux les avaient fixées, laissant ainsi une balance de £. E. 470,521 pour les dépenses non reconnues.

Le compte par suite s'établissait ainsi :

RECETTES.	£. E.	12.463.700
DÉPENSES :		
Dette.	£. E.	3 669.927
Dépenses administratives reconnues.	<u>6.455.531</u>	<u>10.125.458</u>
Excédent disponible.		2.338.242

Cet excédent disponible devait être divisé en deux parties. Une moitié, c'est-à-dire £. E. 1,169,121, à laquelle il fallait ajouter £. E. 45,000, soit au total £. E. 1,214,121, était laissée à la disposition du Gouvernement égyptien ; le reste, £. E. 1,124,121 était payé à la Caisse de la Dette et porté au crédit du « Fonds Général de Réserves ».

Les dépenses administratives non reconnues se montant, comme je viens de le dire, à £. E. 470,521, devaient être distraites de la part revenant au Gouvernement dans l'excédent, laissant ainsi à la disposition de ce dernier un excédent effectif de £. E. 743,600. Cette somme était versée à ce que l'on appelait : « Fonds Spécial de Réserve. »

En outre, des Fonds Général et Spécial de Réserve, un troisième Fonds dénommé « Fonds des Economies de la Conversion » fut créé en 1890, époque à laquelle l'intérêt des actions privilégiées fut réduit de 5 à 3 1/2 p. 100. En vertu d'un arrangement conclu avec les puissances, les économies réalisées au moyen de cette opération financière pendant les quinze dernières années ont été versées à la Caisse de la Dette avec faculté d'accumuler les intérêts composés. Les économies résultant des conversions de la Daïra et des Domaines ont été également payées au même Fonds.

La première observation qui s'impose à tout esprit non prévenu, comprenant toute la portée du système indiqué et familiarisé avec son fonctionnement, c'est que les promoteurs de l'arrangement de juillet 1885 ne soupçonnèrent pas le changement complet que devait amener, selon toute vraisemblance, l'occupation britannique en Egypte. Le système qui fut adopté aurait pu se justifier peut-être pour servir de frein à un gouvernement rétrograde, enclin à imprimer aux affaires une impulsion fâcheuse. Il était absolument inapplicable à un Gouvernement réformateur, tendant à diriger les affaires dans le droit chemin.

Les résultats que produisit ce système furent, en fait, des plus singuliers. Au point de vue financier, le seul auquel je me place, il convient de faire diverses observations

En premier lieu, quoique la manière éclairée dont les commissaires de la Dette accordèrent dans ces dernières années des subventions pour les œuvres d'utilité publique, ait grandement contribué à atténuer les maux qui, sans cela, se fussent produits, il n'en reste pas moins que le système a amené nécessairement une disproportion considérable entre le total des sommes disponibles et les sommes disponibles pour les dépenses administratives. Dans les seize dernières années, £. E. 10,000,000 environ ont été prises sur le Fonds Général de Réserve, et £. E. 6,500,000 environ sur le Fonds Spécial pour être consacrées à des travaux publics divers, principalement, en ce qui concerne le Fonds

Général, à des travaux d'irrigation et de drainage. J'attire d'une manière tout à fait spéciale l'attention sur ces chiffres, car ils représentent ce qui m'a toujours semblé être le trait le plus caractéristique de l'Administration financière de l'Egypte pendant ces dernières années. Je me demande si l'on peut citer l'exemple d'un autre état quelconque, qui a consacré une partie si considérable de ses ressources ordinaires à la construction de travaux publics rémunérateurs. Que ces travaux soient de la plus extrême utilité pour la génération présente en Egypte, c'est ce dont il est impossible de douter; ils seront incontestablement aussi de la plus grande utilité pour les générations futures; et, comme les dépenses engagées en travaux d'irrigation, de drainage, de chemins de fer et d'amélioration de ports sont extrêmement rémunératrices, on conçoit qu'il eût été possible, et cela de la manière la plus légitime, de recourir à l'emprunt pour se procurer les capitaux nécessaires à la construction d'une grande partie de ces travaux. C'est ce qu'on aurait fait, à n'en pas douter, si le Gouvernement égyptien avait eu la complète liberté financière dont jouissent les autres Etats indépendants. Aussi, dans ces conditions, quelque profitable qu'ait été la construction de ces travaux, ne saurait-on néanmoins oublier qu'ils ont été construits au prix d'une gêne infligée à la génération présente, gêne qui ne s'imposait pas. Sans le système que j'ai décrit plus haut, une partie considérable des sommes employées à la construction de ces ouvrages publics aurait pu être consacrée soit à l'allègement des charges fiscales, soit à d'autres dépenses, dont le besoin se fait sentir d'une manière si impérieuse en tant de matières.

L'anomalie a même encore dépassé les limites que j'indique. A peine est-il nécessaire d'indiquer que toute construction, tout canal d'irrigation ou d'écoulement fait par le Gouvernement exige une certaine somme pour son entretien. Mais sous le système qui demeura en vigueur les vingt dernières années, la disproportion était si considérable entre les revenus totaux et les sommes disponibles pour les dépenses administratives, qu'on pouvait bien sans doute trouver l'argent pour la construction des ouvrages, mais non point les sommes suffisantes pour en assurer l'entretien. Dois-je ajouter que la faute en était au système financier et nullement à l'action personnelle des commissaires de la Dette, qui n'avaient pas la possibilité d'ouvrir des crédits pour l'entretien? C'est une des premières défauts qui se sont trouvées supprimées par le nouveau système.

Passant à un autre point, j'observe que les commissaires de la Dette se considéraient comme incapables, aux termes de leur mandat, d'accorder des crédits sur le Fonds Général de Réserve, pour la construction des chemins de fer, à moins que le Gouvernement ne les remboursât par des subventions annuelles. Les résultats ont été doubles. D'abord on a rogné d'une manière très fâcheuse les dépenses des chemins de fer. Ensuite on assistait à ce spectacle extraordinaire d'un Etat se payant lui-même par l'un de ses services (le Département des Finances) à lui-même en la personne d'un autre de ses services (la commission de la Dette) l'argent qu'il s'était emprunté à sa propre personne pour la construction des chemins de fer. Depuis 1888 jusqu'au 31 décembre 1904, des avances ont été faites sur le Fonds général de Réserve au Gouvernement Egyptien — principalement pour les chemins de fer et le port d'Alexandrie — jusqu'à concurrence de

£. E. 1,831,000; sur cette somme £. E. 505,000 ont été remboursées. La balance au 31 décembre 1904, soit £. E. 1,326,000, constituait une dette fictive, qui aurait dû être remboursée en subventions si l'ancien système était demeuré en vigueur, mais qui, bien entendu, avec le nouveau régime, sera annulée.

Il me reste à indiquer une troisième anomalie, que l'on pourrait même qualifier d'irrégularité et qui était la conséquence naturelle du système. C'est un principe très judicieux en matière de finances de ne pas inscrire dans les comptes les chiffres nets. Dans les cas très nombreux où une ressource donnée est destinée à subvenir à une dépense donnée, la totalité de la ressource doit apparaître d'un côté du compte et la totalité de la dépense de l'autre côté.

Sous le système en vigueur en Egypte, dans ces dernières années, le gouvernement était presque dans la nécessité de violer ce principe afin d'éviter que la moitié des ressources ne fût versée au Fonds Général de Réserve. Voici, par exemple, les frais d'éducation payés par les parents pour les enfants : ces frais se montaient dernièrement à £. E. 70,000 par an environ. Il était évidemment nécessaire de consacrer cette somme aux dépenses de l'éducation, mais si les sommes payées par les parents avaient été portées dans les comptes généraux du Gouvernement à la colonne « Crédit », la moitié, c'est-à-dire £. E. 35,000, serait allée au Fonds Général de Réserve, plaçant ainsi le Gouvernement dans la nécessité d'augmenter de pareille somme les dépenses administratives, afin de bonifier le déficit. On paraît au danger en ne faisant figurer au compte sous cette rubrique, ni la ressource ni la dépense y relatives. Je considère cette manière de faire comme tout à fait irrégulière. De plus, je puis observer incidemment qu'elle a eu pour résultat nécessaire d'induire le public en erreur sur le montant des dépenses faites pour l'éducation. Je pourrais citer de nombreux exemples analogues. Un remède a été, dans une certaine mesure, apporté au mal dans le budget de 1905. Une somme d'environ £. E. 150,000 a été portée à la fois au Crédit et au Débit dans l'état prévisionnel; cette somme représente les opérations financières qui, jusqu'ici, ne figuraient pas dans les comptes. Le temps nous a pourtant manqué pour nous occuper de toutes les faces de la question. En ce qui concerne les rémunérations payées par les parents pour leurs enfants au Département de l'Instruction Publique, le budget de 1905 reproduit les anciens errements. J'ai le ferme espoir qu'avant que le budget de 1906 ne soit élaboré, la réforme aura été terminée sur ce point.

Peut-être la partie la moins défendable du système financier heureusement aboli aujourd'hui, était-elle encore que les économies résultant de la conversion s'accumulassent entre les mains des Commissaires de la Dette en produisant des intérêts composés. Au 31 décembre 1904, ce fonds s'élevait à £. E. 6,031,000. Il est notoire que les raisons d'être d'un pareil système étaient purement politiques et je n'ai pas l'intention en ce moment d'entrer dans une discussion politique. Il me sera permis néanmoins d'indiquer à quelles objections purement financières se heurte ce système.

Non seulement il encourt tous les griefs que je viens d'indiquer contre l'accumulation de sommes considérables dans le Fonds Général de Réserve; mais encore il n'y avait point — à la différence de ce qui

existait pour le Fonds Général de Réserve — de clause permettant de dépenser les sommes pour l'utilité publique. Ces Economies résultant de la conversion devaient être placées en Fonds de l'Etat, et comme la plupart des achats étaient faits au-dessus du pair, ce Fonds agissait en réalité comme une forme très coûteuse de fonds d'amortissement.

Tout ce système gênant a maintenant disparu. Les comptes de 1904 sont, pour la période passée, présentés d'après l'ancien système. Le budget de 1905 a été établi d'après le nouveau, qui sera non seulement beaucoup plus commode pour ceux qui ont la responsabilité de la direction des finances égyptiennes, mais encore beaucoup plus compréhensible pour le public. Ceux qui, sans pénétrer dans le détail, désirent seulement connaître les traits essentiels de la situation financière de l'Egypte n'auront dans l'avenir à considérer que trois chiffres principaux, à savoir : 1^o les Recettes; 2^o les Dépenses; 3^o le Fonds Général de Réserve.

Ce dernier fonds se composera des excédents disponibles des dernières années et des intérêts de la partie du fonds placée en obligations du Gouvernement. La balance du vieux Fonds Général de Réserve, celle du vieux fonds spécial et celle du vieux fonds des Economies de Conversions seront mises en bloc en un seul compte.

Un changement moindre a été fait dans la forme d'établissement du budget de 1905.

J'ai pensé depuis longtemps qu'il y aurait intérêt, en préparant les Budgets, à mettre à part les dépenses périodiques et celles qui ne se reproduisent pas, étant faites une fois pour toutes, les premières comprenant les traitements des fonctionnaires, les frais d'entretien, etc., les secondes comprenant les constructions et autres dépenses exceptionnelles, plus sujettes à variation.

C'est maintenant chose faite. La seconde catégorie de dépenses a été qualifiée de « spéciales » dans le budget de 1905 et séparée des dépenses qui se reproduiront annuellement.

.

15. — *Budget de 1905.*

Dans mon rapport pour l'année 1902 (p. 3-14) j'ai décrit tout au long la politique financière suivie en Egypte depuis le commencement de l'occupation britannique. Si je reviens sur ce sujet, c'est que je suis persuadé qu'il est presque aussi important d'avoir une politique financière constante dans ses desseins qu'une politique financière rationnelle et bonne, considérée en elle-même.

Dès le début, il était évident que la reconstitution financière d'un pays se trouvant dans la situation de l'Egypte en 1882 demanderait beaucoup de temps. Il n'était pas moins évident qu'aucun plan général d'améliorations ne pourrait produire d'effets durables et salutaires, si son exécution était exposée aux risques d'un brusque changement du fait des circonstances du moment ou du fait des fluctuations de l'opinion publique. La politique adoptée possédait certains avantages et certains inconvénients. Je maintiens que ceux-là l'emportaient sur ceux-ci, mais c'est, bien entendu, affaire d'opinion. Quoi qu'il en soit, il est indéniable que — bonne ou mauvaise — cette politique fut déli-

bérement adoptée, mise à exécution avec persévérance pendant plus de vingt ans et que les avantages qu'elle a procurés, ont pleinement répondu à l'attente de ses promoteurs, et enfin, que cette politique n'a pas été exempte des défauts qui l'accompagnaient inévitablement, ainsi que l'on s'en était aperçu dès le premier jour.

Peut-être sera-t-il bon d'exposer brièvement à nouveau les principes fondamentaux qui servaient de base à cette politique.

En premier lieu, la réforme fiscale, tendant à soulager d'une manière effective la masse des contribuables, figurait à la première ligne du programme gouvernemental.

En second lieu, de grands travaux publics d'un caractère rémunérateur, particulièrement des canaux d'irrigation et de drainage, furent entrepris.

En troisième lieu la réforme administrative fut différée dans la mesure où il était impossible d'y procéder sans engager des dépenses considérables et immédiates.

J'indiquais, avec quelques développements, dans mon rapport pour 1902, les résultats de cette politique.

Je montrais, en ce qui touche la réforme fiscale, que, sans parler du soulagement apporté par une réduction de 40 p. 100 aux droits sur le sel, et par la diminution des tarifs des postes, des télégraphes et des chemins de fer, on était arrivé à diminuer les impôts d'environ £. E. 1,600,000 par an.

Je montrais de plus que, jusqu'à la fin de 1902, une somme extraordinaire d'environ £. E. 8,364,000 avait été affectée aux travaux de drainage et d'irrigation.

En ce qui concerne la réforme administrative, j'exprimais l'espoir et la confiance, qu'elle occuperait, dans la mesure où elle dépendait de la politique financière, à partir de 1903 une place plus considérable qu'elle n'avait fait jusqu'ici dans le programme du gouvernement.

Je puis maintenant indiquer les progrès réalisés, depuis mon rapport de 1902, sur l'un et l'autre de ces points.

Quant à la réforme fiscale, l'industrie de la pêche a été débarrassée, au début de 1904, des restrictions auxquelles elle se trouvait précédemment soumise; cette mesure a entraîné une diminution de recettes évaluée à environ £. E. 20,000. Les droits d'enregistrement sur les ventes de terrain ont été réduits de 3 à 2 p. 100, d'où, pour le Trésor, une perte évaluée à £. E. 250,000 environ par an.

En 1901, la totalité des droits de ponts et d'écluses sur le Nil qui produisait un revenu d'environ £. E. 46,000 par an, a été abolie. Une taxe sur les bateaux, productrice d'environ £. E. 16,000 par an, subsistait encore. Elle a été abolie. La navigation sur le Nil se trouve maintenant absolument libre.

Le chiffre de £. E. 1,600,000 assigné dans mon rapport de 1902 au montant annuel des dégrèvements opérés jusqu'à cette date, peut être porté maintenant à £. E. 1,900,000.

Je suis très loin de prétendre que, même maintenant, le système fiscal égyptien soit parfait. Il serait aisé de signaler diverses déficiences, notamment celle-ci que la charge de l'impôt pèse principalement sur les campagnes, tandis que la population urbaine ne supporte pas la part qu'elle devrait. Je crois que plus tard une réforme plus étendue sera possible, quoique je conteste pour ma part la sagesse de change-

ments radicaux opérés simplement pour ramener à une situation conforme aux données de la science l'incidence de l'impôt, quelque inégalité qui s'y remarque. Malgré quelques défauts reconnus du système existant, on ne peut douter que, d'une manière générale, tous les habitants de l'Égypte soient maintenant très faiblement imposés. Aussi à cet égard la politique adoptée a-t-elle pleinement répondu aux vues qui présidèrent à sa conception.

Passons au second point du programme général, la construction d'ouvrages d'irrigation et de drainage. J'observe que le montant des dépenses extraordinaires relatives à ces objets, qui à la fin de 1902 était de *£*. E. 8,364,000 environ, s'est trouvé porté au 31 décembre 1904 à *£*. E. 9,630,000 environ.

Avec les dépenses de l'année courante, cette somme atteindra *£*. E. 1,000,000.

J'aborde maintenant le troisième point du programme général, le développement des dépenses administratives utiles. Il me faut montrer dans quelle mesure l'opinion exprimée dans mon rapport de 1902, que ce sujet occuperait une place plus considérable qu'auparavant dans le programme du gouvernement, a été mise en pratique dans la préparation du budget pour l'année courante.

Avant de m'occuper de cette partie de la matière, il sera utile de dire quelque chose de l'état prévisionnel des recettes pour l'année 1905, en me bornant à noter ici que la situation financière, au début de l'année 1904, était de nature à justifier le Gouvernement égyptien de prendre par anticipation quelques-unes des mesures de la réforme administrative entraînant des dépenses supplémentaires, dont on ne pensait auparavant l'exécution possible qu'à partir de 1905.

En 1904, outre les *£*. E. 154,000 représentant l'annuité des réservoirs exigible pour la première fois, outre *£*. E. 51,000 pour les dépenses de construction des chemins de fer, une somme additionnelle de *£*. E. 109,000 par an, fut placée à la disposition des divers départements du gouvernement pour l'accroissement des dépenses administratives.

Le trait le plus satisfaisant de la situation financière de l'Égypte est l'accroissement rapide et continu des recettes, malgré les réductions considérables opérées dans l'impôt. En 1883 — la première année complète depuis l'occupation britannique — les recettes étaient un peu inférieures à 9,000,000. On fit rentrer cette somme avec difficulté. Les recettes augmentèrent rapidement jusqu'à ce que, en 1890, le chiffre de 10 millions fut dépassé.

En 1891 on dépassa 11 millions. Continuant ce mouvement de progression rapide un revenu de près de 12 millions fut perçu en 1901 et 1902, malgré qu'en cette dernière année 1902 le Nil ait été à l'un des niveaux les plus bas qu'on ait jamais enregistrés. En 1903, les recettes ont été de 12 millions et demi environ et en 1904, comme je le disais plus haut, le chiffre sans précédent de *£*. E. 13,906,000 a été atteint.

Ces chiffres sont de bon augure pour l'avenir. Néanmoins il serait peu sage de se départir de la prudence qui a jusqu'ici présidé à la confection des états de recette. Il faut avoir toujours présent à l'esprit qu'il existe une source possible de faiblesse dans la situation financière de l'Égypte. La richesse du pays, et par suite, jusqu'à un certain point, les ressources du gouvernement, dépendent dans une mesure considérable de la quantité de coton produite et aussi du prix du coton. Sur le

premier de ces deux points, toutes les données présentes forcent à conclure que la quantité de coton susceptible d'être produite en Egypte et au Soudan, s'accroîtra vraisemblablement dans l'avenir. En prenant une décision sur des matières qui entraînent soit une réduction des ressources, soit une augmentation des dépenses, il est donc nécessaire d'avoir présente à l'esprit l'éventualité possible d'une chute considérable dans le prix du coton.

Les recettes pour l'année 1903 sont estimées à £. E. 12,253,000.... Ce chiffre est de £. E. 1,722,000 inférieur aux recettes perçues en fait en 1904. Si l'on considère de plus que la dépense totale pour 1903 a été estimée à £. E. 500,000 de moins que les recettes probables, on peut sans hésitation, affirmer que le budget de 1903 ne court pas d'aléa. Je ne veux pas faire de prophétie sur le chiffre de l'excédent disponible que laissera l'exercice de 1903, mais on peut, je crois, prédire à coup sûr qu'un déficit est improbable au plus haut degré.

Passons aux dépenses pour l'année 1903. L'établissement du budget pour l'année courante soulevait une importante question de principes. Jusqu'ici une grande quantité de dépenses diverses étaient supportées par le Fonds Général de Réserve, qui était administré par la Caisse de la Dette. On comprendra par les explications que j'ai données que le Fonds — s'il a conservé son nom — a entièrement changé de caractère. Aussi la question s'élevait-elle de savoir quelles charges supportées jusque-là par l'ancien Fonds de réserve, seraient réparties au budget ordinaire et quelles charges seraient imposées au nouveau Fonds de réserve.

En examinant la question, il est de toute nécessité de se rappeler comment le nouveau Fonds a été créé. Si ce Fonds était alimenté par des emprunts, il serait certainement tout à fait critiquable, au point de vue financier, d'en consacrer une portion quelconque à des dépenses qui ne seraient pas nettement rémunératrices. Mais je désire attirer l'attention spéciale des hommes familiarisés avec l'administration des finances d'Etat, sur ce fait qu'aucune somme comprise dans ce fonds qui possède actuellement à son crédit £. E. 5,847,000 ne provient de l'emprunt. Il a été constitué exclusivement par les disponibles des exercices terminés et par les intérêts de ces disponibles. Dans ces conditions il ne saurait y avoir en théorie aucune objection décisive contre son emploi à peu près tout emploi public — soit rémunérateur, soit purement onéreux. D'autre part il faut considérer que l'Egypte, comme aussi le Soudan, a grand besoin d'une dépense de capitaux; que, sans doute, le Fonds ne restera pas stationnaire, puisqu'il sera alimenté par les excédents des futurs budgets, par le placement temporaire de l'argent porté à son crédit (car la totalité de l'intérêt de la balance sera porté au crédit du Fonds et non aux ressources ordinaires) et aussi par les sommes considérables qui lui reviendront du fait de la liquidation de la Daïra et des Domaines; mais il faut considérer en même temps aussi que l'on peut prévoir son épuisement à un jour donné et qu'alors le gouvernement Egyptien se trouvera dans la nécessité d'emprunter; sinon, il faudrait interrompre les dépenses quelque peu considérables en capital. Dans ces conditions il ne pouvait être question d'affecter les sommes du nouveau Fonds de réserve à l'acquittement des charges de nature à se reproduire périodiquement, qui étaient auparavant supportées par le vieux Fonds de réserve. Un

examen des chiffres a permis d'évaluer le montant des charges qui rentrent dans cette catégorie à C. E. 123,000. Aussi cette somme a-t-elle été imputée sur les recettes dans le budget de 1903.

Restait la question de savoir à quelles dépenses d'un caractère non périodique il serait fait face au moyen des recettes, à quelles autres il serait fait face au moyen du nouveau Fonds de Réserve.

Il ne pouvait y avoir de difficulté à décider que les dépenses en capital pour les travaux d'irrigation et de drainage pour l'agriculture, les chemins de fer, les améliorations des ports seraient supportées par le Fonds de Réserve. Toutes ces dépenses sont directement ou indirectement rémunératrices. Mais il existe un certain nombre d'autres chefs de dépense qui ne sont pas périodiques, qui pouvaient peut-être bien être classés à juste titre comme une dépense en capital, mais qui, en même temps, ou bien sont dénués de tout caractère rémunérateur, ou qui ne sont rémunérateurs que d'une manière beaucoup plus douteuse que les dépenses des chemins de fer, canaux, etc. De ce nombre sont les constructions de bâtiments, de routes et de rues, la voirie urbaine et divers autres chefs de dépenses de même nature. Fallait-il y faire face au moyen des Recettes ordinaires ou du Fonds de Réserve? Il a paru bon de faire un essai en inaugurant le nouveau système, quitte, si l'on se trompait, à pécher par excès de prudence. Aussi a-t-on décidé que dans le budget pour 1903 il sera fait face au moyen des recettes à la totalité des dépenses rentrant dans cette catégorie. Ces dépenses figureront pour la somme de C. E. 447,000 que l'on voit au budget de 1903 sous la rubrique « Dépenses spéciales de l'exercice ». Je n'entreprendrai pas la tâche quelque peu laborieuse d'examiner les différents articles qui composent ce total pour déterminer le chiffre précis des dépenses auxquelles il aurait été fait face, sous l'ancien système, au moyen du Fonds de Réserve.

Certains des articles les moins importants auraient peut-être été à juste titre rejetés par les Commissaires de la Dette, investis du droit de décider. Il me suffira de dire que la part de beaucoup la plus importante de la dépense aurait certainement constitué une charge légitime du Fonds de Réserve.

La décision dont je viens de parler a une grosse importance. Je ne puis dire qu'elle soit définitive. La question pourra être examinée à nouveau, quand une expérience plus grande du fonctionnement du système aura été acquise. C'est d'une manière plus spéciale le cas du crédit « Constructions ». Le manque de bâtiments publics retarde incontestablement le progrès du pays à de nombreux points de vue.

Peut-être considérera-t-on quelque jour comme possible et désirable de faire face à une partie des dépenses de construction au moyen du Fonds de Réserve. Aussi longtemps que ce fonds sera constitué exclusivement par les économies des exercices passés et des intérêts de ces économies et qu'il ne tirera pas ses ressources de l'emprunt, une telle manière de procéder serait parfaitement justifiable.

16. — *Récapitulation de la Situation financière.*

La situation financière du Gouvernement Egyptien au 31 décembre 1904 peut être récapitulée comme suit :

Les recettes de 1904 se sont élevées en chiffres ronds à C. E. 13 mil-

lions 906,000, maximum annuel réalisé. Les dépenses, y compris £. E. 72,000 affectées au Fonds d'Amortissement et £. E. 2,040,000 versées au Fonds général de Réserve et des Economies résultant de la conversion, se sont élevées à £. E. 12,700,000. L'excédent disponible s'est trouvé de la sorte être de £. E. 1,206,000.

Le nouveau Fonds de Réserve s'est trouvé créditeur de £. E. 5 millions 847,000. Il s'accroîtra de l'excédent disponible de l'exercice courant et aussi d'une somme allant au moins jusqu'à £. E. 3,000,000, lorsque la liquidation de la Daïra sera complète — probablement à la fin de 1903. Au 31 décembre 1904 les commissaires de la Dette possèdent £. E. 1,800,000 comme fonds de réserve, dont l'intérêt est versé au Gouvernement Egyptien ainsi qu'une balance nette de £. E. 1 million 250,000.

Le capital de la Dette se montait, au 31 décembre 1904, à 101 millions £. E. 273,340. Sur cette somme £. E. 8,917,280 se trouvaient aux mains des commissaires de la Dette et du Ministère des Finances, laissant aux mains du public £. E. 92,358,060.

Les recettes de 1903, après une réduction considérable des impôts, sont estimées à £. E. 12,235,000 et les dépenses à £. E. 11,735,000, laissant ainsi un excédent disponible de £. E. 500,000.

17. — *Armée d'occupation.*

Le coût annuel pour le Gouvernement Egyptien de l'armée d'occupation a passé de £. E. 84,825 à £. E. 97,500. Les raisons de cette augmentation sont ainsi expliquées dans la note de M. Vincent Corbett sur le budget pour l'année courante.

« Dans les premiers temps de l'occupation, la contribution annuelle du Trésor Egyptien aux dépenses de la garnison britannique consistait en une somme représentant à cette époque les frais nécessaires au maintien de la garnison existant alors, défalcation faite de la somme qui eût été nécessaire à l'entretien de ces mêmes troupes stationnées dans le Royaume-Uni. En 1885 un accord fut conclu aux termes duquel l'Egypte payait une somme de £. E. 4 par tête et par mois pour les dépenses des troupes jusqu'à un maximum de £. E. 200,000. Cet accord demeura en vigueur deux années, après quoi la somme fut réduite à £. E. 84,825. Depuis lors on laissa subsister ce chiffre tel quel, indépendamment des dépenses extraordinaires nécessitées par les opérations au Soudan, quoiqu'il fût loin de représenter le véritable coût de la garnison hors du Royaume-Uni.

Au cours de l'été dernier, la question a été de nouveau examinée et le Gouvernement Britannique, prenant en considération l'amélioration survenue dans la condition financière de l'Egypte, a exprimé le désir de revenir à l'accord primitif. Il était impossible de contester une demande aussi légitime, mais, afin que la charge ne pesât pas trop lourdement sur le Trésor Egyptien, on convint que le nombre des troupes britanniques stationnées dans le pays d'une manière permanente serait réduit et la somme à payer fut fixée à £. E. 97,500 (100,000) par an, soit une augmentation de £. E. 12,675 seulement.

Cette somme, qui sera indépendante des fluctuations pouvant résulter de petits changements accessoires dans le coût total de la garnison, représente approximativement les frais réellement encourus par le

Gouvernement britannique, à raison de la présence des forces britanniques, telles qu'elles seront constituées en Egypte à dater du 1^{er} janvier 1905.

Il me suffira d'ajouter que la réduction d'effectif — laquelle (y compris les troupes britanniques à Khartoum) est d'environ 3,500 hommes — a été opérée à la suite d'une entente approfondie à laquelle prirent part les autorités militaires du Caire, de Londres et moi-même.

La présence d'une garnison britannique en Egypte est de toute nécessité, mais il n'est ni nécessaire ni désirable, ni au point de vue égyptien ni pour d'autres raisons plus générales, que cette force soit considérable. La garnison réduite constituera une garantie suffisante pour le maintien de l'ordre dans toutes les circonstances ordinaires. Si des circonstances extraordinaires venaient à se présenter, il serait aisé de se procurer rapidement des renforts.

Je puis ajouter que les bruits qui ont couru et suivant lesquels la réduction des effectifs serait le préliminaire du retrait total de la garnison britannique, sont entièrement dénués de fondement.

18. — *Administration des Domaines.*

En 1903, l'administration des Domaines a réalisé un bénéfice de £. E. 144,000 à cause de la mauvaise récolte de coton, le bénéfice de 1904 sera bien inférieur à celui de 1903. On l'estime à £. E. 82,000. 2,958 acres des Domaines ont été vendues aux enchères cette année..... la valeur d'estimation était pour les 2,958 acres de £. E. 77,981, soit 26 £. E. 6 sh. l'acre. Le prix obtenu a été de £. E. 191,903, soit 64 £. E. 17 s. l'acre, ce qui ne représente pas moins de 146 p. 100 de plus que la valeur d'estimation.

19. — *Administration de la Daïra.*

... Pendant l'an passé, 18,361 acres de terre ont été vendus pour une somme d'environ £. E. 650,000.

La valeur totale des obligations rachetées grâce aux ventes de terre a été de £. E. 489,000. Le total de la dette existante était, au 31 décembre 1904, de £. E. 4,444,000.

En vertu du contrat de vente intervenu entre le Gouvernement Egyptien et la Compagnie de la Daïra le 21 juin 1898, la totalité de la dette doit être liquidée le 15 octobre 1905.

23. — *Répartition des terres.*

... Les statistiques montrent : 1° que le nombre total des propriétaires européens est tombé dans les cinq dernières années de 6,347 à 6,243; 2° que le nombre des « grands » propriétaires européens (au-dessus de 50 ans) a passé de 1,553 à 1,615; 3° que la superficie totale occupée par l'ensemble des propriétaires européens a passé de 908,067 acres à 1,076,300; et 5° que la superficie occupée par les propriétaires indigènes a passé de 4,527,903 acres à 4,650,018 acres.

La politique du gouvernement égyptien a été de s'efforcer de maintenir les petits propriétaires, et, tout en procurant toutes les facilités

raisonnables pour l'emploi des capitaux européens dans le développement de l'agriculture, de ne rien faire qui pût aboutir à l'expulsion des propriétaires indigènes et à leur remplacement par les Européens... L'extension de la surface globale des terres occupées par les Européens et l'accroissement du nombre des grands propriétaires, sont probablement dus tous deux à la même cause, à savoir la formation de compagnies foncières, qui, après avoir dépensé leurs capitaux à des améliorations, vendent la terre aux indigènes. Si cette conjecture est exacte, la politique suivie est incontestablement bonne et ne doit pas être changée.

26. — Commerce.

Les statistiques commerciales pour 1904 sont très remarquables. Sans compter le tabac, la valeur totale des importations a été de £. E. 19,889,000 (soit une augmentation de £. E. 3,742,000 sur les chiffres de 1903) et celle des exportations de £. E. 20,316,000 (soit une augmentation de £. E. 1,200,000 sur les chiffres de 1903). Environ 40 p. 100 de l'accroissement constaté dans les importations, ont été réalisés dans les deux derniers mois de l'année.

Les principales raisons de cette augmentation considérable des importations sont les suivantes :

1° En 1903 la récolte de coton a été exceptionnellement bonne, après une succession d'années normalement bonnes.

2° Le sentiment de sécurité renouvelée, engendré par la conclusion de l'accord anglo-français a attiré dans le pays les capitaux européens ;

3° Le Soudan tend à devenir d'année en année un facteur plus important dans le développement du commerce égyptien.

L'augmentation dans les exportations est presque entièrement due au coton.

29. — Mouvement des passagers avec l'Europe.

En 1902, 60,000 ; en 1903, 74,400 personnes ont débarqué à Port-Saïd et Alexandrie. En 1904, leur nombre a atteint 90,400 personnes. Ces chiffres ne comprennent pas les troupes... Il serait très utile qu'un service hebdomadaire rapide et régulier pût être établi d'un bout à l'autre de l'année entre Alexandrie et un port méditerranéen — notamment Marseille. — Je comprends bien que la difficulté réside en ce que, les bateaux étant rarement pleins pour les deux voyages à la même saison de l'année, il est presque impossible d'assurer un service rémunérateur sans imposer un tarif de transport extrêmement élevé.

31. — Irrigation.

Les eaux du Nil en 1904, écrit Sir William Garstin, « ont été à peine meilleures que celles de 1902, qui furent parmi les plus basses que l'on ait enregistrées. » Comme cela a eu lieu déjà dans les mêmes circonstances, on s'est tiré de ce mauvais pas grâce aux travaux exécutés

dans ces dernières années et grâce au zèle et à la compétence du service des Irrigations.

£. E. 523,000 environ ont été dépensées en 1904 pour le système existant de canaux d'irrigation et de drainage. Cette somme comprend la construction de 206 kilomètres de canal et de levée et 138 kilomètres de canal de drainage, sans compter un très grand nombre de travaux de maçonnerie.

£. E. 619,000 environ ont été consacrées à de nouveaux canaux d'irrigation et de drainage. Il a été fait face à cette dépense au moyen du Fonds de Réserve. Le principal chef de dépenses est relatif à la transformation des réservoirs de la Moyenne Egypte en un système d'irrigation permanente.

33. — *Chemins de fer.*

Le tableau suivant indique la valeur des contrats de £. E. 1,000 et au-dessus passés pendant l'année 1904 avec les maisons des diverses nationalités pour le service des chemins de fer de l'Etat :

Nationalité.		Montant du contrat. £. E.
Grande-Bretagne.	Combustible.	127.273
	Autres matériaux.	367.194
	TOTAL.	494.469
Belgique.		164.913
France.		(1) 48.000
Allemagne.		29.711
Etats-Unis.		17.690
Égypte.		16.810
Turquie.		11.200
Autriche-Hongrie.		9.860
Suède.		4.700
Italie.		3.330
Russie.		2.350
TOTAL.		803.033

Les principaux contrats conclus avec des maisons anglaises ont été relatifs à des rails, des traverses, des essieux, des voitures de voyageurs, des locomotives, des appareils de signaux.

Les principaux contrats passés avec les maisons belges ont eu pour objet des wagons de marchandises, des constructions de ponts et de toitures; les prix ont été dans tous les contrats très bas; l'ouvrage est suffisant pour les usages demandés.

Les ordres passés en France ont eu pour objet des locomotives et des ponts. Les ordres passés en Allemagne ont eu pour objet des loco-

(1) Non compris deux ponts d'une valeur d'environ £. E. 210,000, commandés en France, mais dont la valeur exacte ne peut être donnée, les plans n'étant pas achevés.

tives, des roues, des essieux et des bandages. Les États-Unis et la Russie ont fourni l'huile. La Turquie et la Suède ont fourni les bois. Les marchés italiens avaient pour objet la pierre. Les contrats locaux ont été relatifs à des ouvrages de vannerie, à la fourniture d'huile et de divers autres articles dont beaucoup étaient importés.

L'Autriche-Hongrie a fourni des bois et diverses pièces pour wagons de marchandises.

Je saisis cette occasion pour dire que la disparition du Conseil mixte d'administration, qui est la conséquence nécessaire du récent accord anglo-français, n'entraînera aucun changement dans le système suivi jusqu'ici pour l'achat du matériel des chemins de fer. Dans ce système il était procédé à des adjudications publiques d'une manière générale, sinon invariable, pour la fourniture du matériel nécessaire aux chemins de fer égyptiens. Je ne doute pas que, en thèse générale, ce système, s'il est appliqué avec soin, ne soit le meilleur que l'on puisse adopter dans l'intérêt public. Mais il est nécessaire qu'il soit appliqué avec soin. Il convient de rappeler plus spécialement, à l'occasion du matériel de chemins de fer, que le prix n'est que l'un des facteurs à considérer pour la décision des points en question. Je me suis expliqué tout au long sur ce sujet dans une dépêche adressée à Votre Seigneurie le 31 décembre 1901 (Commercial n° 1 de 1902, pp. 4-9.) Je ne vois aucune raison pour modifier les vues que j'exprimais alors.

34. — *La Commission des chemins de fer.*

Depuis nombre d'années je suis revenu à plusieurs reprises sur les défauts radicaux du système d'administration des chemins de fer égyptiens. C'est à cause de ce système et non pas d'une erreur ou d'une défaillance quelconque, imputable au conseil d'administration, que les chemins de fer ne se sont pas trouvés répondre aux besoins croissants du pays. Ces besoins se sont accrus d'une manière extrêmement rapide dans ces dernières années et c'est en grande partie grâce aux administrateurs actuels (major Johnstone, M. Barois et Scandar Fahnie Pacha) — lesquels ont reconnu d'une manière complète les vices du système qui leur était imposé — que les défauts n'ont pas paru plus saillants encore qu'ils ne l'ont fait.

Un des résultats les plus avantageux de l'accord franco-anglais a été de laisser carte blanche au gouvernement égyptien pour régler cette importante matière. Une commission composée de Lord Farrer, de Mr Bury, du *Great Northern Railway*, et du major Le Breton, a été, en conséquence, instituée pour étudier la question et faire un rapport au gouvernement égyptien. Ainsi que l'on pouvait s'y attendre, cette commission a confirmé cette idée que le système était des plus défectueux. Elle a préconisé certaines modifications, ajoutant qu'en dehors de toute question d'extension il faudrait dépenser environ un million par an pendant trois ans, afin de mettre en état les chemins de fer existants. Je n'ai pas besoin d'entrer dans d'autres détails : en effet, le rapport de la Commission vient d'être publié, mais je puis dire que les principales conclusions de la Commission seront mises à exécution.

.

52. — *Commission des Tribunaux mixtes.*

Une sous-commission, composée principalement de Juges des Cours mixtes et présidée avec beaucoup de compétence par Boutros Ghali Pacha, le ministre égyptien des Affaires étrangères, a siégé tout l'an dernier pour examiner certaines modifications proposées par le Gouvernement égyptien dans les lois appliquées jusqu'ici par les Tribunaux mixtes. La sous-commission a fait un Rapport à la commission plénière, qui est composée des représentants diplomatiques des puissances sur la plupart des points soumis à son examen.

La nature des changements proposés est indiquée d'une manière très complète dans le Rapport de Mr. Mac Kwraith sur la Justice en Egypte (p. 44-66). Il me suffira d'insister sur un ou deux points particulièrement importants.

J'ai déjà, à propos des capitulations, mis en lumière les très réels embarras inhérents au système de législation générale de ce pays. Afin d'obvier aux inconvénients de ce système, on propose que, « en cas de silence, de lacune ou d'obscurité de la loi », le ministre de la justice ait un droit d'initiative pour proposer une législation nouvelle. Les propositions du ministre seront soumises à l'assemblée générale des cours mixtes, qui se concertera avec les tribunaux de Première instance. Le Gouvernement égyptien aura alors le pouvoir d'édicter les mesures qui auront été approuvées par les cours mixtes.

Cette proposition, si elle était acceptée par les Puissances, constituerait certainement un pas dans la bonne direction. Elle permettra de remédier à certaines petites déficiences de la législation existante, mais j'ai à peine besoin de dire qu'elle ne résoudra pas les principales difficultés relatives à la législation dans ce pays. Il serait nécessaire encore de s'adresser à toutes les Puissances, pour obtenir l'adoption de toute mesure un peu vaste impliquant abrogation ou modification des lois existantes.

Un autre point important, envisagé déjà, mais qui n'a pas fait encore l'objet d'un Rapport de la sous-commission, est relatif à l'adoption d'un système d'enregistrement obligatoire des actes.

La proposition Egyptienne est conçue sur le modèle du célèbre Act Torrens, dont les principes ont été adoptés par les législations d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de divers autres pays. Je n'ai pas l'intention de discuter en détail cette question. Qu'il me suffise d'exprimer l'espoir que la mesure proposée — dont l'utilité sera considérable à coup sûr pour le pays — soit acceptée par les puissances.

La réforme de la législation en matière de faillite est un sujet qui, j'en suis sûr, intéresse particulièrement les intérêts de la communauté commerçante britannique. Je n'ai rien à ajouter sur ce point aux remarques que contient le rapport de Mr. Mac Kwraith (p. 59-64).

Enfin, je peux mentionner que les seules langues judiciaires, dont les Tribunaux mixtes ont été autorisés jusqu'ici à reconnaître l'emploi, sont le Français, l'Italien et l'Arabe. Une circulaire vient (30 janvier 1905) d'être adressée aux Puissances par le Gouvernement Egyptien, leur demandant une semblable reconnaissance pour la langue anglaise.

. ,

70. — *Fonctionnaires civils Européens.*

Dans mon dernier Rapport annuel (p. 37-39) j'exposais les grands traits du système qui présiderait pour l'avenir à la nomination des Européens aux postes de l'administration Egyptienne et Soudanaise. Il semble désirable, pour deux raisons, de revenir sur ce sujet.

En premier lieu, le système lui-même apparaît comme étant encore compris d'une manière imparfaite. Au cours de l'an dernier, moi-même et d'autres fonctionnaires avons reçu un très grand nombre de lettres qui émanaient de candidats ou d'amis et de parents de ces candidats. Ces lettres semblent pour la plupart avoir été écrites sous cette impression que Sir Reginald Wingate ou moi ou tout autre, pouvions et voulions nommer aux fonctions civiles les candidats de notre choix. Rien n'est plus inexact. Un des principaux buts que j'ai poursuivis dans l'introduction du nouveau système a été de nous retirer à moi-même et aux autres les pouvoirs que nous possédions jusque-là à cet égard. Il est vrai que, par comparaison avec d'autres systèmes, comme, par exemple, celui suivant lequel sont nommés les fonctionnaires dans les Indes, le système Egyptien est élastique; mais un certain mode de procéder, — sur la nature duquel je vais m'expliquer — a été adopté et ce mode est appliqué avec une extrême rigueur. Dans ce cas particulier, l'application de la méthode est, à la vérité, plus importante que la méthode est elle-même.

En second lieu, l'exposé du système en vigueur peut intéresser d'autres personnes que celles qui briguent un de ces postes ou qui s'intéressent à la candidature d'autres personnes. Peu de matières sont plus importantes et, j'ajoute, plus difficiles que celle du recrutement des fonctionnaires publics. Diverses méthodes ont été expérimentées dans la Grande-Bretagne et ses dépendances. Elles se ramènent cependant à trois types : 1^o le choix pur et simple par un ministre ou chef de service; 2^o le concours; 3^o une solution mixte entre ces deux solutions extrêmes.

Comme le premier de ces systèmes prête à de très graves objections et que le second est indubitablement inapplicable aux conditions spéciales de l'Egypte et du Soudan, le Gouvernement a été conduit nécessairement à adopter le troisième parti.

La méthode adoptée ressemble à celle qui préside aux nominations au Foreign Office et au Service Diplomatique Britannique plus qu'à toute autre à ma connaissance. La ressemblance n'est pas néanmoins complète. Le système d'admission aux Affaires Etrangères est celui du concours entre un nombre de candidats déterminé par un choix. Le système Egyptien laisse à la fois une part de responsabilité et une part d'initiative plus large aux hommes qui sont chargés de faire un choix, mais il entoure le mode de sélection de toutes les garanties possibles contre un abus. Notamment les choix ne sont pas laissés à un individu, mais appartiennent à une Commission, dont tous les membres ont le plus grand intérêt à choisir les candidats les plus aptes à la fonction. Ainsi donc le mode de recrutement pratiqué en Egypte est de nature à intéresser par sa nouveauté ceux qui ne sont pas directement mêlés aux affaires d'Egypte ou du Soudan.

Voici en quoi il consiste : Les candidats sont choisis dans les Universités parmi ceux qui ont achevé leurs études et obtenu le grade de

Bachelor of Arts. Une commission de hauts fonctionnaires au service des Gouvernements Egyptien et Soudanais siège à Londres au mois de juillet.

Ses membres reçoivent la liste des candidats avec des détails donnés par les Universités sur les études, la conduite et le caractère de chaque candidat. Les candidats peuvent également produire toutes les références qu'ils veulent relativement à leurs aptitudes spéciales. Bien entendu, les membres de la Commission apprécient la valeur de ces attestations. Les candidats sont munis également d'un certificat qui leur est délivré par une commission médicale après examen. Les membres de la Commission invitent à se présenter séparément devant eux, ceux des candidats qu'ils estiment, à première vue, devoir le mieux convenir.

Ensuite, un choix est fait dans la limite des besoins du service. Les candidats choisis retournent dans leurs Universités pour une année, à la fin de laquelle ils passent un examen d'arabe. S'ils passent cet examen d'une manière satisfaisante, ils sont soumis à un second examen médical, pour constater si leur constitution et leur santé ne se sont pas altérées, et ils sont alors nommés en Egypte ou au Soudan. Une circulaire donnant tous les renseignements complémentaires sur la matière a été envoyée aux Universités.

Huit nominations ont été faites l'an dernier dans l'administration de candidats (cinq de Cambridge et trois d'Oxford) choisis en 1903, et qui ont passé en 1904 l'examen d'arabe. Quatre d'entre eux ont été nommés en Egypte, trois avec un traitement annuel de £. E. 240 et un avec un traitement de £. E. 264, quatre ont été nommés au Soudan avec un traitement de £. E. 420. L'été dernier, douze nouveaux choix ont été faits : neuf des candidats appartenaient à Oxford, deux à Cambridge et un à Trinity College de Dublin. Ils étudient maintenant l'arabe, et s'ils passent l'examen ils seront nommés dans le cours de cette année.

Il ne s'est pas écoulé un temps suffisant pour que l'on puisse émettre une opinion ferme sur les résultats probables du nouveau système. Il y a tout lieu de croire cependant qu'ils seront satisfaisants. J'apprends que les jeunes gens nommés en Egypte rendent d'utiles services. En ce qui concerne le Soudan, Sir Reginald Wingate écrit : « Les quatre nouveaux Délégués Inspecteurs, récemment nommés, avaient eu l'avantage d'étudier l'arabe avant leur arrivée dans ce pays. A leur arrivée ici, ils ont été attachés à divers bureaux à Khartoum, et ont fait un stage de trois mois, spécialement pour les questions de droit, avant de prendre leurs fonctions dans les provinces. Il est impossible de douter que cette instruction méthodique n'ait été excellente pour les mettre à la hauteur de leur tâche. »

Mr. E. Browre, professeur de langues orientales à Cambridge, qui s'est profondément intéressé à la question, écrit : « Je ne puis parler trop hautement des résultats admirables, autant que j'en puis juger, de la méthode de sélection adoptée l'an dernier... Il est évident que tandis que la sélection par examen peut être faite partout d'une manière presque mécanique et par tout examinateur d'une compétence moyenne, la méthode adoptée par le Gouvernement Egyptien et couronnée jusqu'ici de si heureux résultats, exige chez le ou les fonctionnaires chargés de faire un choix des qualités de tact, de jugement et de perspicacité psychologiques beaucoup plus rares.

.

85. — *Quarantaine.*

La Commission de Quarantaine est, et doit nécessairement rester, un corps international. A raison de la position géographique particulière de l'Égypte et du fait que des maladies épidémiques ont été importées occasionnellement d'Extrême-Orient en Europe, il est parfaitement naturel que les Puissances, et plus particulièrement celles dont les possessions sont sur le littoral méditerranéen, désirent exercer un contrôle sanitaire sur les navires passant par le Canal.

D'autre part, dans les circonstances présentes, il n'y a aucun motif et à plus forte raison aucune nécessité d'intervention internationale dans les matières sanitaires de cet ordre qui touchent exclusivement l'Égypte ou dans l'administration sanitaire interne de l'Égypte.

Sous l'empire de ces considérations, le Gouvernement Égyptien a fait connaître qu'il était prêt à accepter les conclusions de la Conférence Sanitaire de Paris de 1903, aux conditions suivantes :

1^o Le Gouvernement Égyptien aurait pour l'avenir un droit absolu de contrôle sur l'importation des animaux en Égypte ;

2^o Il aurait également un droit de contrôle absolu sur toutes les quarantaines et questions sanitaires dans les ports Égyptiens.

A ces conditions, une troisième a été ajoutée, à savoir que les bureaux principaux de la Commission de Quarantaine soient transportés au Caire. Pour plusieurs raisons, il serait désirable d'effectuer ce changement.

.

115. — *Conclusion.*

En dépit des ravages de la peste du bétail et de la récolte du coton en partie mauvaise, on ne peut douter que l'année passée n'ait été une année de prospérité sans exemple pour l'Égypte. J'espère et je crois que beaucoup des causes qui ont contribué à cette prospérité ont un caractère durable. Néanmoins, il serait certainement peu raisonnable de penser que le pays continuera à réaliser des progrès matériels toujours avec la même vitesse qu'il l'a fait en 1904.

Je me hasarde à faire cette remarque, parce que, en ce moment, on ne risque guère de considérer la situation de l'Égypte d'une manière trop pessimiste. A en juger par les prix très élevés demandés et souvent obtenus pour les terrains dans les villes et à la campagne, et d'après d'autres indices, on pourrait craindre que l'opinion publique égyptienne ne se livrât à un excès contraire, à un optimisme quelque peu exagéré.

Il me reste à ajouter que les relations les plus amicales — à l'établissement desquelles S. A. le Khédive n'a pas médiocrement contribué — existent entre les Parties anglaise et égyptienne de l'Administration. En particulier, les membres du Conseil et de l'Assemblée législative ont montré une disposition croissante qui mérite tout encouragement, à entrer en communication très franche avec les membres du Gouvernement exécutif, afin d'écarter toutes les causes de mésintelligence qui pouvaient exister entre eux. J'ai critiqué à l'occasion, quoique toujours dans un esprit très amical, l'action de l'Assemblée et du Conseil. J'ai agi ainsi surtout parce que je pensais aller au mieux des intérêts de ces

institutions, en exposant les légitimes objections que l'on pouvait faire contre certaines de leurs propositions. Je serais pourtant désolé, si la substance même des observations que j'avais cru de mon devoir de faire ou l'esprit dans lequel je les ai faites, avaient pu prêter à quelque malentendu. Il est certain que c'est pour le Gouvernement exécutif un grand avantage que de pouvoir mettre à profit la science et l'expérience locales des membres de ces deux corps.

Je ne saurais imprimer trop fortement cette vérité dans l'esprit de tous les fonctionnaires britanniques dans ce pays, que c'est leur devoir — et je suis sûr que tel est également leur désir — non seulement de faire tout ce qu'ils peuvent pour pénétrer à fond le point de vue égyptien des questions qui peuvent leur être soumises, mais encore de considérer avec sympathie ce point de vue, même s'il heurte quelque peu leurs opinions propres.

Aussi longtemps que des deux côtés on sera animé des sentiments mutuels de confiance et d'estime qui existent heureusement maintenant, je suis sûr que toutes les questions d'intérêt public qui se présenteront dans l'avenir, seront réglées de la manière la plus avantageuse aux intérêts du pays.

D'ailleurs, l'aspect nouveau sous lequel seront envisagées toutes les questions d'un caractère international, maintenant que l'accord anglo-français a été signé, est un motif de plus pour exprimer l'opinion que l'année 1903 s'ouvre sous des auspices particulièrement favorables en ce qui touche le progrès et les réformes de l'Egypte.

J'ai, etc.

(Signé) : CROMER.

N° 2. — Rapport sur l'administration du Soudan.

Le Comte de Cromer au Marquis de Lansdowne (Reçu le 25 mars).

Le Caire, 15 mars 1903.

Mylord,

J'ai l'honneur de vous présenter mon rapport sur l'administration du Soudan pour l'année 1904. Quiconque désire acquérir une certaine connaissance des affaires de ce pays doit être au fait, en premier lieu, de sa vaste étendue et, en second lieu, de la condition générale de ses habitants. Aussi est-il nécessaire d'être familiarisé avec les traits principaux du système administratif sous lequel le pays est gouverné.

Je vais m'occuper brièvement de chacun de ces trois points.

1. — Étendue du Soudan.

J'insiste sur la vaste étendue du Soudan pour une raison spéciale. Khartoum est maintenant d'un accès aussi facile que le Caire. On en peut dire presque autant de tous les postes du Nil Blanc au sud de Khartoum. Un voyageur, quittant Londres, peut à l'heure actuelle être transporté par chemin de fer et par bateau en trois semaines à Gondokoro, situé au cœur de l'Afrique et à cinq degrés seulement au nord de l'équateur. Un nombre considérable, et je suis heureux de le dire, tou-

jours croissant de visiteurs se rend maintenant à Khartoum chaque hiver. Très peu continuent leur voyage en remontant le Nil Blanc.

Les impressions que ces visiteurs emportent avec eux ont un effet des plus utiles. Sans doute, à leur retour en Europe, ils sont à même de répandre autour d'eux une connaissance générale des affaires du Soudan. Mais il convient de dire, qu'à l'exception de quelques très rares chasseurs ou amateurs de sport, qui remontent le Nil Bleu ou qui, s'écartant des rives du Nil Blanc, pénètrent à quelque distance dans le pays, ces voyageurs ont vu uniquement ce que l'on peut appeler les bords du Soudan. Les difficultés de communication ferment en pratique à tous les voyageurs, sauf à un très petit nombre, les vastes étendues de terrain situées loin des rives des grandes rivières.

Quelques-unes de ces régions sont même, à vrai dire, encore inexplorées. Je donnerai une idée des dimensions du pays en disant que de Ouadi-Halfa à Gondokoro il y a environ 1.200 milles à vol d'oiseau, et que de la frontière du Darfour à l'ouest à la frontière d'Abyssinie à l'ouest, la distance est de près de 1.000 milles. La province du Kordofan à elle seule, qui est gouvernée par une trentaine de fonctionnaires britanniques et égyptiens, couvre une superficie plus grande que la France tout entière.

Il est clair, abstraction faite de toutes autres considérations, que les difficultés physiques provenant de la distance et de l'absence de communications imposent nécessairement une limite à la rapidité avec laquelle les méthodes civilisées de gouvernement peuvent être introduites dans cette immense étendue de terrain. Ces difficultés sont accrues par le climat, par la nature du sol dont une grande partie est désertique, par le caractère des habitants et par leur méfiance profondément enracinée à l'égard des intentions de leurs maîtres, suite naturelle de longues années de mauvais gouvernement.

2. — *Condition des habitants.*

Un grand nombre des habitants du Soudan, ceux qui habitent les provinces méridionales, sont des sauvages adonnés au paganisme. Ils sont souvent d'une belle race et ne sont pas dépourvus des vertus barbares que l'on trouve parfois chez les sauvages. A part quelques localités visitées jadis par quelques très rares voyageurs, comme Sir Samuel Baker, et un lieu où exista jadis une mission autrichienne, ils n'ont connu le monde extérieur jusqu'à une époque récente que par l'expérience qu'ils en ont faite, lorsque les Arabes dirigeaient des expéditions contre leurs villages, tuaient une grande partie des habitants et emmenaient les autres en esclavage.

La majorité des autres habitants du Soudan, quoique l'on puisse difficilement les qualifier de véritables sauvages — étant donné qu'ils ont fait un pas très net en avant en embrassant la religion musulmane — sont dans un état si arriéré de civilisation que cet état diffère bien peu de la sauvagerie.

3. — *Système de gouvernement.*

Il me faut maintenant décrire le cadre général du système d'administration sous lequel vit le Soudan.

La convention signée le 19 janvier 1899 entre les Gouvernements

Britannique et Egyptien contient ce que l'on peut appeler la Charte constitutionnelle du Soudan. Je n'ai pas besoin de décrire en détail ses dispositions. En dépit de nombreuses anomalies, que toutes les circonstances du moment rendaient inévitables, cette convention a été un immense bienfait à la fois pour la population du Soudan et pour les Egyptiens qui, quoi qu'en puissent penser certains à l'heure actuelle, sont et seront nécessairement toujours intéressés au plus haut point au développement et au bon gouvernement de ce pays. La convention a délivré le Soudan de la plaie des capitulations et elle a évité les risques très sérieux qu'il aurait certainement fallu subir, si l'on avait imposé au pays d'une manière prématurée l'adoption d'un système de gouvernement d'une haute civilisation. Je ne suppose pas que le plus ardent avocat de l'internationalisme ou de l'égalité de traitement pour toutes les religions ou toutes les races, prétende sérieusement qu'il eût été possible en pratique de construire un système d'après lequel Kouat Ouad Aoueiboung, un Shillouk qui tua Ajak Ouad Deng, parce que ce dernier avait ensorcelé son fils et avait été ainsi la cause qu'un crocodile l'avait mangé, aurait été jugé d'après une procédure exactement semblable à celle que l'on suit à Paris ou à Lyon, ou qui aurait exigé qu'une action civile introduite par quelque Européen, résident sur le haut cours du Nil Bleu, fût jugée par des magistrats siégeant au Caire ou à Alexandrie; ou qui n'aurait pas permis au pouvoir exécutif de fermer un débit de boissons appartenant à un sujet grec à El Obéid ou à Mougalla sans la présence d'un janissaire consulaire.

Je n'ai pas besoin non plus de décrire en détail le mécanisme par lequel se trouvent mis en action les principes de la convention de 1899. J'ai expliqué dans mon dernier Rapport annuel (p. 78) que le Soudan ne saurait être, avec quelque justesse, qualifié de gouvernement militaire au sens habituel de cette expression. Le Gouvernement, dans tous ses traits les plus importants, est essentiellement civil, quoique le Gouverneur général et beaucoup de ses principaux subordonnés soient des officiers.

Il est pourtant un point de grande importance auquel je n'ai pas fait allusion précédemment et duquel il convient peut-être que je parle maintenant. Il est toujours nécessairement très difficile de décider comment on exercera un contrôle officiel sur une administration qui, en l'espèce, doit être forcément d'un caractère bureaucratique, pour ne pas dire despotique.

Je ne parle que du contrôle officiel, parce que, même dans les confins éloignés du Soudan, la publicité et la liberté d'accès entraînent nécessairement avec elles le contrôle ordinairement exercé par l'opinion publique et par le Parlement, s'il s'agit de sujets britanniques. Pour beaucoup de raisons l'absence totale de contrôle exercé par une autorité centrale est à coup sûr peu désirable. En particulier, sous ce système, l'autorité centrale qui est, en dernière analyse, responsable de tout ce qui advient, peut, si elle n'a pas une connaissance suffisante au préalable, se trouver acculée à des mesures qu'elle désapprouve et qui peuvent conduire à des conséquences d'une nature plus ou moins grave. D'autre part, l'expérience prouve qu'un contrôle trop rigoureux, particulièrement s'il est exercé par une autorité éloignée, est la source de confusions, de frottements et même de mauvaise administration. Il fallait trouver un moyen terme entre ces deux extrêmes.

Le système adopté au Soudan a été de pousser la décentralisation aussi loin que possible. Je suis en communication constante avec Sir Reginald Wingate ; nous conférons ensemble sur toutes les questions de principe. Un contrôle complet est exercé par le département égyptien des Finances sur les dépenses du Soudan. Mais à cela se borne le contrôle. La totalité des détails de l'administration du Soudan est réglée par l'autorité locale. Il est reconnu que toute tentative pour gouverner du Caire le Soudan dans ses détails, serait aussi désastreuse que celle qui consisterait à diriger de Londres les affaires d'Égypte, et cela, je suis heureux de le dire, n'a jamais été fait, et — j'en ai la pleine confiance — ne se fera jamais. Le système fonctionne admirablement. Le Gouvernement local n'est pas entravé par de constantes interventions, tandis que les autorités qui contrôlent au Caire sont tenues suffisamment au courant pour pouvoir intervenir dans les questions de première importance, si elles jugent utile de le faire.

Enfin, les rapports annuels envoyés par Sir Reginald Wingate et ses principaux subordonnés, me mettent à même, et par moi, le Gouvernement de Sa Majesté, d'apprécier d'une manière suffisamment correcte les progrès du Soudan et les principes généraux qui président à l'administration du pays.

Je dois ajouter qu'à l'intérieur du Soudan lui-même, le principe de décentralisation reçoit des applications plus vastes encore. Un large champ d'action est laissé de la manière la plus sage par Sir Reginald Wingate à ses représentants dans les différentes provinces.

Je puis aussi faire remarquer que toute ordonnance du Soudan, avant de devenir loi, est soumise au Conseil Égyptien des ministres et examinée par eux et que S. A. le Khédive et quelques-uns des ministres Égyptiens ont, à différentes reprises, visité le Soudan et ont bien voulu exprimer leur approbation complète de la manière générale dont l'administration est conduite.

Ayant ainsi exposé les grandes lignes du système de gouvernement du pays, je veux, avant de passer au détail des affaires de chaque département séparé, donner un court résumé des résultats obtenus jusqu'ici. On peut difficilement encore dire que le Soudan soit sorti de la phase initiale de développement. Néanmoins, eu égard aux difficultés de la tâche, à la condition des habitants, aux vices du système administratif préexistant, et la très courte période de temps écoulée depuis que les influences civilisatrices se font sentir sur le pays, on peut penser que les résultats sont éminemment satisfaisants. Ils font le plus grand honneur à Sir Reginald Wingate, dont l'action personnelle et celle du corps plein de zèle et de capacité qui travaille sous sa direction générale ont très largement contribué à amener ces progrès.

Sauf peut-être dans les parties les plus éloignées du Barhr-el-Ghazal — qui n'est pas encore tout à fait pacifié — une tranquillité parfaite règne à l'intérieur du pays. Slatin-Pacha — l'homme qui possède actuellement peut-être la plus haute autorité en ce qui concerne les questions du Soudan et qui a visité les districts du pays les plus reculés — écrit : « Il ne serait pas exagéré, à mon avis, de dire que, ne fût-ce le danger d'une attaque des animaux sauvages, un individu isolé pourrait traverser sans armes tout le pays dépendant du Gouvernement du Soudan. »

Les populations prennent peu à peu confiance dans les intentions du

gouvernement. Les craintes — comme celle d'être emmenés au loin en esclavage ou d'être forcés malgré eux de servir dans l'armée, — subsistent encore, mais s'atténuent graduellement. On ne regarde plus les fonctionnaires du gouvernement comme des ennemis, à l'approche desquels on prend la fuite. On s'adresse fréquemment à eux pour contracter des emprunts, pour acheter du bétail ou construire des « sakias » (roues pour élever l'eau).

Le nombre des sakias s'est élevé de 7,700 en 1903 à 9,932 en 1904 et celui des « chadoufs » de 1,401 à 2,003. On est en train d'élever des pompes et de construire de petits canaux.

L'an passé la surface des terrains cultivés s'est accrue de 102,378 acres, dont 34,553 irrigués artificiellement. Il est trop tôt encore de parler des résultats que donnera l'application des capitaux européens à l'agriculture, mais, autant qu'on en peut juger, les essais de M. Leigh Hunt et de M. Grieve donnent lieu de concevoir de grandes espérances de succès. Les expériences tentées pour la culture du coton font bien augurer de l'avenir. Des projets d'irrigation sur une très grande échelle, qui profiteront à la fois à l'Égypte et au Soudan, sont étudiés en ce moment par un corps d'ingénieurs hydrauliques et d'arpenteurs. Le commerce, comme on le verra d'après les chiffres donnés plus loin dans ce Rapport, se développe malgré les conditions défavorables actuelles. Il se développera bien plus sans nul doute quand le chemin de fer du Nil à la Mer Rouge et la ligne qui met en communication directe la province de Dongola avec la Mer Rouge auront été achevés.

On espère que ces deux lignes seront ouvertes au trafic dans un an environ.

Des crédits ont été ouverts pour la création sur la côte d'un nouveau port à la fois plus commode et d'un accès plus facile que Souakin. Tous les efforts possibles dans les conditions actuelles sont faits en ce qui concerne les constructions de routes. Le nombre des enfants augmente et ainsi les vides effroyables faits par la guerre et la maladie vont peu à peu se combler. Les recettes fiscales progressent rapidement. Elles ont atteint maintenant le chiffre de plus d'un demi-million, malgré l'adoption d'un système d'impôt qui ne grève la population que de charges très légères. Le commerce des esclaves est peu à peu extirpé et l'empire exercé par l'institution de l'esclavage domestique sur les esprits du peuple est sensiblement affaibli. On a commencé en introduisant la vaccination à combattre la petite vérole qui a jadis causé de si terribles ravages.

L'éducation, émanant du collège Gordon, centre de son influence, commence à produire quelque effet. On a, semble-t-il, des raisons d'espérer qu'avant peu le Gouvernement pourra prendre à son service des Soudanais munis d'une éducation convenable. Dans quelques localités la population s'est déclarée disposée à payer une taxe pour les écoles : c'est la preuve que l'intérêt a été excité pour l'éducation élémentaire. La justice est bien administrée suivant des systèmes qui varient avec les diverses localités, mais qui sont en tout cas faits pour donner satisfaction aux exigences spéciales du pays et de ses habitants.

Une force locale de police, qui promet bien, est en voie d'organisation. Quoiqu'il y ait eu quelques troubles — rapidement réprimés — sur la frontière d'Abyssinie, les relations entre le Gouvernement du Soudan et les autres États sont, dans l'ensemble, satisfaisantes. Enfin, je puis

dire que l'ardent intérêt à leur œuvre témoigné par le beau corps des fonctionnaires, civils et militaires, occupés maintenant à introduire au Soudan les éléments de civilisation, justifie l'opinion que les résultats déjà obtenus ne sont que le prélude de ceux qui viendront ensuite.

Je passe maintenant à l'examen plus détaillé des affaires de chaque département séparé.

4. — *Frontières.*

La délimitation de la frontière entre le Soudan et l'Abyssinie s'est opérée par la reconnaissance de plus en plus complète de l'autorité des deux Gouvernements respectifs auprès des tribus sauvages et soustraites à toutes lois, qui sont placées de chaque côté de la frontière. Sous la rubrique « Esclavage » je parle de la capture et de l'exécution d'un célèbre traitant, Ibrahim-Ouad-Mahmoud, dont les agissements avaient auparavant tenu cette frontière dans un état des plus troublés.

En ce qui concerne la frontière du Congo, Sir Reginald Wingate s'exprime ainsi : « Aucune notification officielle n'a encore été reçue de la ratification par les autorités belges de l'accord intervenu entre le colonel Talbot et le capitaine Nielson (commandant de Kiro) et le capitaine Owen et feu le général Witterwalghe, relativement à la frontière nord de l'enclave de Lado et au « thalweg » du Nil entre Lado et 5°30' de latitude. La Convention qui a été faite est, néanmoins, généralement respectée par les autorités locales des deux côtés ; quoique, sans nul doute, une entente officielle complète sur cette question et d'autres questions de frontières serait de nature à prévenir les complications, qui peuvent naître à tout moment quand ces matières sont laissées dans un état plus ou moins nébuleux. On a vu clairement l'an dernier que de telles éventualités pouvaient se produire, quand M. Lemaire, à la tête d'une expédition scientifique belge, s'est établi pour une longue période à Mvolo, dans le Bahr-el-Ghazal, et ne s'est retiré qu'après des négociations prolongées ; plus récemment encore, quand des chefs indigènes de villages situés plus au Nord que le 5°30' se sont plaints aux autorités locales du Soudan qu'on leur avait enlevé de force leurs céréales. Ce dernier incident a été rapidement réglé par les autorités locales et je ne le cite que pour montrer que, tant que ces matières ne seront pas complètement arrangées entre les deux Gouvernements, il est toujours possible — quelque amicales et satisfaisantes que soient les relations entre ceux qui sont responsables du bon ordre — que des complications et des difficultés s'élèvent à un moment donné et ne puissent pas être réglées aussi facilement que celles dont je viens de parler. »

Au cours de l'an dernier, un détachement placé sous les ordres du capitaine Wood fut traitreusement attaqué par une partie de la tribu des Nyam-Nyams, commandée par un chef du nom de Rikta, fils du sultan Yambio. Un autre détachement plus fort sous le commandement du major Boulnois a été envoyé dans le pays des Nyam-Nyams pour affirmer notre autorité et rassurer les habitants bien disposés. Le major Boulnois a reçu pour instruction de faire tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la soumission de cette belle tribu de sauvages, sans avoir recours à la force.

En ce qui touche le Congo Français, je puis indiquer que M. Pierre, un Français qui a des intérêts dans des plantations de caoutchouc de

ce pays, est récemment revenu en Europe par le Bahr-el-Ghazal. Ses appréciations sur la possibilité d'ouvrir une route commerciale depuis le Congo Français par le Bahr-el-Ghazal et le Nil, ont eu pour résultat la construction d'un petit vapeur, encore sur chantiers, approprié à la navigation dans les eaux supérieures de la rivière Jur. Tout développement du commerce de ce côté constituerait un avantage réciproque considérable : il faut espérer que l'expérience réussira.

La route du Nil continue à être employée à l'occasion pour le transport des voyageurs et des marchandises allant aux provinces du Nil du protectorat de l'Ouganda ou en venant. Quoique les diminutions dans les tarifs au sud de Khartoum puissent amener un développement ultérieur, je ne crois pas cependant que le commerce par cette route atteigne jamais des proportions considérables.

Sur la frontière du Darfour, Sir Reginald Wingate s'exprime ainsi : « Aucun changement particulièrement important n'a eu lieu pendant l'an dernier. Le Sultan Ali Dinar a réussi à maintenir son autorité, malgré des troubles et des difficultés intérieures. Ses relations avec le Gouvernement du Soudan, auquel il paie ponctuellement son tribut annuel, sont généralement d'une nature satisfaisante, et dans l'ensemble le commerce — surtout en bétail — s'est considérablement accru. »

8. — *Population.*

Dans mon dernier rapport annuel (p. 79) je disais que, suivant un calcul de Sir Reginald Wingate et confirmé par d'autres bonnes autorités, le total de la population du pays, avant la domination derviche, avait été estimé à 8 millions et demi environ, mais que les maladies, la guerre à l'intérieur et à l'extérieur avaient réduit la population en 1903 à 1.870,500 personnes seulement.

Voici ce que dit maintenant Sir Reginald Wingate : « Les statistiques en gros de la population données dans mon dernier rapport ont excité, je crois, de nombreux commentaires et une grande incrédulité. L'expérience d'une autre année ne me permet pas, j'ai le regret de le dire, de considérer sous un aspect plus encourageant la répartition de la population dans cette vaste contrée.

« D'autre part, il ne me semble pas douteux que, avec les habitudes mieux réglées qui sont dues à une période de paix, les familles ne soient considérablement plus nombreuses qu'auparavant et que la mortalité infantile n'ait également diminué. »

9. — *Finances.*

Les dépenses civiles et militaires du Gouvernement du Soudan dépassent les recettes. Aussi ce Gouvernement reçoit-il du Trésor Egyptien une somme destinée à balancer ses comptes. Une partie considérable de cette somme — à savoir celle qui représente la part du Soudan dans la dépense de l'armée — est remboursée à l'Egypte. Aussi comprendra-t-on mieux, je pense, la véritable situation financière, si, en premier lieu, en tous cas, je laisse en dehors des comptes à la fois les sommes payées par l'Egypte et les sommes à elle remboursées par le Soudan. J'y reviendrai tout à l'heure. Pour le moment,

je m'occupe seulement des ressources et des dépenses civiles du Soudan.

Le budget pour l'an dernier était ainsi établi :

Recettes.	£ E.	469,000
Dépenses.		663,000
		<hr/>
DÉFICIT.		194,000

Les comptes de 1904 ne sont pas encore clos, mais on peut estimer approximativement ainsi les résultats :

Recettes.	£ E.	576,000
Dépenses.		629,000
		<hr/>
DÉFICIT.		53,000

Le déficit sera donc inférieur de £ E. 141,000 aux prévisions.

Ce résultat, quoique éminemment satisfaisant, n'est pas en réalité si favorable qu'il semblerait à considérer les chiffres donnés plus haut.

En premier lieu, le colonel Bernard, Secrétaire des Finances, aux efforts infatigables duquel est due en grande partie l'amélioration considérable de la situation financière du Soudan, expose que les recettes de 1904 ont été accrues, jusqu'à concurrence de 41,000 £ E., par certaines rentrées extraordinaires qui ne se reproduiront pas dans l'avenir. Dans ces conditions, le véritable revenu de l'année doit être considéré comme se montant à £ E. 535,000, soit £ E. 66,000 de plus que le chiffre prévu.

En second lieu, on observera que la dépense (£ E. 629,000) portée aux comptes est inférieure de £ E. 34,000 aux chiffres du budget (£ E. 663,000).

Cette diminution dans la dépense vient naturellement accroître l'excédent disponible et par conséquent le fonds de réserve du gouvernement du Soudan. D'autre part, une somme d'environ £ E. 14,000 ne représente pas de véritables économies, mais provient de ce que des dépenses faites en 1904 ne se sont pas encore présentées; mais il est certain que lorsque ces dépenses se présenteront, le Fonds de réserve en sera diminué d'autant.

Je donne ces explications uniquement afin que l'on ne considère pas la situation d'une manière trop optimiste. Mais, après avoir fait les remarques que je viens de faire, on peut affirmer avec confiance que la position financière du Soudan marque, comparativement aux autres années, une amélioration très sensible.

Un coup d'œil jeté sur les chiffres suivants donnant les chiffres prévus et réalisés des récoltes depuis la réoccupation du pays montrera que l'amélioration a été progressive.

ANNÉES	RECETTES	
	PRÉVUES	RÉALISÉES
	£ E.	£ E
1898	8.000	33.000
1899	51.000	126.000
1900	158.000	156.000
1901	187.000	242.000
1902	224.000	270.000
1903	428.000	462.000
1904	469.000	576.000

Lorsque, peu de temps après la grande victoire de lord Kitchener, les recettes du Soudan étaient estimées au chiffre modeste de t. E. 8,000, peu de personnes auraient pu prévoir qu'avant six années, elles s'élèveraient à plus d'un demi-million. Ce résultat a pourtant été atteint. Bien plus, il a été atteint concurremment avec l'adoption d'un système de taxation très légère. Les rapports de tous les fonctionnaires locaux montrent que dans tout le pays les impôts sont recouvrés facilement.

Je crains en répétant, en des termes peu différents, ce que j'ai dit déjà en diverses occasions, d'avoir l'air de m'appesantir sans nécessité sur divers points. C'est bien volontiers que je m'expose à ce reproche, si je parviens à faire entrer dans les esprits de ceux de mes compatriotes, qui sont ou seront un jour mêlés à l'administration orientale, un principe de l'importance duquel je suis convaincu au dernier point. Ce principe est qu'en choisissant le système de politique générale à adopter en Egypte et au Soudan, il faut considérer des impôts bas comme la clé de voûte de l'édifice politique. Ce principe est la source de la tranquillité générale. C'est le préliminaire essentiel d'un développement moral et matériel rapide et continu. Il permet, soit immédiatement, soit éventuellement, l'adoption, sans danger sérieux pour l'Etat, d'une politique en d'autres matières qui soit en conformité générale avec les vues libérales et les traditions du Gouvernement britannique et de la Nation britannique. Il faudrait refuser ou tout au moins reculer l'engagement de dépenses relatives à des buts à atteindre très désirables en eux-mêmes, je ne crains pas de le dire, si l'on devait pour cela, enfreindre en quelque façon le principe de maintenir les impôts à un taux très bas. C'est cette politique qui a été adoptée en Egypte depuis plus de vingt ans et, au Soudan, depuis quelque sept ans. J'ai exposé ici-même et dans mes rapports précédents, que l'Egypte était maintenant sortie de la première phase de son développement. Le maintien des impôts à un chiffre bas pendant longtemps a produit son effet naturel.

Les recettes se sont considérablement développées. Maintenant on en vient à l'exécution de la seconde partie du programme, celle qui implique un accroissement de dépenses afin de réaliser diverses améliorations et réformes. On ne peut dire que le Soudan soit encore sorti de la première phase, mais les fondations d'un système de gouvernement en rapport avec les besoins du pays ont été jetées. Les chiffres

cités plus haut permettent de croire que le temps n'est pas éloigné où l'on pourra commencer l'exécution de la seconde partie du programme.

Je sais que la politique que je viens de retracer et dont j'ai été d'une manière persistante l'avocat, pendant tout le cours de ma carrière administrative, est lente dans sa marche, et que son application ne semble pas donner de résultats immédiats. La politique opposée de dépenses élevées, préconisée souvent auprès des autorités chargées du gouvernement par des gens influents, est fréquemment, à ne s'en tenir qu'aux apparences, plus fertile en résultats immédiats. D'autre part, je maintiens que les avantages assurés par la première politique sont beaucoup plus solides et durables que n'importe lesquels de ceux qui peuvent être obtenus par le second mode d'action. C'est pourquoi j'ai confiance que celui qui sera chargé plus tard du gouvernement de l'Égypte ou du Soudan — de quelque côté que vienne la pression, du dedans ou du dehors — ne laissera pas hâter sa marche.

J'ai parlé tout à l'heure du Fonds de Réserve du gouvernement du Soudan. Il est bon d'expliquer de quelle manière ce fonds est constitué.

Chaque année, depuis la reprise du Soudan, les recettes ont dépassé les prévisions. D'autre part, elles ont été constamment inférieures aux dépenses civiles. Le déficit a été couvert par le Trésor égyptien. La contribution du Gouvernement égyptien est fixée à un certain chiffre, évalué d'après les Budgets du Soudan établis il y a quelques années. Cette contribution — les excédents successifs des budgets l'ont prouvé — est plus considérable qu'il n'est nécessaire pour produire l'équilibre financier.

Il eût été possible, dans ces conditions, de diminuer le montant de la contribution de l'Égypte. Cette manière de procéder n'a pourtant pas été adoptée. On a eu égard aux très nombreuses et très légitimes demandes de dépenses faites par le Gouvernement du Soudan; on a pensé également qu'il était désirable d'apporter à ce Gouvernement tous les encouragements et stimulants possibles à pratiquer l'économie : et en conséquence on a estimé plus sage, jusqu'à présent, de payer la totalité de la contribution égyptienne, et de laisser l'excédent résultant dans les comptes du Soudan de cette contribution à la disposition du Gouvernement du Soudan (1). C'est ainsi qu'un Fonds de Réserve a été créé. Je ne dis pas que l'on laissera ce système continuer indéfiniment. J'espère que le temps arrivera où non seulement la contribution égyptienne pourra diminuer, mais encore où le Gouvernement du Soudan sera à même de servir les intérêts du capital fourni par la Trésorerie égyptienne pour le développement du pays. Le système néanmoins a fonctionné avec tant de succès qu'il ne saurait être question d'effectuer aucun changement immédiat.

J'ajoute qu'en 1903 le Gouvernement égyptien a ouvert un crédit spécial de £. E. 15,000 et en 1904 un crédit de £. E. 25,000 pour mettre à même le Gouvernement du Soudan d'exécuter certains travaux très nécessaires au développement du pays. Ces deux sommes ont été portées au crédit du Fonds de Réserve. Déduction faite des dépenses sanctionnées, mais non encore effectuées, le Fonds de Réserve balance

1. C'est, en substance, le principe inauguré sous la vice-royauté de Lord Mayo pour le règlement des relations financières entre le Gouvernement de l'Inde et les Gouvernements de Bombay, Madras, du Bengale, etc...

ses comptes par un crédit de £. E. 60,000. Il ne me reste à ajouter qu'un mot : les recettes de 1903 ont été estimées à £. E. 535,000, somme réalisée en fait en 1904, abstraction faite de rentrées extraordinaires. La dépense, sans parler de la contribution pour l'entretien de l'armée, a été évaluée au même chiffre. Le colonel Bernard a fait preuve d'une très sage précaution dans l'évaluation des recettes, mais, à en juger par l'expérience des années précédentes, on peut espérer et croire que les résultats de 1903 dépasseront les prévisions des budgets.

10. Relations financières avec l'Égypte.

Je crains d'être forcé de plaider coupable si l'on m'accuse de n'avoir jamais dans mes précédents rapports traité d'une manière suffisamment étendue, cette question des rapports financiers entre l'Égypte et le Soudan. J'ai, à la vérité, en réponse à quelques critiques publiques faites à l'occasion, exposé, combien il était trompeur de supposer que la construction du chemin de fer du Nil à la mer Rouge fût aucunement préjudiciable aux intérêts Égyptiens.

J'ai montré que la grosse question n'était pas de savoir si une partie du commerce existant serait distraite d'Alexandrie et transportée à la mer Rouge, mais bien plutôt si un commerce, qui ne saurait jamais exister à raison de la longueur de la route que les marchandises auraient à faire par la voie du Nil de Kharthoum à Alexandrie, pourrait être créé au moyen de l'établissement d'une communication directe par chemins de fer avec la mer Rouge.

J'ai montré également dans mon dernier rapport annuel (p. 85) qu'un commerce tel que celui qui existe actuellement entre l'Égypte et le Soudan est artificiel, puisque pour l'alimenter, il est nécessaire de transporter les marchandises sur la ligne de Khartoum à Ouadi-Halfa à des taux qui ne sont pas rémunérateurs.

Il est inutile d'insister davantage sur ce point. A ma connaissance on n'a pas encore sérieusement essayé de combattre l'exactitude du point de vue que j'ai exposé antérieurement pour justifier la construction de ce chemin de fer.

Mais jamais encore je ne me suis étendu sur l'ensemble des relations financières entre l'Égypte et le Soudan. Mes souvenirs des affaires d'Égypte remontent à une époque où l'opinion dans le pays était quelque peu excitée par la perte du Soudan, perte que l'on considérait alors comme tout à fait préjudiciable aux intérêts égyptiens : aussi dois-je avouer que je ne m'imaginais pas qu'un temps viendrait où il pourrait se trouver des Égyptiens pour prétendre sérieusement que la reprise de ce pays fût autre chose qu'un bienfait pour l'Égypte. Peut-être cependant n'ai-je pas assez insisté sur cet aspect de la question.

Il serait désirable maintenant que je comble cette lacune. A l'exception des adversaires politiques, que vraisemblablement, je le crains, aucun argument ne saurait convaincre, il y a lieu de penser qu'un certain nombre d'Égyptiens, qui, assurément, ne peuvent rentrer dans cette catégorie, croient honnêtement que les intérêts égyptiens sont, dans une certaine mesure, sacrifiés à ceux du Soudan. Je crois pouvoir leur démontrer qu'ils sont dans l'erreur. C'est à eux seulement que je m'adresse.

Le moment est singulièrement propice pour leur donner ces explications ; et cela pour deux raisons.

D'abord je puis remarquer que j'ai, jusqu'ici parlé, avec une grande précaution de la situation financière du Soudan. Un temps suffisant ne s'était pas encore écoulé, pensais-je, pour permettre de se livrer en toute confiance à un coup d'œil sur l'avenir. Les faits et les chiffres indiqués plus haut paraissent justifier à un certain point l'abandon de cette attitude de réserve. Il y a tout lieu de croire que le Soudan a traversé la phase des difficultés financières aiguës du début et qu'aucun danger n'existe plus de voir augmenter d'une manière permanente la contribution payée par le Trésor Egyptien ; on peut penser au contraire que le pays est maintenant lancé sur la voie du progrès et que la perspective d'une diminution de la contribution égyptienne se rapproche sensiblement.

En second lieu, je désire attirer à nouveau l'attention sur une remarque faite par le général Gordon en 1884 et citée par moi dans mon dernier rapport annuel (p. 99). La voici : « Le Soudan est une possession inutile, a toujours été inutile et le sera toujours. » Le colonel Stewart était du même avis que le général Gordon. J'exprimais l'opinion l'an dernier que « l'avenir du pays serait beaucoup moins sombre que ne le prédisaient ces deux éminentes autorités ». Un événement a eu lieu depuis que j'écrivais ces lignes, qui apporte la preuve concluante que le Soudan, bien loin d'être inutile, est au contraire une possession d'un prix inestimable pour l'Egypte. Un coup d'œil jeté sur la carte a de tout temps suffi pour montrer le rapport intime qui unit les deux pays. Ce rapport constitue en fait la véritable justification de la politique de réoccupation, suivie récemment par les Gouvernements Britannique et Egyptien. Sans ce rapport le Soudan n'aurait pas une valeur plus grande pour l'Egypte que les terres immenses et inhospitalières qui s'étendent sur la frontière occidentale.

Mais ce n'est que l'an dernier, après l'apparition du Rapport magistral de sir William Garstin, que l'on a pu estimer, comme il convenait, toute la valeur du Soudan pour l'Egypte.

C'est alors, pour la première fois, que le Gouvernement et le public furent mis en possession des opinions émises par un ingénieur hydraulicien d'une haute compétence, après un examen approfondi de toute la vallée du Nil, quant aux travaux qui seraient nécessaires pour augmenter et améliorer la fourniture de l'eau, d'où dépend le développement futur tout entier de l'Egypte. Il a toujours été évident que la puissance qui tenait les sources du Nil, commandait la fourniture de l'eau à l'Egypte. Sir William Garstin a montré, de plus en plus, que si l'on pouvait accroître la quantité d'eau fournie, ce serait non pas en Egypte même qu'il faudrait agir, mais dans les provinces les plus éloignées du Soudan.

Contester la valeur pour l'Egypte de cette région serait donc s'insurger contre des faits, en présence desquels le doute ne saurait être permis.

On m'a souvent demandé combien le Soudan coûtait annuellement à l'Egypte. La réponse à cette question est plus difficile qu'elle ne semble à première vue. La réponse peut varier beaucoup selon le point de vue que l'on adopte touchant les dépenses militaires. D'un côté on peut considérer que la vaste extension du territoire produite par la reconquête

du Soudan, a rendu nécessaire une augmentation considérable de l'armée. D'un autre côté on peut, avec une égale vérité, prétendre que, si cette augmentation n'avait pas eu lieu pour la reconquête, on eût été forcé de maintenir en permanence une force considérable sur la frontière égyptienne pour se protéger contre l'invasion des Derviches. Toute opinion exprimée sur ce sujet est donc nécessairement plus ou moins conjecturale. Aussi, pour ma part, me bornerai-je à dire que, dans les années 1895, 1896 et 1897, qui ont précédé la réoccupation du Soudan, les dépenses militaires égyptiennes ont été respectivement de £. E. 484,000, £. E. 503,000 et £. E. 589,000. En 1904 les dépenses militaires totales pour l'Egypte et le Soudan se sont élevées à £. E. 625,000. Une comparaison entre ces divers chiffres montre que la reconquête du Soudan a certainement entraîné un accroissement des dépenses militaires, bien qu'il soit difficile d'en évaluer le montant avec une absolue précision.

Une enquête a été faite sur cette question il y a deux ou trois ans, afin de diviser les charges militaires entre l'Egypte et le Soudan d'une manière aussi équitable que possible.

On a décidé de fixer la part annuelle du Soudan à £. E. 186,000. Cette solution, quoiqu'elle ne soit pas basée, de l'aveu général, sur des données très précises, représente probablement une approximation exacte du véritable état des choses. A coup sûr on peut dire qu'elle pèche par injustice envers l'Egypte, car il faut remonter jusqu'à l'année 1888, (à une époque où le pays sortait à peine de la banqueroute et où les forces khédiviales avaient été réduites, pour des raisons financières, à un objectif très critiquable pour ne pas dire dangereux), pour trouver un budget militaire inférieur à £. E. 460,000. Les dépenses militaires en 1888 étaient de £. E. 386,000. J'ai dit que les charges militaires totales, en 1904, à la fois pour l'Egypte et pour le Soudan, étaient de £. E. 625,000.

Déduction faite de la part du Soudan, soit £. E. 186,000, la charge net du trésor Egyptien est de £. E. 439,000 seulement, soit un excédent de £. E. 53,000 livres sur la dépense de 1888, chiffre beaucoup plus restreint que celui des dépenses d'une année subséquente quelconque.

Si l'on accepte ce calcul relatif à la division des dépenses militaires, il devient aisé de dire combien le Soudan coûte à l'Egypte en 1904. Les faits sont très simples.

D'un côté, la contribution figurant dans les comptes comme étant payée par l'Egypte au Soudan se monte à £. E. 380,000.

D'autre part, il faut déduire les chefs suivants :

- 1° La contribution militaire du Soudan, soit £. E. 186,000 ;
- 2° Les recettes des douanes perçues à Alexandrie sur les marchandises destinées au Soudan et portées au crédit du Trésor Egyptien, soit, en 1904, £. E. 75,000 ;
- 3° Une somme d'environ £. E. 32,000, reçue par les chemins de fer Egyptiens pour le transport des fonctionnaires du Gouvernement au Soudan et du matériel pour ce Gouvernement ;
- 4° Une nouvelle somme d'environ £. E. 54,000 payée aux chemins de fer Egyptiens pour le transport des marchandises privées allant au Soudan ou en venant ;
- 5° Une somme d'environ £. E. 6,000, revenant aux postes et télégraphes Egyptiens pour les correspondances du Soudan.

Ces cinq chefs additionnés font un total de £. E. 333,000, laissant à l'Égypte, pour l'année dernière, une charge nette de £. E. 27,000 seulement. Il est à peine concevable qu'il se trouve quelqu'un pour prétendre que ce n'est pas la peine, pour l'Égypte, de supporter temporairement une charge de £. E. 27,000 par an, afin de maintenir sa domination sur le Soudan.

Je sais bien que, lorsque le chemin de fer du Nil à la mer Rouge sera achevé, les recettes des douanes et des chemins de fer Égyptiens, qui dépendent en grande partie de la continuation du système artificiel de tarifs indiqué plus haut, tomberont. Mais il est tout à fait improbable que ces recettes disparaissent complètement. D'autre part, le Soudan devra supporter l'intérêt du capital engagé dans la construction du nouveau chemin de fer.

L'idée que l'Égypte est sacrifiée au Soudan, néanmoins, dépend probablement beaucoup moins du montant de la contribution annuelle que du fait que l'Égypte fournit des dépenses de capitaux pour le développement du Soudan. Durant les quatre dernières années, environ £. E. 850,000 ont été prélevées sur le Fonds spécial de Réserve pour le développement des chemins de fer et des télégraphes dans le Soudan. D'autres charges considérables seront bientôt encore imposées. Je ne puis imaginer de politique plus bornée que celle qui consisterait à refuser des crédits pour le développement du Soudan. Tout d'abord, il faut tenir compte de ce fait, concluant en lui-même, que le Gouvernement Britannique n'aurait certainement pas collaboré à la reconquête du Soudan pour le compte de l'Égypte, s'il n'avait été connu que les ressources de l'Égypte serviraient à l'occasion à leur développement; il faut aussi tenir compte de ce fait que, dans l'état actuel si prospère de l'Égypte, ce serait presque un crime moral que de laisser cette nombreuse population musulmane du Soudan dans sa condition présente, sans faire aucun effort pour lui venir en aide; mais je ne parle pas de tout cela: il faut observer que c'est par une dépense judicieuse de capitaux dans le Soudan que l'Égypte se débarrassera de la charge qu'elle supporte maintenant; que les sommes de beaucoup les plus considérables qui seront dépensées, dans le Soudan, à savoir celles affectées à l'irrigation, seront la source directe d'énormes profits pour l'Égypte; et enfin, qu'il y a toute raison de croire que les dépenses faites seront éventuellement extrêmement rémunératrices. C'est pourquoi la politique récemment adoptée sera certainement poursuivie. Il est, en vérité, très heureux que la liberté d'action que le Gouvernement Égyptien vient d'acquérir en matière de finances, permette la continuation de cette politique sur une échelle plus grande encore que jusqu'à présent.

.

24. — *Justice.*

Le système d'administration de la Justice au Soudan diffère grandement de celui qui prévaut en Égypte. Lorsque la réforme judiciaire égyptienne fut prise en main sérieusement, le pays était si étroitement familiarisé avec un système basé sur les dispositions de fond et de procédure, qu'il eût été pratiquement impossible, sans les plus grands inconvénients, d'en adopter un autre. Que l'adoption de ce système ait produit quelques heureux résultats, on n'en saurait douter; mais il a

été critiqué fréquemment, à assez juste titre, pour des raisons spéciales : d'abord, parce qu'on avait copié trop servilement les institutions judiciaires étrangères, et, ensuite, parce que la procédure était mal adaptée aux besoins spéciaux du pays, et qu'effectivement elle tend à augmenter plutôt qu'à réformer les défauts innés du caractère national égyptien.

Tout différent a été le cas pour le Soudan. Quand eut lieu la réoccupation du pays, il n'existait aucun système de justice civile ou criminelle digne de ce nom. Aucun Soudanais n'avait reçu de culture juridique, de quelque nature qu'elle fût. Le Gouvernement était donc libre d'agir au mieux, à son avis, des intérêts généraux du pays. Le résultat fut le suivant : Sans doute, quelques parties de la procédure criminelle furent empruntées à l'Inde, d'autres aux ordres en conseils ottomans et africains, mais un système fut établi qui était ni anglais, ni indien, ni français, ni frappé au coin d'institutions judiciaires en vigueur dans quelque autre contrée. Ce fut un système que l'on peut, à bon droit, appeler Soudanais, car il fut construit spécialement pour donner satisfaction aux exigences particulières du Soudan.

Dans mon dernier rapport annuel (p. 88), j'ai tracé un court tableau des traits principaux de ce système judiciaire. Je ne répéterai pas ce que j'ai dit. Il me suffira de remarquer que la justice criminelle est rendue, la plupart du temps, par le personnel administratif des provinces. Ce sont ou bien des officiers choisis dans l'armée, ou bien des inspecteurs civils, qui, s'ils n'ont déjà une culture juridique, doivent passer un examen sur les Codes. Les procès criminels, particulièrement délicats, et la plupart des causes civiles de quelque importance, sont jugés par des juges civils, légistes éprouvés. Le corps des fonctionnaires civils judiciaires (Britanniques) au Soudan se compose, à l'heure actuelle, d'un Secrétaire Légal du Gouvernement — M. Bonham Carter, aux services duquel on ne saurait trop rendre éloges — d'un Juge Président (Chief Judge), de trois Juges et d'un Avocat Général. Comme les besoins du pays se développent, particulièrement en matière civile, le nombre des fonctionnaires de ce corps juridique s'accroîtra sans doute.

.

TROISIÈME PARTIE

LOIS ET DOCUMENTS DIVERS

GRÈCE

Loi (3030) portant augmentation des droits d'ancrage et de phare, établis par la loi B P K en faveur de la " Caisse de la flotte nationale ".

ARTICLE PREMIER. — Les droits d'ancrage et de phare perçus en vertu de la loi B P K du 30 décembre 1892 « sur les droits d'ancrage et de phare¹ » en or ou en billets de banque sont augmentés :

a. De 10 pour 100 pour les bateaux à vapeur des Compagnies qui ont des conventions postales, lesquels bateaux font un service de communication postale régulier, en transportant chaque huit jours de quelque port hellénique et, *vice versa*, des ports étrangers en Grèce, des plis ou colis postaux ;

b. De 20 p. 100 pour les bateaux à vapeur de toutes les autres Compagnies qui ont des conventions postales ;

c. De 30 p. 100 pour les bateaux qui ne sont pas compris dans les deux catégories susmentionnées.

ART. 2. — Le rendement provenant des susdites augmentations est versé en entier dans la « Caisse de la Flotte nationale », ajouté à ses revenus, fixés par l'article 3 de la loi B Y O Δ du 16 décembre 1900, sur « la fondation d'une caisse de la flotte nationale », et est affecté au but prévu dans l'article 9 de cette même loi.

1. Voir ci-après, les principales dispositions de cette loi.

ART. 3. — Par ordonnance royale seront réglés la constatation et la perception de l'augmentation ci-dessus, ainsi que tout autre détail concernant l'exécution de la présente loi.

ART. 4. — Toute disposition contraire à la présente loi est abrogée.

Athènes, le 20 juin/3 juillet 1904.

EXTRAITS DE LA LOI B P K DU 30 DÉCEMBRE 1892 (12 JANVIER 1893)

SUR LES DROITS D'ANCRAGE ET DE PHARE.

ARTICLE PREMIER. — Les vapeurs grecs et les vapeurs étrangers qui, en vertu de conventions, sont assimilés aux indigènes, provenant de l'étranger et arrivant dans un des ports de l'État, payent les droits ci-après d'ancrage et de phare :

S'ils débarquent ou embarquent des marchandises dans le port d'arrivée (par tonne). 1 drachme.

S'ils débarquent seulement ou s'ils embarquent seulement des marchandises dans le même port (par tonne). 50 lepta.

Si n'ayant ni embarqué ni débarqué des marchandises, ils séjournent dans le port plus de soixante-douze heures, ou s'ils débarquent ou embarquent seulement des passagers (par tonne). 30 lepta.

Dans le cas du premier paragraphe de cet article, si les marchandises débarquées et embarquées, prises en considération en totalité, ne dépassent pas les $\frac{2}{3}$ de la jauge totale du vapeur, les droits dus sont réduits à 30 lepta par tonne.

Dans le cas du deuxième paragraphe, si les marchandises débarquées ou embarquées ne dépassent pas $\frac{1}{3}$ de la jauge totale du vapeur, les droits sont réduits à 30 lepta par tonne.

Dans le cas du troisième paragraphe, si le vapeur, ayant débarqué ou embarqué seulement des passagers, ne séjourne pas dans le port plus de soixante-douze heures, il peut, au lieu des droits d'ancrage et de phare mentionnés dans ce même paragraphe, payer 10 drachmes pour chaque passager.

Les vapeurs auxquels cet article se rapporte arrivant, après leur première escale dans un port grec, dans d'autres ports grecs, s'ils ne touchent pas dans l'intervalle un port étranger, sont exemptés dans le mois, à partir de la première escale, de tout autre droit d'ancrage et de phare, égal à celui payé en premier lieu ou inférieur à celui-ci, payant seulement la différence en plus, si la somme due est supérieure.

.

ART. 4. — Tous ceux qui, ayant un itinéraire régulier de bateaux à vapeur appartenant à des compagnies ou à des particuliers, se chargent, par des conventions spéciales, d'opérer gratuitement le service postal de

l'État, à toutes leurs escales régulières à des ports grecs, payent les droits mentionnés à l'article 1^{er}, réduits de 3/10. Payant toutefois d'avance 1 drachme par tonne et par trimestre, ils sont exemptés, dans le même trimestre, de tout autre droit de cette nature.

.

ART. 5. — Les voiliers grecs et les voiliers étrangers qui, en vertu de conventions, sont assimilés aux indigènes, jaugeant plus de 60 tonnes, provenant de l'étranger et arrivant dans l'un des ports de l'État, payent en tout les droits ci-après d'ancrage et de phare :

S'ils débarquent et embarquent des marchandises dans le port d'arrivée (par tonne). 40 lepta.

S'ils débarquent seulement ou embarquent seulement des marchandises dans le port (par tonne). 30 lepta.

Si, n'ayant ni débarqué ni embarqué des marchandises, ils séjournent dans le port plus de dix jours (par tonne). 20 lepta.

Les mêmes voiliers venant des autres ports du royaume, ainsi que les voiliers jaugeant 60 tonnes et au-dessous, provenant de quelque port que ce soit, payent la moitié des droits d'ancrage et de phare énumérés dans cet article, dans les divers cas.

Les mêmes voiliers, payant d'avance ou complétant, pour droit d'ancrage et de phare, 2 drachmes par tonne et par an, sont exemptés, dans la même année, de tout autre droit de cette nature.

.

ART. 7. — Les bateaux étrangers de commerce, à voiles et à vapeur, qui ne sont pas assimilés aux grecs par des conventions, payent une fois autant les droits imposés par la présente loi, dans les divers cas.

Ils ne peuvent pas invoquer le droit de réduction de taxe fixé en faveur des navires grecs et des navires étrangers assimilés à ceux-ci.

.

ART. 13. — Les navires à voiles et à vapeur, grecs et étrangers, arrivant dans un des ports de l'État sans débarquer ni embarquer de marchandises ou passagers et séjournant dans le port, les voiliers moins de dix jours et les vapeurs moins de soixante-douze heures, sont exemptés du paiement des droits d'ancrage et de phare.

Ils peuvent toutefois, dans ce laps de temps, embarquer de l'argent et s'approvisionner pour leur propre usage de charbon, vivres et autres, nécessaires pour le voyage, ou débarquer quelqu'un pour cause de maladie.

.

ART. 14. Dans l'application de la présente loi, la jauge des vapeurs est calculée entière seulement jusqu'à 1,000 tonnes.

Ceux dépassant les 1,000 tonnes jusqu'à 1,500 tonnes sont calculés diminués de moitié ; de 1,500 jusqu'à 2,500 tonnes, au tiers ; de 2,000 jusqu'à 2,500 tonnes, au quart ; le surplus des tonnes n'est nullement calculé.

RÉPUBLIQUE DE PANAMA

Modification à la loi panaméenne fixant l'unité monétaire dans la République de Panama.

Les *Archives diplomatiques* ont publié dans leur numéro d'avril 1903 les dispositions d'une loi panaméenne du 28 juin 1904 fixant l'unité monétaire dans la République de Panama :

La loi dont il s'agit a été modifiée par le décret suivant du 4 février 1903.

ARTICLE PREMIER. — Les monnaies colombiennes visées par la loi 84 du 28 juin 1904 n'auront plus cours légal dans la République à partir de la date du présent décret, la monnaie panaméenne et le dollar actuel des Etats-Unis et ses fractions étant seuls monnaie légale.

ART. 2. — A partir de cette date, tous les impôts établis par les lois postérieures à celle du 28 juin 1904, fixant la monnaie, et toutes les dépenses ordonnées par ces lois, seront perçus ou payés en balboas et ses fractions, considérant que la piastre (peso) et ses fractions s'appliquent au demi-balboa dénommé peso dans la loi sus-mentionnée.

§ Les impôts dus avant cette date et les dépenses du Trésor antérieures à ce jour seront calculés en monnaie d'argent colombienne et seront perçus et payés en argent panaméen avec la prime établie par la loi sur la monnaie colombienne.

ART. 3. — Les adjudicataires des recouvrements d'impôts ou de contributions feront leurs versements au Trésor en piastres de la nouvelle monnaie au lieu des piastres colombiennes, et ils auront le droit de recouvrer en la même monnaie l'impôt ou la contribution dont ils sont adjudicataires.

ART. 4. — Dans tous les contrats autres que ceux visés à l'article précédent, dans lesquels il aurait été stipulé le paiement en piastres colombiennes de 833 millièmes, le paiement sera effectué en l'équivalent en monnaie panaméenne suivant les prescriptions du paragraphe unique de l'article 6 de la loi 84 précitée (12 1/2 p. 100 balboa).

ART. 5. — Les reliquats des comptes officiels jusqu'à cette date seront convertis en monnaie panaméenne, afin que les opérations de comptabilité soient continuées en cette monnaie.

RÉPUBLIQUE DE PANAMA

Droits d'importation, de navigation, de phare, droits consulaires, droits d'exportation, etc.

(Extraits de la loi de finances du 5 juillet 1904, promulguée le 12 juillet.)

La *Gaceta oficial* de Panama a promulgué, le 12 juillet 1904, une loi des finances du 5 juillet votée par la Convention nationale de Panama et immédiatement mise en vigueur en cette ville.

Cette loi contient les dispositions suivantes :

IMPÔT COMMERCIAL

L'impôt commercial comprend :

1^o Tous articles de commerce introduits pour la vente ou la consommation dans le territoire de la Nation ;

2^o Les opérations de banque et de change ;

3^o Les opérations effectuées par les entreprises de navigation dans les ports de la République.

I. — Les marchandises introduites sont soumises aux impôts suivants :

ARTICLES DE COMMERCE	BASE de la taxation.	TAXE	
		pi.	c.
Articles non spécifiés imposés	{ Valeur de l'article suiv. fact ^{re} }	15	p. 100 (1)
Bœufs	Par tête.	20	»
Vaches	—	15	»
Sel (durant la présente année).	Par quintal.	1	»
Sel (pour les années suivantes).	—	2	»
Cigares	Par kilog.	4	»
Cigarettes	—	3	»
Tabac sous toutes formes.	—	2	»
Café (à partir du 1 ^{er} septembre 1904)	Par quintal.	8	»
Allumettes-bougies	Par kil. brut.	»	80
Allumettes en bois.	—	»	30
Allumettes (matières premières).	—	»	10
Opium (après la fin du monopole).	Par kilog.	15	»
Monnaies d'or d'un titre inférieur à celui du pays	Valeur.	1/4	p. 100
Eau-de-vie commune et ses composés ayant jusqu'à 21 degrés de l'aréomètre Cartier, tels que : rhum, cognac (brandy), genièvre, whisky, anisado, ro- soli, naranjito, etc.	Par litre.	1	50
Liqueurs ayant de 22 degrés à 42 degrés, telles que : chartreuse, crème de cacao, pippermint, Père Kermann, kummel, absinthe, etc.	—	2	»

(1) Le droit de 15 p. 100 *ad valorem* sur les articles non spécifiés sera perçu en or au lieu de l'être en argent, comme auparavant. La nouvelle taxe est entrée en vigueur le 12 octobre 1904.

Alcool ayant jusqu'à 42 degrés	Par litre.	1	»
Alcool ayant plus de 42 degrés	—	1	50
Liquides concentrés pour la préparation des boissons imposées	—	15	»
Amers ou apéritifs, tels que : Angostura, bitters, Fernet Branca, coca, etc.	—	»	60
Vins blancs, vins rouges ou de Bordeaux, ou leurs similaires	--	»	10
Vins connus sous les noms de : vins doux, sec, Malaga, Xérès, Oporto, vermouth, etc.	—	20	»
Champagne de toutes marques	—	2	»
Bières.	—	»	20
Eaux minérales ou gazeuses, élixirs et vins médicaux du Codex, lorsqu'ils sont importés dans des récipients en usage dans les pharmacies . .	<div> <div>Valeur nette en or.</div> <div>}</div> </div>	<div> <div>25 p. 100 en argent.</div> <div>}</div> </div>	

Les liqueurs introduites dans la République et ayant payé l'impôt pourront être exportées librement à l'étranger, en partie ou en totalité, et, si l'exportation a lieu dans les six mois qui suivent la date de l'introduction, les droits seront remboursés après que les formalités légales auront été remplies.

L'importateur devra présenter au bureau des finances correspondant le certificat du reçu de la Compagnie d'assurances maritimes dûment légalisé par le consul de Panama, et portant mention de la somme pour laquelle les marchandises introduites ont été assurées, afin de pouvoir en constater la valeur.

Cette légalisation sera délivrée gratuitement par les consuls.

Les municipalités de Panama et de Colon continueront à percevoir l'impôt commercial correspondant aux vivres de provenance étrangère destinés à la consommation locale et qui arriveraient sans connaissance, mais légalement expédiés à la consignment de négociants des villes susmentionnées. Sont exceptés de cette concession les colis qui contiendraient du riz, de la farine, du café, du maïs et du sucre, lesquels continueront à payer l'impôt à la nation.

Sont libres de l'impôt commercial :

- a. Les animaux sur pied destinés à l'amélioration des races;
- b. La glace, le guano, les plantes vivantes, les semences, arbustes et boutures;
- c. Les machines dont le poids total dépasse 1,000 kilogrammes;
- d. Les machines et appareils destinés à la construction, l'amélioration et la conservation des chemins, pour ouvrir et entretenir des canaux de navigation, les wagons et matériaux destinés exclusivement aux chemins de fer et les matériaux destinés à la construction des télégraphes;
- e. Le charbon de terre, lorsqu'il est introduit par des Compagnies nationales ou étrangères pour leur usage particulier, les moteurs à vapeur de toute espèce et les ponts en fer;
- f. Les navires montés ou démontés importés pour naviguer dans les

eaux de la République, et les matériaux nécessaires pour leur construction ;

g. Les matières premières nécessaires pour la fabrication de la bière, des bougies et savons, à l'exception du suif ;

h. Les outils pour l'imprimerie, la reliure, le réglage du papier, la lithographie, la photogravure, la zincographie, l'encre et le papier pour journaux et pour l'impression des livres ;

i. Les livres imprimés arrivant par la poste et les journaux imprimés venant par valise ;

j. Les monnaies en or légal d'un titre non inférieur à celles émises par la République.

Sont également exemptées d'impôts les marchandises importées par les Compagnies de navigation pour le service exclusif de leurs navires ; celles destinées aux cultes religieux introduites par les prélats ; celles destinées aux établissements de charité ou de bienfaisance, à la condition, toutefois, que la demande en soit faite par le conseil d'administration ou par l'administrateur de l'établissement, et moyennant le serment que ces objets ne seront pas distraits de leur destination ; les marchandises destinées à des entreprises déclarées par le Gouvernement d'utilité publique et celles reçues par les agents diplomatiques pour leur usage exclusif.

II. — Les maisons de banque et les personnes faisant des affaires de change, d'achat, de vente ou d'escompte, d'effets commerciaux, sont imposées de la manière suivante, d'après la classification établie par une commission composée du gouverneur de la province, du trésorier général de la République (ou, suivant le cas, de l'administrateur des finances de la province) et d'un banquier ou d'un agent de change :

Établissements..	{	de 1 ^{re} classe	300	piastres.
		de 2 ^e —	150	—
		de 3 ^e —	75	—
		de 4 ^e —	25	—
		de 5 ^e —	10	—

III. — Les Compagnies de navigation payeront mensuellement l'impôt suivant :

Compagnies. . .	{	de 1 ^{re} classe	100	piastres.
		de 2 ^e —	75	—
		de 3 ^e —	50	—

La première classe comprend les Compagnies dont les navires touchent dans les ports de la République plus de deux fois par mois ; la deuxième classe comprend celles dont les navires ne touchent que deux fois par mois, et la troisième celles dont les navires ne toucheront qu'une fois par mois.

Cet impôt est applicable à chacune des agences dans la République.

Les Compagnies de navigation dont les navires seront exclusivement employés au trafic interocéanique seront exemptées de cet impôt ; il en sera de même de celles dont les navires font un service régulier entre deux ports de la République sans réclamer de subvention.

DROITS SUR LES BREVETS D'INVENTION ET SUR LE DÉPÔT DES MARQUES DE FABRIQUE

La délivrance d'un brevet d'invention est soumise à une taxe en faveur du Trésor de 20 piastres pour chaque année de concession, payable une seule fois au moment de recevoir le brevet. La personne sollicitant un brevet est tenue d'indiquer le nombre d'années durant lesquelles elle veut en faire usage, et doit préalablement consigner la somme de 20 piastres qu'elle perdra si le brevet n'est pas accordé et qui, dans le cas contraire, lui sera portée en compte sur la taxe à payer.

Les droits à payer au Trésor de la République pour le dépôt des marques de fabrique ou de commerce sont respectivement de 50 et 30 piastres.

Sont considérées comme marques de fabrique une phrase ou signe quelconque employé pour discerner ou déterminer un produit spécial destiné à l'industrie ou au commerce, et comme marque de commerce la phrase ou signe distinctif d'un article de commerce destiné à une personne ou à une maison commerciale.

Pour la délivrance des brevets d'invention ou le dépôt des marques de fabrique, seront applicables les formalités prescrites par les lois colombiennes du 13 mai 1848 et du 13 mai 1869 (n° 35), ainsi que les autres dispositions les complétant ou les réformant dans les parties qui ne seraient pas contraires aux dispositions de la présente loi du 5 juillet 1904.

DROITS SUR LES MINES

Ces droits seront perçus conformément au tarif suivant :

Pour chaque mine déclarée.	10 piastres.
Pour obtenir le titre de propriété.	25 —

L'acte de déclaration doit porter au bas le reçu délivré par le receveur des finances, ou, à défaut, il sera produit un reçu détaché, constatant que l'impôt a été payé, sans quoi il ne sera pas donné suite à la déclaration.

Il sera perçu annuellement les impôts suivants sur les mines :

Mines de pierres précieuses, 10 piastres par kilomètre carré de superficie ;

Mines d'alluvion, 10 piastres par vingt-cinq kilomètres carrés. Les fractions ne dépassant pas cinq kilomètres carrés payeront 2 piastres et l'excédent sera calculé proportionnellement ;

Mines à filons, 5 piastres pour chaque « claim » de 600 mètres de longueur dans le sens du filon et 240 mètres de largeur.

Les mines dans un terrain de sédiments payeront un impôt double.

Les droits sur une mine seront perdus lorsque l'impôt n'aura pas été payé ponctuellement. Cet impôt pourra être payé d'avance pour plusieurs années.

Les propriétaires de mines libres de toutes contestations, possédant les titres nécessaires et ayant payé l'impôt légal, pourront assurer pour toujours la propriété de ces mines et seront libres de l'impôt pour l'avenir s'ils payent en une fois l'impôt correspondant à vingt ans.

La période pour la perception de l'impôt commencera à compter du jour où il a été pris possession de la mine.

DROITS DE LEST

Le lest de toute nature pris par les navires marchands dans les ports de la République sera soumis à une taxe de 50 centavos par tonne en faveur du Trésor. Cette taxe sera payée au bureau des finances correspondant.

DROITS DE PHARE

Les droits de phare seront perçus sur tous les navires à vapeur et à voiles nationaux ou étrangers touchant dans les ports de la République où il y aurait des phares. Ces droits seront de 5 centavos sur les cent premières tonnes de jauge, suivant la patente, et de 2 centavos 1/2 pour chacune des tonnes suivantes.

Les navires faisant le cabotage ne payeront que la moitié de ces droits.

Les navires de guerre des nations amies sont exemptés du paiement de cet impôt, ainsi que les navires appartenant à des entreprises ayant des concessions à cet effet.

DROITS CONSULAIRES

Le tarif consulaire établi par la loi n° 22 du 18 avril 1904 est ainsi modifié :

1° Visa de quatre exemplaires de chaque facture consulaire, 1 1/2 p. 100 sur la valeur, monnaie du pays de provenance.

Les consuls ne pourront viser que les factures contenant des marchandises d'une même marque, consignées à une même personne ou Compagnie, provenant d'un seul expéditeur et destinées à une seule localité ;

2° Le visa des quatre exemplaires du manifeste contenant la description du chargement du navire sera de 10 piastres pour les premiers cent colis et de 2 piastres pour chaque centaine de colis en plus ou fraction de centaine ;

3° Visa des patentes de santé délivrées par les autorités ou employés de port de sortie, 3 piastres.

Les consuls ne devront, en aucun cas, viser des factures consulaires ou des manifestes après la date du départ du navire transportant la marchandise.

Les manifestes ne contenant que des articles en fer, acier, cuivre, zinc, bois, des tuiles ou articles similaires, ne payeront que 10 piastres de droit, sans égard à la quantité.

TARIF DES POSTES

<i>Service intérieur.</i>				<i>Service international.</i>			
LETTRES ORDINAIRES				LETTRES ORDINAIRES			
Ports en grammes.		Taxe.		Ports en grammes.		Taxe.	
—		pi. c.		—		pi. c.	
Jusqu'à	15 grammes. . .	»	05	Jusqu'à	15 grammes. . .	»	10
	30 — . . .	»	10		30 — . . .	»	20
	45 — . . .	»	15		45 — . . .	»	30
	60 — . . .	»	20		60 — . . .	»	40
	75 — . . .	»	25		75 — . . .	»	50
	90 — . . .	»	30		90 — . . .	»	60

Service international et intérieur.

IMPRIMÉS		PAPIERS D'AFFAIRES		ÉCHANTILLONS	
Poids en grammes.	Taxe.	Poids en grammes.	Taxe.	Poids en grammes.	Taxe.
—	pi. c.	—	pi. c.	—	pi. c.
Jusqu'à	50 gr. » 01	Jusqu'à	250 gr. » 05	Jusqu'à	100 gr. » 02
	100 . . » 02		300 . . » 06		150 . . » 03
	150 . . » 03		350 . . » 07		200 . . » 04
	200 . . » 04		400 . . » 08		250 . . » 05
	250 . . » 05		450 . . » 09	(Les échantillons pesant plus de 250 gr. ne sont pas admis.)	
	300 . . » 06		500 . . » 10		

TARIF DES TÉLÉGRAPHES (INTÉRIEUR)

Pour les premiers dix mots en langue espagnole, 20 centavos.

Pour chaque dix mots en plus, 10 centavos.

Les dépêches chiffrées, ou code conditionnel ou en langue étrangère, payeront double.

L'adresse et la signature des dépêches sont gratuites.

DROITS D'EXPORTATION

Il a été établi les droits d'exportation suivants :

Métaux précieux, 2 p. 100 sur la valeur constatée sur le certificat de fonte et d'essai.

L'or monnayé ou en bijoux, 1 p. 100 sur la valeur de l'assurance.

Le minerai brut, 2 piastres la tonne.

Chaque régime de bananes, 1 centavo or.

NOTA. Conformément à la loi n° 84 du 28 juin 1904, promulguée le 5 juillet et mise en vigueur le 1^{er} septembre 1904, l'unité monétaire de la République de Panama est le *balboa*, ayant la même valeur nominale qu'un dollar ou américain et l'équivalence de 2 piastres *pesos*, argent de Panama, au titre de 900 millièmes. La piastre (*peso piastre*), qui sera la monnaie courante, est composée de 100 centavos et aura une équivalence en monnaie française de 2 fr. 50.

RÉPUBLIQUE DE PANAMA

1. — Décrets constituant l'accord intervenu entre les États-Unis et la République de Panama, pour régler les relations commerciales entre la zone du canal de Panama et la nouvelle République.

Panama, le 3 décembre 1904.

Conformément aux instructions du Président, il est ordonné que, suivant l'autorisation du 58^e congrès, ainsi qu'il est prescrit par la loi sanctionnée le 28 avril 1904 :

ARTICLE PREMIER. — L'importation de marchandises, denrées ou autres effets ne sera pas permise à Ancon ni à Cristobal, ports terminus du Canal, à l'exception des marchandises, denrées ou effets énumérés à l'article 13 du traité entre la République de Panama et les États-Unis, dont les ratifications ont été échangées le 26 février 1904, et à l'exception toutefois des marchandises, denrées et effets en transit à travers l'Isthme pour une destination au delà des limites dudit Isthme, et à l'exception aussi du charbon et de l'huile minérale brute servant comme combustible, destinés à être vendus aux navires à Ancon ou à Cristobal, lesdits charbon et huile étant admis libres de droits à cet effet.

Il est stipulé cependant que cet ordre ne sera pas exécutoire :

1^o Si la République de Panama réduit de 15 à 10 p. 100 *ad valorem* les droits d'importation établis par l'article 2 de la loi votée par la Convention nationale de Panama, le 5 juillet 1904, mise en vigueur le 12 octobre 1904, et à la condition qu'elle n'augmente pas le tarif des droits d'importation établis sur les autres marchandises énumérées dans ladite loi, à l'exception des vins, liqueurs, alcool et opium, sur lesquels la République peut recevoir des taxes plus élevées ;

2^o Si l'article 38 de la Constitution de la République de Panama, tel qu'il est modifié par l'article 146 de la même Constitution, reste entièrement en vigueur sans aucune modification en ce qui concerne l'importation et la vente de marchandises de toutes classes ;

3^o Si les droits consulaires et autres taxes établis par la République de Panama, à l'égard des navires et des marchandises arrivant dans lesdits ports de Panama et de Colon sont réduits à 60 p. 100 du tarif actuellement en vigueur ;

4^o Si les marchandises importées dans les ports de Panama et de Colon consignées ou destinées à une localité quelconque de la zone du Canal ne sont pas soumises dans la République de Panama à d'autres impôts ou taxes directs ou indirects.

ART. 2. — Par suite de la proximité du port d'Ancon, de celui de Panama et du port de Cristobal de celui de Colon, l'officier compétent des douanes ou du port de la zone du Canal permettra, lorsque cela ne sera pas contraire aux intérêts des États-Unis, et sur la demande de l'autorité compétente de la République de Panama, que les navires entrant ou partant des ports de Panama et de Colon se servent des docks et puissent jouir de toutes les facilités désirables dans les ports

d'Ancon et de Cristobal, respectivement, avec leurs chargement et passagers, dans des conditions convenables pour leur transit de et à destination du territoire de la République de Panama, moyennant le paiement des droits de quai correspondants dus aux propriétaires de ces docks.

Il est stipulé cependant que des privilèges réciproques en ce qui concerne l'usage des docks et autres facilités à Panama et à Colon, en même temps que des arrangements convenables pour le transit des marchandises importées et des passagers pour et du territoire de la zone du Canal, seront accordés par les autorités de la République de Panama, lorsque cela ne sera pas contraire aux intérêts de cette dernière, à tous les navires avec leurs chargements et passagers venant ou partant des ports d'Ancon et de Cristobal, étant stipulé, cependant, que rien de ce qui est dit ci-dessus ne devra affecter la libre juridiction administrative ainsi que judiciaire et de la police de chacun des deux gouvernements sur leurs ports et rades respectifs, à l'exception de ce qui sera stipulé ci-après à l'article 6.

Il est stipulé aussi que les navires entrant ou sortant du port de Panama auront le droit absolu de mouiller, charger et décharger librement par chalands leurs marchandises en venant ou partant de Panama, au mouillage habituel situé dans les environs des îles Perico, Flamenco, Naos et Culebra, quoique ces dernières soient comprises dans le port d'Ancon conformément à la délimitation provisoire modifiée par l'article 5 ci-après, et ils auront le droit de se livrer dans les eaux de ce port à toute opération commerciale légale.

ART. 3. — Tous les manifestes, factures et autres documents concernant les navires ou leurs chargements expédiés ou consignés pour ou des ports de Panama et de Colon, seront comme auparavant délivrés par les fonctionnaires de la République de Panama.

Tous les manifestes, factures et autres documents concernant des navires ou leurs chargements expédiés ou consignés pour ou des ports d'Ancon et de Cristobal seront délivrés par les fonctionnaires des États-Unis.

ART. 4. — Aucun droit d'importation ou taxe quelconque ne sera perçu par les autorités de la zone du Canal sur les marchandises, denrées et effets, importés, ou sur les personnes passant du territoire de la République de Panama à la zone du Canal; et l'article 5 du décret (*Executive Order*) du 24 juin 1904, prescrivant que des droits sur les importations dans la zone du Canal soient perçus conformément au tarif établi par le Congrès sur les marchandises étrangères importées dans les ports des États-Unis, est, par les présentes, abrogé.

Mais ce décret ne sera exécutoire qu'autant que les autorités de la République de Panama garantissent par un décret la franchise réciproque pour l'importation des marchandises, denrées et effets ainsi que le passage libre des personnes du territoire de la zone du Canal à celui de la République de Panama.

ART. 5. — Ne seront également exécutoires les prescriptions du pré-

sent décret que dans le cas où la délimitation des villes et rades de Colon et de Panama, signée le 15 juin 1904 par les représentants respectifs des Gouvernements de la République de Panama et de la zone du Canal, sera provisoirement mise en vigueur; et pendant que cette délimitation restera en vigueur, du consentement des deux parties contractantes, la délimitation provisoire comprendra non seulement les clauses contenues dans ce document, mais également les suivantes, à savoir : que la rade de Panama comprendra les eaux maritimes en face de cette ville au sud et à l'est, s'étendant à trois milles marins, à partir de la ligne de la plus basse marée, à l'exception des eaux maritimes se trouvant à l'ouest d'une ligne à partir d'un poteau placé à Punta Mala et passant par l'île située au milieu des trois îles connues sous le nom de « Tres Hermanas », et s'étendant à trois milles marins de la ligne la plus basse marée à Punta Mala; ces eaux seront considérées comme faisant partie de la rade d'Ancon.

ART. 6. — Ce décret ne sera pas exécutoire à moins que les autorités compétentes de la République de Panama n'accordent aux autorités de la zone le pouvoir nécessaire pour exercer une juridiction complète et immédiate dans toutes les questions sanitaires et de quarantaine dans les eaux maritimes des Ports de Panama et de Colon.

ART. 7. — Le décret du 24 juin 1904 concernant l'établissement de bureaux de poste et d'un service postal dans la zone du Canal est modifié et complété par les prescriptions suivantes :

Toutes les correspondances postales transportées dans le territoire de la zone du Canal à destination ou en transit dans la République de Panama, pour les Etats-Unis ou pour des pays étrangers, porteront les timbres de la République de Panama dûment surchargés d'une marque imprimée du Gouvernement de la zone du Canal, et au même prix que ceux employés par le Gouvernement des Etats-Unis et la République de Panama étaient à cet effet territoire commun. Les autorités de la zone du Canal achèteront de la République de Panama les timbres dont elles pourraient avoir besoin dans la zone à 40 p. 100 de leur valeur nominale.

Mais ce décret ne sera pas exécutoire à moins que les autorités compétentes de la République de Panama ne fassent des arrangements convenables avec les autorités postales des Etats-Unis pour assurer le transport des correspondances postales entre les bureaux de poste de l'Isthme de Panama et les bureaux de poste des Etats-Unis aux mêmes prix que ceux perçus aujourd'hui pour les correspondances locales des Etats-Unis; sont exceptées les correspondances jouissant de la franchise légale et renfermées dans des enveloppes officielles du Gouvernement des Etats-Unis destinées à des affaires officielles, lesquelles seront transportées gratuitement tant par le Gouvernement de Panama que par celui de la zone du Canal.

Il est stipulé, cependant, que les autorités de la zone pourront, afin de faciliter le transport des correspondances directes entre la zone et les Etats-Unis dans chaque direction, renfermer la correspondance directe dûment affranchie ou celle jouissant de la franchise légale, dans des sacs postaux qui ne seront pas ouverts en transit par les autorités de la République de Panama, à la condition que les frais de

transport de ces sacs de correspondances soient payés par le Gouvernement de la zone.

ART. 8. — Ce décret ne sera pas exécutoire à moins que la Convention monétaire conclue à Washington le 20 juin 1904, par les représentants de la République de Panama et le Secrétaire de la Guerre des Etats-Unis, agissant avec l'approbation du Président des Etats-Unis, pour l'établissement de l'étalon d'or dans la République de Panama et la frappe régulière de la monnaie, soient approuvés et mis à exécution par le Président de la République de Panama, en vertu de l'autorisation qui lui a été conférée par la loi de la République de Panama n° 84, approuvée le 20 juin 1904, et à moins que le Président de la République de Panama n'assure et ne maintienne l'étalon d'or dans la République de Panama, afin d'empêcher que l'exécution de ladite convention monétaire ne soit arrêtée; et il aura, en vertu de l'autorisation qui lui a été conférée par la loi n° 65 votée par l'Assemblée nationale de Panama le 6 juin 1904, à abolir la taxe de un pour cent sur la monnaie en or exportée de la République de Panama.

ART. 9. — Les citoyens de la République de Panama résidant dans la zone du Canal auront, en ce qui concerne les Etats-Unis, liberté entière pour voter dans les élections qui auront lieu dans la République de Panama, ses provinces ou municipalités, aux endroits situés hors de la zone du Canal qui seront désignés par la République et sous les conditions fixées par elle; mais rien de ce qui est dit ci-dessus ne doit être interprété comme une intention de limiter le pouvoir du Gouvernement de la République de Panama de supprimer ou de restreindre les droits de vote des citoyens dont il s'agit comme il lui semblera opportun.

ART. 10. — La grande route partant des limites Est de la ville de Panama, ainsi que cela a été fixé dans la délimitation provisoire du 10 juin 1904, mentionnée plus haut, jusqu'au point, toujours à l'est, où la route de la « Savané » est croisée par la ligne de la zone (qui se trouve à cinq milles à l'est de l'axe central du Canal), sera réparée et maintenue en bon état de service, aux frais des autorités de la zone du Canal, ainsi que la partie de ladite route à l'est de la ville de Panama, jusqu'au pont de Panama Rail Road dans la ville de Panama.

Mais ce décret ne sera pas exécutoire à moins que la République de Panama n'abandonne sa réclamation d'indemnité pour l'usage à perpétuité des maisons municipales établies sur la zone du Canal.

ART. 11. — Les Etats-Unis construiront, maintiendront et administreront un hôpital ou des hôpitaux, soit dans la zone du Canal, soit dans le territoire de la République, à leur choix, pour le traitement des personnes aliénées ou affligées de la lèpre et des malades indigents; et les Etats-Unis admettront en traitement dans ces établissements les malades ci-dessus spécifiés à la demande de la République.

Mais ce décret ne sera pas exécutoire à moins :

1° Que la République de Panamá ne fournisse gratuitement les ter-

rains nécessaires à cet effet si les Etats-Unis font construire l'hôpital ou les hôpitaux dans le territoire de la République ;

2° A moins que la République ne s'engage à payer aux Etats-Unis un prix raisonnable par tête et par jour pour chaque malade admis à la demande de la République, prix qui sera fixé par le Secrétaire de la Guerre des Etats-Unis.

ART. 12. — La mise en vigueur de ce décret et son exécution par les fonctionnaires des Etats-Unis d'une part, et l'exécution de ses prescriptions par la République de Panama et ses fonctionnaires d'autre part, ne seront pas pris comme une délimitation, définition, restriction ou interprétation restrictive des droits de chacune des deux parties ressortant du Traité conclu entre les Etats-Unis et la République de Panama.

Le présent décret sera mis en vigueur le 12 décembre 1904.

(Signé) : W. H. TAFT,

Secrétaire de la Guerre.

II. — DÉCRET (EXÉCUTIVE ORDER) DU 6 DÉCEMBRE 1904,
COMPLÉTANT LE DÉCRET (EXÉCUTIVE ORDER) DU 3 DÉCEMBRE 1904.

ARTICLE PREMIER. — Les consignations de marchandises, denrées ou autres effets qui, conformément à l'article premier du décret (*Executive Order*) du 3 décembre 1904 sus-mentionné, ne pouvaient pas être admises à l'importation dans les ports de Colon ou de Cristobal, pourront, néanmoins, à l'option du consignataire, si elles sont accompagnées des factures consulaires dûment délivrées par le Consul de la République de Panama dans le port de provenance, être déchargées à Ancon ou à Cristobal, suivant le cas, en transit pour une localité quelconque de la zone du Canal ou de la République, moyennant le paiement à la République de Panama des droits auxquels ils sont assujettis, dans des conditions convenables semblables à celles spécifiées à l'article 2 du décret du 3 décembre 1904.

Mais les marchandises, denrées et autres effets, non accompagnés par des factures consulaires délivrées par le Consul de la République, ne pourront être déchargés ni à Ancon ni à Cristobal.

ART. 2. — Le décret du 3 décembre 1904 doit être interprété comme permettant la libre exportation et consignation de marchandises, denrées et autres effets et le libre transit des personnes et véhicules de la République de Panama à travers la zone du Canal et des ports terminus de cette dernière.

Panama, le 6 décembre 1904.

(Signé) : W. H. TAFT,

Secrétaire de la Guerre.

III. — DÉCRET N° 182 DU 6 DÉCEMBRE 1904, POUR LA MISE EN VIGUEUR
DU DÉCRET (EXECUTIVE ORDER) RENDU PAR LE SECRÉTAIRE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE A LA DATE DU 3 DE CE MOIS.

Le Président de la République de Panama,

Attendu qu'à la suite des conférences qui ont eu lieu entre S. E. M. le Secrétaire de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique et le Secrétaire de l'Intérieur et des Relations extérieures de la République de Panama, il est intervenu un arrangement établissant des concessions mutuelles dont les clauses sont contenues dans le décret (*Executive Order*) dudit Secrétaire, en date du 3 courant. En conséquence, en vertu de ses attributions constitutionnelles et légales et conformément à l'opinion du Conseil des Ministres,

Décète :

ARTICLE UNIQUE. — Seront édictées par les Secrétariats d'Etat respectifs les dispositions nécessaires pour l'exécution des stipulations convenues, afin que ledit décret (*Executive Order*) entre en vigueur.

PARAGRAPHE. — Le décret (*Executive Order*) dont il s'agit est ainsi conçu (suit le texte complet du décret (*Executive Order*) du 3 décembre 1904 (*voir plus haut*)).

A communiquer et à publier.

Fait à Panama, le 6 décembre 1904.

IV. — DÉCRET N° 73 DU 6 DÉCEMBRE 1904.

Le Président de la République,

En vertu de ses attributions et en exécution du décret n° 182, rendu aujourd'hui, suivant lequel reviennent à la République tous les droits d'importation à percevoir sur les marchandises et effets destinés à la zone du Canal ou au reste de la République, à l'exception des articles désignés à l'article 13 de la Convention du Canal conclue entre cette République et les Etats-Unis, et des marchandises et effets en transit à travers l'Isthme, et à l'exception aussi du charbon et de l'huile brute minérale destinés à être vendus au long cours,

Décète :

ARTICLE PREMIER. — A partir du 12 du présent mois, il sera perçu seulement dix pour cent (10 p. 100) pour l'impôt commercial dont il est question au paragraphe 2 de l'article 3 de la loi 88 du 5 juillet de l'année courante, édictant certaines mesures sur le régime fiscal, et est supprimé l'impôt sur l'exportation de l'or monnayé établi par l'article 62 de ladite loi.

ART. 2. — Aussitôt que le présent décret sera parvenu aux bureaux consulaires de la République, il sera perçu seulement comme droits consulaires soixante pour cent (60 p. 100) des sommes fixées dans les tarifs actuellement en vigueur, en ce qui concerne l'expédition des

navires et les documents relatifs aux importations dans les ports de cette République.

ART. 3. — Les autorités de la République dans les ports de Panama et Colon permettront aux navires ainsi qu'à leurs chargements et passagers provenant des ports terminus du Canal, ou s'y rendant, l'usage des docks et la jouissance de toutes autres facilités existant pour le chargement et le déchargement, sans autre rétribution que celle du prix exigé par les propriétaires des objets employés.

PARAGRAPHE. — Cette concession n'affecte en rien la juridiction administrative de police ou judiciaire appartenant à la République dans ses ports.

ART. 4. — Le trafic des denrées, marchandises, effets ou personnes sera complètement libre entre la zone du Canal et le reste du territoire de la République, et de ce fait il ne sera perçu aucun impôt ou contributions d'aucune sorte.

Fait à Panama, le 6 décembre 1904.

(Signé) : M. Amador GUERRERO.

Le Secrétaire des Finances,

(Signé) : F. V. DE LA ESPRIELLA.

COLONIES ANGLAISES D'AUSTRALIE

NOUVELLE-ZÉLANDE

(TRADUCTION) (1)

Acte portant interdiction ou restriction du commerce de cabotage en Nouvelle-Zélande par les navires de certains États.
(sous réserve de l'approbation du roi (2)).

Le Parlement de Nouvelle-Zélande, réuni en assemblée et conformément aux pouvoirs qu'il détient, décide ce qui suit :

1^o Le titre abrégé de la présente loi sera : *Loi sur le commerce de cabotage, 1903*. Elle ne sera applicable qu'à partir du moment où le gouverneur fera connaître, par une proclamation, que Sa Majesté en a approuvé le texte, et elle ne sera mise en vigueur qu'au jour marqué par le gouverneur dans la même proclamation ou dans une proclamation spéciale ultérieure ;

2^o S'il paraît au gouverneur que les navires anglais sont soumis, le long des côtes d'un État étranger, à des mesures d'interdiction ou à des dispositions restrictives, en ce qui concerne le transport des passagers

1. Ann. du Commerce.

2. Le consul de France à Auckland a fait connaître, à la date du 21 juillet 1903, que cette loi avait reçu la sanction royale.

ou des marchandises, il pourra, par un décret en Conseil, imposer aux navires de ce même État, dans la mesure où les clauses des traités signés par le roi le permettent, des prohibitions ou des restrictions équivalentes, en ce qui concerne le transport des passagers ou des marchandises le long des côtes de la Nouvelle-Zélande, ou le transport de marchandises de l'un des ports de la Nouvelle-Zélande à un port de l'une des autres colonies anglaises où des dispositions législatives analogues au présent Acte sont en vigueur, s'il estime qu'une pareille décision est de nature à contrebalancer d'une manière équitable le désavantage auquel les navires britanniques sont exposés comme il est indiqué ci-dessus;

3° A l'arrivée dans un port de la Nouvelle-Zélande d'un navire de l'un des États auxquels le présent Acte se réfère, une copie de ce document sera remise au capitaine par le receveur des douanes ;

4° Si le capitaine contrevient en quelque manière aux dispositions du présent Acte, le navire sera saisi, et il en sera fait ce que le Ministre de la marine décidera. Les produits de cette saisie seront versés au Trésor et deviendront partie intégrante des Fonds consolidés.

Loi du 24 novembre 1903, ayant pour objet d'encourager le commerce avec l'empire britannique par l'établissement de droits extraordinaires sur certaines catégories de marchandises importées d'autre provenance, et de favoriser la réciprocité commerciale avec les états étrangers.

(Traduction du Ministère du Commerce, Ann. du Commerce.)

LE PARLEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, s'autorisant des droits que la Constitution lui confère,

DÉCIDE :

ARTICLE PREMIER. — Le titre abrégé du présent acte sera : « Loi de 1903 sur le commerce préférentiel et réciproque ». Il formera partie intégrante de la loi douanière de 1882, désignée ci-dessous comme l'*Acte principal*.

RÉGIME PRÉFÉRENTIEL.

ART. 2. — A dater de la promulgation de la présente loi, il sera perçu sur les diverses marchandises mentionnées dans le premier et le second tableau ci-après, importées en Nouvelle-Zélande et n'étant pas le produit du sol ou de l'industrie de l'un ou de l'autre des territoires et possessions britanniques, en plus des droits perçus en application du tarif douanier en vigueur en Nouvelle-Zélande, les taxes additionnelles suivantes :

a) Sur les articles spécifiés au tableau I, une surtaxe égale au montant de la taxe perçue en application du tarif douanier.

b) Sur les articles spécifiés au tableau II, une surtaxe égale à la moitié du montant de la taxe perçue en application dudit tarif.

ART. 3. — A dater de la promulgation de la présente loi, il sera perçu sur les divers articles mentionnés dans le tableau III ci-après, importés en Nouvelle-Zélande et n'étant pas le produit du sol ou de l'industrie de l'un ou de l'autre des territoires et possessions britanniques, des droits de douanes équivalents à 20 p. 100 de la valeur taxable telle qu'elle est définie par l'*Acte principal* ou par tout texte de loi ayant eu pour objet de l'amender.

ART. 4. — Les dispositions des articles 2 et 3 ci-dessus ne seront pas applicables :

a) Aux marchandises importées le 31 mars 1904, ou antérieurement à cette date, s'il est prouvé au receveur que la commande de celles-ci a été expédiée de la Nouvelle-Zélande le 16 novembre 1903, au plus tard.

b) Aux papiers d'impression importés pour son usage par le propriétaire d'un journal autorisé, s'il est établi à la satisfaction du receveur qu'ils sont importés en vertu d'un contrat valable pour l'approvisionnement dudit propriétaire pendant une période de trois ans au maximum, et passé avant le 16 novembre 1903.

c) Aux rails pour tramways et autres marchandises mentionnées dans les tableaux ci-après, directement importés avant le 31 mars 1906 et destinés à servir à la construction ou à l'outillage de toute ligne de tramway dont les plans et devis auront été achevés ou se trouveront être en voie d'élaboration au moment de la promulgation de la présente loi.

ART. 5. — Les droits autorisés par la présente loi seront perçus et payés à l'importation des marchandises dans la Nouvelle-Zélande, ou avant l'enlèvement de ces dernières d'un entrepôt pour leur mise en consommation intérieure, au moment où il sera procédé à la rédaction de la déclaration d'importation ou de celle relative à la mise en consommation des marchandises.

ART. 6. — Lors de l'importation des articles mentionnés dans l'un ou l'autre des tableaux ci-après, l'importateur ou son agent, en outre des déclarations exigées par l'*Acte principal* au moment de l'entrée des marchandises passibles de droits, sera tenu d'indiquer, autant que le permettra sa connaissance des faits, les informations qu'il aura recueillies ou la conviction qu'il se sera faite, le pays dont les marchandises importées sont le produit naturel ou fabriqué, et il devra fournir au receveur, par déclaration ou autrement, les preuves de ce qu'il avance.

ART. 7. — Si un receveur a des raisons de croire que certaines marchandises ne sont pas réellement le produit du sol ou de l'industrie du pays désigné sur la déclaration, il pourra les retenir aux fins d'expertise, et si, après l'enquête réglementaire, il a acquis la conviction que la déclaration était fausse, les marchandises seront confisquées et il en sera fait ce qui est prescrit par les dispositions de l'*Acte principal* relatives à la confiscation des marchandises.

ART. 8. — En ce qui concerne tous les articles mentionnés sur les

tableaux ci-après et importés en Nouvelle-Zélande après le 30 juin 1904 :

a) Le droit intégral prévu par le présent acte sera exigible, à moins qu'il ne soit fourni au receveur une facture des marchandises portant un certificat manuscrit ou imprimé, signé par l'expéditeur ou le consignataire, selon les formes prescrites par le commissaire des Douanes, et établissant que les marchandises sont *de bonne foi* le produit du sol ou de l'industrie de celui des territoires ou des possessions britanniques spécifié sur le certificat.

b) Les factures dont il s'agit ne devront se référer à aucune autre marchandise qu'à celles que concerne le certificat.

c) Si les marchandises sont importées en colis fermés, ceux-ci ne devront contenir que les marchandises spécifiées sur la facture, et l'on procédera à la confiscation de tous autres articles qui pourraient s'y trouver joints.

d) Tout importateur ou agent d'importation qui fournira une facture ou un certificat dans les conditions prescrites par le présent article, tout en sachant qu'il s'y trouve une fausse déclaration quelconque, sera passible d'une amende maximum de 100 livres sterling, ou bien sera condamné, au choix du commissaire des Douanes, à verser le triple de la valeur des marchandises mentionnés sur la facture incriminée.

ART. 9. — 1° A dater du 31 mars 1904, aucun droit ne pourra être perçu sur le thé produit sur l'un des territoires britanniques, sauf sur le thé en paquets n'excédant pas une livre en poids.

2° Les dispositions des articles 6 à 8 ci-dessus seront applicables à toute importation de thé après la date qui vient d'être mentionnée.

ART. 10. — Dans tout litige résultant des dispositions du présent acte, il appartiendra à l'importateur de prouver que les marchandises sont le produit du sol ou de l'industrie des possessions britanniques.

ART. 11. — Le gouverneur pourra, périodiquement, par une ordonnance en Conseil publiée au *Journal officiel*, édicter les règlements administratifs que nécessitera la mise en application du présent Acte. Il pourra de même fixer les amendes, n'excédant pas 100 livres sterling, qu'entraîneront les contraventions à ces règlements.

CLAUSES DE RÉCIPROCITÉ

ART. 12. — Si un État faisant partie des territoires et des possessions britanniques réduit ou abolit, ou se propose de réduire ou d'abolir les droits qui frappent un produit du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande, le gouverneur pourra conclure une convention avec ledit État en vue de réduire ou d'abolir les droits établis à l'entrée de la Nouvelle-Zélande sur un ou plusieurs produits du sol ou de l'industrie de cet État, dans une proportion telle que la diminution de recettes résultant de la réduction corresponde aussi exactement que possible à la diminution de recettes consentie au profit des produits néozélandais.

Une pareille convention ne pourra toutefois entrer en vigueur qu'après avoir été ratifiée par le Parlement.

ART. 13. — Si un État ne faisant pas partie des territoires et possessions britanniques réduit ou abolit, ou se propose de réduire ou d'abolir les droits qui frappent un produit du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande, le gouverneur pourra, en observant les traités conclus par Sa Majesté le Roi d'Angleterre ou en agissant en vertu d'un traité avec Sa Majesté le Roi d'Angleterre, négocier avec cet État une convention en vue de réduire ou d'abolir les droits établis à l'entrée de la Nouvelle-Zélande, sur un ou plusieurs produits du sol ou de l'industrie de cet État, dans une proportion telle que la diminution de recettes provenant de cette réduction corresponde aussi exactement que possible à la diminution consentie au profit des produits néozélandais.

Une pareille convention ne pourra toutefois entrer en vigueur qu'après avoir été ratifiée par un acte du Parlement de la Nouvelle-Zélande.

TABLEAU I

Ciment.

TABLEAU II

Paniers et ouvrages de vannerie non spécialement dénommés, ne servant pas à l'ameublement.

Bicyclettes, tricycles et véhicules similaires, ainsi que leurs parties détachées, finies, à demi fabriquées ou faites à la machine, non spécialement dénommées, y compris les tubes en acier sans soudure découpés en petites longueurs.

Bottines, souliers et pantoufles non spécialement dénommés ; galoches, sabots, patins, empeignes, tiges et lacets.

Bougies.

Voitures, charrettes, camions, wagons, voitures pour enfants ou malades, et roues pour ces véhicules.

Porcelaine de Chine et autres, ainsi qu'articles en pâte de Paris.

Horlogerie.

Cordes et cordages, non spécialement dénommés.

Crème de tartre.

Poterie et articles en grès.

Articles de fantaisie et jouets.

Armes à feu de toute sorte.

Poissons en pots et en conserves.

Ebénisterie, meubles non spécialement dénommés autres qu'en fer.

Verre, crown-glass, verre en feuilles, verre à vitres ordinaire.

Verrerie, y compris les glaces, le verre poli, teinté et similaires non spécialement dénommés, les globes et les verres de lampes.

Quincaillerie et ferblanterie.

Houblon.

Clous en fer.

Tuyaux en fer et garnitures des mêmes, y compris les *main-cocks*.

Lampes, lanternes et mèches de lampes.

Instruments de musique, tels que pianos.

Papiers de tentures.

Papier pour l'emballage de toute sorte.

Argenterie et articles en plaqué.

Pompes et autres appareils servant à l'élévation de l'eau.

TABLEAU III

Accessoires pour bicyclettes et tricycles, tels que enveloppes en caoutchouc, chambres à air en caoutchouc, bandages, poignées en caoutchouc et en liège, pédales en caoutchouc, pièces de métal forgé ou à l'emporte-pièce, billes en acier, tubes d'accès sans soudure de pleine longueur, jantes, fourches et rayons de roues non finis.

Machines et marteaux actionnés par le gaz ou par l'huile.

Chaussures en gutta-percha.

Câbles en fer ou en acier.

Fer, en feuilles, barres, tringles et plaques.

Papier pour l'impression.

Rails pour railways et tramways.

Toile à voiles et outil grossier écru.

Instruments et accessoires pour chirurgiens et pour dentistes.

Règlement du 7 novembre 1904 pour l'application de l'acte de 1903.

Ce règlement est conçu dans les termes suivants :

Dans tous les cas où, conformément aux termes de l'article 8 de l'acte précité (voir page 4), le droit prescrit par la loi est payable intégralement pour toutes les marchandises pour lesquelles une facture n'est pas remise au Receveur, portant écrit ou imprimé le certificat prescrit, les dispositions formulées ci-dessous seront toutefois appliquées, si l'importateur déclare par écrit, au moment de l'importation, et si le Receveur est fondé à croire que lesdites marchandises sont *bona fide* le produit du sol ou de l'industrie de l'un des territoires et possessions de la Grande-Bretagne, et que la non-production de la facture certifiée est due à une circonstance fortuite et involontaire :

a) Le montant des droits versés sera gardé en dépôt par le Receveur du port d'importation, jusqu'à production de la facture portant le certificat prescrit, écrit ou imprimé ;

b. Ce dépôt sera restitué à l'importateur si la facture, accompagnée du certificat prescrit, est produite dans un délai de six mois à dater du jour où le versement aura été fait. Dans le cas contraire, il sera retenu et inscrit comme droit payable aux termes de la loi.

HAÏTI

**Loi de Douanes et tarifs concernant le commerce
et la navigation de la République.**

(Moniteur haïtien du 24 septembre 1904).

HYPPOLITE, Président d'Haïti,

Vu le deuxième alinéa de l'article 69 de la Constitution ;

Considérant qu'il y a lieu d'entourer la matière imposable de toutes les garanties qui assurent une bonne perception ;

Considérant en outre qu'il est du devoir du Gouvernement de fixer dans des textes de lois clairs et précis les rapports du commerce avec le fisc ;

Sur le rapport du Secrétaire d'État des Finances et du Commerce,
Et de l'avis du Conseil des Secrétares d'Etat,
A proposé
Et le Corps législatif a rendu la loi suivante :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER. — Les marchandises ou produits faisant l'objet de notre commerce extérieur et les navires qui servent à les transporter sont assujettis aux droits mentionnés aux tarifs annexés à la présente loi, et à ceux qui pourraient être prévus dans les lois spéciales.

ART. 2. — Les Douanes sont établies dans les ports ouverts au commerce étranger pour la perception de ces droits.

Ces ports sont :

Port-au-Prince; Cap-Haïtien; Les Cayes; Gonaïves; Jacmel; Port-de-Paix; Jérémie; Petit-Goave; Saint-Marc; Miragoane; Aquin.

Néanmoins, il pourra être établi des bureaux de douanes sur telles parties de la frontière qui conviendront.

ART. 3. — Il est défendu de faire passer ailleurs que par les douanes les marchandises ou produits de notre commerce extérieur.

Toutes marchandises ou produits de notre commerce extérieur qu'on essaiera de passer en dehors des bureaux de la douane seront considérés comme contrebande et saisis.

ART. 4. — Un an après la promulgation de cette loi, il sera facultatif au Pouvoir Exécutif de supprimer le droit d'échelle dans les ports où il le jugerait nécessaire.

Les droits de douanes continueront à être calculés à raison de cinq cents pieds bois d'acajou, de deux milliers de bois de Campêche et cinq cents livres de coton par tonneau.

ART. 5. — Aucun navire ne peut opérer son chargement ou le compléter que dans des ports ouverts au commerce étranger ou jouissant du droit d'échelle.

Le navire qui aura pris son chargement ou son complément de chargement dans un port d'échelle ira se faire expédier dans le port de son arrondissement financier ouvert au commerce étranger.

ART. 6. — Les navires étrangers ou haïtiens faisant le commerce au long cours ne peuvent, sous peine d'une amende de cinq cents à mille piastres de monnaie ayant cours, mouiller sur les côtes, à moins d'accidents ou cas de force majeure.

Le navire surpris chargeant ou déchargeant des marchandises ou denrées sur les côtes sera confisqué et vendu judiciairement, ainsi que ces marchandises ou denrées.

ART. 7. Toutes tentatives ou entreprises, dont le but est de frustrer les droits de l'Etat, seront recherchées, poursuivies et punies, conformément à la loi.

Il n'y aura prescription qu'après cinq ans.

ART. 8. — Les tentatives ou exécutions de contrebande à main armée seront passibles de peines édictées par les articles 326, 327 et 328 du Code pénal.

ART. 9. — Tout navire qui servira à faire de la contrebande sera passible d'une amende de cinq cents à mille piastres en monnaie ayant cours, et les marchandises ou denrées seront saisies, confisquées et vendues judiciairement.

Il en sera de même des navires, au cas où la valeur saisie dépassera mille gourdes, et les auteurs ou complices de la fraude seront punis d'un an à cinq ans d'emprisonnement.

ART. 10. — Tout individu qui aura facilité une contrebande, ou qui aura reçu sciemment en dépôt ou acheté des marchandises ou denrées provenant de contrebande, sera arrêté, jugé et condamné à un emprisonnement de six mois à deux ans et à une amende de cent à cinq cents piastres en monnaie ayant cours.

ART. 11. — La patente ou la licence sera retirée à tout commerçant condamné pour fait de contrebande.

ART. 12. — Les agents des douanes demeurent autorisés à faire, s'il y a lieu, des recherches sur les personnes qui descendent des navires de long cours ou du cabotage, et de confisquer comme contrebande les marchandises trouvées sur elles.

Les contrevenants seront arrêtés, jugés et condamnés à un emprisonnement de six mois à un an et une amende de cinq cents piastres en monnaie ayant cours.

ART. 13. — Le produit net de toute vente de marchandises ou de navires saisis et confisqués sera partagé en deux parties égales entre l'Etat et ceux qui les auraient dénoncés ou capturés.

ART. 14. — Les poursuites contre les contrevenants à ces dispositions seront dirigées à l'extraordinaire par le ministère public du ressort, devant les tribunaux compétents, soit à la réquisition des directeurs ou agents de douanes, soit à celle de l'autorité chargée de la police, soit enfin d'office.

ART. 15. — Les marchandises soumises aux droits de douanes répondent intégralement des droits dont elles sont le gage.

ART. 16. — Il ne peut être établi de franchise de droits que dans les cas déterminés par la loi ; et dans ces cas, les articles affranchis payeront

les droits de visa, de wharfage et du timbre. Les fournitures importées par les tiers pour le Gouvernement sont, comme toutes marchandises, assujetties aux droits de douane.

ART. 17. — L'Etat n'est responsable ni des accidents de force majeure, ni des dégâts et détériorations occasionnées aux marchandises, avant leur entrée dans les dépôts ou pendant leur séjour en douane.

Il ne répond que des soustractions de marchandises survenues de leur vérification en douane à l'expédition du bordereau.

Les halles du pesage, tant à l'importation qu'à l'exportation, ne peuvent en aucun cas servir de dépôt.

ART. 18. — Les voiliers ne peuvent prendre chargement que pour un seul port d'Haïti.

ART. 19. — Le rhum, le tafia, le sirop, la mélasse, le sucre brut et terré sont prohibés à l'importation; ils seront confisqués et vendus au profit de l'Etat, et les ouvrages ou objets obscènes seront aussi confisqués et brûlés.

ART. 20. — Les agents des steamers et les consignataires de voiliers sont responsables des amendes encourues par les capitaines.

TITRE II.

DES CONSULS

ART. 21. — Nul ne peut être consul d'Haïti s'il est commissionnaire.

ART. 22. — Les postes consulaires, dans les villes ou ports de mer, de plus de cinquante mille habitants, seront exclusivement occupés par des titulaires de nationalité haïtienne.

Néanmoins, les consulats établis dans les Antilles seront exceptionnellement gérés par des Haïtiens, sans qu'il y ait lieu de tenir compte du nombre de la population.

ART. 23. — Les consuls viseront les connaissements, manifestes, factures et autres documents relatifs à l'expédition des navires.

Ces documents seront faits sur quadruple original.

Dans les ports où il n'y a pas de consul d'Haïti, ces documents seront visés par un notaire ou par un juge de paix.

ART. 24. — Ils enverront par chaque navire au Secrétaire d'Etat des Finances et du Commerce duplicata des factures et manifestes qu'ils auront visés, et chaque mois, un état détaillé des denrées et autres produits d'Haïti composant les chargements d'exportation, avec désignation des ports d'expédition des navires, de la qualité et de la quantité et les noms des chargeurs.

Les consuls des îles et ports avoisinants seront tenus de fournir mensuellement à la Secrétairerie d'Etat des Finances un état détaillé du chargement de tous les navires ou embarcations d'Haïti arrivés dans leurs ports; ils signaleront d'une façon spéciale ceux qui auront débarqué des denrées d'Haïti ou qui seront soupçonnés de fraude.

ART. 25. — Les consuls, sous peine de révocation, sont tenus de faire connaître, par pli spécial et par chaque navire, tant au Secrétaire d'Etat des Finances et du Commerce qu'à l'Administrateur des Finances du lieu de destination, le nombre des connaissements à ordre qu'ils ont visés, en indiquant les marques, contre-marques, numéros et poids de chaque colis, et les noms des mandataires proposés à leur réception.

ART. 26. — Les consuls sont obligés de donner aux intéressés qui le réclameront connaissance des dispositions de la présente loi.

ART. 27. — Ils refuseront de viser les manifestes et connaissements qui ne seront point dans les conditions exigées par la loi.

TITRE III

DU CONNAISSEMENT

ART. 28. — Toute marchandise expédiée de l'Etranger pour un port d'Haïti doit être accompagnée d'un connaissement. Le capitaine, pour la partie de la cargaison qui lui appartient, n'est pas dispensé de cette formalité.

ART. 29. — Le connaissement indiquera en toutes lettres :

Le nom du chargeur;

Le nom et l'adresse du destinataire;

Le nom et domicile du capitaine;

Le nom et tonnage du navire;

Le lieu de départ et celui de destination.

Il énoncera le prix du fret, la nature, le poids brut ou le volume de la marchandise et présentera en marge les marques et numéros des colis.

ART. 30. — Le connaissement aura un numéro d'ordre qui sera répété sur le manifeste consulaire, et le consul ouvrira un registre où il inscrira ce numéro en regard des noms du chargeur et du destinataire.

ART. 31. — Chaque colis portera distinctement les initiales du destinataire, un numéro spécial et le poids de la marchandise, si elle est taxée au poids.

ART. 32. — Le consul refusera de fixer tout connaissement qui indiquera un même numéro pour plus d'un colis.

ART. 33. — Le connaissement, ainsi que la facture à ordre, doit indiquer le nom du destinataire ou de l'agent à qui le colis sera remis.

ART. 34. — Le défaut de connaissance entraîne la confiscation de la marchandise et la condamnation du capitaine à une amende de cent piastres en monnaie ayant cours, peine qui sera prononcée par le Tribunal correctionnel à l'extraordinaire, et les consignataires seront responsables de l'amende.

TITRE IV

DE LA FACTURE

ART. 35. — La facture est obligatoire pour toute marchandise expédiée en Haïti. Elle sera faite en quadruple original et visée par le consul d'Haïti du port d'expédition, ou par un officier assermenté là où il n'y a pas de consul.

ART. 36. — Cette facture indiquera les marques, contremarques et numéros des colis, leur nombre, le contenu détaillé de chacun d'eux, le prix de la marchandise, le fret, les frais et le nom du port d'expédition. Elle doit être la reproduction littérale des livres de l'expéditeur.

Si la marchandise est chargée à ordre, le nom du destinataire sera remplacé par la mention à ordre.

ART. 37. — Toute facture présentée au visa du consul doit contenir au bas la déclaration suivante, qui sera signée par le Commissaire ou toute autre personne dûment autorisée :

« J'affirme que cette facture est l'expression fidèle et sincère de la vérité, qu'elle est en tout conforme à mes livres, qu'aucune dénomination usuelle, ni le poids, ni la qualité, ni la quantité des articles qui y sont portés, ni la valeur n'ont été altérés. »

ART. 38. — Le défaut de facture entraîne l'envoi du colis à l'exportation.

ART. 39. — En cas de contestation entre l'expéditeur et le destinataire, la facture visée par le consul fera seule foi en justice.

TITRE V

DU MANIFESTE A BORD

ART. 40. — Tout navire venant de l'Etranger avec ou sans chargement doit avoir un manifeste fait en quadruple expédition signé par le capitaine, arrêté et visé par le consul d'Haïti, ou le notaire ou le juge de paix prévus plus haut.

ART. 41. — Le manifeste indiquera :

Le nom des chargeurs ;

Ceux des destinataires ;

Le nombre des colis ;

Leurs marques, contremarques et numéros ;

Le volume de chacun d'eux ;
La nature de la marchandise ;
Le poids, si elle est tarée au poids ;
Il indiquera aussi les noms des mandataires chargés de recevoir les colis à ordre.

Les provisions de bord doivent, sous peine de confiscation, figurer sur le manifeste.

ART. 42. — Le capitaine sera tenu de signaler sur le manifeste, avant de le soumettre aux autorités douanières, les colis portés sur les connaissements et qui n'auront pas été embarqués ou qui auraient été jetés à la mer dans le cours du voyage. Les colis non embarqués et dûment signalés pourront être embarqués sur un autre navire, sur le manifeste duquel il sera fait mention qu'ils n'ont pas été embarqués sur le navire où ils étaient déjà manifestés.

ART. 43. — Les quatre exemplaires du manifeste pour les steamers sont exigibles pour chaque port de destination.

ART. 44. — Les capitaines des navires ou leurs représentants, au moment de faire viser leurs manifestes, prêteront le serment suivant qui sera transcrit par le consul au bas du manifeste :

« Je jure que ce manifeste contient exactement les colis embarqués à bord de mon navire ; que les quantités sont conformes à celles portées dans les connaissements.

« Je déclare accepter toutes les pénalités que je pourrais encourir pour infraction à la loi des douanes.

« En foi de quoi, je signe le présent manifeste. »

ART. 45. — Le défaut de manifeste entraînera l'envoi du chargement à l'exportation, et contre le capitaine une amende de cinq cents piastres en monnaie nationale ayant cours, laquelle sera prononcée par la douane, et le consignataire en demeurera responsable.

TITRE VI

DE L'ENTRÉE DES NAVIRES

ART. 46. — Nul, autre que le pilote, le médecin du port et les agents douaniers, ne peut monter à bord à l'arrivée d'un navire de commerce avant l'accomplissement des formalités édictées par la loi.

ART. 47. — Le pilote remettra au capitaine un livret où seront transcrites toutes les dispositions de la présente loi concernant les devoirs du capitaine.

Le chef des mouvements du port, sous peine de révocation, tiendra la main à l'exécution des prescriptions ci-dessus.

ART. 48. — Dès l'arrivée du navire, le Directeur de la douane désignera un contrôleur et un employé qui, assistés de l'interprète et du

chef des mouvements du port, se rendront à bord. Ils réclameront du capitaine les manifestes, connaissements et acquits de douane, et apposeront les scellés, si c'est un voilier, sur ses panaux et écoutilles.

Ils dresseront procès-verbal d'apposition des scellés et inventaire des marchandises qui n'auraient pu entrer dans la cale, les feront signer par le capitaine et les remettront sans délai au Directeur de la douane avec les autres pièces ci-dessus énumérées.

ART. 49. — Le Directeur de la douane visera les manifestes, connaissements et acquits de douane en y indiquant les jour et heure auxquels il les aura remis à l'interprète.

ART. 50. — Le capitaine aura quarante-huit heures pour faire sa déclaration d'entrée et, à cet effet, il se fera accompagner en douane par le consignataire. En présence du Directeur de la douane, d'un contrôleur et de l'interprète, il soumettra son registre de bord, d'où sera extrait le tonnage du navire, et fera la déclaration suivante, qui sera enregistrée et qu'il signera avec le consignataire et les fonctionnaires suscités :

« Je déclare me soumettre aux lois du pays et à toutes les pénalités que je pourrai encourir par suite d'infraction à ces lois. »

ART. 51. — Le capitaine qui n'aura pas fait sa déclaration d'entrée quarante-huit heures après son arrivée, et qui voudra repartir pour l'étranger, payera un droit d'ancrage de vingt-cinq piastres en monnaie ayant cours, sans préjudice de ce droit de port.

TITRE VII

DU DÉCHARGEMENT

ART. 52. — Aucun voilier ne pourra commencer son déchargement avant la remise du manifeste de l'interprète et l'ordre du Directeur de la douane de lever les scellés.

Si les scellés ne sont pas trouvés sains et entiers, le capitaine tombera sous le coup des articles 207 et 214 du Code pénal.

ART. 53. — Le Directeur de la douane désignera un employé qui recevra les colis sur le wharf.

Cet employé tiendra un registre sur lequel sera inscrite, chaque jour, la quantité en lettres et en chiffres des colis débarqués, avec leurs marques, contremarques et numéros. Ce registre sera arrêté après chaque débarquement et signé par l'employé, le consignataire, l'agent ou le représentant.

ART. 54. — Il est défendu aux canots, chalands ou autres embarcations d'accoster les wharfs et lieux affectés au débarquement des marchandises sans l'autorisation du Directeur de la douane.

En cas de contravention, les délinquants seront dénoncés au chef

des mouvements du port, qui les fera arrêter. Ils seront jugés et condamnés à un emprisonnement de quinze jours à un mois et à une amende de vingt-cinq à cent piastres en monnaie ayant cours.

ART. 55. — Tout colis porté sur le manifeste et non débarqué payera les droits, et le capitaine sera passible d'une amende de cent piastres en monnaie ayant cours, dont le consignataire sera responsable, sauf le cas de force majeure dûment constaté.

Cette amende ne sera pas appliquée lorsqu'il s'agira d'un steamer, si l'agent prouve que le colis n'a pas été débarqué et prend l'engagement de le faire revenir dans un mois et en établissant l'identité.

Passé ce délai, les droits payés seront acquis à l'Etat.

ART. 56. — Les agents des steamers, sous peine d'une amende de cinq cents piastres en monnaie ayant cours, sont tenus, vingt-quatre heures après le débarquement des marchandises, de remettre au Directeur de la douane la liste des colis non débarqués, en indiquant leurs marques, contremarques et numéros.

ART. 57. — Après le débarquement des voiliers, le Directeur de la douane désignera un contrôleur et un employé qui, assistés de l'interprète et du chef des mouvements du port, opéreront une visite à bord pour s'assurer que toutes les marchandises ont été débarquées.

Celles trouvées à bord et qui ne sont pas à l'usage de l'équipage seront saisies et confisquées, et le capitaine sera passible d'une amende de cinquante à deux cents piastres en monnaie ayant cours.

Le navire sera jaugeé selon le mode établi par la loi.

Procès-verbal en double expédition de chacune de ces opérations sera dressé sur un timbre du type de trente-cinq centimes. Ces procès-verbaux seront signés par le capitaine, les fonctionnaires et employés ci-dessus dénommés et remis immédiatement au Directeur de la douane.

TITRE VIII

DE LA DÉCLARATION

ART. 58. — Dans les vingt-quatre heures de l'arrivée d'un navire, dimanche et jours de fête exceptés, les consignataires ou importateurs des marchandises remettront à l'interprète, avec les connaissements et factures, une déclaration de leur importation conforme à ces documents.

Néanmoins, l'importateur qui constatera une erreur sur sa facture pourra la signaler au bas de sa déclaration. L'interprète en fera mention dans son manifeste. Dans ce cas, la vérification sera faite comme pour les marchandises à l'exportation, mais il ne sera appliqué aucune amende.

Cette déclaration comprendra tous les colis, débarqués ou non, portés sur le connaissement.

Le consignataire ou l'agent du navire devra remettre dans le même délai, sur un timbre de trente-cinq centimes, une déclaration de la quantité de tonneaux importés.

ART. 59. — La déclaration sera faite sans ratures ni surcharges sur un timbre de vingt-cinq centimes et indiquera :

Le nom du navire ;

Le lieu de l'expédition ;

La date de l'arrivée ;

Le nom du consignataire ;

Celui du destinataire des marchandises et le numéro des connaissements.

La mention suivante sera inscrite par l'importateur au bas de la déclaration :

« J'affirme que la présente déclaration est conforme aux marchandises que j'ai reçues. »

ART. 60. — Si, à l'arrivée du navire, un importateur ne reçoit pas ses documents, il pourra demander à l'Administration des finances, sur un timbre de trente-cinq centimes, la permission de faire rentrer ses marchandises à l'importation, en s'engageant de remettre les documents à leur arrivée.

L'Administrateur des finances fera droit à la demande, si les documents existent dans les plis consulaires. Il les remettra immédiatement à l'interprète pour la confection de son manifeste. Si cet importateur ne remet pas ces documents dans le délai d'un mois, il sera passible d'une amende de cent gourdes en monnaie ayant cours.

ART. 61. — Les dénominations adoptées au Tarif sont les seules dont on fera usage dans les déclarations.

Les articles non prévus seront désignés sous la dénomination la plus généralement admise dans le commerce.

ART. 62. — La déclaration, à peine de nullité, doit être signée par un négociant importateur patenté ou son représentant dûment autorisé.

Il n'est fait exception que pour les marchandises ou effets contenus dans les malles des voyageurs.

ART. 63. — L'importateur qui aura déclaré comme un seul colis plusieurs caisses ou balles réunies d'une manière apparente, sans en indiquer le nombre, sera passible d'une amende de cinquante gourdes en monnaie ayant cours.

ART. 64. — Le défaut de déclaration entraîne l'envoi des colis à l'exportation.

TITRE IX

DU MANIFESTE DE L'INTERPRÈTE

ART. 65. — L'interprète constatera l'authenticité des factures et connaissements, les collationnera avec les manifestes du bord et les déclarations et rédigera son manifeste.

ART. 66. — Le manifeste indiquera le nom du navire, sa nationalité, son tonnage, son lieu d'expédition, sa date d'arrivée, le nom du capitaine et celui du consignataire, et le montant total des factures.

En tête de chacune des déclarations qui auront servi à la confection du manifeste, il sera porté le nom de l'importateur et le numéro de son connaissance.

ART. 67. — L'interprète inscrira d'office à l'exportation, au nom du mandataire ou de l'agent désigné sur le manifeste de bord, les colis à ordre qui n'auront pas été déclarés dans le délai légal.

ART. 68. — Avant d'arrêter et de signer son manifeste, l'interprète fera viser par chaque importateur la partie qui la concerne.

ART. 69. — Le manifeste doit lui être remis en douane par l'interprète dans les quarante-huit heures de l'entrée du navire.

ART. 70. — Aucune addition, soustraction ou aucun changement ne pourra être fait au manifeste après qu'il aura été contrôlé et signé par le Directeur de la douane et l'Administrateur des finances.

ART. 71. — Il sera fait par l'interprète, sur l'original du manifeste qui devra rester en douane, deux copies que le Directeur expédiera au Ministre des Finances et à l'Administrateur.

ART. 72. — Sous peine de révocation, l'interprète demeure responsable de l'inexécution des prescriptions du présent Titre.

TITRE X

DE LA VÉRIFICATION

ART. 73. — L'Administrateur des finances contrôlera immédiatement le manifeste et enverra l'ordre de vérifier. La douane ne pourra commencer aucune opération avant de recevoir cet ordre.

Quand l'Administrateur concevra quelque doute sur tout ou partie du manifeste, il sera tenu d'assister en personne aux vérifications.

ART. 74. — Il sera établi dans les douanes des cahiers à souches affectés aux permis de vérification.

Les feuilles de ces cahiers seront frappées d'un timbre de dix centimes et divisées en deux parties par un talon de souches portant le nom de la douane où se fait la vérification.

L'une des parties, la souche, contiendra la demande de vérification et le nom du navire, le port d'expédition, la date d'arrivée et l'espèce de colis avec leurs marques, contre-marques et numéros : le tout daté et signé par l'importateur ou son agent dûment autorisé.

L'autre partie, qui constituera le permis et que le Directeur de la

douane visera, contiendra toutes les indications sommaires de la souche, les détails mentionnés à l'article 78.

ART. 75. — Chaque demande de vérification inscrite sur le cahier aura son numéro qui sera répété sur le permis, et les vérifications se feront dans l'ordre de l'inscription de ses demandes.

ART. 76. — Chaque vérification, à peine de nullité, sera faite par un contrôleur et le Directeur de la douane ou un employé désigné par lui. Mais ce fonctionnaire sera tenu d'y assister, au cas où une différence entre la facture et le contenu d'un colis aura été signalée sur le manifeste.

En tête du permis, la désignation sera inscrite aussi sur le talon. Le Directeur de la douane peut toujours procéder à la contre-vérification.

ART. 77. — Les vérifications auront lieu dans les bâtiments de la douane et publiquement, afin que chacun puisse les contrôler.

ART. 78. — Le permis de vérification mentionnera le nom du navire, celui de l'importateur, le numéro de son connaissement, les marques, les contremarques et numéros de chaque colis; l'espèce, la qualité et la largeur de la marchandise, le nombre de pièces, l'aunage de chacune d'elles, le poids, si la marchandise paye au poids, et, en général, toutes les indications de nature à justifier la taxe qu'on aura appliquée.

ART. 79. — La vérification sera inscrite sur le permis et le registre de vérification séance tenante, colis par colis et à mesure que se poursuit l'opération, puis arrêtée et certifiée par les contrôleurs et employés, qui la signeront avec l'importateur. Chaque colis vérifié portera à l'encre et en caractères apparents le mot : *Vérifié*.

ART. 80. — Les marchandises régulièrement déclarées et dont l'importateur n'aura pas demandé la vérification dix jours après la remise du manifeste seront vérifiées d'office et, sur simple commandement, en présence de l'Administrateur des finances.

ART. 81. — La vérification des marchandises envoyées à l'exportation ne pourra avoir lieu qu'au préalable l'importateur ait remis à l'Administrateur des finances une déclaration appuyée des documents prévus en l'article 59. L'Administrateur fera enregistrer cette déclaration et désignera un de ses employés pour contrôler la vérification. Les quantités trouvées en plus seront frappées de double droit.

ART. 82. — La marchandise envoyée à l'exportation sera frappée d'une amende de (20 p. 100) *vingt pour cent*, prélevés sur le montant des droits fixes sans préjudice des droits additionnels.

ART. 83. — La marchandise à l'exportation et dont la vérification

n'aura pas été demandée dans les vingt-et-un jours de leur arrivée sera vérifiée d'office et tombera sous le coup des articles 82 et 84.

ART. 84. — Les marchandises vérifiées d'office seront frappées d'une amende de cinquante gourdes, monnaie ayant cours.

ART. 85. — Tous colis, futailles, balles, etc., non déclarés, seront saisis, confisqués et vendus à l'encan. Tous articles trouvés en plus dans les colis, balles ou futailles seront frappés de double droit.

Il en sera de même des articles déclarés pour d'autres moins taxés.

Tous articles prohibés seront saisis et confisqués au profit de l'Etat.

La moitié des doubles droits et du net produit de la vente des marchandises saisies et confisquées sera distribuée aux employés de la douane ou autres personnes qui auront découvert ou dénoncé l'infraction.

TITRE XI

DE LA RÉEXPORTATION

ART. 86. — Les marchandises destinées pour la réexportation seront déclarées comme il est prévu au Titre VIII. — Elles seront inscrites au manifeste de l'interprète, ficelées, scellées et déposées dans une halle de la douane aux risques du destinataire.

Elles n'y pourront séjourner plus de six mois et, avant leur embarquement, leur destinataire payera une gourde par colis pour droit de dépôt sans préjudice de droits de wharfage.

A l'expiration de ce délai, ces marchandises seront vérifiées d'office et vendues à l'encan, moyennant avis affichés à la principale porte de la douane, pendant quinze jours, et un commandement au destinataire publié au *Journal officiel*.

Ce commandement sera fait à la requête de l'Administrateur.

Après la perception des droits et autres frais, l'excédent sera déposé au Trésor, aux ordres du destinataire et sera acquis à la caisse publique, après délai de trois ans.

ART. 87. — Le consignataire de la marchandise déclarée pour la réexportation, qui voudra la livrer à la consommation, en fera la demande à l'Administrateur des finances qui en ordonnera la vérification à l'exportation.

TITRE XII

DES AVARIES

ART. 88. — Les avaries des marchandises seront déclarées par le consignataire vingt-quatre heures après leur débarquement et ce, au plus tard, et constatées par le Directeur de la douane, le Commissaire du Gouvernement et trois négociants haïtiens patentés.

Procès-verbal sera dressé et expédié à l'Administrateur des finances qui ordonnera la vente. Cette vente sera faite à la criée publique et en présence de ce fonctionnaire, du Commissaire du Gouvernement, du Directeur de la douane et d'un contrôleur.

Il sera prélevé sur le net produit de la vente la moitié des droits prévus aux tarifs annexés à la présente loi, sans préjudice des droits additionnels.

ART. 89. — Les marchandises ou produits étrangers introduits dans un des ports ouverts de la République, par suite de naufrage, payeront les droits, s'ils doivent être livrés à la consommation. Dans ce cas, le réclamateur n'est astreint à remettre à l'interprète qu'une déclaration sommaire.

Ils payeront pour tout droit de dépôt une gourde par colis, plus le droit de wharfage, si le propriétaire veut les réexporter.

Si, après six mois, ils ne sont pas réexportés ou livrés à la consommation, ils seront vendus à la criée publique, conformément aux dispositions de l'article 86.

ART. 90. — Au moment de l'embarquement des colis à réexporter, le Directeur et les propriétaires dresseront procès-verbal, dont une copie sera envoyée au Ministre des finances et l'autre à la Chambre des Comptes, et les feront accompagner à bord par un employé et un officier du port, lesquels réclameront du capitaine un reçu indiquant les marques, contremarques, numéros et l'espèce des colis.

Copie de ce procès-verbal sera expédiée à l'Administrateur des finances.

TITRE XIII

DE L'ASSIMILATION, DE LA PRÉEMPTION ET DU DROIT *ad valorem*.

ART. 91. — La marchandise qui, par son espèce, sa qualité et son prix, pourra être assimilée à un article dénommé au tarif, payera le même droit que cet article.

Quand l'assimilation pourra se faire avec plusieurs articles, la marchandise payera le droit de celui le plus fortement imposé.

ART. 92. — La marchandise, dont la qualité et les dimensions seront supérieures à la qualité et aux dimensions, payera un droit proportionnel à celui fixé pour l'article similaire.

Ainsi, pour le quart, le tiers, la moitié en sus des dimensions prévues, la marchandise payera le quart, le tiers, la moitié en sus.

ART. 93. — Les marchandises qui ne présenteront aucun rapport d'identité avec celles spécifiées au tarif payeront 20 0/0 (vingt pour cent) de leur prix de revient sans préjudice des surtaxes.

Pour ces marchandises et toutes celles assujetties au droit *ad valorem*, ce prix de revient sera établi sur la valeur de l'article, au lieu de production, réduite en monnaie légale et majorée de 10 pour cent pour tous frais.

ART. 94. — Lorsque la douane jugera que le prix d'un article assujéti aux droits *ad valorem* est diminué, elle pourra le retenir au profit de

l'État, moyennant le paiement immédiat du prix de revient majoré de dix pour cent (10 0/0) ou bien le faire expertiser.

Dans ce cas, il sera nommé trois experts : l'un par la douane, le second par l'importateur et le troisième par les deux premiers.

Les droits de douane seront perçus d'après leur évaluation.

ART. 95. — Quand la douane usera du droit de préemption, elle dressera procès-verbal de cette décision, et l'Administrateur des finances fera vendre la marchandise à la criée publique dans un délai de cinq jours.

TITRE XIV

DU DROIT DE VISA

ART. 96. — Il sera prélevé par les douanes de la République un droit de visa comme suit : sur le montant des factures d'espèces monnayées, 1 p. 100; sur le montant total des factures de marchandises, 1 p. 100.

Pour le manifeste de chaque port d'expédition, G. 5.

Pour la patente de santé de chaque navire, G. 5 (cinq piastres), monnaie ayant cours.

ART. 97. — Les bordereaux pour ces droits seront dressés contre les agents et consignataires des navires, les importateurs ou toutes autres personnes. En conséquence, les consuls et agents consulaires d'Haiti viseront gratuitement les documents ci-dessus mentionnés.

TITRE XV

DES MARCHANDISES ET EFFETS DES PASSAGERS

ART. 98. — La déclaration, sous peine de renvoi à l'exportation, est obligatoire pour les marchandises transportées par les voyageurs ou contenues dans leurs malles.

Il ne sera exigé par l'interprète d'autres documents que cette déclaration.

ART. 99. — Les effets à l'usage exclusif du voyageur seront vérifiés immédiatement après leur débarquement, affranchis de tout droit de douane et remis à leur propriétaire.

Le Directeur de la douane, dans les vingt-quatre heures, fera dresser une liste des colis contenant les marchandises et l'enverra à l'interprète.

Aucune vérification de ces marchandises ne sera faite avant la remise du manifeste.

TITRE XVI

DU PAYEMENT DES DROITS

ART. 100. — Le Directeur est tenu, dans les trente-six heures de toute

vérification, de faire dresser le bordereau des droits. Ce bordereau, qui sera fait sur un timbre de *soixante-dix centimes*, comprendra toutes les marchandises entrées au nom de l'importateur, les taxes, les surtaxes et l'amende qu'encourra cet importateur.

Le Directeur de la douane, après avoir contrôlé ce bordereau, le signera avec le contrôleur et l'employé qui ont procédé à la vérification et l'enverra, avec le permis de vérification, à l'Administrateur des finances.

ART. 101. — L'Administrateur des finances, dès la réception du bordereau, le fera contrôler et ordonnera immédiatement une contre-vérification, si le contrôle révèle des irrégularités. Le bordereau sera ordonnancé et le mandat d'encaissement correspondant sera envoyé au service de la Trésorerie.

ART. 102. — Le service de la Trésorerie remettra à l'importateur un récépissé qui sera visé par l'Administrateur.

La douane, sur la présentation de ce récépissé, donnera quittance et délivrera les marchandises.

ART. 103. — Toute omission ou erreur relevée dans un bordereau supplémentaire ou de restitution, et les fonctionnaires et employés qui l'auront dressé, contrôlé et signé seront passibles de suspension ou de révocation.

ART. 104. — Les droits doivent être payés et les colis enlevés dans la douane dans les quarante-huit heures de la vérification.

Aucune vérification ne sera faite pour ceux qui, après ce délai, n'auront pas payé leurs droits.

ART. 105. — Les marchandises dont les droits n'auront pas été payés dans les quinze jours de leur vérification seront dénoncées par le Directeur de la douane à l'Administrateur des finances, qui en ordonnera la vente à l'encan jusqu'à concurrence des droits dus et des autres frais et sans autre formalité qu'un commandement donné à l'importateur.

ART. 106. — Tout paiement des droits fait en dehors des prescriptions du présent Titre sera répété contre l'importateur et entraînera la révocation des fonctionnaires qui l'auront ordonné.

TITRE XVII

DE L'EXPÉDITION DES DENRÉES

ART. 107. — Tout expéditeur de denrées ou de produits doit faire en douane, sur un papier timbré du type de vingt centimes, la déclaration suivante :

Je, soussigné, déclare vouloir embarquer sur le. . . . à destination de. . . . la quantité de. . . . (marquées comme en marge).

Le Directeur de la douane visera cette déclaration, y apposera un numéro d'ordre et le fera enregistrer.

Le montant des droits sera, sur l'ordre de l'Administrateur des finances, versé au Trésor public, contre un reçu qui sera retourné à l'Administration pour être enregistré et visé.

Le Directeur de la douane enregistrera et visera ce récépissé, puis ordonnera le pesage des denrées.

ART. 108. — Le peseur, sous peine de révocation, fera saisir et confisquer les denrées ou produits qui ne seront pas conformes à ceux déclarés.

ART. 109. — La douane tiendra un cahier à souche, comme il est prescrit à l'article 74, affecté au pesage des denrées.

Le peseur transcrira sur la souche la déclaration d'embarquement et, sur la demi-feuille, il reproduira cette déclaration et inscrira les pesées partielles.

ART. 110. — Après chaque opération, le peseur qui aura assisté au pesage, et sous peine de révocation, arrêtera le permis et le signera séance tenante avec l'exportateur et le contrôleur.

ART. 111. — Le contrôleur, sous peine de révocation, prendra note de toutes les pesées sur un registre qui sera tenu sans ratures ni surcharges. Ce registre sera paraphé par l'Administrateur des finances.

ART. 112. — La taxe pour les futailles contenant des denrées sera prélevée à raison de 15 0/0 (quinze pour cent) et pour les sacs à une livre et demie chacun.

ART. 113. — Lorsque tout ou partie des denrées ou produits ne pourront être embarqués sur le navire pour lequel elles ont été déclarées, l'exportateur en donnera avis immédiat au Directeur de la douane qui, assisté d'un contrôleur, dressera procès-verbal. Une expédition de ce procès-verbal sera envoyée à l'Administrateur des finances, qui permettra l'embarquement de ces produits ou denrées sur un autre navire.

ART. 114. — Le peseur enverra au Directeur de la douane, avec les déclarations et les permis, les états de pesage qui seront collationnés et annexés aux bordereaux des droits.

ART. 115. — Le Directeur de la douane, sous peine de suspension, fera dresser et expédier à l'Administrateur des finances, vingt-quatre heures après la remise de ces documents, le bordereau de chaque exportateur.

ART. 116. — Le Directeur de la douane refusera la déclaration de « vouloir embarquer » de tout exportateur qui ne lui aura pas présenté son récépissé définitif, cinq jours après le départ du navire.

ART. 117. — Les agents et consignataires du navire sont tenus, sous peine d'une amende de mille gourdes, monnaie ayant cours, de remettre, douze heures après le départ du navire, au Directeur de la douane, accompagné des connaissements, le manifeste de chargement avec les noms des exportateurs, les marques, contremarques, quantité, espèce des denrées et leurs poids.

TITRE XVIII

DE L'EXPÉDITION ET DES DROITS AFFECTANT LE CORPS DES NAVIRES

ART. 118. — Tout steamer peut reprendre la mer immédiatement après son déchargement ou son chargement. Tout voilier doit, avant de quitter le port, se munir d'une expédition délivrée par la douane.

Le capitaine, accompagné de son consignataire, se présentera en douane, exhibera ses connaissements quand il y a chargement, et attestera sur la foi du serment que la quantité de denrées indiquées sur ces connaissements est conforme à celle chargée à son bord.

ART. 119. — Cette expédition énoncera les noms du navire et du capitaine, les ports de départ et de destination, la quantité de denrées et produits, les marques, contremarques et numéros des sacs, colis ou futailles, ou indiquera si le navire est parti sur lest.

ART. 120. — Le chef des mouvements du port, sur le vu de l'expédition, remettra au capitaine la carte de sortie.

ART. 121. — Les agents et consignataires des navires sont responsables des droits de vigie, de pilotage, de visite sanitaire, de fontaine et de tonnage qui seront perçus conformément à la présente loi, ainsi que de ceux qui pourraient affecter le navire.

ART. 122. — Le droit de tonnage est de : une gourde sans préjudice des droits additionnels par tonneau de marchandises importées par steamer, et une *gourde par tonneau* brut sur les voiliers.

Les navires sur lest paieront le droit de tonnage.

Le tonneau par steamer sera déterminé au moyen des pesages ou mesurages qui auront servi à régler le fret, celui par voilier d'après le mode établi par la loi.

ART. 123. — Le tonneau légal est de deux milliers pesants ou de quarante-deux pieds cubes mesure française.

TITRE XIX

DU TRANSIT

ART. 124. — Le transit est permis pour tous les ports ouverts au commerce étranger.

ART. 125. — La demande de transit sera faite à la douane du lieu de réception sur un timbre de trente-cinq centimes et avant la confection du manifeste par un négociant importateur.

Elle sera enregistrée et signée par l'importateur, le Directeur de la douane et un contrôleur.

ART. 126. — L'autorisation de faire le transit ne sera pas accordée, si la demande n'est accompagnée des connaissements et factures des colis.

ART. 127. — Le Directeur de la douane autorisera l'embarquement sur un navire caboteur et dressera sur timbre de soixante-dix centimes un procès-verbal qui énoncera le nom du navire, la marque, le numéro, les dimensions et le nombre des colis.

Trois copies de ce procès-verbal seront faites sur papier libre et expédiées au Ministre des Finances, à l'Administrateur et à la Chambre des Comptes.

ART. 128. — Les colis en transit seront inscrits sur l'expédition du navire caboteur.

ART. 129. Les colis seront ficelés, scellés le jour de leur débarquement, et les scellés seront vérifiés au moment de leur embarquement, ce, sous la responsabilité du Directeur de la douane qui fera dresser un acquit-à-caution.

L'expéditeur, sous peine d'une amende de P. 200 (deux cents piastres), en monnaie ayant cours, rapportera à la douane du port d'expédition, dans un délai de quinze jours, cet acquit-à-caution déchargé par celle du port de destination.

Le Directeur de la douane du port de destination expédiera à celui d'expédition cet acquit-à-caution déchargé.

ART. 130. — Les marchandises figureront pour mémoire sur le manifeste de l'interprète et sur le bordereau général du navire avec la mention : « Expédition en transit le (date, mois et année) par jour ».

ART. 131. — Les factures, connaissements et l'acquit-à-caution seront adressés au Directeur de la douane du port de destination sous pli cacheté et confié directement au capitaine.

ART. 132. — Un délai de vingt-quatre heures, les dimanches et jours de fête exceptés, est accordé au capitaine pour remettre ce pli avant d'opérer son déchargement. Il lui en sera délivré reçu. Passé ce délai, il sera condamné à une amende de cent piastres (P. 100) en monnaie ayant cours, et les marchandises en transit seront saisies et confisquées.

ART. 133. — Le destinataire de la marchandise arrivée en transit se conformera aux dispositions du Titre VIII.

TITRE XX

DU CABOTAGE

ART. 134. — Le cabotage ne peut être fait que par les navires haïtiens.

ART. 135. — Les marchandises expédiées d'un port ouvert à un autre port ouvert par des maisons faisant le commerce d'importation doivent être en balles et en caisses comme à leur arrivée de l'étranger, avec marques et numéros, et accompagnées de toutes les pièces, factures et connaissements indiquant le navire par lequel ces marchandises sont entrées dans le port; les bordereaux de douane afférents à ces marchandises et les récépissés de la Banque attestant que les droits ont été acquittés.

ART. 136. — Les marchandises, denrées ou produits expédiés par le cabotage doivent être accompagnés d'une déclaration faite sur papier timbré de *dix centimes* qui énoncera les noms du navire, de l'expéditeur et du destinataire, les ports de départ et de destination, les marques, contremarques, poids, quantités, mesures, espèces de denrées, marchandises ou produits.

Elle sera visée et enregistrée, et une copie, sur du papier libre, sera envoyée par le navire même à l'Administration du lieu de destination.

ART. 137. — Les préposés, agents administratifs ou douaniers, avant l'embarquement des colis, constateront si leur nombre, leurs marques et contremarques correspondent à la déclaration.

Tout navire caboteur qui ne partira pas le lendemain, au plus tard, de la dernière date portée sur une déclaration d'embarquement sera tenu de faire viser de nouveau ses déclarations par les agents douaniers ou préposés d'administration, sous peine d'une amende de cinquante (50) gourdes en monnaie ayant cours.

ART. 138. — Après le débarquement des colis, les agents de douane ou les préposés d'administration sont tenus de constater leur identité, et il leur est laissé la faculté de procéder à leur vérification.

Les marchandises ou denrées trouvées en plus ou dont l'espèce et la qualité ne seront pas conformes à celles mentionnées dans l'expédition seront saisies, confisquées et vendues à la criée publique.

Il en sera de même de celles qui seront débarquées ou déposées ailleurs que sur les points où sont établis les bureaux de douanes ou des préposés d'administration.

ART. 139. — Tout expéditeur de denrées par cabotage est tenu, quinze jours après l'expédition, de remettre au préposé d'administration du port de départ une décharge sur papier libre, signée du Directeur de la douane du port d'arrivée et attestant que les denrées y ont été débarquées.

Le préposé donnera avis à l'Administration des finances, si la décharge ne lui est présentée dans ce délai.

Dans ce cas, et à moins que le retard ne soit imputable à un accident de force majeure, l'expéditeur, le destinataire et le capitaine seront responsables solidairement des droits et passibles d'une amende de dix (10) gourdes, monnaie ayant cours, par sac de café, et cinq (5) gourdes, monnaie ayant cours, par sac de cacao. Pour toutes autres denrées, il sera perçu une amende évaluée au triple des droits.

ART. 140. — Les douaniers, agents administratifs et préposés d'administration, sous peine de révocation, ne délivreront d'expédition pour le cabotage qu'aux capitaines haïtiens.

Le navire caboteur qui aura laissé un port haïtien sans expédition, ni carte de sortie, sera condamné à une amende de cinq cents (500) dollars or.

Le navire pourra être saisi en garantie de l'amende.

ART. 141. — Les préposés d'Administration ou agents administratifs sont tenus, tous les huit jours, d'expédier à l'Administrateur des finances l'état des caboteurs qui sont entrés et qui en sont sortis, en y mentionnant les dates d'arrivée ou de départ, les noms du navire et du capitaine, le lieu de destination, les denrées, marchandises ou produits composant la cargaison.

L'Administrateur fera vérifier et contrôler ces états et, à la fin du trimestre, il dressera un état général des mouvements du cabotage qu'il expédiera au Ministre des Finances et du Commerce.

ART. 142. — Les navires faisant le cabotage sont affranchis de droit de tonnage et de port.

TITRE XXI

DU SERVICE DE CONTRÔLE

ART. 143. — Il est établi dans les douanes de la République un service de contrôle.

ART. 144. — Les inspecteurs et contrôleurs sont tenus, requis ou non, d'assister à toutes les opérations de la douane. Ils contrôleront spécialement le service de la Comptabilité.

ART. 145. — Ces fonctionnaires seront passibles de toutes les peines édictées par la loi, en cas qu'ils méconnaissent leurs devoirs et obligations.

TITRE XXII

DE LA COMPTABILITÉ

ART. 146. — Le service de la comptabilité établi dans les douanes de la République est placé sous les ordres des chefs de bureau.

Sous peine de retenue de ses appointements, de suspension ou de

révocation par chaque mois de retard, le chef de bureau est tenu de présenter au contrôle de la Direction la comptabilité d'un mois dans les quarante jours de son expiration. Ces peines sont aussi applicables aux employés placés sous les ordres du chef de bureau, s'il est démontré qu'ils sont cause du retard.

Cette comptabilité sera tenue en partie double.

Le Directeur de la douane fera établir tous les livres prévus dans la présente loi et tous autres reconnus indispensables.

ART. 147. — Les livres de la douane seront cotés et paraphés par l'Administrateur des finances.

ART. 148. — Le service de la comptabilité est distinct de celui de la vérification. Aucun employé à ce service ne pourra être désigné pour une vérification.

ART. 149. — Le Directeur de la douane, sous peine de révocation, expédiera la comptabilité de chaque mois, dans les quarante jours de son expiration, au Secrétaire d'Etat des Finances, à l'Administrateur et à la Chambre des Comptes.

ART. 150. — La comptabilité de chaque mois comprendra tous les navires entrés pendant ce mois.

En cas d'infraction à cette règle, le chef de bureau encourra l'une des peines prévues en l'article 146.

TITRE XXIII

COMMISSION D'EXPERTISE

ART. 151. — Il est institué près du Ministère des Finances et du Commerce une Commission composée de trois experts.

Elle connaîtra de toutes contestations sur l'espèce, la qualité, l'évaluation et la taxe des marchandises.

Les décisions seront sans appel.

ART. 152. — Les réclamations seront adressées à l'Administrateur des finances qui les fera parvenir à la Commission d'expertise.

La réclamation ne suspend ni l'application ni le paiement de la taxe.

Un bordereau de restitution sera immédiatement dressé en cas de décision favorable au réclamateur.

ART. 153. — La Commission enverra à l'Administrateur des finances les types sur lesquels elle aura à statuer, et ses décisions seront insérées au *Journal officiel* et serviront de règles pour cas analogues.

TITRE XXIV

DE LA NATURALISATION

ART. 154. — Aucun navire ne pourra être naturalisé haïtien si la pro-

priété n'en a été transmise à un Haïtien par acte authentique, selon l'article 134 et autres comme il est prévu en la présente loi.

ART. 153. — Le navire dont la naturalisation est demandée doit être jaugeé et acquittera les droits de tonnage, comme il est prévu à l'article 122.

ART. 156. — Le propriétaire du navire présentera au Directeur de la douane la déclaration suivante :

« Je (nom, état, domicile) jure et affirme que (le nom du navire avec indication du port auquel il appartient) est un (espèce et description du navire suivant le certificat de la Commission du jaugeage) a été construit à l'Etranger (énoncer la vente, sa date et le nom de l'officier qui l'a reçu; s'il a été pris, confisqué ou s'est perdu sur la côte, exprimer le lieu, la date des jugements); que je suis seul propriétaire dudit navire et conjointement avec (nom, profession et domicile des intéressés) et qu'aucune autre personne n'y a droit, titre, intérêt, portion ou propriété, que je suis Haïtien ainsi que les associés ci-dessus (s'il y en a). »

ART. 157. — La demande de naturalisation, accompagnée du procès-verbal de la Commission de jaugeage, de la quittance des droits de tonnage et de la déclaration ci-dessus, sera adressée à la Secrétairerie d'Etat des Finances et Commerce avec toutes les pièces se rattachant au navire.

ART. 158. — L'acte de naturalisation sera fait sur un papier timbré de quatre gourdes, fourni par le propriétaire du navire.

Il contiendra toutes les énonciations de la déclaration, la date et le numéro du récépissé, constatant le paiement des droits de naturalisation.

ART. 159. — Les navires haïtiens doivent avoir les officiers et le personnel de l'équipage haïtiens.

ART. 160. — Tout Haïtien qui sera convaincu d'avoir prêté son nom à un étranger pour la naturalisation d'un navire sera contraint par corps et condamné par le Tribunal correctionnel au paiement d'une amende de deux mille gourdes (2,000), monnaie ayant cours; la nullité de la naturalisation sera prononcée par le même jugement, lequel sera publié sur le *Moniteur officiel* de la République.

ART. 161. — En cas de perte de l'acte de naturalisation, le propriétaire du navire se fera délivrer une expédition en payant les frais y afférents.

ART. 162. — Sont maintenues jusqu'à décision contraire les surtaxes à l'importation de 50 p. 100, 33 1/3 p. 100 et celle de 25 p. 100 en or, prévue par la loi du 20 septembre 1901, ainsi que celle à l'exportation

de 20 et 10 p. 100 : le tout sous réserves des lois spéciales en vigueur relativement à certains produits.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ART. 163. — L'Administration supérieure se réserve le droit exclusif d'éditer la présente loi et les tarifs y annexés.

ART. 164. — La présente loi abroge toutes lois ou dispositions de loi qui lui sont contraires. Elle sera exécutée à la diligence du Secrétaire d'Etat des Finances et du Commerce.

(*Les tarifs douaniers ne sont pas reproduits.*)

PERSE

Règlement légal pour la perception des droits de douane à l'entrée et à la sortie de l'Empire de Perse.

(En vigueur en octobre 1904.)

CHAPITRE PREMIER

REDEVABILITÉ DES DROITS

ARTICLE PREMIER. — Le présent règlement fixe les droits de douane dans l'Empire Persan.

ART. 2. — Tous les objets, marchandises et denrées, sauf ceux qui passent en franchise de droits, sont passibles des droits chaque fois qu'ils sont importés ou exportés à moins qu'il ne soit prouvé à la satisfaction de l'Administration des douanes que ces objets, marchandises ou denrées quelconques ont déjà acquitté les droits lors d'une précédente importation ou exportation.

ART. 3. — Les marchandises importées en Perse et qui proviennent d'un pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée sont soumises au seul payement des droits de douane fixés dans le tarif *légalement en vigueur* et aux taxes énumérées dans l'article 7 du présent règlement légal. Tous autres impôts ou taxes tels que Octroi, Khanat, Meydan, Kapandari et autres sont à jamais supprimés. Toutes les taxes de raghdari qu'on percevait jusqu'à présent pour l'entretien des routes sont également abolies et il n'en peut être fixé de nouvelles sous forme de taxes de route ou de barrière, sauf sur les routes carrossables comportant des travaux d'art et dont la concession a déjà été ou serait accordée par Firman spécial.

ART. 4. — Les droits sur les marchandises imposées autrement qu'à la valeur sont calculés sur la base des nombres, poids ou mesures constatés ensuite de la vérification des agents de l'Administration des douanes.

En ce qui concerne les marchandises imposées d'après la valeur, les droits sont calculés sur la valeur déclarée par les intéressés conformément aux règles fixées par les articles 17, 18 et 19 ci-après.

ART. 5. — Les droits de douane sont payables au comptant, préalablement à l'enlèvement des marchandises.

ART. 6. — Les marchandises sont le gage des droits et la douane ne peut consentir, dans aucun cas, à leur enlèvement avant que ceux-ci, de même que les autres taxes déterminées par l'article 7, aient été acquittés.

CHAPITRE II

TARIF DES DROITS DE DOUANE

ART. 7. — Les droits à percevoir par les douanes sont fixés ainsi qu'il suit :

- 1^o *Droits de douane sur les marchandises importées (droits d'entrée);*
- 2^o *Droits de douane sur les marchandises exportées (droits de sortie);*
- 3^o *Droits de chancellerie;*

Le droit de chancellerie, indépendamment de la somme des droits de douane à prélever, est fixé à deux krans (1) par feuille de déclaration, requête ou documents quelconques présentés à la douane par les personnes intéressées.

- 4^o *Droits de plombs, cachets et étiquettes de contrôle;*

Pour chaque plomb apposé par la douane il est perçu 3 chaïs et pour chaque cachet de cire 1 chaï.

Pour chaque étiquette de contrôle apposée par la douane sur les paquets, bouteilles ou autres récipients contenant des marchandises soumises à ce régime il est perçu 1 chaï et pour chaque étiquette de contrôle apposée sur les colis vérifiés pour permettre leur enlèvement de la douane il est perçu 3 chaïs.

- 5^o *Droits pour le séjour des marchandises dans les magasins, hangars et enclos de la douane et dans les magasins des entrepôts publics;*

Les marchandises déposées dans les magasins, hangars et enclos où la douane assume la responsabilité de leur conservation (voir article 89 et suivants) sont passibles d'un droit de magasinage. Ce droit est calculé pour tout le temps que la marchandise passe dans les locaux douaniers à partir du jour de la vérification et, dans tous les cas, pas plus tard qu'à partir du dernier jour du délai fixé pour la présentation des documents de vérification (voir article 88).

Les négociants ont la faculté de demander que leurs marchandises soient déposées à leur choix soit dans les magasins, soit sous les hangars, soit simplement dans les enclos de la douane sous bâche ou à découvert. Il est fait exception pourtant en ce qui concerne :

(1) Le kran (10^e partie du toman), se divise en 20 chaïs. 100 krans valent 48 francs en monnaie d'or.

A. Les colis contenant des marchandises précieuses telles que les objets dans la composition desquels il entre de l'or ou de l'argent, les bijoux, les montres, les tissus de soie ainsi que tous les petits colis d'un poids inférieur à deux batmans, lesquels doivent toujours être déposés dans les magasins fermés ;

B. Les marchandises promptement inflammables, dangereuses, insalubres et dont le voisinage peut nuire à d'autres : ces marchandises sont exclues des magasins et ne peuvent séjourner que sous les hangars et dans les enclos.

Les taxes de magasinage sont fixées ainsi qu'il suit :

a. Pour les marchandises *déposées dans les magasins fermés* :

1° Pour les tapis, les tissus et les fils, les habillements, les épiceries, les liquides alimentaires, le thé, le café, les denrées alimentaires, la mercerie et les meubles, pour les trente premiers jours à partir du jour fixé ci-dessus, à 6 chaïs par 10 batmans (1) avec un accroissement progressif de 1/5 de chaï par jour jusqu'au quatre-vingt-dixième jour ;

2° Pour les autres marchandises déposées dans les magasins fermés, les taxes précitées sont réduites au tiers du tarif préindiqué ;

b. Pour les marchandises de toute espèce *déposées dans les hangars ou sous bâches*, les taxes précitées sont réduites au cinquième du tarif préindiqué ;

c. Pour les marchandises *non bâchées, déposées dans les endroits non couverts* ainsi que pour le naphte et le pétrole, les taxes préindiquées sont réduites au dixième du tarif préindiqué.

Passé ce délai de 90 jours, les marchandises doivent être transférées du magasin d'entrée dans les magasins des entrepôts.

Les marchandises *déposées dans les magasins des entrepôts publics* sont passibles, du chef de leur séjour dans lesdits magasins, d'une taxe de 1/6 de chaï par jour et par 10 batmans de marchandises.

6° *Droits de manipulation des marchandises* ;

Ce droit est fixé par un tarif spécial à convenir entre la douane et les personnes intéressées.

7° *Droits pour l'usage des grues appartenant à la douane* ;

Dans les ports où le Gouvernement possède des grues, il est perçu pour l'usage de ces grues une taxe de 1 chaï par 100 batmans, avec un minimum de 1 chaï par colis ;

8° En compensation des frais résultant pour l'Administration des douanes de la surveillance à faire exercer dans les entrepôts particuliers, les propriétaires de ces entrepôts devront payer une taxe de 5 krans par jour de travail y nécessitant la présence des employés ;

9° Il est entendu que, pour toutes les taxes préindiquées, la perception ne pourra être inférieure à 1 chaï et que la fraction du chaï sera toujours arrondie au chaï supérieur.

ART. 8. — Dans le cas où le change du kran par rapport au franc

(1) Le batman est égal à 2 kilogr. 970 gr.

français ou rouble russe viendrait à baisser de plus de 10 p. 100 et se maintiendrait tel plus d'un mois, le Gouvernement persan aurait la faculté, après la constatation du fait par les principales banques, de hausser proportionnellement les taux des droits spécifiques fixés conformément aux tarifs en vigueur.

Pour le cas d'une hausse dans le cours du kran dépassant 10 p. 100 et se maintenant telle durant plus d'un mois, l'initiative de la proposition de l'abaissement proportionnel des susdits tarifs appartiendrait aux pays étrangers intéressés et le Gouvernement persan serait tenu d'accorder ledit abaissement.

ART. 9. — Les droits spécifiques inscrits dans le tarif doivent être perçus intégralement sur les quantités, présentées à l'importation et à l'exportation et sans égard à la qualité, à la valeur relative et à l'état de la marchandise.

Toutefois, lorsqu'il est dûment justifié d'événement ayant détérioré les marchandises en cours de transport, et s'il est reconnu qu'il n'y a aucune intention frauduleuse, le déclarant ou propriétaire aura la faculté de réclamer le triage et la destruction ou la réexportation des marchandises avariées.

REMARQUE. — En outre, dans des cas exceptionnels, notamment lorsque des marchandises auront été avariées en cours de transport, des réductions de droits proportionnellement à la perte de valeur pourront être accordées, mais seulement à l'intervention de l'Administration centrale des douanes.

ART. 10. — A l'égard des marchandises imposées à raison d'un nombre ou d'un poids déterminé, les droits sont dus, lorsqu'il s'agit de plus fortes ou de moindres quantités, proportionnellement aux taux indiqués au tarif, comme si cette proportion était spécifiée à chaque article. Les droits se perçoivent dans la même proportion pour les marchandises tarifées à la valeur.

ART. 11. — L'unité de poids pour les marchandises imposées d'après cette base est le batman, dit de Tauris, de 640 miscals de Perse, équivalant à 7,27 livres russes et à 2 kilogr. 970 grammes de France.

ART. 12. — Les droits sur les marchandises qui sont indiquées dans le tarif comme devant acquitter les droits d'après le poids brut, sont calculés sur le poids réel de la marchandise, y compris le poids de ceux des emballages qui, d'après les usages du commerce, passent aux acheteurs avec la marchandise, notamment les bidons, futailles, bouteilles, cruchons, ou flacons contenant les liquides, les pots et boîtes de toute espèce, les cartons, les enveloppes de papier ou de toile, et tous autres emballages qui ne peuvent ou ne doivent être séparés de la marchandise sans la détériorer ou sans modifier la forme sous laquelle elle est habituellement présentée pour la vente en gros ou en détail.

ART. 13. — A l'égard des autres marchandises acquittant les droits au

poids et pour lesquelles le tarif n'indique pas qu'elles sont imposées d'après le poids brut, les importateurs doivent stipuler dans leur déclaration s'ils désirent que les droits soient calculés :

Soit d'après le *poids net réel*, c'est-à-dire d'après le poids de la marchandise dépouillée de tous ses emballages ;

Soit d'après le *poids net légal*, c'est-à-dire le poids cumulé de la marchandise et de tous ses emballages quelconques, défaction faite de la tare légale.

A défaut d'indication dans la déclaration de l'option préindiquée, les droits sont toujours calculés d'après le poids net légal.

ART. 14. — La tare légale sur les marchandises imposées au poids est fixée comme suit :

1^o Pour les faïences, porcelaines, verreries, glaces non encadrées et verres de vitrage, en caisses ou futailles, à 40 p. 100 du poids brut total ;

2^o Pour toutes autres marchandises :

a. En caisses ou futailles, à 20 p. 100 du poids brut total ;

b. En paniers, canastres ou autres emballages en cuir, à 8 p. 100 du poids brut total ;

c. En nattes, sacs ou autres emballages analogues, à 3 p. 100 du poids brut total.

Le calcul de la tare n'est pas applicable aux emballages qui ne recouvrent qu'imparfaitement la marchandise, tels, par exemple, ceux faits de planchettes, à claire-voie, etc.

ART. 15. — Les déclarants sont tenus de présenter les marchandises à la vérification en les dépouillant de leurs emballages, et ils sont également tenus de les faire remballer, l'Administration des douanes n'assumant d'ailleurs aucune responsabilité du chef des pertes ou avaries qui pourraient résulter de ces manipulations, lorsque, bien entendu, elles ont été effectuées par les soins des déclarants.

Toutefois, lorsque les déclarants présentent soit les factures originales ou notes de fabricants ou commerçants en gros, soit des notes spécifiques de l'espèce, du poids et de la valeur des marchandises, contenues dans chaque colis, la douane devra se borner à faire vider, suivant l'importance de l'expédition, un ou plusieurs colis qu'elle désigne spécialement à cet effet. Mais si l'espèce des marchandises, le poids ou la valeur qui résultent de cette vérification par épreuve révèlent des différences supérieures à 5 p. 100 des éléments de la déclaration, la douane exigera que tous les colis soient vidés.

ART. 16. — Pour tous les produits importés ou exportés en vrac, l'importateur ou l'exportateur doit mentionner le poids net dans la déclaration prescrite.

Quant aux marchandises exemptes de droits, importées ou exportées en colis, il est tenu de déclarer le poids brut des colis. Les agents de l'Administration calculent le poids net en déduisant du poids brut la tare fixée par l'article 14.

ART. 17. — A l'égard des marchandises imposées d'après la valeur, les importateurs sont tenus de déclarer par écrit la valeur sur laquelle ils désirent que les droits soient calculés.

ART. 18. — L'importateur doit déclarer séparément la valeur des marchandises contenues dans le même colis lorsque, tarifées d'après cette base, la valeur des unes diffère de celle des autres.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'articles de mercerie ou de fantaisie ayant une certaine affinité entre eux, formant un assortiment dont la valeur ne dépasse pas 100 tomans, on peut se borner à déclarer la valeur globale.

ART. 19. — La valeur à déclarer en douane est celle que les marchandises ont au lieu d'origine ou de production, augmentée des frais d'emballage, d'assurance et de transport jusqu'au lieu d'importation ou d'exportation.

ART. 20. — Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée, elle peut, à son choix, demander aux déclarants de souscrire une déclaration supplémentaire ou bien retenir définitivement les marchandises, en payant aux intéressés le montant de la valeur déclarée par eux, augmentée de 10 p. 100 à titre d'indemnité. La douane est tenue d'effectuer ledit paiement le plus tôt possible, et au plus tard quinze jours après le moment où la préemption a été notifiée aux déclarants.

ART. 21. — Si l'intéressé en fait la demande, les marchandises préemptées peuvent lui être rendues moyennant le paiement des droits supplémentaires dus et des frais, ainsi que d'une amende dont le montant est fixé suivant les circonstances par le Directeur des douanes de la province ou sur appel par l'Administration centrale.

Cette amende ne pourra pas être supérieure à 10 p. 100 de la différence entre le prix de la marchandise déclaré par le propriétaire et celui évalué par la douane.

ART. 22. — Les marchandises préemptées qui n'ont pas été rétrocédées à l'intéressé sont vendues au mieux des intérêts du Gouvernement. Sur le produit de la vente, on prélève la somme payée à l'intéressé, conformément à l'article 20, ainsi que les droits dus et les frais. Le surplus, s'il y en a un, est versé au Trésor de l'État.

ART. 23. — En cas de changement au tarif, le tarif applicable est celui qui existe au moment de l'inscription en douane des marchandises au premier bureau d'entrée ou au bureau de sortie.

ART. 24. — Dans le cas où l'on présenterait, à l'entrée en Perse, des marchandises dont la classification est douteuse, ou n'a pas été prévue par le tarif, l'Administration centrale des douanes a le droit d'en décréter la tarification par assimilation aux marchandises avec lesquelles elles ont le plus d'analogie.

ART. 25. — Toutes contestations sur l'application des tarifs de droits d'entrée ou de sortie, qui surgissent entre les intéressés et les agents de la douane, sont jugées en premier ressort par le Directeur des douanes de la province à l'intervention du Consul de la Puissance à laquelle appartient le propriétaire de la marchandise en litige, ou de son délégué.

Il est toujours loisible à ce dernier d'interjeter appel de la décision intervenue, et, dans ce cas, le litige est porté devant l'Administration centrale des douanes à Téhéran, où il est jugé définitivement, à l'intervention du Ministre de la Puissance à laquelle appartient le propriétaire de la marchandise, ou de son délégué.

ART. 26. — Toutes les fois que les agents vérificateurs ont des doutes sur la nature ou l'espèce d'une marchandise soumise à leur vérification, ils en suspendent l'admission, après en avoir référé au chef local de la douane. Ces agents prélèvent un échantillon de la marchandise en litige qui est envoyé, accompagné d'un rapport fournissant tous les renseignements propres à éclaircir la difficulté, au Directeur des douanes de la province chargé de statuer.

Cependant, s'il est reconnu que la déclaration a été faite de bonne foi, l'intéressé doit être autorisé, s'il en fait la demande par écrit, à prendre immédiatement possession de la marchandise, sous la condition de consigner le droit le plus élevé que l'on suppose être applicable et de s'engager à s'en rapporter à tous égards à ce qui sera décidé après que le litige aura été jugé conformément à la procédure stipulée par l'article précédent.

CHAPITRE III

EXEMPTIONS

ART. 27. — Indépendamment des marchandises qui sont exemptées des droits de douane par les tarifs, sont aussi dispensés du paiement des droits :

1^o Les objets importés de l'étranger ou exportés pour compte et par ordre de Sa Majesté le Schah ;

2^o Les chameaux ou autres bêtes de somme, ainsi que les tentes, tapis et tous autres objets nécessaires au voyage des personnes se rendant aux lieux saints ou qui en reviennent, à la condition que tous ces objets soient réellement leur propriété et ne fassent pas l'objet d'un commerce ;

3^o Les objets importés pour l'usage personnel des représentants des puissances étrangères accrédités auprès de Sa Majesté le Schah. Le bénéfice de la franchise s'étend également au personnel composant ces missions, c'est-à-dire aux conseillers, secrétaires, drogmans et élèves drogmans attachés aux ambassades ou légations, ainsi qu'aux membres du corps consulaire de carrière, soit les consuls, vice-consuls et leurs drogmans ou secrétaires étrangers, dûment accrédités auprès du Gouvernement Persan.

Pour être admis en exemption des droits, l'envoi doit être accompagné d'une déclaration du destinataire des objets, indiquant le nombre et les marques des colis, la nature des objets ainsi que leur quantité et leur valeur, si c'est possible. Le destinataire doit certifier, en outre, sur cette déclaration, que les objets sont à son usage personnel. Dans les localités où résident des agents du corps diplomatique ou consulaire de grades différents, cette déclaration doit être visée par le chef de la mission ou du consulat. La déclaration est annexée à un permis d'importation qui sert à la vérification, laquelle doit, en général, être sommaire, c'est-à-dire bornée simplement à la reconnaissance extérieure des colis et de leurs marques. Cependant, en cas de soupçon grave d'abus, les colis peuvent être retenus, et le Directeur local en réfère d'urgence à l'Administration centrale, laquelle décide sur l'admission, après s'être entendu avec le Ministre ou représentant de la nationalité intéressée. En toute hypothèse, les cachets officiels étrangers doivent être respectés.

Tous ces avantages et privilèges n'appartiennent qu'aux agents diplomatiques ou consulaires des pays où les agents diplomatiques et consulaires de Sa Majesté le Schah jouissent, sous ce rapport, des droits de la nation la plus favorisée.

De même est exempté de toute visite, toute la correspondance (lettres, lettres chargées et colis postaux) des ambassades, légations et consulats des puissances étrangères venant de l'étranger ou y expédiée par poste ou par courriers spéciaux.

Mais il est entendu que la dispense de visite n'est pas applicable aux valises, plis ou colis quelconques ne portant pas de cachets officiels qui seraient transportés par les courriers de légation ou de consulat.

4^o Les bagages des voyageurs, comprenant les habillements et les effets de corps à leur usage, à l'exclusion des objets neufs et de ceux qui pourraient être envisagés comme objets de commerce. A moins d'une autorisation de l'Administration centrale des douanes, l'exemption ne s'applique pas aux bagages importés plus de deux mois après l'arrivée du voyageur lui-même.

Les voyageurs étrangers munis d'un passeport en règle pour franchir la frontière sont autorisés à emporter, en exemption des droits de douane les mêmes quantités de vivres ou d'objets destinés à leur usage personnel, mais sans que l'exemption puisse, pour l'ensemble, dépasser 2 tomans 1/2 par passeport;

5^o Les habillements, linges de corps, de lit et de table, ainsi que les meubles de toute espèce, à l'exclusion des boissons, denrées, marchandises ou objets de commerce, importés par des personnes qui viennent s'établir en Perse, à la condition que les objets ne soient pas neufs et portent des traces apparentes d'usage;

6^o Le bétail que les habitants étrangers conduisent en pacage sur les terres situées sur le territoire de l'Empire près des frontières et celui qui est conduit par des habitants de la Perse en pacage sur des terres situées sur les frontières hors de la Perse;

7^o Les marchandises d'origine ou de fabrication indigène revenant de l'étranger soit qu'elles y aient été refusées ou non vendues, soit qu'elles n'aient pu y être admises par suite de prohibition ou de tout autre empêchement de force majeure;

8° Les sacs renfermant les dépêches ou correspondances postales, à l'exclusion formelle des sacs ou colis renfermant des colis postaux ou des colis d'échantillons, sont exempts de la visite et des autres formalités douanières pourvu qu'ils soient fermés et scellés par une agence postale étrangère et remis aux agents de l'Administration des postes de la Perse.

CHAPITRE IV

PROHIBITIONS

ART. 28. — Sont prohibés à l'entrée :

1° Les armes à feu de toute espèce ;

2° Les munitions pour armes à feu de toute espèce, telles que poudre, cartouches, capsules, projectiles, etc., ainsi que, d'une manière générale, tous les produits explosifs simples ou composés ayant un pouvoir détonant égal ou supérieur à celui de la poudre à canon ordinaire, à la seule exception des feux d'artifice pour divertissements ;

3° Les monnaies autres que celles en or ou en argent ;

4° Les couleurs d'aniline sèches ou liquides, ainsi que toutes les teintures sèches ou liquides dans la composition desquelles il entre de l'aniline ;

5° Les livres, journaux, imprimés, écrits, images, emblèmes et objets quelconques ayant un caractère séditionnaire ou contraire à la religion ou aux bonnes mœurs.

ART. 29. — Sont prohibés à la sortie les tapis teints de couleurs d'aniline ou de couleurs dans la composition desquelles il entre de l'aniline.

ART. 30. — Indépendamment des prohibitions mentionnées à l'article 28 de ce règlement, l'importation ou l'exportation d'autres marchandises peuvent être interdites, soit dans un intérêt de préservation ou de sécurité sociale, soit pour empêcher l'exportation de produits qu'il serait momentanément nécessaire de réserver, afin d'assurer l'alimentation publique.

ART. 31. — Le Sadr-Azam ou premier Ministre est également autorisé à accorder dans des cas spéciaux des dispenses à la disposition de l'article 28, qui interdit l'importation des armes à feu, des munitions et des produits explosifs.

Chaque autorisation de l'espèce doit stipuler, conformément aux remarques des n^{os} 3 et 33 du tarif A, le montant de la taxe de dispense à acquitter aux bureaux d'entrée et, en ce qui concerne les produits explosifs, les mesures de précautions que les intéressés doivent observer pour acheminer les transports à travers le pays.

ART. 32. — Toute importation, de même que toute exportation ou

tentative d'exportation effectuée en violation, soit des articles 28 et 29, soit d'un arrêté spécial pris en exécution de l'article 30 du présent règlement légal, entraîne la saisie et la confiscation des marchandises.

En outre, si les marchandises prohibées à l'entrée ou à la sortie n'ont pas été déclarées ou régulièrement présentées au bureau des douanes, ou si lesdites marchandises ont été dissimulées parmi d'autres marchandises, ou cachées de toute autre manière, les transporteurs ou déclarants encourront solidairement, et sauf leurs recours les uns contre les autres, une amende égale à la valeur des marchandises, indépendamment de la saisie et de la confiscation des marchandises prohibées ainsi que de celles qui auront servi à les dissimuler.

En cas d'importation ou d'exportation par des routes n'aboutissant pas à un bureau des douanes, l'amende sera du double de la valeur de la marchandise, et les moyens de transports, navires, bateaux, bêtes de somme ou voitures, ainsi que les autres marchandises importées ou exportées en même temps, seront confisqués. De plus, les individus, auteurs ou complices de la fraude, seront punis d'une année de prison.

ART. 33. — Les moyens de transports, navires, bateaux ou bêtes de somme qui ont servi à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées, sont spécialement obligés et exécutable pour les amendes encourues en vertu de l'article précédent, et, à défaut de paiement desdites amendes, au plus tard trente et un jours après la découverte de la fraude, ils peuvent être vendus jusqu'à concurrence de la somme due.

ART. 34. — Les personnes à charge desquelles il peut être établi d'une manière quelconque qu'elles ont participé à l'importation ou à l'exportation de marchandises prohibées, soit en commandant, achetant ou vendant ces marchandises, soit de toute autre manière, sont passibles des mêmes peines que ceux qui ont directement violé la défense édictée par le présent règlement légal.

La valeur des confiscations et le montant des amendes ainsi encourues peuvent être récupérées sur tous les biens, meubles et immeubles des coupables.

Toutefois, les poursuites à effectuer en vertu du présent article doivent être notifiées officiellement aux délinquants au plus tard deux années après le jour de l'accomplissement de l'acte délictueux.

ART. 35. — Les marchandises saisies ou confisquées en vertu des articles 32, 33 et 34 du présent règlement légal sont vendues au profit du Trésor impérial, à l'exception :

1° Des couleurs d'aniline et des journaux, livres, imprimés et images contraires à la religion ou aux bonnes mœurs. Ces objets doivent toujours être brûlés ou détruits publiquement au plus tard le lendemain du jour de la saisie, en présence du chef de service des douanes, du Gouverneur ou de son délégué, et des autres personnes qu'il aura été possible de réunir. Un procès-verbal de la destruction est rédigé séance tenante et cacheté par toutes les personnes présentes. Une copie de ce procès-verbal est remise à la personne à charge de laquelle la saisie a

été opérée, et une autre envoyée immédiatement par le chef du service des douanes à l'Administration des douanes à Téhéran ;

2° Des monnaies autres que celles en or ou en argent, des armes à feu et des munitions pour armes à feu, lesquelles doivent être envoyées le plus tôt possible à Téhéran à l'adresse de l'Administration centrale des douanes pour être remises au Palais impérial.

ART. 36. — Tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement qui sera convaincu d'avoir soit permis, soit toléré, soit favorisé d'une manière quelconque, l'importation ou l'exportation de marchandises prohibées, sera puni d'un emprisonnement d'une année au plus, suivant la gravité de la faute; de plus, il sera passible, sur ses biens, meubles et immeubles, du paiement d'une somme égale au double du montant des amendes et confiscations prévues par les articles précédents à charge des auteurs de fraude de l'espèce.

ART. 37. — Des récompenses en argent à prélever sur le montant des amendes et confiscations peuvent être accordées par l'Administration centrale des douanes aux fonctionnaires et employés qui ont découvert ou fait constater les contraventions au présent règlement légal et également à toute personne qui a donné à l'Administration des renseignements ensuite desquels une pareille contravention a été découverte.

ART. 38. — Toutes les contraventions aux articles 28, 29 et 30 du présent règlement légal doivent être établies dans un acte authentique dressé en double expédition et signé par au moins deux employés, et elles sont poursuivies à la diligence de l'Administration des douanes qui est qualifiée pour encaisser les amendes, le montant des confiscations et requérir les peines corporelles encourues. Une des copies du procès-verbal est remise au principal contrevenant qui doit en signer ou cacheter un accusé de réception, et l'autre copie est envoyée le plus tôt possible à l'Administration centrale des douanes, laquelle est seule compétente pour accorder des réductions sur les pénalités, s'il existe des circonstances qui justifient des mesures de clémence.

CHAPITRE V

DES IMPORTATIONS. — DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

ART. 39. — Aucune importation ne peut être effectuée que par les endroits où sont établis des bureaux pour la perception des droits d'entrée ou de sortie conformément au tableau ci-annexé.

La suppression d'un bureau ou la création d'un nouveau bureau se feront par arrêtés spéciaux qui devront être portés à la connaissance des légations intéressées.

ART. 40. — L'importateur doit, au bureau d'importation, remettre au chef local de la douane une déclaration écrite, en double expédition en

persan ou en français, établie d'après le modèle annexé au présent règlement légal (1) et contenant l'indication exacte des marchandises.

Cette déclaration mentionne :

1^o Le pays d'origine et le lieu d'expédition des marchandises et, si l'importation est faite par navire ou par bateau, le nom, la nationalité et le lieu de départ de ce navire ou bateau, ainsi que le nom du capitaine ou patron ;

2^o Le nombre, l'espèce, les marques et les numéros des colis importés ;

3^o L'espèce des marchandises que ces colis renferment, ainsi que l'espèce des marchandises chargées en vrac, le poids ou la mesure des marchandises, leur valeur et la localité vers laquelle elles sont dirigées ;

4^o Toute déclaration en douane doit être signée ou cachetée. Cependant, si l'intéressé est illettré, la déclaration peut être faite pour lui par des tierces personnes, lesquelles, dans ce cas, doivent certifier l'authenticité du cachet ou signe apposé par lui. Cependant, pour les petites quantités de marchandises, la douane peut admettre les déclarations verbales.

CHAPITRE VI

IMPORTATION PAR MER

ART. 41. — Les navires et embarcations venant de l'étranger doivent se rendre directement, et avant d'accoster à aucun autre point de territoire de la Perse, dans un port où il est établi un bureau de douane.

ART. 42. — Les navires et embarcations doivent, dans les ports de la Perse, mouiller à l'endroit qui leur est désigné par le chef local de la douane.

ART. 43. — Immédiatement après l'arrivée du navire ou de l'embarcation et avant tout commencement de déchargement de marchandises, le capitaine ou patron est tenu de remettre au chef local de la douane les déclarations en double, établies conformément à l'article 40, de toutes les marchandises qu'il a à bord et en même temps une copie de son manifeste.

Si le navire renferme des marchandises en destination de différents ports, mention doit être faite dans les déclarations dont il vient d'être parlé, et le capitaine ou patron est tenu en outre de remettre dans chacun des ports où il aborde une déclaration séparée pour les marchandises destinées à y être déchargées.

ART. 44. — Lorsque, par suite d'une circonstance de force majeure,

(1) Ce modèle n'est pas joint.

le capitaine ou patron est obligé d'alléger le navire ou l'embarcation avant d'arriver au point où est établi un bureau des douanes, il note exactement sur la déclaration qu'il a préparée pour la douane et sur les documents du bord les marchandises transbordées.

ART. 45. — Au lieu d'être faites par le capitaine ou le patron, les déclarations peuvent être signées et déposées par le destinataire, le propriétaire ou le consignataire des marchandises.

ART. 46. — Au vu des déclarations, le chef local de la douane appose sur celles-ci l'autorisation de décharger le navire ou l'embarcation.

Sauf ce qui est dit à l'article 44, le déchargement ne peut commencer qu'après la délivrance de ladite autorisation; il doit se faire en présence des agents chargés, par le chef local de la douane, de procéder à la reconnaissance des marchandises et, le cas échéant, de surveiller leur emmagasinage.

ART. 47. — La vérification des marchandises déclarées au premier bureau d'entrée et destinées à être déchargées dans un autre port où il existe également un bureau de douane est différée jusqu'au lieu de destination moyennant une inspection sommaire de l'état du chargement et le plombage des écoutilles ou des colis chargés à découvert sur pont. Toutefois, en cas de soupçon de fraude, le chef de la douane a la faculté de faire procéder à une vérification complète du chargement.

ART. 48. — A l'importation par mer, s'il est dûment établi que, par suite de circonstances exceptionnelles de force majeure, le capitaine ou patron n'est pas en possession des documents nécessaires pour formuler la déclaration définitive contenant toutes les indications prescrites par l'article 40, il peut obtenir du chef local de la douane l'autorisation de décharger, en tout ou en partie, la cargaison sous la surveillance des agents de l'Administration afin d'examiner les marchandises et de se mettre ainsi à même de les déclarer avec les détails requis.

Cette autorisation de déchargement est accordée sur une déclaration provisoire remise par l'intéressé, en double expédition, et énonçant, d'après les papiers et autres documents dont dispose l'importateur, le nombre, l'espèce, les marques et numéros des colis, ainsi que, aussi approximativement que possible, l'espèce et la quantité des marchandises.

L'autorisation de déchargement indique le délai dans lequel les marchandises doivent être déclarées définitivement; en attendant cette déclaration définitive, l'intéressé est tenu d'observer les mesures de précaution que le chef local de la douane prescrit.

Quant aux marchandises qui sont destinées à un autre port de déchargement, ainsi qu'il est prévu à l'article 43, 2^e alinéa, leur transport jusqu'au lieu de destination s'effectue en vertu de l'une des expéditions de la déclaration provisoire visée à cet effet par le chef local de la douane du premier bureau. Cette déclaration est représentée au chef

local du lieu de destination, lequel y inscrit l'autorisation de déchargement conformément à ce qui est dit ci-dessus.

ART. 49. — Si, à l'entrée par mer, il existe à bord d'un navire des marchandises destinées à un port étranger et qui ne doivent pas être débarquées sur le territoire de la Perse, le capitaine est tenu d'en faire la déclaration séparée conformément à ce qui est dit à l'article 43, 2^e alinéa, et de se soumettre aux mesures de surveillance que le chef local croirait devoir prendre.

ART. 50. — A l'appui des déclarations exigées par le présent chapitre, le capitaine ou le patron est tenu, s'il en est requis, de représenter au chef local de la douane ou à l'employé que celui-ci délègue spécialement à cet effet, les connaissements et les autres papiers de bord relatifs à la cargaison.

Il doit mettre lesdits agents à même de vérifier son chargement, s'ils le jugent nécessaire, et leur procurer à cet effet toutes les facilités désirables.

ART. 51. — Les marchandises doivent, dès leur sortie du navire ou de l'embarcation, être conduites directement dans les magasins ou enclos de la douane ou dans un entrepôt particulier agréé ou surveillé par la douane conformément au chapitre XII.

CHAPITRE VII

MARCHANDISES NAUFRAGÉES ET SAUVÉES

ART. 52. — Si des marchandises provenant de navires naufragés ou périés, ou des marchandises jetées à la mer pour cause de détresse, viennent à être sauvées ou repêchées soit sur les côtes de la Perse, soit dans les eaux territoriales, ceux qui ont procédé au sauvetage ou qui ont la surveillance sont tenus d'en donner connaissance, le plus tôt possible, aux employés des douanes les plus voisins, lesquels sont chargés d'en prendre provisoirement possession au nom du Gouvernement et d'en avertir le Consul de la nation à laquelle on suppose qu'appartenait le navire naufragé.

Les marchandises sujettes à une prompte détérioration sont vendues immédiatement pour compte de qui il appartiendra.

Les Consuls ont la faculté de réclamer pendant six mois la restitution des objets recueillis ou le produit de leur vente, s'ils fournissent la preuve que ces objets appartiennent à un sujet du Gouvernement qu'ils représentent et moyennant le paiement des droits de douane éventuellement dus, ainsi que les frais de sauvetage ou sous déduction éventuelle de ceux-ci. Les frais de sauvetage à payer éventuellement sont fixés de commun accord entre le Directeur local des douanes et les intéressés et à l'intervention, si l'intéressé le demande, du Consul de l'Etat auquel celui-ci appartient.

Les marchandises autres que celles sujettes à prompt détérioration sont vendues après un délai de six mois.

Le produit de la vente, après prélèvement des droits de douane, dus d'après l'article 7 et s'il y a lieu suivant la remarque dudit article, est partagé entre le propriétaire de la marchandise et le sauveteur, d'après leur commun accord, mais à l'intervention obligatoire du Consul du pays dont le propriétaire des marchandises est sujet.

Si, dans le délai de douze années, le produit de la vente n'a pas été réclamé par le propriétaire de la marchandise, ce produit est partagé entre le Trésor de l'Etat et le sauveteur.

ART. 53. — Ne sont pas considérées comme marchandises naufragées et seront traitées comme ayant été importées sans déclaration celles qui auraient été transportées, avant l'arrivée des employés et sans leur connaissance, plus loin qu'aux endroits du rivage où elles sont à l'abri d'être endommagées ultérieurement par l'eau.

ART. 54. — Lorsque les marchandises recueillies en mer sont amenées à terre au moyen d'allèges, les patrons de celles-ci sont soumis aux mêmes règles que les capitaines des navires de mer, sauf que la déclaration peut être verbale.

ART. 55. — Aussi longtemps que des marchandises sauvées sont restées sous la surveillance des employés de la douane, les intéressés ont la faculté de les réexporter en exemption de tous droits, pourvu qu'ils se soumettent aux dispositions prescrites par le chef local de la douane pour assurer la réexportation dans le délai fixé par lui.

ART. 56. — Les marchandises naufragées à l'égard desquelles il n'est point usé de la faculté inscrite à l'article précédent sont, sous le rapport des droits, assimilées aux marchandises importées, mais celles dont l'importation est prohibée ne peuvent être délivrées qu'à la condition d'être réexportées sous réserve des mesures applicables, s'il est établi qu'il y a eu tentative d'abus.

ART. 57. — Les débris, mâts, voiles, ancres, cordages et autres agrès sauvés de navires échoués sur les côtes, de même que les ancres et cordages repêchés en mer en vue des côtes, sont également exempts de tous droits, pourvu que le tout soit suffisamment prouvé. Il en est de même des appareils ou outils des bâtiments nationaux naufragés à des côtes étrangères, lorsqu'ils sont réexpédiés en Perse dans les six mois qui suivent l'événement.

CHAPITRE VIII

IMPORTATION PAR VOIE DE TERRE

ART. 58. — Aucune marchandise ne peut être importée par voie de

terre si ce n'est en suivant, à partir de la frontière, les chemins qui sont indiqués comme voies autorisées pour les importations.

Les transports doivent être dirigés directement par ces chemins, vers le premier bureau des douanes établi sur les voies à suivre conformément au tableau ci-annexé.

ART. 59. — Immédiatement après l'arrivée des transports au premier bureau des douanes, le muletier, tcharvadar ou voiturier est tenu de déposer les marchandises dans l'enceinte du caravansérail de la douane et de remettre au chef local de la douane les déclarations prescrites par l'article 40.

La déclaration peut être faite verbalement en ce qui concerne les marchandises importées isolément lorsque la quantité ne dépasse pas la charge d'une bête de somme.

ART. 60. — Lorsqu'il ne se trouve à la frontière qu'un simple poste d'entrée et que le bureau est situé à l'intérieur du pays, la déclaration prescrite par l'article 40 doit être formée en double expédition et remise au chef de poste à l'entrée.

L'une des expéditions est retenue par celui-ci, l'autre est annexée à un passavant-à-caution (Pateh) qui est remis au muletier, tcharvadar ou voiturier après vérification du nombre, des marques et numéros et de l'espèce des colis. Ceux-ci sont ensuite plombés par la douane et confiés au conducteur sous engagement écrit de les remettre intacts, avec le passavant-à-caution, au bureau chargé de percevoir les droits.

Après l'arrivée des colis au bureau de reconnaissance de l'état intact des colis et de leur plombage, le chef local en donne avis au chef du poste d'entrée.

Si celui-ci ne reçoit pas cet avis dans le délai prescrit, il en informe le chef du bureau susdit qui poursuit à charge du muletier, tcharvadar ou voiturier, le recouvrement des droits et de l'amende due.

Les bêtes de somme et les voitures et autres moyens de transports sont spécialement obligés et exécutable pour les contraventions, concernant les transports, commises par les muletiers, tcharvadars, voituriers ou autres transporteurs.

CHAPITRE IX

EXPORTATION PAR MER

ART. 61. — Aucune marchandise, quelle que soit sa nature ou sa provenance, ne peut être embarquée en destination d'un pays étranger sans avoir été déclarée et vérifiée conformément aux articles 62, 63 et 64 ci-après.

L'embarquement peut avoir lieu non seulement dans une localité où existe un bureau de douane, mais aussi en tout autre lieu avec autorisation spéciale et sous la surveillance d'un employé des douanes.

ART. 62. — Avant l'embarquement, l'exportateur doit remettre au

chef de la douane une déclaration d'après un modèle fourni par l'Administration indiquant le nombre et l'espèce des colis, leurs marques et numéros, l'espèce, le poids et la valeur des marchandises, le nom et le pavillon du navire qui doit effectuer l'exportation, ainsi que le pays de destination.

L'espèce des marchandises passibles des droits de sortie doit être déclarée après les dénominations employées dans le tarif.

Pour les autres marchandises, l'exportateur doit employer les dénominations le plus généralement usitées dans le commerce et fournir à ce sujet les explications qui lui seraient demandées par le chef de la douane.

ART. 63. — Au vu de la déclaration, le chef local délivre un permis d'exportation. Ce permis d'exportation n'autorise l'embarquement sur le navire exportateur qu'après la vérification de l'espèce et de la quantité des marchandises et le paiement des droits de sortie, ainsi que des amendes encourues en cas de contravention.

A moins d'une autorisation expresse du chef local, aucun embarquement ne peut avoir lieu si ce n'est en présence des agents chargés de la vérification.

ART. 64. — Le capitaine ou patron de tout navire de commerce ou embarcation prenant un chargement dans un port persan, ou se trouvant dans un port ou une rade de Perse, est tenu, avant de lever l'ancre, d'obtenir le permis de départ, excepté si le mauvais temps ou d'autres circonstances de force majeure forçaient le navire à lever immédiatement l'ancre.

Le patron ou le capitaine doit permettre aux agents de la douane de visiter la cargaison s'ils le trouvent nécessaire et leur procurer à cet effet toutes les facilités possibles.

CHAPITRE X

EXPORTATION PAR VOIE DE TERRE

ART. 65. — Toute marchandise peut être exportée par voie de terre en passant par un bureau de douane, ou moyennant une autorisation spéciale et sous la surveillance d'un agent des douanes en passant par une localité où il n'y a pas de bureau de douane.

ART. 66. — Dès que les marchandises sont arrivées au bureau, le muletier, tcharvadar ou voiturier remet au chef local une déclaration en double expédition contenant les renseignements prescrits par l'article 62, en ce qui concerne les exportations par mer.

Il est tenu également, s'il en est requis par les agents de l'Administration, de remettre les lettres de voiture ou barnamehs relatifs aux marchandises transportées.

ART. 67. — Le chef local retient l'une des déclarations et annexe l'autre à un permis d'exportation.

Après vérification des marchandises et perception des droits, s'il y a lieu, et plombage des colis, le chef local remet le permis d'exportation au muletier, tcharvadar ou voiturier, et le transport est dirigé directement vers la frontière par les chemins autorisés.

ART. 68. — Le muletier, tcharvadar ou voiturier est tenu de remettre le permis d'exportation aux employés du poste-frontière et si ces employés reconnaissent la conformité des colis, ainsi que l'état intact des plombs, ils en font mention sur le document qui doit être renvoyé dans le délai prescrit au bureau qui l'a délivré.

En cas de non conformité des colis et des plombs, les employés constatent le fait dans la forme établie.

CHAPITRE XI

MAGASINS DE DOUANE

ART. 69. — Il sera établi à tous les bureaux d'entrée, par les soins de l'Administration centrale des douanes, un ou plusieurs enclos, hangars ou magasins destinés à recevoir les marchandises importées en attendant leur déclaration définitive par les destinataires ou autres intéressés.

Les magasins doivent être dûment clôturés pour présenter la sécurité voulue et être assez vastes pour recevoir les quantités de marchandises sujettes à l'emmagasinage, habituellement importées.

ART. 70. — L'introduction des marchandises dans le magasin d'importation a lieu en vertu d'une expédition de la déclaration prescrite par l'article 40 et d'un passavant-à-caution, s'il y a lieu.

ART. 71. — Les marchandises ne sont acceptées dans les locaux de la douane qu'après une vérification superficielle permettant de reconnaître l'espèce des marchandises.

Après avoir procédé à cette vérification et après avoir constaté, en présence de l'intéressé ou de son délégué, la conformité du nombre et de l'espèce des colis, de leurs marques et numéros, avec les indications de la déclaration de chargement, les employés les inscrivent dans un registre spécialement destiné à cet effet, en ayant soin de mentionner les traces d'avaries ou de violation des emballages reconnues au moment de l'entrée dans les magasins.

ART. 72. — Les colis doivent être placés dans le magasin par les soins et aux frais des intéressés suivant les indications des agents de l'Administration qui sont tenus de faire grouper autant que possible les colis d'un même propriétaire et provenant d'une même importation, afin de faciliter, le cas échéant, les recensements.

ART. 73. — Les colis emmagasinés ne peuvent être ouverts avant la

déclaration définitive des marchandises, soit pour l'importation dans le pays, soit pour l'entrepôt, soit pour la réexportation.

Il est fait exception toutefois pour les colis renfermant des marchandises au sujet desquelles l'intéressé ne possède pas les indications voulues pour faire sa déclaration détaillée ou qu'il désire changer d'emballage, trier, assortir ou sécher, mais ces opérations ne peuvent avoir lieu qu'à la condition d'en demander préalablement l'autorisation au chef local de la douane qui désigne un ou plusieurs employés pour les surveiller.

Les marchandises dangereuses, insalubres ou dont le voisinage peut nuire à d'autres, ne sont pas admises dans les magasins et doivent être déclarées pour l'importation dans le pays immédiatement après leur déchargement au bureau d'entrée, à moins qu'elles ne soient destinées à un entrepôt particulier.

Les marchandises encombrantes sont également exclues des magasins, mais elles peuvent être déposées soit sous les hangars ou des bâches, soit à l'air libre dans les cours s'il en existe, ou sur des terrains spécialement désignés à cet effet par le chef local de la douane. Il pourra être agi de même à l'égard des marchandises sujettes à des droits d'entrée peu élevés, et s'il y a lieu, dans des cas exceptionnels, pour certaines marchandises considérées comme dangereuses.

ART. 74. — Les marchandises peuvent séjourner dans les magasins d'importation pendant quatre-vingt-dix jours au plus.

Celles qui, à l'expiration de ce terme, n'ont pas été déclarées définitivement soit pour l'importation dans le pays ou la réexportation, soit pour l'entrepôt, sont prises en dépôt spécial par le Directeur local des douanes qui les y conserve pendant une année : après quoi, si elles n'ont pas été réclamées, elles sont vendues aux enchères publiques. Le produit net de la vente, après déduction des droits et des frais, est versé au Trésor d'Etat.

Ce produit peut être réclamé pendant trois ans par celui qui prouve y avoir droit ; passé ce délai, il est définitivement acquis à l'Etat.

CHAPITRE XII

ENTREPÔTS

ART. 75. — Dans les localités pourvues d'un bureau de douane et où cela sera jugé nécessaire dans l'intérêt du commerce, il sera établi des entrepôts de deux espèces :

1° Pour l'usage public, c'est-à-dire pour l'entreposage des marchandises appartenant à différentes personnes ;

2° Pour l'usage particulier, c'est-à-dire pour l'entreposage des marchandises du propriétaire de ce magasin.

Dans ces entrepôts, les importateurs peuvent déposer les marchandises importées, avec faculté de les déclarer ultérieurement pour l'importation dans le pays ou pour la réexportation.

Les marchandises déposées dans les entrepôts publics appartenant à l'Administration des douanes sont soumises à une taxe de magasinage ne dépassant pas celle déterminée dans l'article 7.

ART. 76. — La durée du dépôt est fixée à un an. A l'expiration de ce terme, les marchandises qui n'ont pas reçu une destination définitive sont prises en dépôt spécial par le chef local des douanes qui les conserve pendant une année, après quoi elles sont vendues aux enchères publiques, et le produit net de la vente après déduction des droits et des frais est versé au Trésor impérial.

Ce produit peut être réclamé pendant trois ans par celui qui prouve y avoir droit; passé ce délai, il est définitivement acquis à l'Etat.

ART. 77. — Sont exclues de l'entrepôt public les marchandises promptement inflammables, dangereuses, insalubres ou dont le voisinage peut nuire à d'autres; il en est de même des marchandises exemptes de droits d'entrée et de celles qui sont avariées ou sujettes à une détérioration rapide.

ART. 78. — Pour pouvoir placer dans l'entrepôt les marchandises arrivées dans un bureau de douane, l'intéressé doit souscrire une déclaration spéciale contenant toutes les indications prescrites par l'article 40, et au vu de laquelle la douane délivre le document nécessaire.

ART. 79. — Les marchandises déposées dans l'entrepôt public y sont amenées, arrimées et classées par les entrepositaires selon les indications que leur donnent les agents de l'Administration des douanes. Ceux-ci tiennent un registre dans lequel les marchandises sont inscrites au fur et à mesure de leur entrée et avec tous les détails nécessaires pour pouvoir les identifier. Il est spécialement fait mention des traces de violation visibles sur les colis, ainsi que des avaries constatées au moment de l'entrée dans le magasin, et qui ne seraient pas de nature à les faire exclure de l'entrepôt.

ART. 80. — Tout importateur peut dans les localités où il existe un bureau de douane obtenir l'autorisation de créer un entrepôt particulier pour le dépôt de ses marchandises, à la condition que le local fourni par lui présente toutes les garanties nécessaires contre les soustractions, qu'il y soit aménagé un local convenable spécialement réservé pour la vérification des marchandises à la sortie de l'entrepôt, qu'il soit situé à proximité du lieu de déchargement des marchandises et qu'avant de recevoir aucune marchandise il soit agréé par le chef local de la douane.

L'entrepôt particulier doit être fermé par deux serrures, dont l'une est posée aux frais du propriétaire par l'Administration qui a le droit de la changer quand elle le juge à propos.

La clef de cette dernière serrure reste aux mains du chef local, de manière qu'aucune opération ne puisse se faire dans l'entrepôt sans l'intervention des agents de l'Administration.

ART. 81. — Le négociant qui possède un entrepôt particulier tient, d'après un modèle arrêté par l'Administration centrale des douanes, un registre des marchandises entreposées.

Avant d'être mis en usage, le registre doit être coté et paraphé par le chef local de la douane.

Les agents de l'Administration ont en tout temps le droit de faire le recensement des marchandises qui se trouvent dans l'entrepôt et d'en vérifier la concordance avec les écritures dudit registre, comme aussi de vérifier la concordance de ces écritures avec les documents délivrés pour les emmagasinages et pour les enlèvements de marchandises.

Les droits doivent être immédiatement acquittés sur les marchandises dont le manquant est constaté, sans préjudice des pénalités encourues.

ART. 82. — Aucune marchandise ne peut être enlevée d'un entrepôt public ou particulier sans que l'intéressé ait, au préalable, remis au chef local une déclaration détaillée, établie conformément à l'article 40 pour l'importation dans le pays ou pour la réexportation.

Au vu de la déclaration, le chef local délivre un permis soit pour l'importation dans le pays soit pour la réexportation; ce permis autorise l'enlèvement de la marchandise de l'entrepôt et indique le temps fixé pour l'enlèvement.

L'enlèvement doit se faire en présence des agents de l'Administration, et il est procédé à tous égards comme si les marchandises sortant de l'entrepôt arrivaient directement de l'étranger.

ART. 83. — Les marchandises doivent, dans les entrepôts publics et particuliers, être munies d'étiquettes et être disposées de manière que l'on puisse facilement en faire le recensement et reconnaître en vertu de quels documents elles y sont entrées.

ART. 84. — Les marchandises déposées dans les entrepôts publics et particuliers peuvent, si l'entrepositaire en fait la demande par écrit, être changées d'emballage, triées, ou séchées en vertu d'une autorisation préalable du chef local de la douane qui désigne un ou plusieurs employés pour surveiller les opérations. Les nouveaux colis doivent être dûment reportés dans les écritures tout comme s'ils entraient en entrepôt, et les étiquettes apposées sur les marchandises doivent être modifiées en conséquence suivant les instructions du chef local.

ART. 85. — Les magasins servant d'entrepôts ne peuvent renfermer que des marchandises placées sous le régime de l'entreposage.

Les marchandises trouvées dans un entrepôt particulier, sans qu'un document d'entrée explique leur présence, sont inscrites d'office par les agents de l'administration au registre des marchandises entreposées.

ART. 86. — Les entrepositaires sont tenus de veiller à la bonne conservation des marchandises et de leur donner les soins indiqués éventuellement par le chef local de la douane, lequel peut néanmoins, s'il le juge nécessaire, y procéder d'office aux frais de la marchandise.

ART. 87. Le chef local de la douane peut, par une autorisation écrite formulée à la demande écrite de l'entrepositaire, permettre la levée d'échantillons de marchandises entreposées.

CHAPITRE XIII

RESPONSABILITÉ DE LA DOUANE POUR LES MARCHANDISES DÉPOSÉES DANS SES LOCAUX OU DANS LES ENTREPÔTS PARTICULIERS

ART. 88. — Si un colis confié à la garde de la douane venait à s'égarer, le Trésor en rembourserait la valeur au propriétaire.

ART. 89. — Les frais occasionnés au Trésor par le remboursement susvisé seront à la charge des employés et surveillants de l'entrepôt préposés à la garde du magasin de la douane où la perte a été constatée. Ces agents sont personnellement responsables devant le Trésor, et leur responsabilité est garantie par leurs biens.

ART. 90. — Le Trésor n'est pas responsable du déchet naturel ou de la corruption d'une marchandise si le fait n'est pas imputable à l'Administration de la douane, pas plus que des risques relativement à des marchandises qui auraient été incendiées pendant leur séjour dans les entrepôts de la douane.

ART. 91. — Le Trésor n'est pas responsable de la disparition, du déchet ou de l'avarie des marchandises se trouvant dans les entrepôts particuliers (voir art. 81, *in fine*).

ART. 92. — La vérification des marchandises a lieu en vertu d'une déclaration spéciale pour chaque partie de marchandises, signée par le propriétaire des marchandises ou par son délégué.

Cette déclaration doit être présentée à la douane au plus tard à partir de la date de la remise des documents de chargement.

La déclaration en douane doit énoncer :

a. La provenance et la destination des marchandises ainsi que pour les marchandises importées, la date et le numéro de la déclaration sous le couvert de laquelle elles sont arrivées au bureau ;

b. Le nombre, le genre d'emballage, les marques et les numéros et le poids brut des colis ;

c. L'espèce des marchandises d'après les classifications adoptées dans le tarif officiel des douanes ;

d. Le poids net des marchandises, leur valeur, leur nombre ou quantité, les mesures, s'il y a lieu, et leur volume ;

e. Le nom et la résidence du destinataire.

ART. 93. — En règle générale, tout colis doit être vérifié intégralement.

Toutefois, lorsque les déclarants présentent soit les factures originales, ou notes de fabricants ou de commerçants en gros, soit des notes spécifiques de l'espèce, du poids et de la valeur des marchandises contenues dans chaque colis, la douane se borne à faire vider, suivant l'importance de l'expédition, un ou plusieurs colis qu'elle désigne spécialement à cet effet, mais si l'espèce des marchandises, le poids ou la valeur qui résultent de cette vérification par épreuve révèlent des différences supérieures à 5 p. 100 des éléments de la déclaration, la douane exige que tous les colis soient vidés.

ART. 94. — En ce qui concerne les marchandises imposées au poids ou à la mesure, importées par grandes quantités et renfermées dans des colis de même poids ou dimensions, la vérification peut être limitée à dix colis sur cent à désigner par les employés, parmi ceux convenablement remplis; d'après les quantités ainsi reconnues, on calcule proportionnellement le total du poids ou de la mesure des marchandises à soumettre aux droits.

Quant aux produits exempts des droits, les employés peuvent borner la vérification du nombre, du poids ou de la mesure des marchandises à une reconnaissance sommaire des quantités déclarées.

ART. 95. — Le résultat de la vérification détaillée des marchandises est inscrit et certifié par les employés sur le permis d'importation ou d'exportation et sert à établir le calcul ou la liquidation des droits dus.

ART. 96. — Lorsque la vérification est terminée et qu'aucune contravention n'a été constatée, le chef local perçoit les droits, en donne quittance aux intéressés et fait apposer sur les colis une étiquette valable pour la sortie des marchandises des magasins et le transport jusqu'à destination.

Si la vérification a fait reconnaître des irrégularités, il poursuit éventuellement le paiement des amendes édictées par le chapitre XIV.

CHAPITRE XIV

FRAUDES ET CONTRAVENTIONS

ART. 97. — L'importation ou l'exportation de marchandises par les voies non autorisées (art. 39) en évitant le bureau des douanes, à l'insu des autorités douanières :

a. De marchandises dont l'importation ou l'exportation est prohibée en vertu des dispositions de la loi du 5 ramazan 1317, est punie conformément aux dispositions de ladite loi, lesquelles sont reproduites au chapitre IV du présent règlement légal;

b. De marchandises passibles de droits de douane est punie de la confiscation de ces marchandises, ainsi que de la confiscation des moyens de transport mis en œuvre pour la fraude;

c. De marchandises exemptes de droits en vertu du tarif est punie d'une amende d'un toman par kharvar de marchandises. En outre, si les moyens de transport employés pour de pareils transports sont passibles de droit d'entrée ou de sortie, ils seront saisis et confisqués, à moins qu'il ne soit prouvé, à la satisfaction de l'Administration, que l'irrégularité n'est entachée d'aucune intention de fraude; dans ce cas, il sera payé une amende de 5 tomans par bateau, d'un toman par voiture et de 2 krans par bête de somme, indépendamment du paiement des droits d'entrée ou de sortie, s'il y a lieu.

ART. 98. — Si, parmi des marchandises régulièrement introduites dans un bureau des douanes, il s'en trouve qui ne sont pas mentionnées dans la déclaration du transporteur et qui n'ont pas été déclarées oralement, ces marchandises non déclarées seront retenues jusqu'au paiement d'une amende égale à 50 p. 100 du montant des droits fixés par le tarif.

Toutefois, si ces marchandises non déclarées ont été dissimulées dans des cachettes, telles que doubles fonds ou autres analogues, elles seront confisquées, de même que les marchandises contenues dans les mêmes colis et parmi lesquelles elles auront été cachées.

L'enlèvement de marchandises d'un bureau des douanes à l'insu des employés et sans que la déclaration en ait été faite, est puni des mêmes peines que l'importation en fraude par des voies non autorisées.

ART. 99. — Si, par suite de la vérification de marchandises dans un bureau des douanes, il est constaté un excédent supérieur à 10 p. 100 de la quantité ou du poids mentionnés dans la déclaration, il sera perçu une amende égale au double du surplus des droits reconnus exigibles.

Pour toute marchandise déclarée sous une fausse dénomination dommageable pour le Trésor, c'est-à-dire en déclarant au lieu de l'espèce véritable une autre espèce sujette à des droits moins élevés, il sera perçu une amende égale au triple des droits dont le Trésor aurait été lésé si la fraude n'avait été découverte.

Si, à l'égard de marchandises importées par mer ou par terre, il est constaté que le nombre de colis ne coïncide pas avec celui porté sur la déclaration du capitaine ou du transporteur, il sera perçu, pour chaque colis manquant, une amende de 10 tomans, à moins qu'il ne soit prouvé, à la satisfaction de l'Administration des douanes, que les colis ont été par erreur retenus soit au port de chargement ou lieu d'expédition, soit déchargés abusivement à l'étranger, auquel cas l'amende ne sera que de 3 krans par colis manquant. Les colis trouvés en sus du nombre déclaré seront saisis et confisqués, à moins qu'il ne soit prouvé, à la satisfaction de l'Administration des douanes, qu'il s'agit d'une omission involontaire exempte de toute intention de fraude, auquel cas l'amende ne sera que de 3 krans par colis.

En cas de manquant ou d'excédent de marchandises transportées en vrac, l'amende sera de 5 tomans pour 100 batmans, à moins qu'il ne se produise une excuse admissible, auquel cas l'amende sera de 3 krans.

Pour toutes irrégularités excusables commises dans la déclaration des capitaines ou des transporteurs, telles que indication inexacte de marques, numéros et du genre d'emballage des colis, de même que,

pour la remise des déclarations après l'expiration des délais fixés, il est perçu une amende de 1 toman par manifeste ou déclaration.

ART. 100. — Tout enlèvement illicite de plombs, cadenas ou autres scellés douaniers apposés sur les bateaux ou sur les magasins contenant des marchandises sous régime de douane est puni d'une amende de 2 tomans payable par le capitaine du bateau ou par le propriétaire du magasin.

ART. 101. — Pour chaque plomb perdu durant le transport de marchandises d'un bureau d'entrée ou d'un magasin d'entrée jusqu'au bureau ou jusqu'à l'entrepôt de destination, il est perçu une amende d'un kran par plomb manquant, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte est accidentelle ou résulte d'un cas de force majeure. Cependant, s'il est reconnu un manquant des marchandises placées sous la garantie du plombage, l'amende sera de 2 tomans par plomb manquant, indépendamment des poursuites qu'il y a lieu d'exercer dans tous les cas pour le détournement des marchandises manquantes, à l'égard desquelles il sera traité comme si elles avaient été importées frauduleusement.

ART. 102. — Les marchandises servent de gage pour l'acquittement des amendes; à défaut de paiement de celles-ci, deux mois après le jour de leur exigibilité, il pourra en être vendu aux enchères publiques une quantité suffisante pour couvrir le montant desdites amendes.

ART. 103. — Tous commerçants, sociétés ou associations, capitaines de navire ou autres personnes employant des agents ou ouvriers, sont responsables, au même titre, des fraudes, tentatives de fraudes ou contraventions commises par ces derniers.

ART. 104. — Le bureau des douanes est responsable, en proportion du dommage causé, de toutes pertes et de tous dommages survenus aux marchandises durant leur séjour dans les magasins clôturés et dans les entrepôts publics de la douane.

L'Administration des douanes assure également, vis-à-vis des propriétaires des marchandises, la responsabilité des actions de ses employés et ouvriers.

Cependant, lorsque les marchandises auront été retenues indûment par les employés au delà du temps nécessaire pour assurer l'exécution des dispositions du présent règlement légal, l'indemnité à allouer de ce chef ne pourra pas dépasser 1 p. 100 et par mois de la valeur des marchandises pour le temps durant lequel elles ont été retenues illégalement.

ART. 105. — Les fraudes et contraventions prévues par le présent chapitre sont constatées par les agents de l'Administration au moyen de procès-verbaux donnant le narré succinct et exact de ce que l'on aura reconnu avec l'indication des personnes, du lieu et du jour.

Le procès-verbal doit être rédigé sur-le-champ ou au plus tard le

lendemain; une expédition en est immédiatement remise au contrevenant, et si celui-ci est sujet étranger, une autre copie doit être envoyée au consul du pays dont ce dernier est ressortissant.

ART. 106. — Toutes contraventions commises par des sujets étrangers en violation des règles établies par le présent règlement pour l'importation, l'exportation, l'entrepôt et le transit, sont jugées en premier ressort par le Directeur de la douane locale à l'intervention du Consul du pays intéressé ou de son délégué.

Il est toujours loisible à ce Consul ou à son délégué d'interjeter appel de la décision intervenue et, dans ce cas, le litige est porté devant l'Administration centrale des douanes à Téhéran, où il est jugé définitivement à l'intervention du Ministre intéressé ou de son délégué.

L'appel du Consul ou de son délégué doit être notifié officiellement et par écrit au Directeur de la douane locale au plus tard trois jours après qu'il aura reçu une copie du jugement.

ART. 107. — L'Administration centrale des douanes peut, sur la proposition du Directeur des douanes de la province, lever ou réduire les amendes édictées par le présent chapitre, s'il est reconnu que la contravention est le résultat d'une erreur ou s'il est jugé qu'il existe en faveur du contrevenant des circonstances atténuantes.

Elle peut, à cet effet, ordonner la restitution partielle ou totale des amendes éventuellement acquittées.

Durant six mois à partir du jour du paiement des droits de douane, l'Administration aura l'obligation, si les intéressés en font la demande par écrit, de rembourser les sommes qui seraient reconnues avoir été payées en trop.

ART. 108. — Les personnes à charge desquelles il peut être établi d'une manière quelconque qu'elles ont participé à l'importation ou à l'exportation de marchandises prohibées, soit en commandant, achetant ou vendant ces marchandises, soit en organisant leur transport, soit de toute autre manière, sont passibles des mêmes peines que ceux qui ont directement violé la défense édictée par le présent règlement légal.

Toutefois, les poursuites à effectuer en vertu du présent article doivent être notifiées officiellement aux délinquants, au plus tard deux années après le jour de l'accomplissement de l'acte délictueux, et s'il s'agit de sujets étrangers, la notification des poursuites devra leur être faite par l'intermédiaire de la Légation ou du Consulat dont ils ressortissent, auxquels ladite notification devra être remise au plus tard deux ans après l'accomplissement de l'acte incriminé.

ART. 109. — Les marchandises saisies ou confisquées sont vendues au profit du Trésor de l'Etat.

ART. 110. — Tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement qui sera convaincu d'avoir, soit permis, soit toléré, soit favorisé d'une manière quelconque, l'importation ou l'exportation de marchandises soumises à des droits de douane, sera puni d'un emprisonnement

d'une année au moins et de trois années au plus, suivant la gravité de la fraude; de plus, il sera passible sur ses biens, meubles et immeubles, en paiement d'une somme égale au double du montant des amendes et confiscations prévues par les articles précédents à charge des auteurs de fraudes de l'espèce.

ART. 111. — Des récompenses en argent à prélever sur le montant des amendes et confiscations peuvent être accordées par l'Administration centrale des douanes aux fonctionnaires et employés qui ont découvert ou fait constater des contraventions au présent règlement légal, et également à toute personne qui a donné à l'Administration des renseignements ensuite desquels une pareille contravention a été découverte.

CHAPITRE XV

DISPOSITIONS DIVERSES

ART. 112. — Les attelages faisant un service de transport entre l'étranger et les bureaux des douanes persanes sont exempts de droits de douane.

Cependant, si les mêmes attelages s'enfoncent plus avant dans le pays, le propriétaire est tenu de fournir caution soit en espèces, soit par garantie personnelle admise par la douane, pour le montant des droits applicables aux voitures ou fourgons; cette caution sera dégagée ou restituée si l'exportation de ces voitures ou fourgons a été dûment constatée par la douane dans le délai de neuf mois à partir du jour de la quittance.

De même les chevaux ou autres bêtes de somme employés pour les transports allant à l'étranger pourront être exemptés provisoirement des droits de sortie moyennant une caution valable pour neuf mois.

ART. 113. — Les opérations de déchargement, de chargement, la manipulation dans les magasins et entrepôts, ainsi que les importations par voie de terre, sont autorisées chaque jour depuis le lever jusqu'au coucher du soleil, à l'exception des vendredis et jours de fête, à moins que, dans des circonstances particulières, le chef local ne donne par écrit une autorisation spéciale.

ART. 114. — L'Administration a la faculté de placer des agents en surveillance à bord de tout navire chargé qui séjourne dans un port de l'Empire ou qui se rend d'un port à un autre avec des marchandises sujettes aux droits ou aux formalités prescrites par le présent règlement légal ou par les arrêtés pris pour en assurer l'exécution.

Le capitaine est tenu de recevoir ces agents, de leur accorder le transport gratuit et de leur fournir, à ses frais, le logement pendant qu'ils sont à bord, indépendamment d'une indemnité de 5 krans par jour pour frais de nourriture si le navire est soumis à l'escorte durant son voyage dans les eaux persanes.

ART. 115. — Tous les frais quelconques de déchargement, de chargement, de déballage ou autres manutentions, occasionnés par les opérations de la douane, soit aux bureaux d'entrée ou de sortie, soit au magasin de douane ou aux entrepôts, sont à la charge des intéressés. Ceux-ci sont tenus de fournir les ouvriers, portefaix et hommes de peine, dont l'intervention est nécessaire, sauf dans les bureaux où la douane assume l'organisation de service de manutention aux frais des propriétaires des marchandises.

ART. 116. — Les employés des douanes ont le droit de requérir la production des documents justifiant le paiement des droits sur toutes les marchandises en cours de transport, en venant du bureau où les droits doivent avoir été acquittés jusque dans un lieu habité vers l'intérieur du pays.

Si ces documents ne sont pas produits et si les marchandises ne portent pas les étiquettes qui doivent y avoir été apposées en vertu de l'article 92 du présent règlement légal, le transport est retenu jusqu'à production des preuves exigées. A défaut de faire cette preuve, au plus tard dans le délai de deux mois, les marchandises sont considérées comme ayant été importées en violation des prescriptions du présent règlement légal et les contrevenants deviennent passibles des peines qu'il édicte.

Il en est de même des marchandises à l'égard desquelles on pourra établir d'une manière quelconque qu'elles ont été soustraites au paiement des droits. Les agents de la douane pourront, dans ce but, en cas de soupçon grave, procéder à des investigations dans les magasins des négociants. Toutefois, s'il s'agit de négociants étrangers, la visite ne pourra avoir lieu qu'avec l'assistance du Consul ou de son délégué.

ART. 117. — Les employés des douanes doivent se contenter des revenus qui leur sont accordés par l'Administration centrale.

Ils ne peuvent rien recevoir au delà de ce qui leur est légalement alloué, nonobstant les offres qui leur seraient librement ou volontairement faites à cet égard, ni sous quelque prétexte que ce soit.

Ceux qui contreviennent à cette disposition seront destitués indépendamment des autres peines qui pourront leur être appliquées et des mesures administratives que les circonstances pourront rendre nécessaires.

ART. 118. — Les employés de l'Administration des douanes doivent se conduire avec égards et célérité envers tous ceux avec lesquels ils ont des relations dans l'exercice de leurs fonctions, et surtout envers les voyageurs et personnes qui viennent de l'étranger; ils sont tenus de leur donner tous les renseignements dont ils pourraient avoir besoin, sans néanmoins donner à un tiers des communications quelconques concernant les affaires d'un particulier à un autre.

ART. 119. — Toutes les autorités civiles et militaires, de même que les officiers de justice et de police, sont tenus de prêter, lorsqu'ils en sont requis, assistance et protection aux employés de l'Administration

des douanes, dans toutes les affaires concernant l'exercice de leurs fonctions et l'exécution des lois y relatives. Ils sont responsables des dommages qu'ils auront occasionnés par leur négligence ou par un refus mal fondé d'assistance.

ART. 120. — Quiconque se permettrait d'attaquer les employés, de se porter à des violences ou à des voies de fait envers eux, de leur résister lorsqu'ils sont dans l'exercice de leurs fonctions, ou quiconque se permettrait, à cause de cet exercice, de porter atteinte ou dommage à leurs propriétés, sera poursuivi conformément aux lois et coutumes du pays.

ART. 121. — Tout employé de l'Administration des douanes qui, directement ou indirectement, a participé à un fait ou tentative de fraude, soit en aidant ou assistant les auteurs ou complices dans les faits qui l'ont préparé ou facilité, ou dans ceux qui l'ont consommé, soit en se concertant avec les auteurs ou complices, soit en agréant des offres de promesses, ou en recevant des dons ou présents, soit en laissant se consommer la fraude lorsqu'il pouvait l'empêcher, soit de tout autre manière, est puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans et, en outre, déclaré incapable à jamais d'exercer aucune fonction publique.

ART. 122. — Le présent règlement légal sera remis en vigueur à partir du... (1).

TERRE-NEUVE

Loi portant amendement à l'acte des douanes de 1898

(Adoptée le 28 avril 1904.)

Il est édicté par le Gouverneur, le Conseil législatif et l'Assemblée réunis en session législative, ce qui suit :

Toutes les fois que des marchandises soumises aux droits seront importées dans la Colonie et qu'il sera reconnu que ces marchandises ont été facturées à des prix inférieurs au cours normal et réel du marché, ainsi qu'il est prescrit à l'article 56 de l'Acte des douanes de 1898, le Ministre des Finances et des Douanes sera autorisé à faire saisir lesdites marchandises et à les faire mettre en vente aux enchères publiques. Le Département des Finances et des Douanes payera à l'importateur des marchandises ainsi saisies et vendues la valeur facturée, augmentée d'une majoration de 15 p. 100, et versera le produit de la vente desdites marchandises au Trésor, au profit de la Colonie.

1. Ce règlement était déjà en vigueur au mois d'octobre 1904.

ARCH. DIPL., T. 95. — 1905, VOL. III, N° 7-8.

Avis concernant les citoyens français se livrant à la pêche à Terre-Neuve qui auraient des indemnités à réclamer au gouvernement britannique en vertu de la convention franco-anglaise du 8 avril 1904.

(*Journal officiel*, 9 avril 1905.)

En vertu de l'article 3 de la convention franco-anglaise du 8 avril 1904, concernant Terre-Neuve, le gouvernement britannique s'est engagé à allouer une indemnité pécuniaire aux citoyens français se livrant à la pêche ou à la préparation du poisson sur le Treaty Shore, qui seront obligés, soit d'abandonner les établissements qu'ils y possèdent, soit de renoncer à leur industrie, par suite de la modification apportée par ladite convention à l'état de choses préexistant.

Cette indemnité ne pourra être réclamée par les intéressés que s'ils ont exercé leur profession antérieurement à la clôture de la saison de pêche de 1903.

Le tribunal arbitral qui sera appelé à statuer sur les réclamations dont il s'agit devant se réunir à Paris dans le courant du mois prochain les personnes qui croiraient avoir des titres à faire valoir à une indemnité devront faire parvenir leurs demandes au ministère des affaires étrangères à Paris, celles qui résident en France, avant le 7 mai, et celles qui sont établies à Saint-Pierre et Miquelon avant le 21 mai 1905.

ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO

Porteurs et travailleurs. — Recrutement.

(Décret du 18 mai 1905). (1)

Léopold II, Roi des Belges, Souverain de l'État indépendant du Congo,

A tous présents et à venir, Salut :

Revu Nos décrets en date du 12 mars 1889 et du 19 novembre 1889 sur le recrutement des porteurs et travailleurs;

Considérant qu'il y a lieu de mettre les dispositions sur la matière en rapport avec les nécessités actuelles;

Sur la proposition de Notre Secrétaire d'État,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER. — Les particuliers, sociétés de commerce ou autres qui voudront engager, recruter, faire ou laisser engager ou recruter par leurs agents ou des tiers, plus de dix travailleurs (porteurs, marins, domestiques, agriculteurs, etc.) dans n'importe quelle partie de l'Etat, devront au préalable se munir d'un permis de recrutement délivré par Notre Gouverneur Général ou par le fonctionnaire désigné par lui.

(1) *Bulletin officiel de l'Etat indépendant du Congo*, mai 1905, n° 5, p. 91.

Ce permis ne sera valable que jusqu'à l'expiration de l'année pour laquelle il aura été délivré.

Il spécifiera les territoires dans lesquels les recrutements ou engagements pourront avoir lieu.

Il pourra être refusé ou suspendu pour motifs graves, soit par le Gouverneur Général, soit, en cas d'urgence, par le Commissaire de district qui aura à en référer au plus tôt au Gouverneur Général.

ART. 2. — En aucun cas, les travailleurs recrutés ou engagés ne pourront être emmenés hors des limites de l'Etat sans l'autorisation expresse du Gouverneur Général.

ART. 3. — Les travailleurs seront munis de licences. La licence sera individuelle pour les travailleurs engagés isolément, ainsi que pour tous ceux dont la période d'engagement excédera trois mois. Pour les hommes recrutés ou engagés par groupes pour une période n'excédant pas trois mois et à l'intervention d'un capita, la licence sera délivrée au nom de ce dernier.

La licence sera personnelle et spéciale aux rapports entre le travailleur ou le capita et le maître ou patron qui les aura engagés. Les engagements seront contractés conformément aux dispositions du décret du 8 novembre 1888 sur le louage de service entre noirs et non-indigènes, qui fixe les droits et les obligations des engagés et édicte les pénalités qui frappent les infractions à ces dispositions protectrices.

ART. 4. — La délivrance des permis et licences prévus aux articles précédents donnera lieu, au profit de l'Etat, à la perception des taxes annuelles suivantes :

100 francs pour un permis de recrutement délivré avant le 1^{er} juillet;

50 francs pour un permis de recrutement délivré après le 1^{er} juillet;

3 francs pour une licence de travailleur;

60 francs pour une licence de capita.

Un capita ne pourra avoir plus de vingt hommes sous sa direction.

Lorsque la durée de la validité d'une licence dépassera une année, la somme due sera égale à la taxe annuelle multipliée par le nombre d'années. Pour les fractions d'année moindres que six mois, la moitié de la taxe annuelle sera seule due.

ART. 5. — Quiconque aura, de mauvaise foi, embauché ou tenté d'embaucher des travailleurs recrutés par autrui, conformément au présent décret, sera puni des peines prévues à l'article 7 ci-après.

ART. 6. — Notre Gouverneur Général arrêtera toutes les dispositions pour l'exécution du présent décret.

ART. 7. — Les particuliers, agents de sociétés de commerce ou

autres, qui commettront des infractions au présent décret et aux arrêtés d'exécution, seront punis d'une amende de 10 à 500 francs et de huit jours à un mois de servitude pénale, ou d'une de ces peines seulement.

Les maîtres ou commettants, et, pour les Sociétés, leurs directeurs ou représentants en Afrique, seront passibles des mêmes peines lorsque, par suite de leur négligence, les formalités prévues ci-dessus n'auront pas été remplies par les personnes qu'ils emploient.

ART. 8. — Les dispositions du présent décret remplacent celles des décrets du 12 mars 1889 et du 19 novembre 1889, qui sont abrogés.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1905.

LÉOPOLD.

Par le Roi-Souverain :
 Au nom du Secrétaire d'État :
Les Secrétaires Généraux,
 LIEBRECHTS.
 Chevalier DE CUVELIER.
 H. DROOGMANS.

FRANCE, AFRIQUE OCCIDENTALE

Décret fixant les droits à percevoir à l'entrée et à la sortie de l'Afrique occidentale française.

RAPPORT

AU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 14 avril 1905.

Monsieur le Président,

Le décret du 18 octobre 1904, qui a réorganisé le gouvernement général de l'Afrique occidentale a créé un budget général de ce gouvernement, lequel est alimenté pour la plus grande partie par les taxes à l'entrée et à la sortie. En même temps, ce décret dispose que le gouverneur général établit en conseil de gouvernement les tarifs à l'entrée et à la sortie dans toute l'étendue de l'Afrique occidentale française.

Il importait, dès lors, de mettre le régime fiscal en harmonie avec cette nouvelle organisation.

Actuellement, en effet, il n'existe pas de tarif d'ensemble de l'Afrique

occidentale. Chacune des colonies qui la composent perçoit des droits suivant un tarif qui lui est particulier et les plus grandes différences existent entre ces diverses tarifications, différences qui ne se justifient pas par des raisons économiques ou autres, mais s'expliquent surtout par ce fait que ces tarifications ont été conçues isolément, sans entente préalable avec les autres colonies. Un nouveau projet de tarif a donc été préparé et ce projet a fait l'objet des délibérations du conseil du gouvernement dans sa dernière session de décembre 1904.

Le nouveau tarif maintient les bases des tarifications existantes, mais il unifie ces tarifications dans la mesure où les conventions internationales le permettent. Il étend en particulier à la Guinée française le régime appliqué depuis 1872 au Sénégal. Il était devenu indispensable d'établir cette assimilation entre ces deux colonies, alors qu'elles présentent des points de contact de plus en plus nombreux, qu'elles se pénètrent par leur hinterland et que les marchandises destinées à l'intérieur de l'Afrique prennent également la voie de l'une ou de l'autre.

En ce qui concerne les droits de sortie, le nouveau tarif les supprime tous à l'exception de celui qui s'applique au caoutchouc, dont la valeur élevée permet de le supporter sans inconvénients.

Enfin, il relève légèrement les droits spécifiques sur un petit nombre de produits, en particulier, le tabac, l'alcool, les armes, de manière à procurer au budget général un supplément de ressources qui permettra d'assurer sans interruption la réalisation du programme de grands travaux publics et d'ouverture de voies de pénétration actuellement en cours d'exécution.

Telles sont, monsieur le Président, les principales dispositions de ce projet de tarif, qui a été soumis au Conseil d'Etat et qui a reçu l'entière approbation de cette haute assemblée.

J'ai l'honneur de le soumettre à votre haute sanction, en vous priant de vouloir bien le revêtir de votre signature.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Président, l'hommage de mon profond respect.

Le Ministre des Colonies,

CLÉMENTEL.

Le Président de la République française,

Sur le rapport du ministre des colonies,

Vu la loi du 7 mai 1881 ;

Vu le décret du 18 octobre 1904, portant réorganisation du gouvernement de l'Afrique occidentale française ;

Vu les délibérations du conseil du gouvernement de l'Afrique occidentale française en date des 15 et 16 décembre 1904 et 16 janvier 1905 ;

Le Conseil d'Etat entendu,

Décède :

ARTICLE PREMIER. — Les droits à percevoir à l'entrée et à la sortie de l'Afrique occidentale française sont fixés ainsi qu'il suit :

DÉSIGNATION DES PRODUITS	UNITÉS sur lesquelles portent les droits.	TERRITOIRES situés en dehors de la zone visés par la convention du 14 juin 1898.		TERRITOIRES soumis au régime de la convention du 14 juin 1898.	OBSERVATIONS
		Droits d'importation.	Sur taxe sur les produits étrangers.		
Se's gemmes	100 ^k	1 ^f 50	0 ^f 50	1 ^f 50	(1) Les tabacs en feuilles ou fabriqués et les poudres et salpêtres ne sont soumis, au Dahomey, qu'à un droit d'importation de 50 fr. par 100 kilogr.
Sels marins	Idem.	1 50	0 50	1 »	
Tabacs en feuilles	Idem.	400 »	»	(1) 400 »	
Tabacs fabriqués	Idem.	450 »	50 »	(1) 200 »	
Sucres	100 ^k	5 »	(3) 5 50	5 »	(2) Les colas et les matériaux de construction sont exempts de tous droits à l'entrée au Dahomey.
Colas	Poids effectif. 100 ^k	Exemption.	75 »	(2) 50 »	
Matériaux de construction (briques, tuiles, carreaux, chaux, ciment, plâtres, planches et madriers non ouvrés)	»	5 p. 400	7 p. 400	(2) 10 p. 400	(3) Indépendamment des taxes compensatrices applicables aux sucres originaires des pays qui accordent des primes à la production ou à l'exportation des sucres.
Alcools	Hectolitre d'alcool pur.	160 ^f »	30 ^f »	160 ^f »	
Liqueurs	Hectolitre.	112 50	25 »	112 50	(4) En Guinée les cafés sont exempts des droits d'importation et acquittent un droit spécifique de 78 fr. comme surtaxe sur les produits étrangers.
Liqueurs de traite de 25° et au-dessous	Idem.	60 »	15 »	60 »	
Vins au-dessus de 16°	Idem.	Régime de l'alcool.			(5) A la Côte d'Ivoire les cafés acquittent un droit spécifique de 78 fr. par 100 kilogr. au lieu de la taxe <i>ad valorem</i> .
Armes	Pièce.	15 p. 400	7 p. 400	20 p. 400	
Poudres et salpêtres	100 ^k	50 »	20 ^f »	(4) 100 ^f »	(6) En Guinée, les bananes sont exemptées des droits d'importation et acquittent un droit spécifique de 5 fr. comme surtaxe sur les produits étrangers.
Autres munitions	Idem.	15 p. 400	7 p. 400	20 p. 400	
Cafés	100 ^k	(4) 5 p. 400	(4) 7 p. 400	(5) 10 p. 400	
Bananes	Idem.	(6) 5 p. 400	(6) 7 p. 400	10 p. 400	
Huiles (de palme, de touloucouma, d'illipé, de palmiste)	Idem.	5 p. 400	1 ^f »	Exemption.	
Produits non dénommés	5 p. 400	7 p. 400	10 p. 400	

Les droits *ad valorem* sont perçus d'après la valeur des produits au lieu d'importation. Cette valeur est déterminée par la mercuriale officielle, ou, à défaut, par le prix de facture augmenté de 25 p. 100.

EXEMPTIONS GÉNÉRALES

Sont exemptés de tous droits les produits suivants :

Animaux vivants ;
Viandes fraîches ;
Poissons frais ;
Fruits frais ;
Légumes frais ;
Pommes de terre ;
Manioc et ignames ;
Graines à ensementer ;
Amandes de palme, sésame, piments frais et secs, riz en paille ;
Machines et instruments agricoles ;
Houille ;
Instruments de précision ou scientifiques ;
Engrais ;
Armes, munitions, matériel de guerre et équipements militaires appartenant à l'État ;
Vêtements d'uniforme et objets d'équipement des officiers et fonctionnaires ;
Effets des voyageurs lorsqu'ils portent des traces d'usage ;
Objets mobiliers portant des traces d'usage ;
Outils apportés par les ouvriers pour l'exercice de leur profession ;
Embarcations de tout tonnage ;
Caisses vides et futailles vides, montées ou démontées.

B. — *Tarif de sortie.*

Caoutchouc, 7 p. 100.

La valeur servant de base à cette perception est celle des produits au moment de l'exportation, valeur indiquée par la mercuriale officielle.

C. — *Surtaxe d'importation indirecte.*

Marchandises de toute origine importées en Guinée française après avoir transité par un pays du continent d'Afrique autre qu'une colonie française :

Poudres et munitions.	20 f.	» les 100 kilogr.
Tabacs	10	» —
Tissus et effets d'habillement.	25	» —
Toutes autres marchandises.	3 f. 60	—

ART. 2. — Le ministre des colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal Officiel* de la République fran-

çaise et inséré au *Bulletin des lois* et au *Bulletin officiel* du ministère des colonies.

Fait à Paris, le 14 avril 1905.

ÉMILE LOUBET.

Par le Président de la République :

Le Ministre des Colonies,

CLÉMENTEL.

Décret rattachant les îles de Los au gouvernement général de l'Afrique occidentale française.

RAPPORT AU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 4 juillet 1905.

Monsieur le Président,

Aux termes de l'article 6 de la convention du 8 avril 1904, le gouvernement britannique s'était engagé à nous céder le groupe désigné sous le nom d'îles de Los et situé en face de Conakry.

En conformité de ces dispositions, la remise de ces îles a été effectuée le 2 mai 1905 par un délégué du gouvernement de Sa Majesté Britannique à un délégué du gouvernement de la République française.

Il est donc, dès maintenant, nécessaire de prendre les mesures utiles pour confier au gouvernement général de l'Afrique occidentale française l'administration de ces territoires ainsi annexés.

C'est dans ce but que j'ai préparé et que j'ai l'honneur de soumettre à votre haute sanction le projet de décret ci-joint.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Président, l'hommage de mon profond respect.

CLÉMENTEL.

Le Président de la République française,

Sur le rapport du Ministre des Colonies,

Vu le décret du 18 octobre 1904, réorganisant le gouvernement général de l'Afrique occidentale française ;

Vu la convention franco-anglaise du 8 avril 1904, approuvée par décret du 9 décembre 1904 ;

Vu la dépêche ministérielle du 31 janvier 1905, relative à la remise à la France des îles de Los par le gouvernement britannique ;

Vu le procès-verbal en date du 2 mai 1905, constatant que cette remise a été effectuée par M. Viret, receveur des Douanes et membre du Conseil exécutif de Sierra-Léone, délégué du gouvernement de Sa Majesté Britannique, à M. Lejeune, administrateur-adjoint de 1^{re} classe des colonies, sous-chef du cabinet du gouverneur général délégué du Gouvernement de la République française,

Décrète :

ARTICLE PREMIER. — Les îles de Los sont rattachées au gouvernement général de l'Afrique occidentale française.

ART. 2. — Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait à Paris, le 4 juillet 1905.

Par le Président de la République :

ÉMILE LOUBET.

Le Ministre des Colonies,
CLÉMENTEL.

ITALIE

Arrêté concernant la délivrance des passeports pour la Tunisie.

Traduit de l'italien par M. Goulé, docteur en droit, ancien magistrat.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Vu l'art. 2 du décret royal du 20 novembre 1902, qui modifie l'art. 9 du décret royal du 31 janvier 1901, n° 36 sur la délivrance des passeports pour l'étranger,

d'accord avec le Ministre de l'Intérieur,

Arrête :

ARTICLE UNIQUE. — Est suspendue jusqu'à nouvelle délibération la délivrance de passeports pour la Tunisie aux ouvriers et travailleurs manuels (braccianti) des deux sexes qui ne peuvent satisfaire à une des conditions suivantes :

a) Qu'ils aient un contrat de travail garanti, devant être exécuté aussitôt après leur arrivée.

b) Qu'ils soient appelés en Tunisie par leur famille ou quelque membre de leur famille se trouvant en état de les recevoir chez eux et s'engageant à pourvoir à leur subsistance.

L'accomplissement de ces conditions devra résulter d'un document délivré ou visé par l'autorité consulaire italienne dans la régence de Tunis.

Rome, 6 avril 1905.

Le Sous-Secrétaire d'État,

G. FUSINATO.

(Gazzetta Ufficiale, 17 avr. 1905.)

JURISPRUDENCE

COUR SUPRÊME DES ÉTATS-UNIS

France et États-Unis. — Traité du 23 février 1853, art. 8. —
Port de San-Francisco. — Autorité du Consul de France. —
Équipages du commerce. — Droit d'arrestation.

ARRÊT DU 13 MARS 1905

Consul général de France à San-Francisco, contre Moisan.

TEXTE DE L'ARRÊT COMMUNIQUÉ PAR J.-B. MOORE,

Professeur à l'Université de Columbia.

*Analyse et traduction de M. HENRI FROMAGEOT, Docteur en droit,
Avocat à la Cour de Paris.*

Il s'agit ici d'un appel interjeté par le Consul général de la République Française, d'un jugement rendu par la Cour de district des États-Unis pour le district Nord de Californie, libérant d'emprisonnement le défendeur Moisan.

La procédure vient sur *habeas corpus*, à fin d'enquête sur la validité de la détention du défendeur dans la prison municipale de San-Francisco, dans l'Etat de Californie. Sa requête à fin d'obtention du *writ* avait été adressée à la Cour de district des États-Unis pour le district Nord de Californie, elle expliquait qu'il était citoyen français et qu'il avait été emprisonné en vertu d'une réquisition écrite, signée par le Consul général de France résidant à San-Francisco, et adressée au chef de la police de San-Francisco, Californie, demandant son arrestation comme faisant partie de l'équipage du navire français *Jacques*, alors dans ce port, en raison de sa conduite insubordonnée comme membre dudit équipage. (La réquisition contenait toute la déclaration des faits devant motiver l'arrestation du requérant d'après les dispositions du traité de 1853 entre les États-Unis et la France). Le requérant expliquait également, qu'au moment où il présentait sa requête à fin d'obtention du *writ*, le navire n'était pas dans le port de San-Francisco, mais qu'il en était parti depuis quelque temps. Le requérant avait été arrêté par le chef de la police, en vertu de ladite réquisition, le 1^{er} mai 1903, et depuis cette époque il avait été confiné dans la prison municipale de San-Francisco. Il alléguait que son emprisonnement était illégal, en raison de ce que les faits exposés ne conféraient point compétence au Consul

ou au chef de la police, ni à aucun d'eux, pour priver le plaignant de sa liberté ou pour l'emprisonner.

La requête était datée du 26 mai 1903 et le *writ* fut délivré pour être porté devant la Cour de district le 28 mai 1903. Le chef de la police produisit la personne du défendeur, conformément à l'ordre du *writ*, et justifia de l'emprisonnement par la réquisition sus-énoncée.

La Cour de district, après avoir entendu l'avocat, ordonna l'élargissement du défendeur, par le motif qu'il apparaissait à la Cour que le trois-mâts barque *Jacques*, de l'équipage duquel faisait partie le défendeur, avait quitté le port de San-Francisco et n'était plus dans ce port. Il fut en outre ordonné de surseoir à l'exécution dudit ordre, pendant le délai d'un jour. Immédiatement le Consul général notifia à la Cour sa requête d'appel devant la Cour suprême des Etats-Unis du jugement déchargeant le défendeur de l'emprisonnement, appel qui fut régulièrement admis et sur lequel le requérant fut autorisé à fournir caution par la Cour de district.

M. le juge PECKHAM, après avoir fait l'exposé des faits ci-dessus, donna l'opinion de la Cour.

La présente affaire implique l'interprétation de certaines expressions de l'article 8 de la Convention consulaire entre les Etats-Unis et la France, conclue le 23 février 1853 et proclamée par le Président des Etats-Unis le 12 août 1853, l'ensemble de ladite Convention étant en pleine force et vigueur (10 Stat. 992, 996). L'article est reproduit ci-contre (1).

La première objection soulevée par le défendeur est relative à la validité de la réquisition du Consul général, parce qu'elle était adressée au chef de la police de San-Francisco, c'est-à-dire à un fonctionnaire de l'Etat par conséquent distinct d'un fonctionnaire fédéral, le défendeur prétendant qu'un traité fédéral ne peut pas imposer à un fonctionnaire d'Etat, en cette qualité, une fonction violant la Constitution de l'Etat qu'il représente par son caractère officiel. Il a été longtemps soutenu que le pouvoir d'exécuter une mission imposée en vertu d'un Acte du Congrès peut être conféré à un agent de l'Etat, en cette qualité, et que l'agent peut y procéder, à moins que cette exécution soit prohibée par la Constitution ou la législation de l'Etat. (*Prigg. c. Pennsylvania*, 16 Pet. 539, 622; *Robertson v. Baldwin*, 165 U. S. 275.) En ce qui concerne l'objection d'après laquelle il y aurait une disposition statutaire ou constitutionnelle de l'Etat, prohibant l'exercice du pouvoir conféré par

(1) Traité du 23 février 1853, art. 8. « Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agent consulaires respectifs seront exclusivement chargés de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation, et connaître seuls de tous les différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports, entre le capitaine, les officiers et les hommes inscrits sur le rôle d'équipage, à quelque titre que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis. Les autorités locales ne pourront s'immiscer, à aucun titre, dans ces différends, et devront prêter main-forte aux Consuls, lorsqu'ils la requerront, pour faire arrêter et conduire en prison ceux des individus inscrits sur le rôle d'équipage, à quelque titre que ce soit, qu'ils jugeront à propos d'y envoyer. Ces individus seront arrêtés, sur la seule demande des Consuls, adressée par écrit à l'autorité locale et appuyée d'un extrait officiel du registre de bord ou rôle d'équipage, et seront tenus, pendant tout le temps de leur séjour dans le port, à la disposition des Consuls. Leur mise en liberté s'effectuera sur une simple demande des Consuls faite par écrit. Les frais occasionnés par l'arrestation et la détention de ces individus seront payés par les Consuls.

le traité à l'agent de l'Etat, nous pensons qu'elle est mal fondée. Nous ne trouvons rien dans la Constitution ou dans les Statuts de Californie, qui interdise ou empêche l'exercice de l'autorité par un agent de l'Etat, dans le cas où il consent à l'exercer. Les dispositions de la Constitution de l'Etat, citées par l'avocat du défendeur, posent en substance uniquement le principe général que personne ne saurait être privé de sa liberté sans procédure judiciaire régulière. L'exécution d'un traité entre les Etats-Unis et un Gouvernement étranger, tel que celui en question, ne saurait violer aucune disposition de la Constitution de la Californie; l'emprisonnement n'est pas consécutif à une conviction de crime, mais est simplement une détention temporaire d'un matelot, dont le contrat de service est un contrat exceptionnel (*Robertson c Baldwin supra*), dans le but de s'assurer de sa personne pendant le temps et dans les circonstances prévus dans le traité, comme concernant l'ordre intérieur et la discipline du navire. Le meurtre commis à bord d'un navire étranger, pendant son séjour dans un des ports de ce pays, sur un homme de l'équipage dudit navire par un autre homme de cet équipage, a été considéré comme ne rentrant pas dans les termes d'un traité assez semblable passé avec la Belgique, parce que le crime reproché concernait plus que l'ordre intérieur vu la discipline du navire étranger *Wildenhus's case*, 120 U. S. p. 1).

Le chef de la police a volontairement accueilli la demande du Consul, telle qu'elle était contenue dans sa réquisition écrite et l'arrestation n'a donc pas été illégale, au moins à cet égard.

Il y a toutefois une autre difficulté, et celle-là est fondée sur les dispositions des statuts des Etats-Unis. Par l'Acte du Congrès, approuvé le 11 juin 1864 (13 Stat. 121), intitulé : « Acte pour pourvoir à l'exécution des traités passés entre les Etats-Unis et les nations étrangères, concernant la juridiction consulaire à l'égard des équipages des navires desdites nations étrangères dans les eaux et ports des Etats-Unis, » des dispositions complètes ont été prises pour l'exécution desdits traités. Il y est dit (article second) que la demande d'arrestation sera adressée « à une cour de *record* des Etats-Unis ou à un juge de ladite cour, ou à un commissaire désigné conformément aux lois des Etats-Unis. » La loi a alors prescrit la délivrance d'un mandat d'arrêt (*warrant for the arrest*) contre l'individu objet de la plainte, mandat adressé au *marshal* des Etats-Unis, requérant celui-ci d'arrêter l'individu et de l'amener à fin d'interrogatoire devant la Cour ou la personne ayant délivré le mandat et si, sur cet interrogatoire, il apparaît que l'objet de la plainte concerne seulement l'ordre intérieur et la discipline du navire étranger, la Cour doit alors délivrer un mandat envoyant ladite personne en prison, etc. Il a été déclaré, en outre, que cette personne ne saurait être détenue plus de deux mois après son arrestation, qu'à l'expiration de ce délai elle devrait être autorisée à s'en aller et ne saurait être arrêtée de nouveau pour la même cause. L'Acte a été inséré, en substance, dans les Statuts révisés des Etats-Unis comme articles 4079, 4080, 4081. (Voir également II. Comp. Stat., page 2776). Cette loi ayant été passée par les Etats-Unis en vue d'exécuter les traités conclus avec les Gouvernements étrangers, doit être regardée comme le seul système convenable à adopter à cet effet. En conséquence, la requête du Consul général aurait dû être présentée à la Cour de district ou au juge, etc., conformément à l'Acte du Congrès et l'arrestation aurait dû être faite par le

marshal conformément à ce qui y est prescrit. C'est pourquoi l'arrestation du matelot par le chef de police était illicite. Toutefois, lorsque le défendeur a été amené devant la Cour de district des Etats-Unis sur le mandat d'*habeas corpus*, ladite Cour étant indiquée dans la loi comme une des autorités compétentes pour délivrer des mandats d'arrêt contre l'individu objet de la plainte, et ayant pouvoir en vertu de la loi de procéder à un interrogatoire et de renvoyer la personne, ainsi arrêtée, en prison conformément aux dispositions de la loi, c'eût été le devoir de la Cour, dans ces conditions, sur la production du défendeur en vertu du mandat et sur la réquisition du Consul, de procéder à l'interrogatoire et de renvoyer le défendeur en prison, si celui-ci avait été considéré comme rentrant dans les termes du traité. C'était donc simplement une objection de forme à la régularité de l'arrestation, à laquelle aurait obvié la Cour en connaissant de l'affaire, et le défendeur n'aurait pas eu droit à être relaxé simplement parce que la personne exécutant le mandat n'avait point autorité pour le faire.

Reste l'importante question du véritable sens à donner à l'article 8 du traité, relativement à la limitation de la durée de l'emprisonnement de l'individu rentrant dans les termes du traité. La Cour de district a estimé que l'emprisonnement devait prendre fin avec le départ du navire du port où le marin a été extrait du navire. Cela, nous le considérons comme une interprétation erronée des termes de l'article.

La disposition de cet article nous paraît claire, elle se réfère à l'emprisonnement du marin et à sa détention pendant le temps de son séjour au port et le texte ne se réfère pas à cet égard au séjour du navire dans le port. Le traité dit que les autorités locales devront prêter main-forte aux Consuls, s'ils le demandent, pour l'arrestation et l'emprisonnement des individus composant l'équipage, qu'ils jugent nécessaire de faire enfermer. Le texte ne se réfère en aucune façon au navire, et eux (les individus arrêtés) sont tenus pendant leur séjour dans le port « à la disposition du Consul. » Sans aucun doute ce n'est pas le navire qui est tenu à la disposition du Consul. Ce sont les individus arrêtés qui sont ainsi tenus et ils doivent être relâchés sur la simple demande du Consul, faite par écrit, et les frais d'arrestation et de détention des individus arrêtés doivent être payés par le Consul. D'après le texte du traité le départ du navire du port ne doit avoir aucun effet quelconque sur l'emprisonnement des individus arrêtés. La loi (section 4801 des Statuts révisés) dit que l'emprisonnement ne doit, en aucun cas, durer plus de deux mois et à l'expiration de ce temps l'individu arrêté doit être mis en liberté et ne doit point être arrêté de nouveau pour la même cause. La loi ne fait aucune référence au séjour du navire dans le port et l'interprétation légale du traité est que l'emprisonnement n'est pas limité par le départ du navire. En conséquence, la loi dit que cet emprisonnement ne doit pas, en aucun cas, durer plus de deux mois. Ce terme peut expirer alors que le navire est encore dans le port. Cette interprétation non seulement fait application du texte même du traité mais encore, nous semble-t-il, en est la raisonnable interprétation. Un navire peut arriver dans un port avec un matelot insubordonné, dont l'arrestation est demandée en vertu du traité. Une fois emprisonné conformément aux termes du traité, il ne doit point être relaxé sans une requête du Consul, tant qu'il se trouve dans le délai d'emprisonnement prévu par la loi, simplement par la raison que le navire, d'où il pro-

vient, a quitté le port. S'il en était ainsi, le résultat serait ou bien que le matelot devrait être relaxé dès que le navire quitterait le port, ou bien que, en vue de prévenir cette relaxe, il serait ramené à bord et probablement mis aux fers. Le navire pourrait alors continuer un voyage qui ne le ramènerait pas en France avant plusieurs mois. Pendant ce temps le matelot serait retenu aux fers et étroitement emprisonné à bord, ou autrement la discipline et la sécurité du navire pourraient être mises en danger. Dans l'autre système, quoique le navire ait quitté le port sans le matelot insubordonné, celui-ci n'aura pas droit à être relaxé de son emprisonnement pendant les deux mois prévus par la loi, et cela donnera au Consul la facilité de renvoyer le matelot en France à la première occasion et aux frais du Gouvernement français, par un bâtiment allant directement dans le pays.

La Cour de district a fait erreur en relaxant le défendeur avant l'expiration des deux mois prévus par l'Acte du Congrès et malgré la protestation du Consul de France. Moins d'un mois, sur les deux mois d'emprisonnement prévus par la loi, s'était écoulé lorsque le défendeur a été relâché. L'ordre accordant son élargissement doit être infirmé et le défendeur doit être réintégré en prison, dans une prison où puissent être légalement incarcérés les individus prisonniers en vertu d'une sentence rendue par une Cour des Etats-Unis (Stat. Rev. sect. 4081), sous à la juridiction de l'autorité consulaire française du port de San-Francisco, mais ledit emprisonnement ne doit point excéder, en tenant compte de l'emprisonnement antérieur du défendeur, la durée de deux mois en tout.

Infirmer, et retenue pour être suivi conformément à la présente opinion. M. le juge Harlan étant d'avis contraire.

ARCHIVES
DIPLOMATIQUES

1905

*Tout exemplaire, sous peine de contrefaçon, devra être revêtu de la
signature du Directeur*

PARIS

IMPRIMERIE DES « ARCHIVES DIPLOMATIQUES »

ARCHIVES DIPLOMATIQUES

RECUEIL MENSUEL

DE DROIT INTERNATIONAL DE DIPLOMATIE ET D'HISTOIRE

FONDÉ EN 1861

Publié par M. Georges FARDIS

AVEC LE CONCOURS ET LA COLLABORATION DE MM.

Louis RENAULT

Membre de l'Institut, Professeur à la Faculté de Droit de Paris,

AUTRAN, Avocat, Directeur de la *Revue Internationale du Droit Maritime*. — L. BEAUCHET, Professeur à la Faculté de Droit de Nancy. — E. BOURGEOIS, Professeur à l'École Normale Supérieure et à l'École libre des Sciences Politiques. — T. CANONICO, Premier Président à la Cour de Cassation de Florence, Sénateur (Italie). — A. CHRÉTIEN, Professeur à la Faculté de Droit de Nancy. — F. DAGUIN, Avocat à la Cour de Paris, Secrétaire général de la Société de Législation comparée. — CH. DUPUIS, Professeur à l'École libre des Sciences Politiques. — P. FIORE, Professeur à l'Université de Naples. — FROMAGEOT, Avocat à la Cour de Paris. — E. GLASSON, Membre de l'Institut, Doyen de la Faculté de Droit de Paris. — G. JELLINEK, Professeur à l'Université de Heidelberg. — J. JITTA, Professeur à l'Université d'Amsterdam. — LAVISSE, Membre de l'Académie française. — J. LEFORT, Avocat au Conseil d'État et à la Cour de Cassation, Directeur de la *Revue générale du Droit*. — FR. VON LISZT, Professeur à l'Université de Berlin. — F. DE MARTENS, Membre de l'Institut, Conseiller privé, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires étrangères de Russie. — A. MÉRIGNHAC, Professeur à la Faculté de Droit de Toulouse. — ROUARD DE CARD, Professeur à la Faculté de Droit de Toulouse. — A. SOREL, Membre de l'Académie française. — E. THALLER, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, Directeur des *Annales de Droit Commercial français, étranger et international*. — J. VALÉRY, Professeur à la Faculté de Droit de Montpellier. — WEISS, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, etc., etc.

Secrétaire de la Rédaction : Jules LEFORT

Avocat à la Cour de Paris.

Abonnement annuel : FRANCE. 50 francs : ETRANGER. 55 francs.

Prière d'adresser *franco* tout ce qui concerne la *réduction* à M. Joseph LEFORT, Avocat au Conseil d'État et à la Cour de Cassation, 54, rue Blanche, à Paris.

Les ouvrages dont deux exemplaires auront été déposés à la Direction, 6, cité Vaneau, à Paris, pourront faire l'objet d'un compte rendu.

PARIS
ARCHIVES DIPLOMATIQUES

6, Cité Vaneau, 6

